



Cette publication présente 68 sites labellisés « Patrimoine européen » répartis dans 19 pays. Né dans le cadre d'une initiative intergouvernementale, ce label a pour objectif de favoriser les sentiments d'adhésion et d'appartenance des Européens, et notamment des jeunes, à une identité et à un espace culturel communs.

Monuments, sites archéologiques, naturels ou urbains, lieux de mémoire sont regroupés en 5 grands thèmes : l'Europe de l'architecture, des styles et des paysages ; l'Europe du sacré et de l'esprit ; l'Europe des marchands et des industriels ; l'Europe de la démocratie et de la mémoire ; l'Europe de la création, des artistes et des œuvres.

En 3 langues (français, langue du pays, anglais) et grâce à près de 600 photographies et documents, se dévoile la richesse de notre patrimoine, témoin de notre identité et de notre histoire européennes. Carte, listes géographique et thématique permettent également une navigation interactive et dynamique.

The publication features 68 "European Heritage Label" sites in 19 countries. Developed within the framework of an inter-governmental initiative, the label was created to strengthen the support of Europeans, particularly young European for a common European identity and to promote a sense of belonging to a shared cultural space.

Cultural assets including monuments, archaeological sites, natural and urban enclaves, and places that have played an essential role in European history are divided into 5 major themes: the Europe of Architecture, Styles and Landscapes; the Europe of the Sacred and the Spiritual; the Europe of Commerce and Industry; the Europe of Democracy and Memory; the Europe of Creation, Artists and their Works.

In 3 languages (French, the language of the country concerned, and English), the publication includes nearly 600 photographs, revealing the wealth of our heritage and bearing witness to our European identity and history. Map and geographical and thematic lists are featured in a dynamic, interactive navigation system.

Publication hors commerce. Ne peut être vendue. This publication is not for sale.

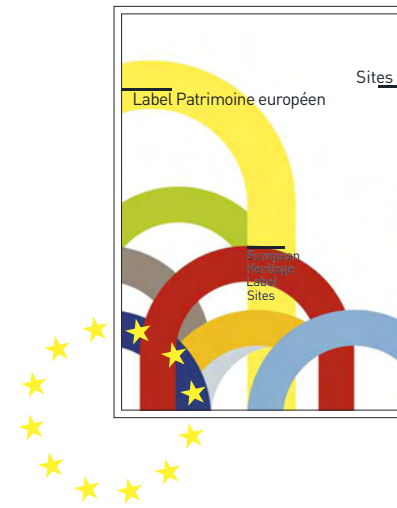


Sites

# Label Patrimoine européen

European  
Heritage  
Label  
Sites







Cette publication est en ligne sur le site Internet du ministère de la Culture et de la Communication.

The publication can be consulted online on the website of the French Ministry of Communication and Culture.

<http://www.culture.gouv.fr>

Documentation thématique ► Patrimoine ► Label Patrimoine européen

Vous pouvez consulter également le site Internet du réseau des sites « Patrimoine européen ».

You can also consult the "European Heritage" network at:

<http://www.mcu.es/patrimonio/MC/PatrimonioEur/fr/index.html>

Cette publication a été conçue et réalisée par le / This publication was directed by the French

ministère de la Culture et de la Communication, Ministry of Culture and Communication

**Philippe Bélaval**, directeur général des Patrimoines, Head of General Directorate for Heritage

**Bruno Favel**, chef du département des Affaires européennes et internationales, Head of Department for European and International Affairs

**France Quémarec**, responsable du pôle Coopération patrimoniale et Formation, Responsible for Heritage Cooperation and Training

**Stagiaires/Trainees**  
Aline Soret et  
Mathilde Châtelet

**Conception et réalisation graphiques, suivi éditorial**  
Design, graphics and editorial coordination  
Graphisme in situ,  
Lawrence Bitterly, Paris

**Relecture**  
Marianne Fernel

**Photogravure/** Digital images processed by  
Fotimprim (Paris)

© Ministère de la Culture et de la Communication / Ministry of Culture and Communication.

**Dépôt légal/** Legal deposit  
Mai 2011 / May 2011

**Publication hors commerce. Ne peut être vendue.**  
This publication is not for sale.

Le ministère de la Culture et de la Communication français décline toute responsabilité quant au respect des droits de propriété intellectuelle protégeant les photographies contenues dans cette publication collaborative, auquel chaque ministère partie a contribué en s'engageant expressément à fournir des photographies sous licences libres. En cas de contestation, vous devez contacter directement le ministère partie de l'État concerné.

The French Ministry of Culture and Communication declines all responsibility in respect of intellectual property rights associated with the photographs featured in this joint publication, to which each participating ministry has contributed by expressly to supplying photographs under free licences. In case of a dispute, the participating ministry of the government concerned should be contacted directly.

Label Patrimoine européen

Sites

European  
Heritage  
Label  
Sites

# Interactive publication

As well as featuring a traditional page to page navigation feature, the publication is interactive.

All you have to do is *click on a link* to bring up a heritage label site.

## Interactivity guide

*Links* are based on:

- the general summary;
- the summary of the presentation of the sites;
- the various lists proposed: thematic list; geographical list; list of sites by country;
- the map of the European sites;

and on

- the titles of the sites;
- the languages used;
- the icons;
- the sites' Web addresses.

## To visit a European Heritage Label site

*Click on* the general summary, on the link to the presentation of the sites, on the lists, or on the map:

- the name of the country; or directly on
- the name of the site;

in the language of your choice:

- French;
- the language of the country;
- English.

## To return to the multi-choice page

To return to the multi-choice page, click on the *icons* for each "List of sites by country".

To return to the "List of sites by country" click on the title of the site you are currently on.

## Icons



The country map to visit the "European sites map".



The star to go to the summary of the "Presentation of the Sites".



The grey arch to return to the "Thematic List".



The black arch to go to the "Geographic List".

# Publication interactive

Cette publication, en plus de sa navigation traditionnelle de page en page, est interactive.

Il vous suffit pour cela de *cliquer sur un lien* pour afficher un site labellisé ou un autre.

## Mode d'emploi de l'interactivité

Les *liens* reposent sur :

- le sommaire général;
- le sommaire de la présentation des sites;
- les différentes listes proposées : liste thématique, liste géographique, liste des sites par pays;
- la carte de l'Europe des sites;

ainsi que sur :

- les titres des sites;
- les langues utilisées;
- les pictogrammes;
- les adresses Web des sites.

## Pour aller vers un site labellisé

*Cliquez* dans le sommaire général ou dans celui de la présentation des sites, dans les listes proposées ou bien dans la carte sur :

- le nom du pays; ou directement sur
- le nom du site;

et ce dans la langue de votre choix :

- langue française;
- langue du pays;
- langue anglaise.

## Pour revenir à un choix multiple

Le retour au choix multiple s'opère grâce aux *pictogrammes* présents sur chaque « liste des sites par pays ».

Le retour à la « liste des sites du pays » s'effectue en cliquant sur le titre du site où l'on se trouve.

## Pictogrammes



La carte du pays pour aller à la « carte de l'Europe des sites ».



L'étoile pour se rendre au sommaire de la « présentation des sites ».



L'arche grise pour retourner à la « liste thématique ».



L'arche noire pour aller à la « liste géographique ».

## Sommaire | Summary

Préface | Preface 8

Label « Patrimoine européen » | “European Heritage” Label 10

Liste thématique des sites | Thematic list of sites 14

Liste géographique des sites | Geographical list of sites 16

Carte des sites | Sites map 20

Présentation des sites | Sites Overview 22

## Preface

The European heritage —in all its remarkable diversity— is a tremendous asset for Europe. It transcends cultural, national, regional or local distinctions and helps to develop the feeling among European citizens that they have a shared history, while nurturing European ideas and values. The development of this heritage and access to it for all were among the goals set by the Treaty establishing the European Community.

Several European Union member states have decided to establish a “European Heritage” Label, whose aim would be to highlight the European dimension of cultural sites, monuments and historically symbolic places which reflect Europe’s history and the construction of the European Union.

On 19 March 2007, on the fiftieth anniversary of the Treaty of Rome, the label was formally awarded to the first sites, in France, Greece and Portugal. Each country taking part in the intergovernmental project was invited to nominate four sites to be awarded the label. Sixty-eight sites in nineteen different countries have now been entered on this list of honour.

During the French presidency of the European Union, a conference was held at the Papal Palace in Avignon, on 4 and 5 December 2008, to set up a network of the initial sites to be awarded labels. On this occasion, the French Ministry of Culture and Communication asked for a publication to be prepared presenting the sites which had been awarded labels.

It is my pleasure therefore to present you with this Internet publication describing these sites, which so perfectly represent Europe’s invaluable historical and cultural diversity.

Europe benefits greatly from these projects instigated by the few, which have gradually come to embody the desire of the European Union member states to advance together in the construction of the Greater Europe of heritage.

Frédéric MITTERRAND  
Minister of Culture and Communication



## Préface

D’une richesse exceptionnelle, le patrimoine européen est un formidable atout pour l’Europe. Au-delà des particularités culturelles, nationales, régionales ou locales, ce patrimoine contribue à forger chez les citoyens européens un sentiment d’appartenance à une histoire commune et à faire vivre la conscience et les valeurs européennes. La valorisation et l’accès de tous à ce patrimoine constituent l’un des objectifs du traité instituant la Communauté européenne.

Plusieurs États membres de l’Union européenne ont décidé de la création d’un label « Patrimoine européen » ayant pour objectif de mettre en valeur la dimension européenne de lieux culturels, monuments, sites et lieux de mémoire, témoins de l’histoire de l’Europe et de la construction de l’Union européenne.

Le 19 mars 2007, à l’occasion du cinquantième anniversaire du Traité de Rome, le label est attribué officiellement aux premiers sites, en France, en Grèce et au Portugal. Chaque pays adhérant au projet intergouvernemental a été invité à proposer quatre sites à la labellisation. Ce sont maintenant soixante-huit sites répartis dans dix-neuf pays qui ont été inscrits sur cette liste d’honneur.

Dans le cadre de la présidence française du conseil de l’Union européenne, une conférence s’est tenue les 4 et 5 décembre 2008 au palais des Papes à Avignon afin de créer le réseau des premiers sites labellisés. Le ministère de la Culture et de la Communication français a souhaité alors réaliser une publication présentant les sites labellisés dans le cadre de l’initiative intergouvernementale.

Je suis heureux de vous présenter aujourd’hui cette publication Internet présentant les sites labellisés qui reflètent cette diversité historique et culturelle de l’Europe qui fait sa richesse.

L’Europe est riche de ces projets qui, initiés par quelques-uns, ont progressivement incarné la volonté des États membres de l’Union européenne d’avancer ensemble dans la construction de la grande Europe du patrimoine.

Frédéric Mitterrand  
Ministre de la Culture et de la Communication



EURÓPAI ÖRÖKSÉG

PATRIMÓNIO EUROPEU

ERBE EUROPÄISCH

PATRIMONIU EUROPEAN

EUROPEES ERFGOED

ЕВРОПЕЙСКО НАСЛЕДСТВО



PATRIMOINE EUROPÉEN

EUROPEAN HERITAGE  
EUROPÄISCHES KULTURERBE

EVROPSKA DEDIŠČINA

DZIEDZICTWO EUROPEJSKIE

ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ

EVROPSKÉ DĚDICTVÍ

PATRIMONIO EUROPEO

EIROPAS MANTOJUMS

## Label « Patrimoine européen »

### Historique

**Suite aux rencontres** pour l'Europe de la Culture qui se sont tenues à Paris en mai 2005, une série de mesures pour développer davantage l'Europe de la Culture et du Patrimoine ont été prises afin de renforcer l'appartenance commune des citoyens à l'Europe des vingt-sept. À l'initiative de la France, différents États membres de l'Union européenne ont décidé de la création d'un label « Patrimoine européen » (Espagne, Hongrie, Grèce, Italie, Pologne et Belgique).

**Le 19 mars 2007**, à l'occasion du cinquantième anniversaire du Traité de Rome, le ministre français de la Culture et de la Communication, en présence de ses homologues grec et portugais, attribue alors officiellement le label « Patrimoine européen » à l'abbaye de Cluny. La maison de Robert Schuman à Scy-Chazelles (Moselle) et la cour d'honneur du palais des Papes à Avignon ont également été labellisées. Une cérémonie fut organisée à Rome, place du Capitole, et à l'Agora de l'Acropole d'Athènes.

**En 2010**, la France labellise un quatrième site : le centre historique de la ville de Troyes. Soixante-huit sites répartis dans dix-neuf pays sont aujourd'hui inscrits sur une liste d'honneur. Chaque pays adhérant au projet a été invité à en proposer au maximum quatre dans le cadre de cette initiative intergouvernementale.

### Caractéristiques du label

**Le label « Patrimoine européen »** vise à mettre en valeur la dimension européenne des biens culturels, monuments, sites archéologiques, naturels ou urbains, patrimoine immatériel et lieux de mémoire, témoins de l'histoire et de l'héritage européen. Son ambition est de renforcer le sentiment d'adhésion des citoyens de l'Europe à une identité européenne commune et de favoriser leur sentiment d'appartenance à un espace culturel commun. Le label « Patrimoine européen » a pour objectif d'inciter au respect, à la connaissance et à l'attachement des peuples à leurs patrimoines. Il constitue un instrument de mise en valeur de notre héritage culturel à des fins d'identification et de transmission aux générations et doit permettre la constitution d'un réseau dynamique de biens culturels, de sites naturels ou urbains, de monuments et de lieux de mémoire bénéficiant d'une forte visibilité européenne. Les sites transfrontaliers s'inscrivent également dans ce processus.

**Les sites** sélectionnés s'engagent à mettre en place un programme de valorisation européenne du site, comprenant : une signalétique et un accueil multilingue, des outils de médiation qui mettent en valeur l'identité européenne du site, des actions envers les jeunes publics et les publics handicapés, des actions reliant le patrimoine à la création. Le label favorisera ainsi la visibilité et l'attractivité du site à l'échelle européenne.

# “European Heritage” Label

## Perspectives

The label was one of the key issues dealt with during the French presidency of the European Union during the second half of 2008. The Culture and Audiovisual Ministers of the European Union unanimously adopted the *Council conclusions on the creation of a “European heritage” label by the European Union*, which invited the European Commission to draft a proposal on the creation of the Label. On 10 March 2010, the Commission presented a proposal for a decision to set up a European Union activity for the “European Heritage” Label. This text may come into force in 2011, during the Hungarian or Polish presidency of the European Union.

The initiative is intergovernmental and originates from the label “European Heritage” which was created in 2005, during the French presidency of the European Union.

## Background

Following the Symposium for a Europe of Culture, held in Paris in May 2005, a series of measures to promote European culture and heritage were taken to bolster EU citizens’ feelings of joint belonging. At France’s instigation, various European Union member states (Spain, Hungary, Greece, Italy, Poland and Belgium) decided to set up a “European Heritage” Label.

On 19 March 2007, on the fiftieth anniversary of the signature of the Treaty of Rome, the French Minister of Culture and Communication, accompanied by his Greek and Portuguese counterparts, formally awarded the “European Heritage” Label to Cluny Abbey. Labels were also awarded to the Robert Schuman House in Scy-Chazelles (Moselle) and the main courtyard of the Papal Palace in Avignon. Ceremonies were held in Rome, on the Piazza del Campidoglio, and in Athens, in the ancient Agora.

In 2010, France awarded the label to a fourth site, the historic city centre of Troyes. Sixty-eight sites in nineteen different countries have now been entered on this list of honour. Each participating country has been invited to nominate up to four sites to be included in this intergovernmental scheme.

## Features of the Label

The purpose of the “European Heritage” Label is to highlight the European dimension of cultural assets, monuments, archaeological, natural or urban sites, non-material heritage and historically symbolic places, which bear witness to Europe’s history and heritage. Its goal is to bolster European citizens’ feelings of affiliation to a common European identity and their feeling that they belong to a common cultural area. It is intended to encourage people to show respect for and be familiar with and attached to their heritage. It is a means of harnessing the potential of our cultural heritage to reinforce identities and pass on values down the generations, and should make it possible to establish a dynamic network of cultural assets, natural and urban sites, monuments and historically symbolic places with a high European profile. Transfrontier sites will also form part of the process.

Selected sites must agree to set up a European site development programme, including multilingual signs and visitor facilities, mediation tools focusing on the site’s European identity, activities designed for young people and people with disabilities and activities linking up heritage and the creative arts. Labels will also enhance sites’ renown and appeal throughout Europe.

## Prospects

The Label was one of the key issues dealt with during the French presidency of the European Union during the second half of 2008. The Culture and Audiovisual Ministers of the European Union unanimously adopted the *Council conclusions on the creation of a “European heritage” label by the European Union*, which invited the European Commission to draft a proposal on the creation of the Label. On 10 March 2010, the Commission presented a proposal for a decision to set up a European Union activity for the “European Heritage” Label. This text may come into force in 2011, during the Hungarian or Polish presidency of the European Union.

The intergovernmental scheme on which the “European Heritage” Label was based will continue to function until the decision of the Council and the European Parliament is adopted.

# Liste thématique des sites

## Thematic list of sites

### Europe de l'architecture, des styles et des paysages

#### The Europe of Architecture, Styles and Landscapes

**Centre historique de Roussé, Bulgarie, Roussé**  
Исторически център на Русе, България, Русе  
Historic centre of Rousse, Bulgaria, Rousse

**Château de Kolossi, Chypre, Limassol**  
Το Κάστρο του Κολοσσίου, Κύπρος, Λεμεσός  
Kolossi Castle, Cyprus, Lemesos

**Château de Kynžvart, République tchèque, Lázně Kynžvart**  
Zámek Kynžvart, Česká republika, Lázně Kynžvart  
Kynžvart Castle, Czech Republic, Lázně Kynžvart

**Château de La Sarraz, Suisse**  
Castle of La Sarraz, Switzerland

**Château royal d'Esztergom, Hongrie, Esztergom**  
Esztergomi királyi vár, Magyarország, Esztergom  
Esztergom Royal Castle, Hungary, Esztergom

**Couvent de Jésus, Portugal, Setúbal**  
Convento de Jesus, Portugal, Setúbal  
Convent of Jesus, Portugal, Setúbal

**Fortifications de Nicosie, Chypre, Nicosie**  
Οχυρώσεις της Λευκωσίας, Κύπρος, Λευκωσία  
Fortifications of Nicosia, Cyprus, Nicosia

**Palais Cantacuzino, Roumanie, Bucarest**  
Palatul Cantacuzino, România, București  
Cantacuzino Palace, Romania, Bucharest

**Palais de Rundale, Lettonie, Rundale**  
Rundāles pils, Latvija, Rundāle  
Rundale Palace, Latvia, Rundale

**Palais royal de Visegrád, Hongrie, Visegrád**  
Visegrádi Királyi Palota, Magyarország, Visegrád  
Royal Palace of Visegrád, Hungary, Visegrád

**Réserve archéologique de Deultum-Debelt, Bulgarie, Debelt**  
Археологически резерват Деултум-Дебелт, България, Дебелт  
Deultum-Debelt Archaeological Reserve, Bulgaria, Debelt

**Site archéologique de Kourion, Chypre, Limassol**  
Αρχαιολογικός χώρος Κουρίου, Κύπρος, Λεμεσός  
Kourion Archeological Site, Cyprus, Lemesos

**Site archéologique de Poliochna, Grèce, Limnos**  
Αρχαιολογικός χώρος Πολιόχνης, Ελλάδα, Λήμνος  
Poliochni Archaeological Site, Greece, Limnos

**Ville de Kuldīga, Lettonie, Kuldīga**  
Kuldīgas pilsēta, Latvija, Kuldīga  
Town of Kuldīga, Latvia, Kuldīga

### Europe du sacré et de l'esprit

#### The Europe of the Sacred and the Spiritual

**Abbaye de Cluny, France, Cluny**  
Abbey of Cluny, France, Cluny

**Architecture religieuse slovaque pré-romane, Slovaquie, Kopčany, Ladice**  
Predrománska cirkevná architektúra na Slovensku, Slovensko, Kopčany, Ladice  
Pre-Roman religious architecture in Slovakia, Slovakia, Kopčany, Ladice

**Bibliothèque générale de l'université de Coimbra, Portugal, Coimbra**  
Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra, Portugal, Coimbra  
University of Coimbra General Library, Portugal, Coimbra

**Cap Finisterre, Espagne, Finisterre**  
Cabo Fisterra, España, Fisterra  
Cape Finisterre, Spain, Finisterre

**Catacombes de Rabat, Malte, Rabat**  
Katakombi fir Rabat, Malta, Rabat  
Rabat Catacombs, Malta, Rabat

**Cathédrale de Braga, Portugal, Braga**  
Sé de Braga, Portugal, Braga  
Braga Cathedral, Portugal, Braga

**Cathédrale Saint-Pierre, Suisse, Genève**  
Saint Peter's Cathedral, Switzerland, Geneva

**Cathédrale Saint-Stanislas et Saint-Venceslas, Pologne, Cracovie**  
Bazylika Archikatedralna Świętego Stanisława i Świętego Wacława, Polska, Kraków  
Metropolitan Basilica of St. Stanislaus and St. Vaclav, Poland, Krakow

**Cimetière de Žale : le jardin des Saints, Slovénie, Ljubjana**  
Plečnikove Žale : Vrt Vseh svetih, Slovenija, Ljubjana  
Žale Cemetery: the Garden of All Saints, Slovenia, Ljubjana

**Colline de Lech, Pologne, Gniezno**  
Wzgórze Lecha, Polska, Gniezno  
Lech's Hill, Poland, Gniezno

**Église calviniste de Debrecen, Hongrie, Debrecen**  
Debreceni Nagytemplom, Magyarország, Debrecen  
Calvinist Church of Debrecen, Hungary, Debrecen

**Monastère royal de Yuste, Espagne, Cuacos de Yuste**  
Real Monasterio de Yuste, España, Cuacos de Yuste  
Royal Monastery of Yuste, Spain, Yuste Cuacos

**Palais de Knossos, Grèce, Crète, Knossos**  
Ανάκτορο Κνωσού, Ελλάδα, Κρήτη, Κνωσού  
Knossos Palace, Greece, Crete, Knossos

**Palais des Papes, France, Avignon**  
Papal Palace, France, Avignon

**Patrimoine sacré en bois et Colline des croix, Lituanie, région de Žemaitija**  
Žemaitijos regiono medinis sakralinis paveldas ir Kryžių kalnas, Lietuva  
Wooden Sacral Heritage and Hill of Crosses, Lithuania, Žemaitija Region

**Résidence des étudiants, Espagne, Madrid**  
Residencia de Estudiantes, España, Madrid  
Student Residence, Spain, Madrid

**Lieux de mémoire de la Réforme, Allemagne**  
Gedenkstätten der Reformation, Deutschland  
Places of Memory related to the Reformation, Germany

**Six églises byzantines et post-byzantines, Chypre, région de Troodos**  
έξι Βυζαντινές και Μεταβυζαντινές Εκκλησίες, Κύπρος, Οροσειράς του Τροόδου  
Six Byzantine and Post-Byzantine Churches, Cyprus, Troodos Region

### Europe des marchands et des industriels

#### The Europe of Commerce and Industry

**Architecture de l'entre-deux-guerres, Lituanie, Kaunas**  
Kauno naujamiesčio architektūra susiformavusi tarpukariu, Lietuva, Kaunas  
Inter-War Architecture of Kaunas, Lithuania, Kaunas

**Centre historique et panorama de Riga, Lettonie, Riga**  
Rīgas vēsturiskā centra siluets un panorāma, Latvija, Rīga  
Historic Centre and Panorama of Riga, Latvia, Riga

**Château de Červený Kameň, Slovaquie, Častá**  
Hrad Červený Kameň, Slovensko, Častá  
Červený Kameň Castle, Slovakia, Častá

**Grès de Raeren, Belgique, Raeren**  
Raerener Steinzeug, Belgien, Raeren  
Raeren Stoneware, Belgium, Raeren

**Hospice du Saint-Gothard, Suisse, Airolo**  
Ospizio del San Gottardo, Svizzera, Airolo  
Saint Gotthard Hospice, Switzerland, Airolo

**Site industriel de Vítkovice, République tchèque, Ostrava-Vítkovice**  
Vítkovice průmyslového areálu, Česká republika, Ostrava-Vítkovice  
Vítkovice Industrial Site, Czech Republic, Ostrava-Vítkovice

**Village historique d'Ename, Belgique, Oudenaarde-Ename**  
Het erfgoeddorp Ename, België, Oudenaarde-Ename  
Heritage Village Ename, Belgium, Oudenaarde-Ename

**Ville de Monemvasia, Grèce, Monemvasia**  
Πόλη της Μονεμβασίας, Ελλάδα, Μονεμβασίας  
Greece, Monemvasia

**Ville de Troyes, France, Troyes**  
Town of Troyes, France, Troyes

**Ville de Zlín, République tchèque, Zlín**  
Město Zlín, Česká republika, Zlín  
Town of Zlín, Czech Republic, Zlín

**Hôtel de la Monnaie, Slovaquie, Kremnička**  
Kremnická mincovňa, Slovensko, Kremnička  
Kremnica Mint, Slovakia, Kremnička

## Europe de la démocratie et de la mémoire

### The Europe of Democracy and Memory

**Acropole & Agora, Grèce, Athènes**  
Ακρόπολη, Ελλάδα, Αθήνα  
Acropolis & Agora, Greece, Athens

#### Coudenberg, ancien palais de Bruxelles, Belgique, Bruxelles

Coudenberg, Voormalig Paleis van Brussel, België, Brussel  
Coudenberg, Former Palace of Brussels, Belgium, Brussels

#### Archives de la couronne d'Aragon, Espagne, Barcelone

Archivo de la Corona de Aragón, España, Barcelona  
Crown Archives of Aragon, Spain, Barcelona

#### Chantiers navals, Pologne, Gdańsk

Stocznia Gdańska, Polska, Gdańsk  
Gdańsk Shipyard, Poland, Gdańsk

#### Église mémorial du Saint-Esprit, Slovénie, Javorca

Spominska cerkev Sv. duha, Slovenija, Javorca  
Memorial Church of the Holy Spirit, Slovenia, Javorca

#### Forteresse de Szigetvár, Hongrie, Szigetvár

Szigetvári vár, Magyarország, Szigetvár  
Fortress of Szigetvár, Hungary, Szigetvár

#### Hôpital des partisans Franja, Slovénie, Dolenji Novaki

Partizanska bolnišnica Franja, Slovenija, Dolenji Novaki  
Partisans' Hospital, Franja, Slovenia, Dolenji Novaki

#### Île de Ventotene, Italie, Ventotene

Isola di Ventotene, Italia, Ventotene  
Ventotene Island, Italy, Ventotene

#### Lieux de mémoire du Rideau de fer, Allemagne

Gedenkstätten des Eisernen Vorhangs, Deutschland  
Places of Memory related to the Iron Curtain, Germany

**Maison de Robert Schuman, France, Scy-Chzelles**  
Robert Schuman's House, France, Scy-Chzelles

**Maison natale d'Alcide De Gasperi, Italie, Pieve Tesino**  
Casa natale di Alcide De Gasperi, Italia, Pieve Tesino  
Native house of Alcide De Gasperi, Italy, Pieve Tesino

**Mémorial Vassil Levski, Bulgarie, Karlovo**  
Паметник Васил Левски, България, Карлово  
Vassil Levski Memorial Complex, Bulgaria, Karlovo

**Musée dédié aux victimes du génocide, Lituanie, Vilnius**  
Genocido aukų muziejus, Lietuva, Vilnius  
Genocide Victims' Museum, Lithuania, Vilnius

#### Palais des Princes-Évêques, Belgique, Liège

Palace of the Prince-Bishops, Belgium, Liege

**Place du Capitole, Italie, Rome**  
Piazza del Campidoglio, Italia, Rome  
Capitol Square, Italy, Rome

#### Site archéologique d'Istria, Roumanie, Constanța

Situl arheologic Istria, România, Constanța  
Istria Archaeological Site, Romania, Constanța

**Tombe et maison natale du général Milan Rastislav Štefánik, Slovaquie, Brezová pod Bradlom, Košariská**  
Mohyla na Bradle a rodný dom generála Milana Rastislava Štefánika, Slovensko, Brezová pod Bradlom, Košariská  
Barrow and Native House of General Milan Rastislav Štefánik, Slovakia, Brezová pod Bradlom, Košariská

**Traité de l'Abolition de la peine de mort, Portugal, Lisbonne**  
Tratado de Abolição da Pena de Morte, Portugal, Lisboa  
Treaty for the Abolition of the Death Penalty, Portugal, Lisbon

**Ville de Lublin, Pologne, Lublin**  
Miasto Lublin, Polska, Lublin  
Town of Lublin, Poland, Lublin

## Europe de la création, des artistes et des œuvres

### The Europe of Creation, Artists and their Works

**Athénée roumain, Roumanie, Bucarest**  
Ateneul Român, România, București  
Romanian Athenaeum, Romania, Bucharest

**Centre de musique Boris Christoff, Bulgarie, Sofia**  
Борис Христов център Музика, България, София  
Boris Christoff Music Centre, Bulgaria, Sofia

**Maisons natales de Verdi, de Puccini et de Rossini, Italie, Roncole, Luca, Pesaro**  
Casa natale di Verdi, di Puccini e di Rossini, Italia, Roncole, Luca, Pesaro  
Verdi's Birth House, those of Puccini and Rossini, Italy, Roncole, Luca, Pesaro

**Mémorial d'Antonín Dvořák, République tchèque, Haut Pribram**  
Památník Antonína Dvořáka, Česká republika, Vysoká u Příbrami  
Antonín Dvořák's Memorial, Czech Republic, High Pribram

**Œuvre de Mikalojus Konstantinas Čiurlionis, Lituanie, Kaunas**  
Mikalojus Konstantinas Čiurlionio kūryba, Lietuva, Kaunas  
Works of Mikalojus Konstantinas Čiurlionis, Lithuania, Kaunas

**Parc de Brâncuși, Roumanie, Târgu Jiu**  
Parcul lui Brâncuși, România, Târgu Jiu  
Brâncuși Park, Romania, Târgu Jiu

## Liste géographique des sites Geographical list of sites

### Allemagne Deutschland Germany

Lieux de mémoire du Rideau de fer  
Gedenkstätten des Eisernen Vorhangs  
Places of Memory related to the Iron Curtain

Lieux de mémoire de la Réforme  
Gedenkstätten der Reformation  
Places of Memory related to the Reformation

### Belgique België / Belgian Belgium

**Bruxelles, Coudenberg, ancien palais de Bruxelles**  
Brussel, Coudenberg, Voormalig Paleis van Brussel  
Brussels, Coudenberg, Former Palace of Brussels

**Liège, Palais des Princes-Évêques**  
Liège, Palace of the Prince-Bishops

**Oudenaarde-Ename, Village historique d'Ename**  
Oudenaarde-Ename, Het erfgoedorp Ename  
Oudenaarde-Ename, Heritage Village Ename

**Raeren, Grès de Raeren**  
Raeren, Raerener Steinzeug  
Raeren, Raeren Stoneware

### Bulgarie България Bulgaria

**Debelt, Réserve archéologique de Deultum-Debelt**  
Дебелт, Археологически резерват Деултум-Дебелт  
Debelt, Deultum-Debelt Archaeological Reserve

**Karlovo, Mémorial Vassil Levski**  
Карлово, Паметник Васил Левски  
Karlovo, Vassil Levski Memorial Complex

**Roussé, Centre historique de Roussé**  
Русе, Исторически център на Русе  
Rousse, Historic centre of Rousse

**Sofia, Centre de musique Boris Christoff**  
София, Борис Христов център Музика  
Sofia, Boris Christoff Music Centre

### Chypre Κύπρος Cyprus

**Limassol, Château de Kolossi**  
Λεμεσός, Το Κάστρο του Κολοσσίου  
Lemesos, Kolossi Castle

**Limassol, Site archéologique de Kourion**  
Λεμεσός, Αρχαιολογικός χώρος Κουρίου  
Lemesos, Kourion Archeological Site

**Nicosie, Fortifications de Nicosie**  
Λευκωσίας, Οχυρώσεις της Λευκωσίας  
Nicosia, Fortifications of Nicosia

**Région de Troodos, Six églises byzantines et postbyzantines**  
Οροσειράς του Τροόδους, έξι Βυζαντινές και Μεταβυζαντινές Εκκλησίες  
Troodos Region, Six Byzantine and Post-Byzantine Churches

### Espagne España Spain

**Barcelone, Archives de la couronne d'Aragon**  
Barcelona, Archivo de la Corona de Aragón  
Barcelona, Crown Archives of Aragon

**Cuacos de Yuste, Monastère royal de Yuste**  
Cuacos de Yuste, Real Monasterio de Yuste  
Cuacos de Yuste, Royal Monastery of Yuste

**Finisterre, Cap Finisterre**  
Fisterra, Cabo Fisterra  
Finisterre, Cape Finisterre

**Madrid, Résidence des étudiants**  
Madrid, Residencia de Estudiantes  
Madrid, Student Residence

### France France France

**Avignon, Palais des Papes**  
Avignon, Papal Palace

**Cluny, Abbaye de Cluny**  
Cluny, Abbey of Cluny

**Scy-Chzelles, Maison de Robert Schuman**  
Scy-Chzelles, Robert Schuman's House

**Troyes, Ville de Troyes**  
Troyes, Town of Troyes



**Grèce**  
**Ελλάδα**  
**Greece**

Athènes, Acropole & Agora  
**Αθήνα, Ακρόπολη**  
Athens, Acropolis & Agora

Knossos, Palais de Knossos  
**Κνωσός, Ανάκτορο Κνωσού**  
Knossos, Knossos Palace

Limnos, Site archéologique de Poliochne  
**Λήμνος, Αρχαιολογικός χώρος Πολιόχνης**  
Limnos, Poliochni  
Archaeological Site

Monemvasia, Ville de Monemvasia  
**Μονεμβασίας, Πόλη της Μονεμβασιάς**  
Monemvasia, Town of Monemvasia

**Hongrie**  
**Magyarország**  
**Hungary**

Debrecen, Église calviniste de Debrecen  
**Debrecen, Debreceni Nagytemplom**  
Debrecen, Calvinist Church of Debrecen

Esztergom, Château royal d'Esztergom  
**Esztergom, Esztergomi Királyi vár**  
Esztergom, Esztergom Royal Castle

Szigetvár, Forteresse de Szigetvár  
**Szigetvár, Szigetvári Vár**  
Szigetvár, Fortress of Szigetvár

Visegrád, Palais royal de Visegrád  
**Visegrád, Visegrádi Királyi Palota**  
Visegrád, Royal Palace of Visegrád

**Italie**  
**Italia**  
**Italy**

Luca, Maison natale de Puccini  
**Pesaro, Maison natale de Rossini**  
**Roncole, Maison natale de Verdi**  
Luca, Casa natale di Puccini  
Pesaro, Casa natale di Rossini  
Roncole, Casa natale di Verdi  
Luca, Puccini's Birth House  
Pesaro, Rossini's Birth House  
Roncole, Verdi's Birth House

Pieve Tesino, Maison natale d'Alcide De Gasperi  
**Pieve Tesino, Casa natale di Alcide De Gasperi**  
Pieve Tesino, Native house of Alcide De Gasperi

Rome, Place du Capitole  
**Rome, Piazza del Campidoglio**  
Rome, Capitol Square

Ventotene, Île de Ventotene  
**Ventotene, Isola di Ventotene**  
Ventotene, Ventotene Island

**Lettonie**  
**Latvija**  
**Latvia**

Kuldīga, Ville de Kuldīga  
**Kuldīga, Kuldīgas Pilsēta**  
Kuldīga, Town of Kuldīga

Riga, Centre historique et panorama de Riga  
**Rīga, Rīgas vēsturiskā centra siluets un panorāma**  
Riga, Historic Centre and Panorama of Riga

Rundale, Palais de Rundale  
**Rundāles, Rundāles pils**  
Rundale, Rundale Palace

**Lituanie**  
**Lietuva**  
**Lithuania**

Kaunas, Architecture de l'entre-deux-guerres  
**Kaunas, Kauno naujamiesčio architektūra susiformavusi tarpukariu**  
Kaunas, Inter-War Architecture

Kaunas, Œuvre de Mikalojus K. Čiurlionis  
**Kaunas, Mikalojus K. Čiurlionis kūryba**  
Kaunas, Works of Mikalojus K. Čiurlionis

Région de Žemaitija, Patrimoine sacré en bois et colline des croix  
**Žemaitijos regiono, Medinis sakralinis paveldas ir Kryžių kalnas**  
Žemaitija Region, Wooden Sacral Heritage and Hill of Crosses

Vilnius, Musée dédié aux victimes du génocide  
**Vilnius, Genocido aukų muziejus**  
Vilnius, Genocide Victims' Museum

**Malte**  
**Malta**

Rabat, Catacombes de Rabat  
**Rabat, Katakombi fir Rabat**  
Rabat, Rabat Catacombs

**Pologne**  
**Polska**  
**Poland**

Cracovie, Cathédrale Saint-Stanislas et Saint-Venceslas  
**Kraków, Bazylika Archikatedralna Świętego Stanisława i Świętego Wacława**  
Krakow, Metropolitan Basilica of St. Stanislaus and St. Vaclav

Gdańsk, Chantiers navals de Gdańsk  
**Gdańsk, Stocznia Gdańska**  
Gdańsk, Gdańsk Shipyard

Gniezno, Colline de Lech  
**Gniezno, Wzgórze Lecha**  
Gniezno, Lech's Hill

Lublin, Ville de Lublin  
**Lublin, Miasto Lublin**  
Lublin, Town of Lublin

**Portugal**  
**Portugal**  
**Portugal**

Braga, Cathédrale de Braga  
**Braga, Sé de Braga**  
Braga, Braga Cathedral

Coimbra, Bibliothèque générale de l'université de Coimbra  
**Coimbra, Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra**  
Coimbra, University of Coimbra General Library

Lisbonne, Traité de l'abolition de la peine de mort  
**Lisboa, Tratado de Abolição da Pena de Morte**  
Lisbon, Treaty for the Abolition of the Death Penalty

Setúbal, Couvent de Jésus  
**Setúbal, Convento de Jesus**  
Setúbal, Convent of Jesus

**République tchèque**  
**Česká republika**  
**Czech Republic**

Haut Příbram, Mémorial d'Antonin Dvorak  
**Vysoká u Příbrami, Památník Antonína Dvořáka**  
High Příbram, Antonín Dvořák's Memorial

Lázně Kynžvart, Château de Kynžvart  
**Lázně Kynžvart, Zámek Kynžvart**  
Lázně Kynžvart, Kynžvart Castle

Ostrava-Vítkovice, Site industriel de Vítkovice  
**Ostrava-Vítkovice, Vítkovice průmyslového areálu**  
Ostrava-Vítkovice, Vítkovice Industrial Site

Zlín, Ville de Zlín  
**Zlín, Město Zlín**  
Zlín, Town of Zlín

**Roumanie**  
**România**  
**Romania**

Bucarest, Athénée roumain  
**București, Ateneul Român**  
Bucharest, Romanian Athenaeum

Bucarest, Palais Cantacuzino  
**București, Palatul Cantacuzino**  
Bucharest, Cantacuzino Palace

Constanța, Site archéologique d'Istria  
**Constanța, Situl arheologic Istria**  
Constanța, Istria Archaeological Site

Târgu Jiu, Parc de Brâncuși  
**Târgu Jiu, Parcul lui Brâncuși**  
Târgu Jiu, Brâncuși Park

**Slovaquie**  
**Slovensko**  
**Slovakia**

Brezová pod Bradlom et Košariská, Tombe et maison natale du général Milan Rastislav Štefánik  
**Brezová pod Bradlom, Košariská**  
Mohyla na Bradle a rodný dom generála Milana Rastislava Štefánika  
**Brezová pod Bradlom and Košariská,**  
Barrow and Native House of General Milan Rastislav Štefánik

Častá, Château de Červený Kameň  
**Častá, Hrad Červený Kameň**  
Častá, Červený Kameň Castle

Kopčany, Ladice, Architecture religieuse préromane  
**Kopčany, Ladice, Predrománska cirkevná architektúra**  
Kopčany, Ladice, Pre-Roman religious architecture

Kremnička, Hôtel de la Monnaie  
**Kremnička, Kremnická mincovňa**  
Kremnička, Kremnická Mint

**Slovénie**  
**Slovenija**  
**Slovenia**

Dolenji Novaki, Hôpital des partisans Franja  
**Dolenji Novaki, Partizanska bolnišnica Franja**  
Dolenji Novaki, Partisans' Hospital, Franja

Javorca, Église mémorial du Saint-Esprit  
**Javorca, Spominska cerkev Sv. duha**  
Javorca, Memorial Church of the Holy Spirit

Ljubjana, Cimetière de Zale : le jardin des Saints  
**Ljubjana, Plečnikove Žale : Vrt Vseh svetih**  
Ljubjana, Zale Cemetery : the Garden of All Saints

Pays hors Union Européenne  
Countries outside the European Union

**Suisse**  
**Swiss**  
**Switzerland**

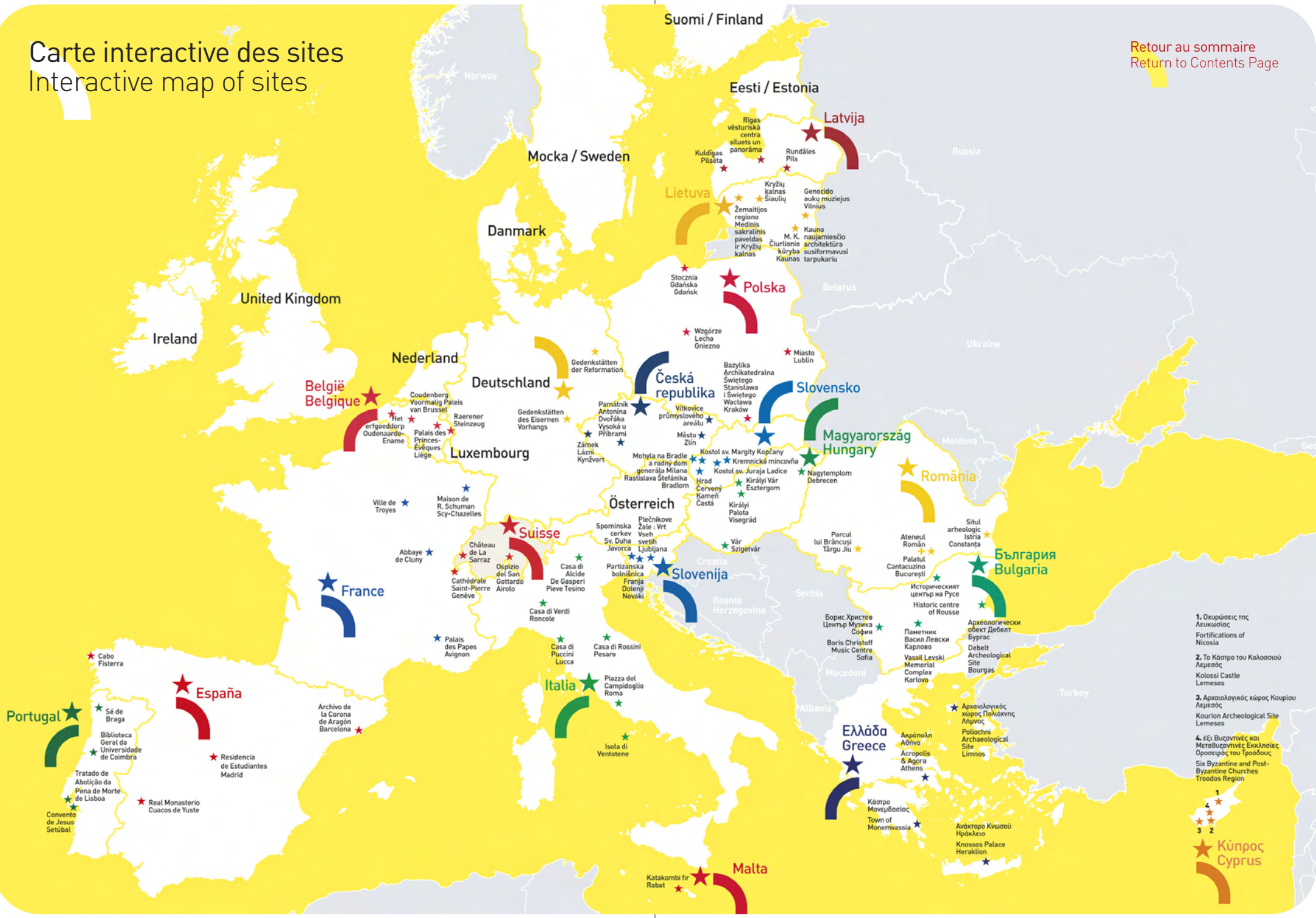
Airolo, Hospice du Saint-Gothard  
**Airolo, Ospizio del San Gottardo**  
Airolo, Saint Gotthard Hospice

Genève, Cathédrale Saint-Pierre  
**Genève, Saint Peter's Cathedral**

La Sarraz, Château de La Sarraz  
**La Sarraz, Castle of La Sarraz**

Carte interactive des sites  
Interactive map of sites

Retour au sommaire  
Return to Contents Page



1. Οχυρώσεις της Λευκωσίας  
Fortifications of Nicosia
  2. Το Κάστρο του Κολοσσίου Λεμεσός  
Kolossi Castle Lemesos
  3. Αρχαιολογικός χώρος Κουρίου Λεμεσός  
Kourion Archaeological Site Lemesos
  4. έξι Βυζαντινές και Μεσοβυζαντινές Εκκλησίες Οροσειράς του Τροόδου  
Six Byzantine and Post-Byzantine Churches Troodos Region
- Κύπρος  
Cyprus

## Présentation des sites Sites Overview

<b>Allemagne</b> Deutschland Germany <b>23</b>	<b>Grèce</b> Ελλάδα Greece <b>148</b>	<b>Pologne</b> Polska Poland <b>242</b>	<b>Pays hors Union européenne</b> Countries outside the European Union
<b>Belgique</b> België Belgien Belgium <b>46</b>	<b>Hongrie</b> Magyarország Hungary <b>172</b>	<b>Portugal</b> Portugal <b>268</b>	<b>Suisse</b> Swiss Switzerland <b>364</b>
<b>Bulgarie</b> България Bulgaria <b>66</b>	<b>Italie</b> Italia Italy <b>188</b>	<b>République tchèque</b> Česká republika Czech Republic <b>284</b>	
<b>Chypre</b> Κύπρος Cyprus <b>84</b>	<b>Lettonie</b> Latvija Latvia <b>204</b>	<b>Roumanie</b> România Romania <b>302</b>	
<b>Espagne</b> España Spain <b>102</b>	<b>Lituanie</b> Lietuva Lithuania <b>218</b>	<b>Slovaquie</b> Slovensko Slovakia <b>322</b>	
<b>France</b> France <b>122</b>	<b>Malte</b> Malta <b>238</b>	<b>Slovénie</b> Slovenija Slovenia <b>342</b>	

[Retour au sommaire](#)  
[Return to Contents Page](#)

## Deutschland Germany



Lieux de mémoire  
du Rideau de fer |  
Gedenkstätten  
des Eisernen Vorhangs  
| Places of Memory related  
to the Iron Curtain  
Stiftung Berliner Mauer  
Gedenkstätte Berliner Mauer  
Bernauer Strasse 111  
13355 Berlin  
Deutschland

Lieux de mémoire de  
la Réforme | Gedenkstätten  
der Reformation | Places  
of Memory related to  
the Reformation  
Stiftung  
Luthergedenkstätten  
Collegienstraße 54  
06886 Lutherstadt  
Wittenberg  
Deutschland

Allemagne



Carte des lieux de mémoire  
du Rideau de fer

Karte von Gedenkstätten  
des Eisernen Vorhangs

Map of places of Memory  
related to the Iron Curtain



## Lieux de mémoire du Rideau de fer

Cette initiative présente une liste de lieux et d'institutions visant à faire connaître les implications politiques, économiques ou militaires de la « guerre froide », comme a été dénommée la période de conflit entre les États-Unis et l'Union soviétique après la Seconde Guerre mondiale (1945). Jusqu'à la fin de cette période, l'Europe est restée divisée en deux blocs sous contrôle de ces deux grandes puissances. Un climat de tension permanente sévissait alors, en raison de la menace que représentait la course à l'armement entreprise par ces deux pays en vue d'affirmer leur pouvoir. C'est ce qu'ont du mal à saisir les jeunes générations quelques dizaines d'années après la fin de la guerre froide. La division se manifestait sous la forme d'une frontière à la fois physique et idéologique appelée « Rideau de fer ». Ce rideau a symbolisé l'antagonisme

### Mödlareuth/Töpen

Mödlareuth, musée et mémorial depuis 1990.  
Mödlareuth, seit 1990,  
Museum und Gedenkstätte.  
Mödlareuth, since 1990,  
museum and memorial.  
© Mediathek des Deutsch-  
Deutschen Museum Mödlareuth.



Lieux de mémoire du Rideau de fer  
Stiftung Berliner Mauer  
Gedenkstätte Berliner Mauer  
Bernauer Strasse 111 | 13355 Berlin

entre les systèmes capitaliste et communiste et a créé une séparation entre l'Europe de l'Est et l'Europe de l'Ouest, à travers une frontière qui a divisé le territoire allemand. Cette frontière se caractérisait par trois aspects essentiels : la création de ce rideau frontalier, son existence et l'effort mené en vue de surmonter le conflit qui l'avait engendrée. Ainsi, les éléments choisis représentent des lieux où des décisions politiques ont été prises, mais aussi des frontières ou des carrefours frontaliers, ou encore des zones de sécurité militaire aux frontières. Ce sont également des sites où des opérations des services secrets ont été menées pendant la guerre froide qui sont associées au Rideau de fer, ainsi que des lieux où s'est manifestée la résistance individuelle ou civique afin de faire tomber ce rideau.

## Mödlareuth – Töpen

1. Le ruisseau Tannbach, qui traverse le village de Mödlareuth, servait de frontière entre la partie ouest de Mödlareuth (zone américaine) et la partie est renommée Töpen (zone soviétique).



1

Der Tannbach als Demarkationslinie zwischen Mödlareuth-Ost in der sowjetischen und Mödlareuth-West in der amerikanischen Besatzungszone, 1948.

The Tannbach stream flowing through the village initially became the line of



2

demarcation between East Mödlareuth in the Soviet occupied zone and West Mödlareuth in the American occupied zone.

© Bundesarchiv Koblenz/Herbert Donath/Mediathek des Deutsch-Deutschen Museum Mödlareuth.

## Lieux de mémoire du Rideau de fer

### Bavière, Mödlareuth – Thuringe, Töpen Village de Mödlareuth

Le village de Mödlareuth se situe à la frontière entre les deux Allemagnes. Divisé en deux, il est devenu un symbole de la division allemande.

Töpen, musée interallemand de Mödlareuth  
Le musée de Mödlareuth présente une exposition permanente, une exposition sur les véhicules est-allemands, des expositions temporaires et un sentier historique éducatif.

### Berlin & Marienfelde

Ensemble mémorial du mur de Berlin  
Le mémorial du mur de Berlin, qui se trouve sur la Bernauer Strasse, reste le seul tronçon de l'ancienne frontière à posséder encore les différentes strates des fortifications établies à la frontière. L'ensemble mémorial comprend un centre de documentation, une exposition, à la station de train de Nordbahnhof, sur les stations « fantômes », une exposition en plein air, la chapelle de la Réconciliation et un centre pour visiteurs.

Mémorial du centre des réfugiés de Marienfelde  
Le centre des réfugiés de Marienfelde, situé à Berlin-Ouest, fut de 1953 à 1990 le centre d'accueil des réfugiés issus d'Allemagne de l'Est. Son emplacement et ses fonctions firent de ce camp de réfugiés un site de tension entre les autorités politiques des deux Allemagnes. Le mémorial présente dans l'ancien bâtiment principal des expositions temporaires et une exposition permanente sur les évasions à l'intérieur de l'Allemagne divisée.

### Brandenburg, Potsdam Palais de Cecilienhof

La conférence de Potsdam entre les puissances victorieuses de la seconde Guerre mondiale s'est tenue au palais de Cecilienhof en août 1945.

Pont de Glienicke  
Le poste-frontière du pont de Glienicke fut utilisé en 1962, 1985 et 1986 pour l'échange de 38 personnes de l'Est et de l'Ouest.

Villa Schöningen  
Le palais de Cecilienhof et la villa Schöningen (ancien foyer d'enfants, 1994), situés à quelques mètres du pont, présentent des expositions permanentes sur l'histoire des sites.

Hesse, Rasdorf – Thuringe, Geisa  
Mémorial Point Alpha  
L'ancien poste d'observation américain Point Alpha (de 1950 à 1990), où se trouvaient stationnées depuis 1972 des unités d'élite américaines, est un « point chaud » de la guerre froide. Aujourd'hui, le site historique Point Alpha comprend les fortifications reconstruites et le musée situé à la frontière entre le land de Thuringe et celui de Hesse.

Saxe, Leipzig  
Église Saint-Nicolas et périphérie intérieur  
L'église Saint-Nicolas symbolise les prières pour la paix qui étaient organisées tous les lundis en 1989 au moment où ont débuté les défilés et manifestations. Les grandes manifestations du lundi avaient lieu sur le périphérie intérieur de Leipzig.

2. Clôture de barbelés des Flandres, 1958.  
„Flandernzaun“ aus Stacheldrahtgeflecht an Holzpählen, 1958, Flanders fence.  
3. Clôture avec deux rangées de fils barbelés, 1962.

Doppelreihiger Stacheldrahtzaun an Betonsäulen, 1962.  
1962, fence with barbed wire in two rows.  
2. & 3. © BGS Bayreuth/Mediathek des Deutsch-Deutschen Museum Mödlareuth.



3



4



5

Musée Runde Ecke  
Le bâtiment abritant le musée Runde Ecke a servi, entre 1950 et 1989, de siège à l'administration régionale de la sécurité d'État (la police secrète, la Stasi), dont les activités sont présentées dans une exposition permanente.

Saxe-Anhalt, Marienborn  
Mémorial Marienborn de la division allemande  
Les principaux passages entre les deux Allemagnes s'effectuaient à l'ancien poste-frontière de Helmstedt/Marienborn. Le Mémorial Marienborn symbolisant la division de l'Allemagne a été construit sur le site du poste-frontière. Il présente un centre de documentation et d'information et des expositions.

Thuringe, Teistungen  
Musée frontalier Eichsfeld  
L'ancien poste frontalier Duderstadt-Worbis de la RDA situé à Teistungen était l'un des passages routiers les plus fréquentés. Le musée frontalier Eichsfeld comprend tous les anciens bâtiments du poste-frontière ainsi qu'un sentier éducatif.



6

Mödlareuth/Töpen  
4. Construction en béton et en bois, 1964.  
Plattenwand aus Beton und Holzelementen mit Stahlabweisern, 1964.  
1964, construction of concrete and wooden slabs.  
© Bundesarchiv/Militärarchiv Freiburg/Mediathek des Deutsch-Deutschen Museum Mödlareuth.

6. Construction du mur de béton de 700 mètres de long, 1966.  
Bau der 700m langen Betonspermauer, 1966.  
1966, concrete wall under construction.  
© BGS Bayreuth/Mediathek des Deutsch-Deutschen Museum Mödlareuth.

5. En mai 1973 eut lieu la seule évasion réussie à Mödlareuth (reconstitution).  
Einzig geglückte Flucht über die Mauer, Mai 1973 (Rekonstruktion der Flucht im Rahmen der „Tatortbesichtigung“ durch Grenztruppen in Kooperation mit der Staatssicherheit).



# Gedenkstätten des Eisernen Vorhangs

Diese Initiative umfasst eine Liste von Orten und Institutionen, die an die politische, wirtschaftliche oder militärische Konfrontation des „Kalten Krieges“ in Deutschland erinnern (1945-1990).

Europa war in dieser Zeit in zwei Blöcke „West und Ost“ geteilt, jeweils angeführt von den beiden Supermächten USA und UdSSR. Geprägt war diese Periode von einer Atmosphäre ständiger Spannung und Bedrohung bedingt durch das gegenseitige Wettrüsten, um die jeweils eigene Macht zu demonstrieren.

Die Teilung Deutschlands und Europas erfolgte in Form einer Grenze, die aufgrund ihrer Befestigung und nahezu Unüberwindbarkeit als „Eiserner Vorhang“ bekannt wurde. Dies war das offensichtliche Symbol des Antagonismus zwischen dem kapitalistischen und dem kommunistischen Herrschaftsbereich. Die in den Stätten „Eiserner Vorhang“ zusammengeführten Orte liegen entlang der ehemaligen innerdeutschen Grenze sowie entlang



Gedenkstätten des Eisernen Vorhangs  
Stiftung Berliner Mauer  
Gedenkstätte Berliner Mauer  
Bernauer Strasse 111 | 13355 Berlin

der Berliner Mauer. Diese Orte sind eindrückliche Beispiele für Teilung, Konfrontation, aber auch der friedlichen Überwindung des „Eisernen Vorhangs“ im Jahr 1989. Die Stätten des „Eisernen Vorhangs“ stehen symbolisch für Orte, an denen politische Entscheidungen getroffen wurden, Teilung und militärische Konfrontation sichtbar – und erfahrbar waren und an denen Geheimdienstoperationen stattgefunden haben. Es werden aber auch Orte gezeigt, die zu Stätten der Zuflucht wurden oder Zentren bürgerlichen Widerstands waren.

## Mödlareuth – Töpen

La frontière, qui divisait Mödlareuth fut ouverte le 9 décembre 1989, un mois après la chute du mur.  
Eröffnung des Grenzübergangs Mödlareuth, 09.12.1989.

The border crossing in Mödlareuth was opened on 9 December 1989, one month after the fall of the Berlin Wall.

© Bayerische Grenzpolizei, Alfred Eiber, Hof/Mediathek des Deutschen Museum Mödlareuth.



## Bayern, Mödlareuth – Thüringen, Töpen

### Dorf Mödlareuth

Das in zwei Hälften zerschnittene Dorf Mödlareuth an der innerdeutschen Grenze – mit einem Teil zur DDR, mit dem anderen zur Bundesrepublik gehörend – wurde zum Symbol der deutschen Teilung.

### Töpen, Deutsch-Deutsches Museum Mödlareuth

Das Deutsch-Deutsche Museum Mödlareuth bietet neben der ständigen Ausstellung eine Fahrzeugausstellung, Sonderausstellungen, ein Freigelände und einen Geschichtslehrpfad.

## Berlin & Marienfelde

### Gedenkstätte Berliner Mauer

Die Gedenkstätte Berliner Mauer befindet sich an der Bernauer Straße, wo der einzige Grenzabschnitt liegt, der den Aufbau der Grenzanlagen in seiner Tiefenstaffelung heute noch erkennen lässt. Die Gedenkstätte umfasst ein Dokumentationszentrum, eine Open-Air-Ausstellung (im Aufbau), eine Geisterbahnhof-Ausstellung im S-Bahnhof Nordbahnhof, die Kapelle der Versöhnung sowie ein Besucherzentrum.

## Potsdam, Schloss Cecilienhof

Ancienne ferme laitière du palais.  
Neuer Garten, Meierei.  
Former dairy farm.  
© SPSG, Peter Rohn.

## Erinnerungsstätte

### Notaufnahmelager Marienfelde

Das ehemalige Notaufnahmelager Marienfelde diente von 1953 bis 1990 als erste, zentrale Anlaufstelle für DDR-Flüchtlinge und Übersiedler in West-Berlin. Lage und Funktion machten das Aufnahmelager zu einem politisch heiß umkämpften Ort an der Nahtstelle der Systeme. Die Erinnerungsstätte zeigt im früheren Haupthaus des Aufnahmelagers eine ständige Ausstellung zur Flucht im geteilten Deutschland sowie Wechselausstellungen.

## Brandenburg, Potsdam

### Schloss Cecilienhof

Im Schloss Cecilienhof fand im August 1945 die Potsdamer Konferenz der Siegermächte des Zweiten Weltkriegs statt.

### Glienicker Brücke

Die Grenzübergangsstelle auf der Glienicker Brücke wurde 1962, 1985 und 1986 für Austauschaktionen von 38 Personen aus Ost und West (darunter auch Agenten) genutzt.

### Villa Schöningen

Nur wenige Meter von der Brücke entfernt liegt die Villa Schöningen, die zuletzt bis 1994 als Kinderwochenheim genutzt wurde. Im Schloss und in der Villa informieren ständige Ausstellungen über die Geschichte der Orte.



1



2



3

1. Potsdam, Neuer Garten, Schloss Cecilienhof.  
© SPSG, Hans Bach.

2. Villa Schöningen.  
© Jonas Maron.

3. Carte de l'Allemagne, musée frontalier Eichsfeld. Ausstellung Deutschlandmodell. Exhibition Interactive Model of Germany.  
© Grenzlandmuseum Eichsfeld/D.R.

4. Salle du palais Cecilienhof où eut lieu la conférence de Potsdam du 17 juillet au 2 août 1945.

Potsdam, Neuer Garten, Schloss Cecilienhof, Konferenzsaal (Vestibül).

Cecilienhof was the location of the Potsdam Conference between 17 July and 2 August 1945 (conference room).

© SPSG, Wolfgang Pfauder.



4



5



6

5. Mémorial du mur de Berlin, Fenêtre de la Mémoire, 2010.

Gedenkstätte Berliner Mauer, Fenster des Gedenkens, 2010.

Window of Remembrance, 2010.

© J. Hohmut, GBM.



7



8



9

## Gedenkstätten des Eisernen Vorhangs

### Hessen, Rasdorf – Thüringen, Geisa

#### Gedenkstätte Point Alpha

Der vormalige US-Beobachtungsposten Point Alpha (1950er Jahre bis 1990), wo seit 1972 zudem US-Militäreinheiten stationiert waren, repräsentiert einen der Brennpunkte des Kalten Krieges. Der heutige Geschichtsort Point Alpha schließt die erhaltenen/rekonstruierten Grenzanlagen sowie (auf thüringischer Seite) das Museum „Haus auf der Grenze“ ein.

### Sachsen, Leipzig

#### Nikolaikirche und Innenstadttring

Die Nikolaikirche steht für die montäglichen Friedensgebete, die 1989 zum Ausgangspunkt für Kundgebungen und Demonstrationen wurden. Schauplatz der großen Leipziger Montagsdemonstrationen war der Leipziger Innenstadt-Ring.

#### Museum in der „Runde Ecke“

Das Gebäude des Museums in der „Runde Ecke“ am Dittrichring beherbergte von 1950 bis 1989 die Bezirksverwaltung für Staatssicherheit, deren Aktivitäten heute eine ständige Ausstellung dokumentiert.

#### 6., 7 & 8. Erinnerungsstätte Notaufnahmelager Marienfelde

6. Reconstitution d'une chambre pour réfugiés.

Rekonstruierte Flüchtlingsunterkunft im Museum.

Reconstructed living quarters of the refugees at the museum.

© ENM/Andreas Tauber.



10

### Sachsen-Anhalt, Marienborn

Gedenkstätte Deutsche Teilung Marienborn An der früheren Grenzübergangsstelle (GÜSt) Helmstedt/Marienborn wurden die Hauptlast des innerdeutschen Transitverkehrs und darüber hinaus der Interzonen-Reiseverkehr abgewickelt. Die im Kernbereich der ehemaligen GÜSt eingerichtete Gedenkstätte Deutsche Teilung Marienborn unterhält ein Dokumentations- und Informationszentrum mit ständiger Ausstellung und Wechselausstellungen.

### Thüringen, Teistungen

#### Grenzlandmuseum Eichsfeld

Der ehemalige DDR-Grenzübergang Duderstadt-Worbis an der B 247 in Teistungen zählt abgesehen von den Transitübergängen zu den meistfrequentierten Straßenübergängen. Das Grenzlandmuseum Eichsfeld bezieht sämtliche erhaltene Gebäude des ehemaligen Übergangs sowie den Grenzlandweg ein (Eine neue Ausstellung ist im Aufbau).

7. Centre des réfugiés, photographie d'époque, 1964.

Das Notaufnahmelager in Betrieb, 1964.

Refugees at the Center in 1964.  
© Luftbildtechnik GmbH.

8. Entrée du centre des réfugiés, le musée est sur la droite.

Eingang des früheren Notaufnahmelagers Marienfelde, rechterhand das Museum.

Entrance of the former Marienfelde Refugee Center, the museum on the right.

© ENM/Andreas Tauber.

9. Mémorial du mur de Berlin, tour d'observation, 2010.

Gedenkstätte Berliner Mauer Denkmal mit Wachturm, 2010.

Berlin Wall Memorial incl. Lookout tower, 2010.

© J. Hohmut, GBM.

10. Mödlareuth – Töpen 17 juin 1990, chute du mur qui divisait le village.

Teilabriss der Mauer am 17. Juni 1990.

The fall on the Wall on 17 June 1990.

© Arndt R. Schaffner/Mediathek des Deutsch-Deutschen Museum Mödlareuth.



# Places of Memory related to the Iron Curtain

This initiative brings together a list of places and institutions that evoke the political, economic or military connotations of the “Cold war”, the term used to describe the period of conflict between the US and the USSR that began after the Second World War (1945). Until the end of this period, Europe was divided into two blocks led by the two super-powers and dominated by an atmosphere of constant tension as a result of the threat caused by the arms race both sides started in order to demonstrate their power.

The **division** took the form of a border, both physical and ideological, known as the “Iron Curtain”. This was the symbol of the antagonism between the Capitalist and Communist systems and the best example of what was once Eastern and Western Europe was the territorial division undergone by Germany, the three main aspects of which were: the creation of the border, its existence and the efforts to overcome the conflict that caused it.



Places of Memory related to the Iron Curtain  
Stiftung Berliner Mauer  
Gedenkstätte Berliner Mauer  
Bernauer Strasse 111 | 13355 Berlin

Therefore, the articles chosen represent places where political decisions were taken, borders and border crossings, military border safety areas or secret service operations areas during the Cold War associated with the “Iron Curtain”, and enclaves of individual or civic resistance aimed at bringing down the “Iron Curtain”.

1., 2., 3. & 5.  
Gedenkstätte Museum  
in der „Runde Ecke“, Leipzig

Mémorial, ancien siège  
de la Stasi jusqu'en 1989.  
In dem Gebäude befand sich  
bis 1989 die Bezirksverwaltung  
für Staatssicherheit Leipzig.  
Former headquarters  
of the Stasi (secret police).



1



2



3



4

4. La sécurité d'État (Stasi) se définissait comme «bouclier et épée du parti (SED)» qu'elle aidait à se maintenir au pouvoir; symboles repris dans son emblème, le fusil comme épée moderne.

Die Staatssicherheit verstand sich als „Schild und Schwert der Partei“, sorgte also für den Machterhalt der SED. Dieses Selbstverständnis spiegelt sich im Emblem des Ministeriums wieder. Hier finden sich die Symbole Schild und Gewehr (als eine Art modernes Schwert).

State Security (Stasi) was defined as “shield and sword of the party (SED)” it enabled him to stay in power; symbols of the emblem, the sword as a modern rifle.

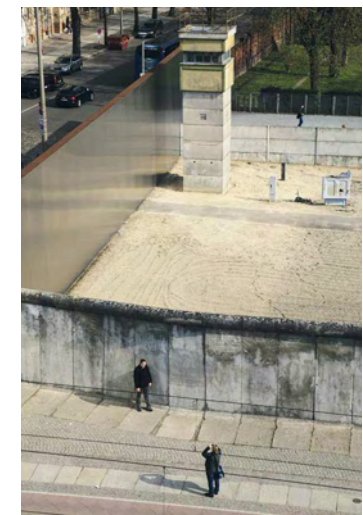
1. > 5. © Bürgerkomitee Leipzig e.V./Frank Jabin, Leipzig, 09.10.2008.



5



6



7



8



9

9. «Fête de la Lumière», Leipzig, périphérie intérieure, 2009.  
„Lichtfest“ Leipzig 2009, Innenstadtring.  
“Feast of light”, Leipzig, inner-city ring road, 2009.  
© Punctum Franke.

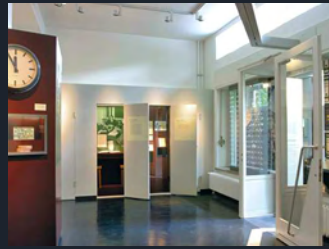
6., 7 & 8. Gedenkstätte Berliner Mauer  
6. Commémoration, 9 novembre 2010.  
Gedenken am 9. Nov. 2010.  
Remembrance on the 9<sup>th</sup> Nov. 2010.

7. Patrimoine sauvegardé du mur de Berlin, 2010.  
Denkmal, 2010.  
Wall Memorial, 2010.

8. Vue aérienne du mémorial du mur de Berlin, 2010.  
Luftaufnahme des Gedenkstättenareals, 2010.  
Aerial photograph of the memorial area, 2010.  
6., 7. & 8. © J. Hohmuth, GBM.



**Actions pédagogiques  
Pädagogische Veranstaltungen  
Educational activities**



**Hessen, Rasdorf – Thüringen, Geisa  
Gedenkstätte Point Alpha**

1. Vue sur le camp américain.

Blick vom Beobachtungsturm auf das US-Camp.

View onto the US camp.

2. Exposition, «Impressions de la guerre froide».

Impressionen aus der Ausstellung zum Kalten Krieg auf Point Alpha.

Impressions of the Cold War exhibition at Point Alpha.

© Gedenkstätte Point Alpha.

**Berlin  
Gedenkstätte Berliner Mauer, 2010**

3, 4, & 5. Tracé de l'ancien mur, panneaux pédagogiques et visite d'étudiants.

Markierung des Mauerverlaufs. Außenausstellung. Besuch des Gedenkstättenareals.

The path the Wall took. Outside exhibition with the course of the Wall retraced. Students at the outside exhibition.

© J. Hohmut, GBM.

**Berlin, Marienfelde**

6. Centre des réfugiés venant de l'Allemagne de l'Est.

Das Gelände des ehemaligen Aufnahmehaus für DDR-Flüchtlinge heute.

Site of the former Refugee Center for refugees and emigrants from East Germany.

7, 8, & 9. Exposition permanente: «Fuir au temps de l'Allemagne divisée».

Blicke in die Dauerausstellung zur „Flucht im geteilten Deutschland“.

Permanent exhibition: "Flight in Divided Germany".

© ENM & ENM/Andreas Tauber.



**Thüringen, Teistungen  
Grenzlandmuseum Eichsfeld**

10. Bâtiment principal du musée frontalier.

Grenzlandmuseum Hauptgebäude. Borderland Museum Eichsfeld Main Building.

11. Moulin transformé en tour de garde.

Mühlenturm mit Hubschrauber. Mill-Tower with helicopter.

12. Exposition sur la division de l'Allemagne et ses frontières.

Ausstellung Teilung und Grenze. Exhibition Border and Division of Germany.

13. Moulin transformé en tour de garde.

Mühlenturm. Mill-Tower.

14. Chemin frontalier.

Grenzlandweg. Border Trail near the Museum.

15. Exposition «Vie et travail des troupes à la frontière Est-Ouest».

Ausstellung Mühlenturm – Leben und Arbeit der Grenztruppen der DDR und des Bundesgrenzschutzes.

Exhibition Mill-Tower – Life and Work of the border troops in East and West Germany.

16. Exposition sur la vie à la frontière et à Eichsfeld.

Ausstellung Leben an der Grenze und im Eichsfeld.

Exhibition Life near the border and at Eichsfeld.

© Grenzlandmuseum Eichsfeld/D.R.

**Mödlareuth – Töpen  
Töpen, Deutsch-Deutsches Museum**

17. Été 2005. Visite guidée d'étudiants.

Sommer 2005. Führung einer Seminargruppe.

Summer 2005. Guided tours for students.

18. Salle d'exposition, 2010.

Sonderausstellungsraum des Deutsch-Deutschen Museum Mödlareuth, 2010.

Special exhibition room, 2010.

19. Présentation des véhicules utilisés à la frontière.

Présentation historique Grenzfahrzeuge, 2010.

Presentation of historical border vehicles, 2010.

© Mediathek des Deutsch-Deutschen Museum Mödlareuth.

## Places of Memory related to the Iron Curtain



1

2

### Bavaria, Mödlareuth/Thuringia, Töpen Village of Mödlareuth

The village of Mödlareuth on the inner German border which was divided into two –with one half belonging to the GDR and the other to the Federal Republic of Germany– became a symbol of German division.

### Töpen, German-German Museum of Mödlareuth

In addition to its permanent exhibition, the German-German Museum of Mödlareuth displays an exhibit of East German vehicles, presents special exhibitions, maintains open-air exhibition grounds and a historical nature trail.

### Berlin & Marienfelde

#### Berlin Wall Memorial

The Berlin Wall Memorial lies on Bernauer Strasse and is the only section of the former border that still vividly conveys the many layers of border fortifications. The memorial includes a documentation centre, an open-air exhibition (under development), an exhibit about the ghost stations in the Nordbahnhof S-Bahn station, the Chapel of Reconciliation and a visitor centre.

#### Marienborn

1. Poste-frontière routier, entrée des camions.

LKW-Einreise.

Checkpoint: truck and bus entry; passport control.

2. Poste-frontière routier, poste d'observation et de commandement.

Beschauerbrücke und Kommandoturm.  
Checkpoint: Observation bridge and command tower.

### Marienfelde Refugee Centre Memorial

The former Marienfelde refugee centre served from 1953 to 1990 as the first central contact point for East German refugees and emigrants entering West Berlin. Its location and function made the refugee camp a highly contested site at the junction between two politically opposing systems. In the refugee camp's former main building, the memorial presents a permanent exhibition about flight in divided Germany as well as various temporary exhibitions.

### Brandenburg, Potsdam

#### Cecilienhof Palace

The Potsdam Conference of the victorious powers of World War II took place in the Cecilienhof Palace in August 1945.

#### Glienicke Bridge

The border crossing on the Glienicke Bridge was used in 1962, 1985 and 1986 to exchange 38 people from the East and West (including spies).

#### Villa Schönhingen

The Villa Schönhingen that was used as a children's home until 1994 stands just a few meters from the bridge. Permanent exhibitions in the palace and villa present information about the history of the sites.

3. Poste-frontière routier, entrée des automobiles (à droite) et garage pour la fouille (à gauche).

Blick vom Kommandoturm auf die PKW-Einreise (rechts) und die Kontrollgarage bei der PKW-Ausreise (links).

Checkpoint: A view from the command tower at the automobile entry (right) and the inspection garage at the automobile exit.



3



4

### Hesse, Rasdorf – Thuringia, Geisa Point Alpha Memorial

The former U.S. observation post Point Alpha (1950s to 1990), where elite U.S. military units were also stationed as of 1972, represents a hotspot of the Cold War. Today the Point Alpha historical site includes the preserved and reconstructed border fortifications and the museum "House on the Border" (on the Thuringia side).

### Saxony, Leipzig

#### Nikolai Church and inner-city ring road

The Nikolai Church stands for the Monday peace prayers that were conducted in 1989 at the start of rallies and demonstrations. The large Leipzig Monday demonstrations took place at the Leipzig inner-city ring road.

#### Museum in the "Rounded Corner"

From 1950 to 1989 the building housing the Museum in the "Rounded Corner" at Dittrichring was the headquarters of the district administration for state security, Stasi (secret police), whose activities are now documented in a permanent exhibition there.

#### Hötensleben

4. Mémorial du mur frontalier proche d'Hötensleben et surveillance militaire.

Grenzmauer, Kfz-Hindernis und Kolonnenweg – Grenzdenkmal Hötensleben.

Border-Memorial. Border-wall, barriers and military track.

© Gedenkstätte Deutsche Teilung Marienborn/D. R.

### Saxony-Anhalt, Marienborn

#### Marienborn Memorial of German Division

The bulk of inner-German transit traffic, as well as the inter-zonal passenger traffic, was processed at the former border checkpoint (GÜSt) at Helmstedt/Marienborn. The Marienborn Memorial of German Division was established in the main area of the former checkpoint and maintains a documentation and information centre with both permanent and temporary exhibitions.

### Thuringia, Teistungen

#### Eichsfeld Borderland Museum

The former GDR border crossing at Duderstadt-Worbis on the B 247 highway in Teistungen was one of the busiest road crossings, not including the transit checkpoints. The Eichsfeld Borderland Museum contains all the preserved buildings from the former crossing as well as a border nature trail (A new exhibition is currently being developed).



## Lieux de mémoire de la Réforme

Cette initiative vise à présenter les sites emblématiques marqués par l'histoire de la Réforme. Au cours du XVI<sup>e</sup> siècle, l'Europe était divisée entre un ensemble de pays qui reconnaissaient l'autorité du pape, en tant que chef unique et suprême de l'Église catholique, et d'autres qui rejetaient les prétentions de Rome. Ces derniers reçurent alors le nom de « protestants ». Leur origine remonte au début du XVI<sup>e</sup> siècle en Allemagne, lorsque Martin Luther publia ses 95 thèses au nom desquelles il défia l'autorité du pape.

Ainsi, les sites allemands de la Réforme réunissent des lieux revêtant un intérêt historique, culturel et académique qui sont liés à la vie des réformateurs ou à un événement historique de la Réforme. Si l'histoire européenne de la Réforme et son impact font l'objet d'une étude approfondie dans certaines régions de l'Union européenne, dans d'autres, elles sont largement oubliées. C'est pourquoi, les lieux de mémoire de la Réforme en Allemagne ne sont pas uniquement représentés par des bâtiments et des institutions d'un grand intérêt historique, religieux et artistique, mais aussi par des lieux dont l'intérêt se situe



Lieux de mémoire de la Réforme  
Stiftung Luthergedenkstätten  
Collegienstraße 54  
06886 Lutherstadt Wittenberg

d'avantage à un niveau local ou liés à une tradition religieuse particulière. Le label « Patrimoine européen » offre ainsi l'opportunité de réunir dans un même réseau des lieux proches par le contenu et doit permettre le développement de la conscience européenne auprès des citoyens et le renforcement de l'identité européenne.

Les bouleversements provoqués par la Réforme dans la première moitié du XVI<sup>e</sup> siècle ont marqué profondément la population de l'époque qui a souhaité en conserver la mémoire. Ce processus de mémoire a commencé au décès de Martin Luther (1546) mais ne s'affirma réellement qu'au XIX<sup>e</sup> siècle. Ainsi, un monument à la mémoire de Luther fut érigé en 1821 à Wittenberg, où il occupa la chaire de théologie et où il aurait



1



2



4

Thuringe, Eisenach  
1. L'église Saint-Georges.  
Stadtkirche St. Georg.  
St. Georges Church.  
© Stadt Eisenach.

### 6. & 7.

Maison de Luther et sa chambre d'étudiant.

Innenansicht des Lutherhauses. Angeblich hat Luther als Schüler hier gewohnt.

Luther's house and his student room.

© Lutherhaus Eisenach.

2. Brandebourg, Jüterbog  
Église Saint-Nicolas où Johann Tetzel, ennemi juré de Luther, prêchait.

Innenansicht der Nikolai-Kirche. Predigtort Johann Tetzels.

Interior of St. Nicolas church where Luther's archenemy, Johann Tetzel, preached.

© Evangelische Kirchengemeinde Jüterbog.



5

3. Saxe-Anhalt, Wittenberg  
Maison de Luther de 1508 à 1546, ancien monastère augustinien, qui abrite le plus grand musée consacré à la Réforme.

Lutherhaus Wittenberg. Im ehemaligen Augustinerkloster lebte Luther von 1508 bis 1546.

Luther's house in Wittenberg. The former Augustinian convent was Luther's home from 1508 to 1546.

© Stiftung Luthergedenkstätten in Sachsen-Anhalt.



3



6

4. & 5. Thuringe, Erfurt  
Monastère des Augustins où Luther entra en 1505 et fut ordonné prêtre. Chapelle du monastère.

Ehemaliges Augustinerkloster. Hier wurde Luther 1505 Mönch. Kapelle im Kloster.

Former Augustinian convent. Luther entered the monastery in 1505. Chapel in the monastery.

© Stiftung Augustinerkloster Erfurt.



7

## Lieux de mémoire de la Réforme



placardé ses 95 thèses sur les portes de la chapelle du château. D'autres mémoriaux suivirent en Allemagne et un peu partout en Europe.

**La conservation** et la rénovation des sites liés à la Réforme s'articulent autour de lieux et de sites en lien avec la vie du réformateur. Un des premiers exemples est la rénovation de la maison natale de Luther à Eisleben, utilisée dès 1693 comme école, puis comme centre caritatif protestant et enfin comme mémorial. Au XIX<sup>e</sup> siècle, il convient de citer également l'aménagement de la chambre de Luther au château de la Wartburg, suivi par la tentative de faire un lieu de mémoire du monastère des Augustins d'Erfurt (où Luther fit son noviciat et fut ordonné prêtre en 1507). En 1883 le musée Lutherhalle à Wittenberg fut ouvert dans la maison où habitait Luther et la maison où il mourut à Eisleben fut transformée en mémorial.

Saxe-Anhalt, Eisleben  
Maison natale de Luther.

Luthers Geburtshaus.

Luther's birthplace.

© Stiftung Luthergedenkstätten  
in Sachsen-Anhalt.

**La maison de Melanchthon** (autre grand réformateur) à Wittenberg fut aussi transformée en 1897 en lieu de mémoire comme le furent également la maison d'Eisenach de Luther et la maison natale de Melanchthon à Bretten en 1903. Cette monumentalisation architecturale de la Réforme culmine avec l'église du château de Wittenberg inaugurée en 1892, à une époque où la Réforme était considérée comme un phénomène germano-prussien. Enfin, parmi les derniers lieux de mémoire aménagés récemment, citons le mémorial de Katharina von Bora (femme de Luther) à Torgau inauguré en 1999.

**Mais la Réforme** ne se réduit pas à Luther. Ainsi, la ville d'Augsbourg symbolise-t-elle l'émergence du choix possible entre les deux confessions (la paix fut signée en 1555 entre catholiques et luthériens) tandis que le château de Marbourg incarne la tentative avortée d'une union des luthériens et réformés. L'héritage de Calvin se manifeste particulièrement dans la « Grande église » (Große Kirche) d'Emden. Enfin, il est nécessaire d'évoquer également les courants de la Réforme qui n'ont pas réussi à s'imposer dans l'histoire : l'église Sainte-Catherine à Zwickau où prêchait Thomas Müntzer, grand adversaire de Luther, le champ de bataille de Frankenhausen où il est tombé, ainsi que l'église Saint-Lambert à Münster, qui fut le théâtre des démêlés avec les anabaptistes.

## Gedenkstätten der Reformation

**Diese Initiative** dient der Vorstellung von Orten, die mit der Geschichte der Reformation, der religiösen, gegen die päpstliche Autorität gerichteten Bewegung, die das nördliche Europa im 16. Jahrhundert erfasste, verbunden sind. Im 16. Jahrhundert vollzog sich in Europa die Spaltung zwischen den Ländern, die den Papst als höchstes und alleiniges Oberhaupt der katholischen Kirche anerkannten, und jenen Ländern, die die Oberhoheit Roms ablehnten und zu Vertretern der als Protestantismus bezeichneten Bewegung wurden. Die Reformation hat ihren Ursprung im frühen 16. Jahrhundert in Deutschland durch das Wirken Martin Luthers, der seine 95 Thesen veröffentlichte, mit denen er sich der Autorität des Papstes widersetzte. Somit umfassen die Reformationsstätten in Deutschland mehrere historisch, kulturell oder geisteswissenschaftlich bedeutsame Orte, die mit dem Leben der Reformatoren oder historischen Ereignissen, die mit der Reformation im Zusammenhang stehen, verbunden sind.

Philipp Melanchthon  
[1497-1560].

© Stiftung Luthergedenkstätten  
in Sachsen-Anhalt.



Gedenkstätten der Reformation  
Stiftung Luthergedenkstätten  
Collegienstraße 54  
06886 Lutherstadt Wittenberg

**Die europäische Geschichte** der Reformation und ihre Auswirkungen werden heute in einigen Regionen der EU intensiv gepflegt, in anderen sind sie weitgehend vergessen. Konsequenterweise findet sich unter den entsprechenden Gedenkstätten eine Mischung aus historisch und künstlerisch hoch bedeutsamen, aber auch aus nur für die jeweilige Glaubens- und Lokaltradition relevanten Gebäuden und Einrichtungen. Es ist eine Chance der Initiative für das Europäische Kulturerbesiegel, hier in einem Netzwerk zusammenzubinden, was inhaltlich zusammengehört. Das Netzwerk führt einen Denkansatz in der Öffentlichkeit fort, der im wissenschaftlichen Kontext





1



3



5

**3. Thuringe, Bad Frankenhausen**  
Musée panoramique de «La Révolte des paysans de 1525».  
Panoramic museum.  
Bauernkriegspanorama, 1525.  
Panoramic museum of «The peasant war of 1525».  
© Panoramamuseum Bad Frankenhausen.

**4. & 6. Saxe, Torgau**  
Château et sa cour intérieure.  
Torgau fut la résidence du prince électeur Jean-Frédéric et le lieu où mourut Katharina von Bora, femme de Luther.



2



4



6

**5. Thuringe, Eisenach**  
Intérieur de l'église Saint-Georges.  
Innenansicht der Georgenkirche.  
Interior of St. George's church.  
© Evangelische Kirchengemeinde Eisenach.



7

**7. Saxe, Zwickau**  
Église Sainte-Catherine où prêcha Thomas Muntzer.  
Katharinenkirche, Predigtort von Thomas Muntzer.  
St. Catherine's church, where Thomas Muntzer preached.  
© Stadt Zwickau.

## Gedenkstätten der Reformation



als europäische „Lieux de Mémoire“ bereits vielfältig sowohl unter der Perspektive vergangener Formierung von Europabewusstsein, wie auch mit der Intention der Schärfung einer europäischen Identität diskutiert wird. Der von der Reformation in ihren verschiedenen Ausformungen bewirkte Umbruch in der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts war den Zeitgenossen so eindrücklich, dass sie die Erinnerung bewahrten und für ihre Fortdauer sorgten. Die Verdinglichung dieser Erinnerung setzte nach dem Tode Martin Luthers ein, verstärkte sich aber erheblich erst im 19. Jahrhundert.

Vorreiter war hier Wittenberg, wo 1821 ein bereits 1806 konzipiertes Denkmal Luthers errichtet wurde. Diesem Denkmal folgten weitere, in Deutschland und in ganz Europa. Im Mittelpunkt der Reformationserinnerung stehen der Schutz und die Erneuerung von Orten, die mit dem Leben der Reformatoren verbunden sind.

Ein frühes Beispiel dafür ist der barocke Neubau von Luthers Geburtshaus in Eisleben, dessen Nutzungsgeschichte für Schule, Diakonie und Luthererinnerung sich bereits seit 1693 nachweisen lässt. Zeitlich für das 19. Jahrhundert ist als erstes die Einrichtung der Lutherstube auf der Wartburg zu nennen. Ihr folgte bald der Versuch einer memorialen Nutzung des Erfurter Augustinerklosters, 1883 die Eröffnung des Museums Lutherhalle in Luthers ehemaligem Wittenberger Wohnhaus, die Erinnerung in Luthers „Sterbehause“ in Eisleben und die Memorialisierung des Melancthonhauses in Wittenberg 1897.

Carte des lieux de mémoire de la Réforme.  
Karte der Gedenkstätten der Reformation.  
Map of places of Memory related to the Reformation.  
© D. R.

Die Reformation ist allerdings mehr als Luther. Deswegen vertritt die Stadt Augsburg die Herausbildung der Bikonfessionalität, während das Marburger Schloss für den gescheiterten Versuch der Einigung zwischen Lutheranern und Reformierten steht. Das Erbe Calvins manifestiert sich besonders in der Großen Kirche in Emden. Schließlich muss auch jener Strömungen innerhalb der Reformation gedacht werden, die sich historisch nicht durchsetzen konnten.



Hinzu traten das Lutherhaus in Eisenach und die Eröffnung eines Neubaus am ursprünglichen Ort als Gedenkstätte für Melanchthon in seinem Geburtshaus 1903 in Bretten. Höhepunkt dieser baulichen Monumentalisierung von Reformation ist die Wittenberger Schlosskirche, die 1892 als Denkmalkirche eröffnet wurde, damals als Monument einer deutsch-preußisch verstandenen Reformation. Eine der zuletzt eingerichteten Erinnerungsorte bildet die Katharina von Bora-Gedächtnisstätte in Torgau 1999.

Bad Frankenhausen: Werner Tübke, toile panoramique, 1983-1987; « La Révolte des paysans de 1525 » (1800 m<sup>2</sup>, 3000 personnages et 75 scènes).

Werner Tübke, Der große Bauernkrieg, Panoramagemälde.

Werner Tübke, panoramic painting, 1983-1987; « The peasant war of 1525 » (1800 m<sup>2</sup>, 3000 figures and 75 scenes).

© Panoramamuseum Bad Frankenhausen.

Daran erinnern die Katharinenkirche in Zwickau als Predigtort von Luthers großem Gegenspieler Thomas Müntzer, das Schlachtfeld von Frankenhausen, wo er zu Tode kam, und die Lamberti-kirche in Münster als Ort der Auseinandersetzung mit den Täufern.

Die für das Europäische Kulturerbe-Siegel ausgewählten Stätten der Reformation sind in ihrer Gesamtheit von europäischer Dimension. Es handelt sich um authentische Orte, an denen für die Reformationsgeschichte bedeutende Ereignisse oder Umbrüche ihren Ausgang genommen haben. Alle Orte sind auch solche kultureller und/oder wissenschaftlicher Bildung.

## Places of Memory related to the Reformation

This initiative aims to showcase sites linked to the history of the Reformation. During the 16<sup>th</sup> century Europe came to be divided between the countries that recognised the Pope as the supreme and sole leader of the Catholic Church, and those that rejected the sovereignty of Rome and came to be known as Protestant. The origin of the Reformation can be traced back to early 16<sup>th</sup> century Germany and the activities of Luther who published his 95 Theses that defied papal authority. Because of this, the Sites of the Reformation include a number of centres of historical, cultural and academic importance in Germany that are associated with the lives of the reformers or with some historical event connected with the Reformation. The history and impact of the Reformation in Europe has a very high profile in some regions of the EU today, whilst in others it is largely pushed aside and forgotten. Consequently, the monuments in question include not only buildings and institutions of considerable importance

Thomas Müntzer [ca. 1489-1525]  
par C. Van Sichem, XVIII<sup>e</sup> siècle.  
© Stiftung Luthergedenkstätten  
in Sachsen-Anhalt.



Places of Memory related to the Reformation  
Stiftung Luthergedenkstätten  
Collegienstraße 54  
06886 Lutherstadt Wittenberg

from a historical and artistic perspective, but also others whose relevance is appreciated only at a local level or by those from a particular religious tradition. The “European Heritage” Label initiative represents an opportunity to create a network of monuments which inherently belong together. The initiative is the next public step in an approach which, as European “Lieux de Mémoire”, has already been widely discussed in an academic context, both from the perspective of the formation of a European consciousness in the past, and with the aspiration of developing a clearer European identity in the future.

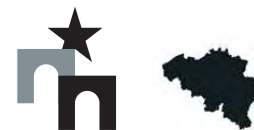
## Places of Memory related to the Reformation

The upheaval generated by the Reformation in its various manifestations in the first half of the 16<sup>th</sup> century made such an impression on the population of the day that it was keen to preserve its memory and ensure its survival. The process of reification began after the death of Martin Luther, but only really took hold in earnest in the 19<sup>th</sup> century. Wittenberg led the way by erecting a memorial to Luther in 1821 from plans dating back to 1806. This memorial was followed by others, both in Germany and throughout Europe. At the heart of any commemoration of the Reformation lies the conservation and renovation of sites associated with the lives of the Reformers. One early example is the baroque renovation of the house in Eisleben where Luther was born; there is evidence of its use as a school, church welfare agency and memorial dating back to 1693. The earliest memorial from the 19<sup>th</sup> century is Luther's Room at Wartburg Castle. It was soon followed by an attempt to commemorate the Reformer at the Augustinian monastery in Erfurt, the opening of the "Lutherhalle" museum in Luther's former Wittenberg home in 1883 and the house where he died in Eisleben,

and the memorialisation of Melanchthon's house in Wittenberg in 1897. There was also Luther's House in Eisenach and the opening of a new memorial in 1903 on the original site of the house where Melanchthon was born in Bretten. Yet nothing could compare in this respect with the Castle Church in Wittenberg, which opened as a monument in 1892, at a time when the Reformation was viewed as a German-Prussian phenomenon. One of the last memorials to be built was that commemorating Katharina von Bora in Torgau, which dates from 1999. Yet the Reformation is more than just Martin Luther. Accordingly, the city of Augsburg represents the emergence of bi-confessionalism while Marburg Palace symbolises the failed attempt to unite the Lutherans and the Reformed churches. Calvin's legacy is manifested in particular in the "Große Kirche" (Great Church) of Emden. Moreover, those currents within the Reformation which ultimately failed should also be remembered. Related sites include St Catherine's Church in Zwickau where Luther's great adversary Thomas Müntzer preached, the battlefield at Frankenhausen where he was killed, and St Lambert's Church in Münster, scene of the conflict with the Anabaptists.

Viewed as a whole, the Reformation sites selected for listing under the "European Heritage" Label scheme are of a European dimension. They are authentic places which spawned events and changes which are important to the history of the Reformation. All these places are now scenes of cultural and/or scholarly education.

## België Belgen Belgium



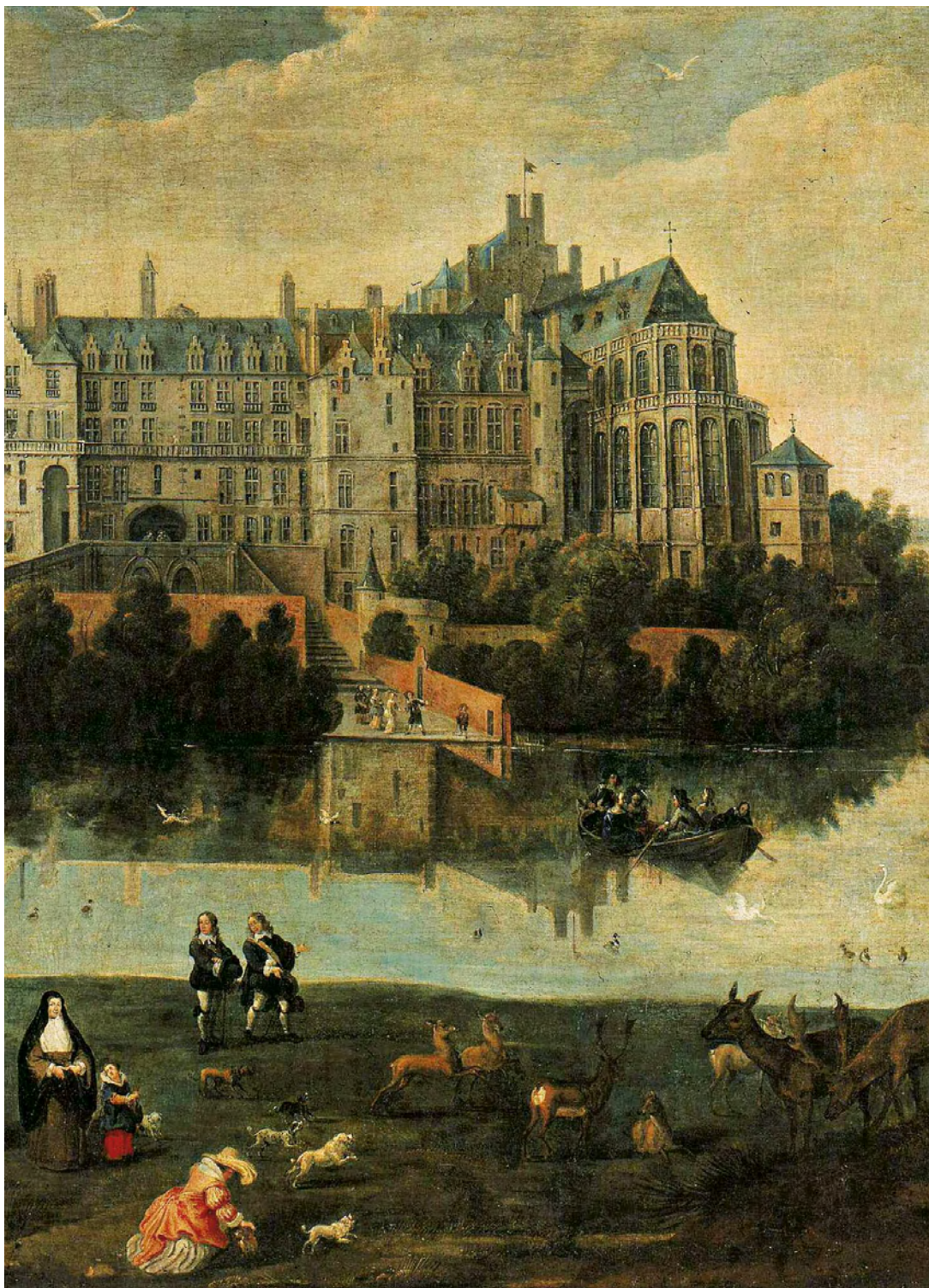
Coudenberg, ancien palais de Bruxelles | Coudenberg, Voormalig Paleis van Brussel | Coudenberg, Former Palace of Brussels  
Musée BELvue  
Mont des Arts  
Place des Palais 7  
1000 Bruxelles  
Belgique  
[www.coudenberg.com](http://www.coudenberg.com)

Grès de Raeren | Raerener Steinzeug | Raeren Stoneware  
Töpferiemuseum Raeren  
Burgstraße 103  
4730 Raeren  
Belgien  
[www.toepfereimuseum.org](http://www.toepfereimuseum.org)

Palais des Princes-Évêques | Palace of the Prince-Bishops  
Place Saint-Lambert  
4000 Liège  
Belgique  
[www.liegecentre.be/officiel/index.php?page=117](http://www.liegecentre.be/officiel/index.php?page=117)

Village historique d'Ename | Het erfgoedorp Ename | Heritage Village Ename  
Provinciaal Archeologisch Museum  
Lijnwaadmarkt 20  
9700 Oudenaarde-Ename  
België  
[www.ename974.org](http://www.ename974.org)  
[www.enamecenter.org](http://www.enamecenter.org)





## Coudenberg, ancien palais de Bruxelles

Le site du Coudenberg se situe sous la place de Bruxelles, à deux pas du quartier européen. Perché sur une colline qui domine la ville, le palais de Bruxelles a été sans aucun doute l'une des plus belles résidences princières d'Europe. Son origine remonte au XII<sup>e</sup> siècle lorsque les ducs de Brabant décident de conférer à la ville un rôle central dans leur politique. De fait, ce château défensif ne tarde pas à devenir un haut lieu de la diplomatie et un endroit de plaisance. Lorsque les anciens Pays-Bas passent sous

1. D. et J.-B. Van Heil, « L'infante Isabelle dans les jardins du palais », détail, huile sur toile, XVII<sup>e</sup> siècle.

D. en J.-B. Van Heil, « De infante Isabella in de tuinen van het paleis », retail, olie op doek, 17<sup>de</sup> eeuw.

D. and J.-B. Van Heil, "Infanta Isabel in the Palace gardens", retail, oil on canvas, 12<sup>th</sup> century.

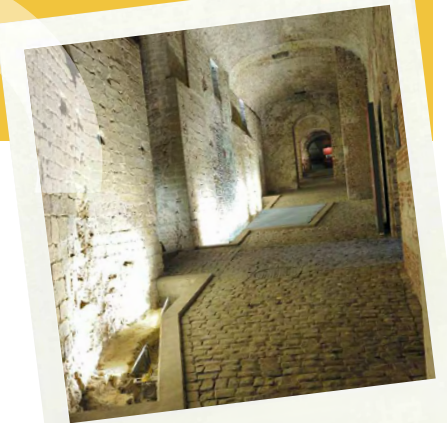
© Brussel, Museum van de Stad Brussel, Broodhuis, inv. 2-1886-2.

2. Façade de la chapelle, donnant sur l'ancienne rue Isabelle aujourd'hui voûtée.

Gevel van de kapel die uitgeeft op de voormalige Isabellastraat die vandaag overwelfd is.

Front of the chapel, overlooking the former Rue Isabelle, today vaulted.

© M. Vanhulst.



Coudenberg, ancien palais de Bruxelles  
Musée BELvue | Mont des Arts | Place des Palais 7  
1000 Bruxelles | Belgique  
[www.coudenberg.com](http://www.coudenberg.com)

l'autorité des ducs de Bourgogne au XV<sup>e</sup> siècle, Philippe le Bon fait de Bruxelles sa capitale et du palais, sa résidence principale, en le dotant notamment d'une grande salle d'apparat, l'*Aula Magna*.

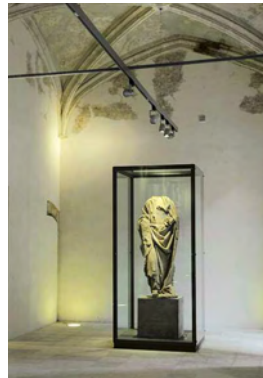
Son successeur, Charles Quint, à la tête de l'empire des Habsbourg, qui couvre une grande partie de l'Europe, veille personnellement au développement du palais durant la première moitié du XVI<sup>e</sup> siècle. Il enrichit le palais de Bruxelles, d'une chapelle réputée dans toute l'Europe pour sa beauté architecturale et la splendeur de ses proportions.



## Coudenberg, ancien palais de Bruxelles

Charles Quint considère Bruxelles comme l'une des principales villes de son empire. Il choisit donc d'abdiquer solennellement dans ce palais en 1555. Sous son règne, le palais de Bruxelles est le théâtre d'une intense vie politique et culturelle dans des domaines aussi variés que la musique, la peinture, la tapisserie, ce qui permet notamment la diffusion de courants artistiques tels que la Renaissance, venue d'Italie. L'histoire de l'ancien palais de Bruxelles s'écrit donc avec celle de l'Europe.

Ce prestigieux bâtiment est fortement endommagé lors d'un incendie survenu en février 1731. Quarante ans plus tard, les ruines du palais sont rasées et nivelées pour faire place au quartier de la place Royale. Les vestiges de cet édifice composent le site archéologique du Coudenberg qui a été aménagé en musée et offre aujourd'hui la possibilité de redécouvrir la vie de cour, de la période bourguignonne à nos jours.



1



2



3

1. Statue d'apôtre exposée dans la galerie gothique de l'hôtel d'Hoogstraeten.

Beeld van een apostel tentoongesteld in de gotische gaanderij van het Hof van Hoogstraeten.

Statue of an apostle shown in the gothic gallery of Hoogstraeten House.

2. Caves de la chapelle du palais.

Kelders van de kapel van het paleis.

Cellars of the chapel of the palace.

3. Caves du corps de logis du palais.

Kelders van het woongedeelte van het paleis.

Cellars of the main building of the palace.

© M. Vanhulst.

## Coudenberg, Voormalig Paleis van Brussel

Onder het Koningsplein, op wandelafstand van de Europese wijk, ligt de site van de Coudenberg. De geschiedenis van het Voormalige Paleis van Brussel is nauw verweven met de geschiedenis van Europa. Onder het gezag van de Hertogen van Bourgondië was Brussel de hoofdplaats van de voormalige Nederlanden. Filips de Goede maakte in de 15<sup>de</sup> eeuw van het Paleis van Brussel zijn hoofdresidentie en voorzag het van een grote staatsiezaal, de *Aula Magna*. Zijn beroemde afstammeling Keizer Karel, was de vertegenwoordiger van het Habsburgse keizerrijk dat zich uitstrekte over een groot deel van Europa. Hij liet in zijn Paleis van Brussel, een politieke centrum van Europa, een kapel bouwen die in heel Europa bekend was om de schoonheid van haar architectuur, haar pracht en haar afmetingen.

Objets archéologiques découverts lors des fouilles et exposés au musée du Coudenberg.

Archeologische objecten die tijdens de opgravingen werden ontdekt en in het Coudenberg museum tentoongesteld worden.

Archaeological objects uncovered during the excavations and on display in the Coudenberg Museum.

© M. Vanhulst.



Coudenberg, Voormalig Paleis van Brussel  
Musée BELvue | Mont des Arts | Place des Palais 7  
1000 Bruxelles | Belgique  
[www.coudenberg.com](http://www.coudenberg.com)

Keizer Karel beschouwde Brussel als een van zijn voornaamste hoofdsteden, in 1555 deed hij er plechtig afstand van de troon. Tijdens zijn regering was het Paleis van Brussel het centrum van de politieke macht en het schouwtoneel van een rijk cultureel leven, gaande van muziek, schilderkunst, wandtapijten... wat ten goede kwam aan het verspreiden van artistieke strekkingen zoals de Renaissance uit Italië.

In de uitgestrekte archeologische site van de Coudenberg, dat als museum is ingericht, hebt u de mogelijkheid om het hofleven vanaf de Bourgondische periode tot vandaag te herontdekken.

## Coudenberg, Former Palace of Brussels

The Coudenberg site lies beneath Place Royale in Brussels, in close proximity to the European Quarter. The history of the former Palace of Brussels intertwines with the history of Europe. When Brussels became capital of the Low Countries under the Dukes of Burgundy in the 15<sup>th</sup> century, Philip the Good made the Palace of Brussels his main residence and commissioned the *Aula Magna*, a prestigious banqueting hall. **Charles V**, ruler of the Habsburg Empire, which covered a large part of Europe, embellished the Palace of Brussels with a chapel that became renowned throughout Europe for its beautiful architecture and splendid proportions. The Palace itself had become a true centre of European politics.

Musée du Coudenberg.  
Museum van de  
Coudenberg.  
Coudenberg Museum.  
© M. Vanhulst.



Coudenberg, Former Palace of Brussels  
Musée BELvue | Mont des Arts | Place des Palais 7  
1000 Bruxelles | Belgique  
[www.coudenberg.com](http://www.coudenberg.com)

**Charles V** considered Brussels as one of the major capitals of his empire, and it was in this palace that he solemnly abdicated in 1555. During his reign, the Palace of Brussels became home to an extremely intense political and cultural life in various domains such as music, painting, tapestries... which allowed artistic movements to spread, like the Renaissance movement that came from Italy.

The vast archaeological site of the Coudenberg, which has been made into a museum, gives visitors the opportunity to rediscover court life from the Burgundian period to today.

## Grès de Raeren

Raeren constitue l'une des neuf communes appartenant à la communauté germanophone de Belgique, dans les cantons de l'Est. La céramique historique de haute qualité de Raeren, ancêtre de la porcelaine européenne, est représentée sur la plupart des peintures flamandes et néerlandaises des XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles, où elle apparaît comme vaisselle utilitaire, notamment dans les œuvres du peintre Pierre Bruegel l'Ancien telles que les *Noces villageoises* et les *Danses villageoises*. Au XV<sup>e</sup> siècle, les cruches et vases de Raeren sont exportés dans toute l'Europe du Nord et de l'Est. Ils sont utilisés par les habitants des villes et des villages comme ustensiles de la vie quotidienne.

Au cours du XVI<sup>e</sup> siècle, la céramique de Raeren devient une céramique d'apparat et sert de vaisselle décorative de table aux nobles, aux bourgeois et aux clercs. De grands maîtres potiers comme Jan Emens Mennicken, Jan Baldems,

Château de Raeren (XIV<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècle)  
et musée de la Poterie.

Burg Raeren (14./16. Jh.) mit  
Töpfereimuseum.

Raeren Castle (14<sup>th</sup>-16<sup>th</sup> centuries)  
and Pottery Museum.

© by Töpfereimuseum Raeren / Xact  
productions, Christian Charlier, Eupen (B).



Grès de Raeren  
Töpfereimuseum Raeren | Burgstraße 103  
4730 Raeren | Belgien  
[www.toepfereimuseum.org](http://www.toepfereimuseum.org)

Baldem Mennicken, Engel Kran, Willem Kalff et Emont Emonts produisent ces cruches richement décorées de frises et autres motifs style Renaissance et baroque, dessinées à partir de gravures de l'époque. Les charretiers de Raeren et des environs, mais aussi les marchands de la Hanse exportent ces objets jusqu'en Lituanie et en Russie. La production annuelle du village monte jusqu'à 600 000 pièces, également exportées par les Hollandais vers l'Asie et l'Amérique du Nord.

Dès la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, des collectionneurs et marchands d'art de l'Europe entière se rendent à Raeren pour assister aux premières fouilles dans le village, et pour acheter les derniers témoins de la grande époque de la

Grès  
de  
Raeren



Grande cruche, grès brun,  
glacure de sel, Raeren, XV<sup>e</sup> siècle.

Großer Vorratskrug, Braunes  
Steinzeug mit Salzglasur,  
Raeren, 15. Jh.

Large pitcher, brown sandstone,  
salt glaze, Raeren, 15<sup>th</sup> century.

© by Töpferiemuseum  
Raeren/Xact productions,  
Christian Charlier, Eupen (B).

céramique raerenoise. Ces collections permettent aujourd'hui de connaître le passé du village de Raeren et se trouvent dans les collections de nombreux grands musées en Europe. La collection la plus importante et la plus complète de grès de Raeren est conservée au musée de la Poterie de Raeren.

Depuis 1963, celui-ci est établi dans le bâtiment seigneurial du château de Raeren, monument classé des XIV<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles. Le musée est situé sur le lieu d'origine de la céramique et s'appuie sur les fouilles archéologiques du village. Il propose également ses conseils et des services d'expertise. Il fait partie de nombreux réseaux scientifiques, culturels et touristiques. L'exposition permanente offre de nombreux accompagnements didactiques. Le musée organise des visites guidées et des randonnées commentées qui mènent au village et aux nombreux vestiges de l'art raerenois. L'exposition permet de découvrir la céramique historique de Raeren et sa dimension européenne.



Cruche à trois anses, grès gris-bleu, glacure de sel, Raeren, seconde moitié du XVI<sup>e</sup> siècle.

Dreihenkelkrug, Graublaues  
Steinzeug mit Salzglasur,  
Raeren, 2. Hälfte des 16. Jh.

Pitcher with three handles,  
grey-blue sandstone, Raeren,  
2<sup>nd</sup> half of the 16<sup>th</sup> century.

© by Töpferiemuseum  
Raeren/Xact productions,  
Christian Charlier, Eupen (B).

## Raerener Steinzeug

Raeren ist heute eine der neun Gemeinden, die die Deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens bilden, gelegen im äußersten Osten des Landes. Die hier produzierte hochwertige historische Keramik, die als Vorläufer des europäischen Porzellans gilt, findet sich auf vielen Gemälden der niederländischen und flämischen Genremaler des 16. und 17. Jahrhunderts, wo sie im Gebrauch gezeigt wird, beispielsweise auf dem *Bauern Tanz* und der *Bauernhochzeit* von Pieter Brueghel d.Ä. Bereits im 15. Jahrhundert wurde das Raerener Steinzeug nach ganz Nord- und Osteuropa exportiert und diente zum täglichen Gebrauch in Haus, Küche und Hof. Im Laufe des 16. Jahrhunderts entwickelte sich das Raerener Steinzeug dann zum Zier- und Prunkgeschirr, das seinen Platz auf den Tischen der Adligen, des Klerus und des reichen Bürgertums

Château de Raeren (XIV<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècle)  
et musée de la Poterie.

Burg Raeren (14./16. Jh.) mit  
Töpferiemuseum.

Raeren Castle (14<sup>th</sup>-16<sup>th</sup> centuries)  
and Pottery Museum.

© by Töpferiemuseum Raeren/Xact  
productions, Christian Charlier, Eupen (B).



Raerener Steinzeug  
Töpferiemuseum Raeren | Burgstraße 103  
4730 Raeren | Belgien  
[www.toepferiemuseum.org](http://www.toepferiemuseum.org)

fand. Bekannte Töpfermeister wie Jan Emens Mennicken, Jan Baldems, Baldem Mennicken, Engel Kran, Willem Kalff und Emont Emonts stellten Krüge und Kannen her, die prunkvoll mit aufgelegten Friesen, Wappen und Medallions im Stil der Renaissance und des Barock dekoriert waren. Ihre Vorlagen fanden sie in der weit verbreiteten Druckgrafik der Renaissance. Raerener Fuhrleute und Händler der Hanse brachten diese Töpferwaren bis nach Litauen und Russland; durch die niederländischen Handelskompanien wurden sie sogar nach Übersee (Nordamerika und Südostasien) exportiert. Die jährliche Produktion der Raerener Töpfereien wird zu dieser Zeit auf ca. 600.000 Stücke geschätzt.



**Nach dem** Niedergang des Töpfereigewerbes im Laufe des 18. und 19. Jahrhunderts, fanden sich bereits Ende des 19. Jahrhunderts zahlreiche Kunsthändler und Sammler in Raeren ein, um die ersten archäologischen Grabungen zu beobachten und die Zeugnisse der großen Vergangenheit des Dorfes zu erwerben. Diese Sammlungen finden sich heute in vielen großen europäischen Museen. **Die umfangreichste** und kompletteste Sammlung ist die des Töpfereimuseums Raeren, das seit 1963 in der denkmalgeschützten Burg Raeren (14. und 16. Jh.) untergebracht ist. In unmittelbarer Nähe zu den ehemaligen Herstellungsorten von Raerener Steinzeug ist diese Sammlung vorwiegend archäologischer Natur. Das Museum ist nicht nur Teil von zahlreichen wissenschaftlichen, kulturellen und touristischen Netzwerken, sondern bietet auch fachkundigen Rat und

Cruche avec frise montrant la « danse des paysans » et couvercle en argent, grès brun, glaçure de sel, Raeren, seconde moitié du XVI<sup>e</sup> siècle.

Krug mit Friesauflage "Bauerntanz" und Silberdeckel, Braunes Steinzeug mit Salzglasur, Raeren, 2. Hälfte des 16. Jh.

Pitcher with a frieze of the "Peasant Dance" in brown sandstone and salt glaze, with a silver lid, Raeren, second half of the 16<sup>th</sup> century.

© by Töpfereimuseum Raeren/Xact productions, Christian Charlier, Eupen (B).

Expertisen zum Raerener Steinzeug an. Die Dauerausstellung belegt mit ihren zahlreichen didaktischen Elementen die Vielfalt und die europäische Dimension des historischen Raerener Steinzeugs. Neben individuellen oder geführten Besichtigungen sind in seinem Umfeld auch interessante kulturhistorische Wanderungen möglich, die zu den Zeugnissen der reichen Vergangenheit des ehemaligen Töpferdorfes führen.



## Raeren Stoneware

**Raeren** is one of the nine municipalities which make up the German-speaking Community of Belgium, in the country's eastern cantons. The village's top-quality historic stoneware, the predecessor of European porcelain, is depicted in everyday use in numerous Flemish and Dutch paintings of the 16<sup>th</sup> and 17<sup>th</sup> centuries, including the works of Pieter Bruegel the Elder, such as the "Peasant Wedding" and the "Peasant Dance". During the 15<sup>th</sup> century jugs and vases were exported from Raeren to all parts of northern and eastern Europe, where they were used on a daily basis by town and village dwellers. **During** the 16<sup>th</sup> century Raeren stoneware acquired a more ceremonial function, decorating the tables of nobility, bourgeois and churchmen. Some great master potters, among them Jan Emens Mennicken, Jan Baldems, Baldem

Cruche avec deux anses et deux visages modelés, grès brun, glaçure de sel, Raeren, XV<sup>e</sup> siècle.

Krug mit zwei Henkeln und zwei modellierten Gesichtern, Braunes Steinzeug mit Salzglasur, Raeren, 15. Jh.

Pitcher with two handles and two carved faces, brown sandstone, salt glaze, Raeren, 15<sup>th</sup> century.

© by Töpfereimuseum Raeren/Xact productions, Christian Charlier, Eupen (B).



**Raeren Stoneware**  
Töpfereimuseum Raeren | Burgstraße 103  
4730 Raeren | Belgium  
[www.toepfereimuseum.org](http://www.toepfereimuseum.org)

Mennicken. Engel Kran, Willem Kalff and Emont Emonts, produced jugs richly decorated with friezes and other Renaissance and baroque-style motifs based on contemporary engravings. Carters from Raeren and the surrounding area and merchants from the Hanseatic League transported these items all the way to Lithuania and Russia. The village produced up to 600,000 items a year, some of which were taken by the Dutch to North America and Asia.

**In the late 19<sup>th</sup> century**, collectors and art dealers from all over Europe were already coming to Raeren to be present at the first excavations in the village and to buy the last items bearing witness to the golden age of its stoneware.

Cruche avec médaillon de Jan Baldems, grès brun, glaçure de sel, Raeren, fin du XVI<sup>e</sup> siècle.

Krug mit Medaillonauflage des Jan Baldems, Braunes Steinzeug mit Salzglasur, Ende des 16. Jh.

Pitcher with a medallion of Jan Baldems, brown sandstone, salt glaze, Raeren, late 16<sup>th</sup> century.

© by Töpfermuseum Raeren/ Xact productions, Christian Chartier, Eupen (B).



Cruche à décor de rosettes, grès gris-bleu, glaçure de sel, Raeren, début du XVII<sup>e</sup> siècle.

Krug mit Rankenornamenten, Graublaues Steinzeug mit Salzglasur, Raeren, Anfang des 17. Jh.

Pitcher decorated with rosettes, grey-blue sandstone, salt glaze, Raeren, early 17<sup>th</sup> century.

© by Töpfermuseum Raeren/ Xact productions, Christian Chartier, Eupen (B).

Raeren  
Stoneware

The collections assembled, now housed in many of Europe's major museums, enable us today to find out about the village's past. The largest and most complete collection of Raeren stoneware can be found in the village's own pottery museum.

Since 1963, this museum has been housed in Raeren's mediaeval castle, a listed monument dating mainly from the 14<sup>th</sup> and 17<sup>th</sup> centuries. The museum is located in the very area where the potters used to work and draws on the findings made during archaeological excavations in the village. Its staff also offer advice and expertise, and it is a member of many scientific, cultural and tourism networks. Its permanent exhibition is accompanied by a range of educational facilities. The museum organises guided tours and accompanied walks, taking in the village and the many remaining traces of the art of Raeren. Visitors to the exhibition can find out about the history of Raeren stoneware and about its European dimension.

## Palais des Princes-Évêques

Le palais des Princes-Évêques se situe au cœur de la cité, à proximité immédiate de la place où s'est élevée la cathédrale Saint-Lambert, détruite par les révolutionnaires à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle. Ce monument est remarquable tant par son architecture que par son histoire.

Si l'organisation autour des trois cours s'inspire de la Renaissance italienne, le bâtiment est essentiellement de style gothique. La première cour allie toutefois ces deux styles. Elle est bordée de quatre galeries possédant des voûtes gothiques qui reposent sur soixante colonnes à balustres, d'influence Renaissance. La deuxième cour est, quant à elle, plus petite, agrémentée d'un bassin et bordée de façades du XVI<sup>e</sup> siècle. Les décors intérieurs sont également de grande qualité,

La façade, place Notger.

The front, Notger's square side.

© Région Wallonne/ G. Focant.



Palais des Princes-Evêques  
Place Saint-Lambert  
4000 Liège | Belgique  
[www.liegecentre.be/officiel/index.php?page=117](http://www.liegecentre.be/officiel/index.php?page=117)

révélaient le talent des artistes et artisans liégeois qui ont su adapter les techniques et les modes venues de l'étranger. Ils témoignent également du passage en terre liégeoise d'artistes de valeur ayant répondu à l'invitation du prince-évêque.

Le palais reflète l'importance de la principauté de Liège et de son prince-évêque. Ce dernier exerce, à partir du X<sup>e</sup> siècle, les pouvoirs religieux et civils. Grâce à un jeu subtil d'alliances et de diplomatie, la principauté de Liège a su maintenir son indépendance jusqu'à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle, moment où les idées de la Révolution

## Palais des Princes- Evêques



1. La première cour.  
The first courtyard.  
© Région Wallonne/  
G. Focant.

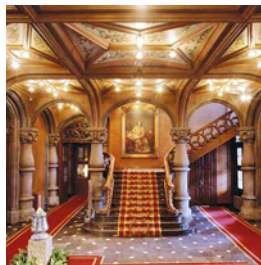
2. La façade,  
place Saint-Lambert.  
The front, Saint  
Lambert's square side.  
© Région Wallonne/  
G. Focant.

française y trouvent écho. Cette autonomie permet à l'industrie liégeoise de se développer et de rayonner à travers toute l'Europe, dans des domaines tels que l'armement, la sidérurgie, l'orfèvrerie ou encore l'industrie lainière.

**La principauté de Liège** se caractérise également par son esprit d'ouverture et une politique sociale précoce. En effet, le prince-évêque est indulgent à l'égard des protestants et des libres penseurs. En période de famine, il apporte des céréales pour nourrir la population et créer des écoles paroissiales gratuites. À la Révolution, ses fonctions de siège du pouvoir politique et judiciaire empêchent la destruction du palais. Aujourd'hui encore, il abrite les institutions provinciales et le palais de justice.



2



3



4

3. Le hall d'entrée  
du palais provincial.  
The entrance hall of  
the provincial palace.  
© Région Wallonne/  
G. Focant.

4. La salle du conseil  
provincial.  
The room of the  
provincial Council.  
© Région Wallonne/  
G. Focant.

La deuxième cour.  
The second courtyard.  
© Région Wallonne/  
G. Focant.

## Palace of the Prince-Bishops

The **Palace of the Prince-Bishops** is located in the centre of the city in the close vicinity of the square where Saint Lambert's Cathedral used to stand before it was destroyed by the Revolutionaries at the end of the 18<sup>th</sup> century. This historic building is remarkable both for its architecture and for its history.

**If the organisation** around three courtyards draws its inspiration from the Italian Renaissance, the building is mainly in the Gothic style. The first courtyard combines the Gothic and Renaissance styles. It is surrounded by four galleries with Gothic vaults resting on 60 Renaissance influenced baluster columns. The second courtyard is smaller, ornamented with a pond and surrounded by 16<sup>th</sup> century façades. The interior decorations are also of high quality revealing the talent of the artists and craftsmen of Liège who knew how to adapt foreign techniques and styles. They are also evidence of the passage of leading artists in the Liège region who had accepted the Prince Bishop's invitation. **The Palace** reflects the importance of the Principality of Liège and of its Prince Bishop. From the 10<sup>th</sup> century, he had both civil and ecclesiastical authority. The Principality of Liège was able to preserve



**Palace of the Prince-Bishops**  
Place Saint-Lambert  
4000 Liège | Belgique  
[www.liegecentre.be/officiel/index.php?page=117](http://www.liegecentre.be/officiel/index.php?page=117)

its independence, through a subtle interplay of alliances and diplomacy, until the end of the 18<sup>th</sup> century when the ideas of the French Revolution were to find a sounding board. That autonomy made it possible for the industry of Liège to develop and for its influence to spread throughout Europe in fields such as weaponry, the iron and steel industry, goldsmithery or even the woollen industry. **Another characteristic** feature of the Principality of Liège was its open-mindedness and an early social policy. The Prince Bishop was indulgent with Protestants, free thinkers, etc. When famine was rife, it imported grain to feed the population and would create free parish schools. When the Revolution came, its position as a seat of political and judicial power protected it from destruction. Still today, it houses the provincial institutions and the law courts.



## Village historique d'Ename

Situé en Flandre, au nord de la Belgique, le site d'Ename a marqué l'histoire médiévale de trois nations européennes (Allemagne, France et Belgique). C'est l'une des principales forteresses construites au X<sup>e</sup> siècle par l'empereur germanique, Othon II, sur la rive droite de l'Escaut qui marque alors la frontière avec le royaume de France. Centre d'un « margraviat », Ename est donc avec sa forteresse, son établissement préurbain, son port et ses églises, d'une importance capitale pour le maintien de la stabilité politique de Lorraine, région qui s'étend, jusqu'au XII<sup>e</sup> siècle, de la Frise (Pays-Bas) à la Suisse. **Son patrimoine** archéologique, monumental et paysager revêt une valeur européenne considérable. Au cœur du village, l'église Saint-Laurent est l'un des monuments préromans les mieux conservés de Flandre. Elle possède un intérieur extraordinaire

Hôtel particulier du XIX<sup>e</sup> siècle transformé en musée.  
19<sup>de</sup>-eeuwse herenhuis omgebouwd tot een museum.  
A 19<sup>th</sup> century mansion was converted in museum.  
© PAM, Ename.



Village historique d'Ename  
Provinciaal Archeologisch Museum Lijnwaadmarkt 20  
9700 Oudenaarde-Ename | België  
[www.ename974.org](http://www.ename974.org)  
[www.enamecenter.org](http://www.enamecenter.org)

et des fresques remarquables, dont une *Majestas Domini* du XI<sup>e</sup> siècle. Le long de l'Escaut, les fouilles ont permis de retrouver les fondations de la forteresse du X<sup>e</sup> siècle, de l'établissement commercial, ainsi que d'une abbaye construite plus tardivement, qui sont intégrés dans un parc archéologique provincial. **Le bois historique** d'Ename offre un paysage d'une grande valeur scientifique, écologique et historico-culturelle. Dans le musée archéologique provincial, l'histoire, aussi bien locale qu'internationale d'Ename, est racontée au public de façon saisissante. Des technologies de pointe font de cette visite au musée une expérience patrimoniale unique. Ename forme le point de départ d'une route patrimoniale européenne que le projet *Francia Media* est amené à développer dans les années à venir.

## Het erfgoeddorp Ename

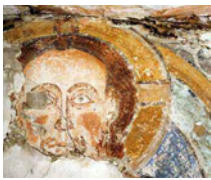
Ename ligt in Vlaanderen, het noordelijke deel van België, en speelde een beduidende rol in de middeleeuwse geschiedenis van drie Europese naties (Duitsland, Frankrijk en België). Het was een van de belangrijkste versterkingen die de Ottoonse keizer Otto II in de 10<sup>de</sup> eeuw bouwde op de rechteroever van de Schelde, de rivier die de grens vormde met het koninkrijk Frankrijk. Als markgrafelijk centrum was Ename met zijn burcht, prestedelijke nederzetting, haven en kerken van essentiële betekenis voor het behoud van de politieke stabiliteit in Lotharingen, een gebied dat zich tot de 12<sup>de</sup> eeuw uitstreckte van Friesland tot Zwitserland.

Création d'un centre d'expertise de sites archéologiques.  
Het creëren van een centrum van expertise op het gebied archeologische vindplaatsen.  
Creating a center of expertise in archaeological sites.  
© Nevejan Foto.



Het erfgoeddorp Ename  
Provinciaal Archeologisch Museum | Lijnwaadmarkt 20  
9700 Oudenaarde-Ename | België  
[www.ename974.org](http://www.ename974.org)  
[www.enamecenter.org](http://www.enamecenter.org)

**Het archeologisch**, monumentaal en landschappelijk erfgoed van Ename is van Europese waarde. Het werd multidisciplinair onderzocht en op innovatieve wijze voor het publiek toegankelijk gemaakt. In het dorpscentrum is de Sint-Laurentiuskerk een van de best bewaarde vroegromaanse monumenten in Vlaanderen met een merkwaardig interieur en boeiende muurschilderingen, waaronder een 11<sup>de</sup> eeuwse *Majestas Domini*. Aan de Schelde werden de grondvesten van de 10<sup>de</sup> eeuwse burcht met bijhorende handelsnederzetting en latere abdij opgegraven en geïntegreerd in een provinciaal archeologisch park.



1

1. L'église Saint-Laurent fut construite vers l'an mille. De Sint-Laurentiuskerk werd opgericht rond het jaar duizend. The Saint Laurentius church was built around 1000. © VIOE, Be-1020 Brussel.

2. Vue générale du village patrimonial d'Ename. Algemeen zicht op het erfgoeddorp Ename. General view of the heritage village Ename. © VIOE, Be-1020 Brussel.



2

## Het erfgoeddorp Ename

Het historische Bost' Ename is een landschap met een opmerkelijke wetenschappelijke, ecologische en cultuurhistorische waarde. In het Provinciaal Archeologisch Museum (pam Ename) worden zowel het lokale als het internationale verhaal van Ename op een voor het publiek aangrijpende wijze verteld. Vooruitstrevende technologie maakt het museumbezoek tot een bijzondere erfgoedervaring. Ename vormt het startpunt van een Europese cultuurhistorische erfgoedroute die het *Francia Media* project de komende jaren zal uitbouwen.

3. Vue intérieure de la nef centrale restaurée et du chœur oriental de l'église ottonienne Saint-Laurent. Le chœur est remarquable par ses deux étages, ses faux arcs et la fresque de la «Majestas Domini» dans le tympan de l'arcade trigéminée.

Zicht op de gerestaureerde middenbeuk en het oostkoor van de Ottoonse Sint-Laurentiuskerk. Het koor is opmerkelijk omwille van zijn twee verdiepingen, zijn blindnissen en de muurschildering van een "Majestas Domini" in het boogveld van de driedubbele arcade.



3

View of the restored nave and the eastern choir of the Ottonian Saint Laurentius church. The remarkable choir has two floors, blind niches and the mural of a "Majestas Domini" in the tympanum of the triple arcade.

© VIOE, Be-1020 Brussel.

L'église Saint-Laurent. De Sint-Laurentiuskerk. The Saint Laurentius church. © PAM, Ename.

## Heritage Village Ename

Ename is a village in Flanders, the northern part of Belgium, and played a significant role in the medieval history of three European nations (Germany, France, and Belgium). It was one of the main fortresses built by the German emperor Otto II on the right bank of the Scheldt, the river that formed the border with the Kingdom of France. Ename was a margravian centre with a fortress, a pre-urban settlement, a harbour and churches, and it was, as such, essential in maintaining the political stability in Lotharingia, a region that stretched from Friesland to Switzerland till the 12<sup>th</sup> century. The archaeological, monumental and environmental heritage of Ename is of European significance. It was the subject of multidisciplinary research and it was opened up for the public in an innovative way. The Saint Laurentius church in the village centre is one of the best preserved early Romanesque monuments in Flanders with a remarkable interior and fascinating murals, among which an 11<sup>th</sup> century *Majestas Domini*. Along the Scheldt



Heritage Village Ename  
Provinciaal Archeologisch Museum | Lijnwaadmarkt 20  
9700 Oudenaarde-Ename | België  
[www.ename974.org](http://www.ename974.org)  
[www.enamecenter.org](http://www.enamecenter.org)

the foundations of the 10<sup>th</sup> century fortress with adjacent trade settlement and later abbey were excavated and integrated into a provincial archaeological park.

The historic "Bos t'Ename", is a landscape with a notable scientific, ecological and cultural-historical value. The Provincial Archaeological Museum (pam Ename) tells the local as well as the international story of Ename in a way that grabs the audience. Advanced technology turns the museum visit into an exceptional heritage experience. Ename also is the starting point of a European cultural-historical heritage route, which the *Francia Media* project will develop in the years to come.





Centre historique  
de la ville de Roussé.

Historic Centre  
of Rousse.

© Aline Soret.

България Bulgaria

Bulgarie



Centre historique de  
Roussé | Исторически  
център на Русе | Historic  
centre of Rousse  
Municipality of Rousse  
Svoboda Square 6  
7000 Rousse  
България/Bulgaria

Centre de musique  
Boris Christoff | Борис  
Христов център  
Музика | Boris Christoff  
Music Centre  
43 Tsar Samuil St.  
1000 Sofia  
България/Bulgaria

Mémorial Vassil  
Levski | Паметник  
Васил Левски |  
Vassil Levski  
Memorial Complex  
57 General Kartzov Str.  
4300 Karlovo  
District Plovdiv  
България/Bulgaria

Réserve archéologique  
de Deultum-Debelt |  
Археологически резерват  
Деултум-Дебелт  
Deultum-Debelt  
Archaeological Reserve  
Sredets Municipality  
8314 Village of Debelt  
Bourgas District  
България/Bulgaria







The activities organised by the centre make it a unique place. It is at once a place of conservation (archives, documents, photographs, costumes); a place of creativity (rehearsals room, recording studio); of learning (master classes, dance and theatre courses) and of the living arts (concerts, exhibitions, literary evenings, conferences, shows for children). The Centre hosts artists from all over Europe and develops young talents.

© Министерство на България културата на Република (MCRB) / Борис Христов център Музика (CMBC) / D. R.

Les activités du centre en font un lieu unique. Il est à la fois un lieu de conservation (archives, documents, photographies, costumes); un lieu de création (salle de répétition, studio d'enregistrement); un lieu d'enseignement (master classes, cours de danse et de théâtre) et un lieu des arts vivants (concerts, expositions, soirées littéraires, conférences, spectacles pour enfants). Le centre encourage la mobilité des artistes en Europe et le développement de jeunes talents.

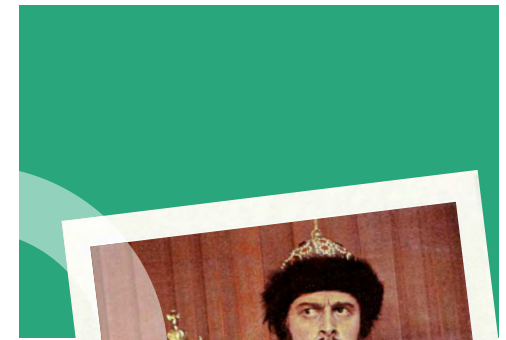


## Centre de musique Boris Christoff

Chanteur d'opéra, Boris Christoff (1914-1993), né d'un père bulgare et d'une mère russe, est très tôt baigné dans le monde musical. Son timbre de voix unique, doté d'une palette vocale remarquable, et un tempérament dramatique naturel font de lui l'une des plus grandes basses du XX<sup>e</sup> siècle. Boris Christoff s'est formé en Bulgarie et en Italie ; il a chanté dans les plus emblématiques théâtres d'Europe et du monde. Il fut un interprète actif des meilleures œuvres des plus importants compositeurs européens les plus importants et les fit connaître dans le monde entier.

Boris Christoff a triomphé devant le public de La Scala à Milan, La Fenice à Venise ainsi qu'à Covent Garden à Londres. Il s'est distingué par ses interprétations magistrales dans de grands rôles, tels Boris Godounov dans l'œuvre de Moussorgski, Méphistophélès dans le «Faust» de Gounod et Philippe II et « Don Carlos» de Verdi.

Boris Christoff has triumphed La Scala in Milan, La Fenice in Venice and Covent Garden in London. He has produced magnificent performances in the greatest roles in opera: Mussorgsky's Boris Godunov; Mephistopheles in Gounod's "Faust"; and Verdi's "Don Carlos" and Philip II.  
© MCRB / CMBC / D. R.



Centre de musique Boris Christoff  
Борис Христов център Музика  
43 Tsar Samuil St.  
1000 Sofia | България | Bulgaria

Le centre de musique Boris Christoff, situé dans la maison qu'il habita rue Tsar Samuil à Sofia, fut inauguré, le 21 mai 2003, dans le but d'honorer la mémoire de celui qui fut l'un des plus grands interprètes d'opéra. Il a pour objectif la diffusion de son travail artistique et la préservation de son héritage. Tout comme Boris Christoff, le centre culturel est ouvert à tous les arts et offre un large programme d'activités culturelles et artistiques. Il propose des concerts, des master classes, des conférences, des expositions (peinture, sculpture, photographie...). Par ailleurs, le centre possède une collection de costumes originaux portés sur scène par Boris Christoff, des lettres, des tableaux et différents objets ayant appartenu à l'artiste. Un centre culturel similaire existe à Rome où il est mort en 1993.



Центърът специално насърчава развитието на млади таланти и мобилността на артистите в Европа.

© MCRB/CMBC/D.R.

## Борис Христов център Музика

Музикалният център „Борис Христов“ е открит тържествено през 2003 г. Той се намира на ул. „Цар Самуил“ в София, в къщата в която е живял известният български оперен певец. Оперният певец Борис Христов (1914–1993), роден от баща българин и майка руския, отрано е потопен в света на музиката.

**Борис Христов** проявява отрано певческия си талант в хора на катедралата „Александър Невски“ в София. В края на 1930 г., завършва право и започва кариера на магистрат. Същевременно продължава да пее в хор „Гусла“ в София и благодарение на финансова помощ от държавата, Христов заминава за Италия през 1942 г., където преминава двегодишно обучение при големия баритон на 20-ти век, Рикардо Страциани.

**С уникалния си глас** Борис Христов бързо покорява най-престижните европейски опери и триумфира пред публиката в Ла Скала в Милано, Ла Фениче във Венеция, както и в Ковънт Гардън в Лондон. През цялата си кариера той се отличава с майсторски изпълнения на големи роли като „Борис Годунов“ на Мусоргски, Мефистофел от „Фауст“ на Гьоте и



Борис Христов център Музика  
43 Tsar Samuil St.  
1000 Sofia  
България | Bulgaria

Филип II от „Дон Карлос“ на Верди. Благодарение на изключителното си сценично присъствие и гласа си, както и на характера си, той е също така фанатичен като личност, както ролите, които изпълнява.

**Борис Христов** е централна фигура в европейската опера и един от най-великите басы на ХХ век. Музикалният център, който носи неговото име, помага паметта на артиста да се съхрани жива чрез постоянна експозиция, която проследява кариерата му. Центърът специално насърчава развитието на млади таланти и мобилността на артистите в Европа като организира класове, концерни и цяла гама културни и артистични прояви. Подобен културен център съществува и в Рим, където Борис Христов умира на 28 юни 1993 г.



## Boris Christoff Music Centre

The Boris Christoff Music Centre was inaugurated in 2003. It is located on Tsar Samuel Street in Sofia, in the house in which the famous Bulgarian opera singer lived. Boris Christoff, born on 18 May 1914, was noticed by Tsar Boris III of Bulgaria when he was singing in a choir in Sofia while working as magistrate. In 1942, he was encouraged to go to Italy to complete his training under Riccardo Stracciari, one of the greatest baritones of the early 20<sup>th</sup> century, renowned for the beauty of his voice and his agility in the upper register. **Boris Christoff**, with his unique tone, quickly conquered the most prestigious European opera houses and triumphed at auditoria such as the La Scala in Milan, La Fenice in Venice, as well as at Covent Garden in London. He distinguished himself throughout his entire career by giving masterful interpretations of large roles such as Mussorgsky's *Boris Godunov*,

Buste de Boris Christoff.  
Bust of Boris Christoff.  
© MCRB/CMBC/D.R.



Boris Christoff Music Centre  
Борис Христов център Музика  
43 Tsar Samuel St. | 1000 Sofia  
България | Bulgaria

Mephistopheles from Gounod's *Faust*, and Philip II from Verdi's *Don Carlos*. Thanks as much to his exceptional scenic presence and voice, as well as to his disposition, he was as fantastic a figure as the roles he interpreted. Boris Christoff was an essential figure in European opera, and one of the greatest bass voices of the 20<sup>th</sup> century. **The music centre** that carries his name helps keep the artist's memory alive through a permanent exhibition that retraces his career. The centre particularly encourages the development of young talent and artist mobility in Europe by organising classes, concerts and a whole range of cultural and artistic activities. A similar centre also exists in Rome where Boris Christoff died on 28 June 1993.

Dohodno Zdanie, théâtre construit entre 1898-1902, dans le style néoclassique.  
Dohodno Zdanie, theatre built between 1898 and 1902 in the Neo-Classical style.  
© MCRB/Община Русе/Dotia Iordanova.

## Centre historique de Roussé

La ville de Roussé se situe au nord-est du pays, sur la rive droite du Danube. Ce fut le plus grand port fluvial du pays durant des siècles. La ville possède un patrimoine culturel ancien, comme l'indiquent les ruines de la forteresse de Sexaginta Prista construite sous le règne de l'empereur romain Vespasien, mais aussi un bâti remarquable du fait de son emplacement. En effet, de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle à la première moitié du XX<sup>e</sup> siècle, c'est une plaque tournante importante entre l'Europe, les Balkans et l'Orient; la ville connaît alors un véritable essor. Le Danube permet l'arrivée d'influences fortes des autres villes fluviales allemandes, et également de celles de Vienne, Budapest et Bucarest. Ces apports étrangers vont transformer rapidement Rouse, alors de type oriental, en une ville européenne. Les projets de jeunes architectes et ingénieurs des travaux publics européens ont rapidement métamorphosé Roussé.

**Les ensembles** architecturaux des rues Alexandrovska et Slavyanska, des places de Batenberg (première place moderne de la ville) et Svoboda, ainsi que les nombreuses autres constructions résidentielles et d'affaires incorporent des élé-



Centre historique de Roussé  
Исторически център на Русе  
Municipality of Rouse | Svoboda Square 6  
7000 Rouse | България | Bulgaria

ments néoclassiques, baroques, Empire et rococo, qui démontrent l'influence de la culture et de l'identité européenne sur Roussé. Durant les années 1970, de nombreux édifices du centre historique ont été ajoutés sur la liste du patrimoine culturel dans le cadre de mesures liées à la mise en œuvre de son nouveau plan de développement urbain. Roussé est considérée comme la ville bulgare la plus européenne, combinant avec succès une identité culturelle européenne et une tradition nationale dynamique. **La ville est également** connue grâce aux écrits du célèbre auteur Elias Canetti, qui naquit à Roussé et dont le centenaire a été célébré en 2005. Écrivain juif séfarade, d'expression allemande, il reçut le prix Nobel de littérature en 1981. Il fut l'ardent défenseur d'une idée pluraliste de la culture européenne dans sa richesse et sa diversité.



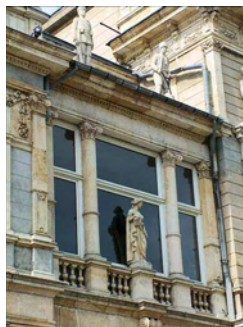


Le centre-ville de Roussé compte 260 monuments d'architecture réhabilités : le théâtre national d'art dramatique, l'ancien lycée de musique construit dans un style gothique, l'Opéra, la bibliothèque ainsi que de nombreux musées, églises, hôtels et banques qui en font un ensemble architectural unique.

Two hundred sixty buildings in the city centre that underline this European influence have been rehabilitated: the National Drama Theatre, the Old High School of Music, built in a Gothic style, as well as the city's many museums and churches. Rousse is considered as a city that has successfully combined a truly European cultural identity, lifestyle, and architectural tendencies with a dynamic national tradition.

© MCRB / Община Русе / Dolia Iordanova / Aline Soret.

Обновени са двеста и шестдесет сгради в центъра на града, които са показателни за това европейско влияние върху него. Например Националният драматичен театър, който сега е домакин на големи културни мероприятия, Старата музикална гимназия в готически стил, както и множеството музеи и църкви в града. Русе се счита за най-европейския град в България, град който успешно съчетава една истински европейска културна идентичност, начин на живот и архитектурни тенденции с една динамична национална традиция.



Ornements, décorations sculpturales embellissent les façades des édifices et maisons de la ville.

© Aline Soret.

## Исторически център на Русе

Град Русе се намира в североизточната част на България, на десния бряг на река Дунав и има население от над 160 000 души. Това е било най-голямото речно пристанище на страната през вековете. Въпреки че историята на Русе е древна, както показват развалините от крепостта Сексагинта Приста, построена по време на управлението на римския император Веспасиан, за първи път градът процъфтява истински през XIX век, след освобождението на България. По това време градът е модерен и динамичен център, където много националности съжителстват на брега на Дунав – реката, която разпространява влиянието на големите европейски градове като Виена, Будапеща, Букурещ. Благодарение на работата на млади и талантливи европейски архитекти и урбанисти, градът се развива бързо. Той претърпява истинска метаморфоза и множеството сгради, изградени в стиловете неокласицизъм, барок и рококо му придават характерния вид на европейски град от края на XIX и началото на XX век. Обновени са двеста и шестдесет сгради в центъра на града, които са показателни за това европейско влияние върху него. Например Националният



Исторически център на Русе  
Municipality of Rousse  
Svoboda Square 6  
7000 Rousse | България | Bulgaria

драматичен театър, който сега е домакин на големи културни мероприятия, Старата музикална гимназия в готически стил, както и множеството музеи и църкви в града. Русе се счита за най-европейския град в България, град, който успешно съчетава една истински европейска културна идентичност, начин на живот и архитектурни тенденции с една динамична национална традиция.

Градът е известен също чрез творчеството на известния писател Елиас Канети, родом от Русе, чиято стогодишнина от рождението му е отбелязана през 2005 година. Канети, сефарадски еврейин, е - немскоговорящ писател, който получава Нобелова награда за литература през 1981 година. Той е ревностен защитник на плуралистичната идея за Европейската култура, в нейното богатство и разнообразие.

## Historic Centre of Rousse

The city of Rousse is located in the northeastern part of Bulgaria, on the right bank of the Danube, and has a population of more than 160,000. It is the country's largest river port. Even though the history of Rousse is very old, as shown by the remains of the Sexaginta Prista fortress, which was founded during the reign of the Roman emperor Vespasian, the city first truly flourished in the 19<sup>th</sup> century after Bulgaria gained its independence. At that time, the city was a modern and dynamic centre where many nationalities coexisted on the banks of the Danube, the river that spread influence from Europe's large cities such as Vienna, Budapest and Bucharest. **Thanks to the work** of young talented European architects and urbanists, the city developed rapidly. It underwent a true metamorphosis, and its many buildings constructed in a Neoclassical, Baroque, and Rococo style gave it the characteristic look of a late 19<sup>th</sup> early 20<sup>th</sup> century European city. Two hundred

Ornaments and sculptures smarten up the façades of the buildings and houses in the city.

© Aline Soret.



Historic centre of Rousse  
Исторически център на Русе  
Municipality of Rousse | Svoboda Square 6  
7000 Rousse | България | Bulgaria

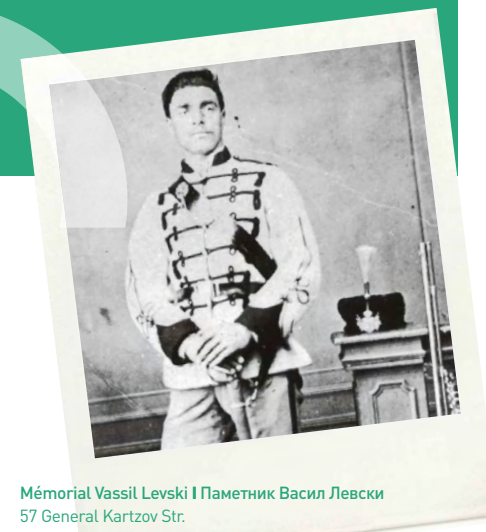
sixty buildings in the city centre that are indicative of this European influence on the city have been restored. For example, the National Drama Theatre, which now hosts large cultural events, the Old High School of Music, built in a Gothic style, as well as the city's many museums and churches. Rousse is considered as the most European city in Bulgaria, a city that has successfully combined a truly European cultural identity, lifestyle, and architectural tendencies with a dynamic national tradition.

**The city is also** known by the work of the famous writer Elias Canetti, born in Rousse and whose centenary was celebrated in 2005. Canetti, Sephardic Jew, is a German-speaking writer who received the Nobel Prize for Literature in 1981. He was a fervent defender of pluralistic idea of the European culture in its richness and diversity.

Vassil Levski.  
© MCRB/Паметник Васил  
Левски/D.R./D. Iordanova.

## Mémorial Vassil Levski

Vassil Levski (1837-1873) est un héros de la révolution bulgare, leader de la lutte pour la libération de la Bulgarie des Ottomans. Aussi appelé l'«Apôtre de la Liberté» par le peuple bulgare, il se bat pour l'égalité des droits civiques et politiques des minorités ethniques, pour la liberté de croyance et pour la constitution d'une société démocratique. Le caractère universel de son œuvre fait de lui une des personnalités les plus progressistes de l'Europe du XIX<sup>e</sup> siècle. Son mémorial se trouve à Karlovo, ville au centre de la Bulgarie. Il comprend sa maison natale, un centre d'exposition et une chapelle commémorative. **Sa maison d'enfance** se situe dans la partie occidentale de Karlovo. C'est une petite construction typique d'un étage, datant de la période du renouveau national bulgare. Durant une longue période, la maison reste inhabitée puis est reconstruite en 1933 sur les fondations originales. Elle est ouverte aux visites en 1937 et elle rejoint en 1957 le réseau des musées nationaux. **Le centre d'exposition** du musée est construit en 1965. L'exposition contient de nombreux documents, photographies



Mémorial Vassil Levski | Паметник Васил Левски  
57 General Kartzov Str.  
4300 Karlovo  
District Plovdiv | България | Bulgaria

et objets ayant appartenu à Vassil Levski illustrant ses origines, sa vie et son rôle historique. En 2002, une chapelle commémorant «Tous les Saints bulgares» est édifée dans l'enceinte du musée. L'érection d'une église en ce lieu n'est pas un hasard : pour le peuple bulgare, cet endroit sacré préserve le souvenir de l'«Apôtre» et symbolise l'identité nationale. Les visiteurs sont principalement des jeunes et des étudiants. Le musée a une grande influence pour l'unification des différentes communautés ethniques et religieuses en Bulgarie car le peuple y découvre les idées démocratiques de Vassil Levski. Son idéologie, similaire à celle des révolutionnaires et des démocrates qui ont marqué l'histoire, l'élève au rang de personnalité ayant contribué à l'édification de l'héritage culturel européen.



Chapelle commémorative  
et maison natale de Vassil  
Levski à Karlovo.

Memorial chapel and native house  
of Vassil Levski in Karlovo.

© MCRB / Паметник Васил  
Левски / D. R. / D. Iordanova.

## Маметник Васил Левски

**Васил Левски (1837-1873)** е български революционер, предводител на борбата за освобождение от османско владичество. Наричан от българския народ „Апостола на Свободата”, той се бори за равни граждански и политически права на етническите малцинства, за свободата на вярата и за установяване на едно демократично общество. **Борбата започната** от Васил Левски продължава и след смъртта му: Априлското въстание през 1876 г. и Руско-турската война (1877-1878) водят до освобождението на България през 1878 г. Борбата на Васил Левски излиза извън националните рамки - универсалният характер на неговото дело го превръща в една от най-прогресивните личности на Европа през 19-ти век. **Музеят на Васил Левски** се намира в град Карлово, в централната част на България. Той се състои от родната му къща, от периода на Българското възраждане, експозиционна зала и мемориален параклис. През 1937 г. родната му къща му е отворена за посетители като музей, а през 1957 г. е включена към Националната музейна мрежа. **Експозиционният център** на музея е построен през 1965 г. Експозицията



Паметник Васил Левски  
57 General Kartzov Str. | 4300 Karlovo  
District Plovdiv | България | Bulgaria

включва документи, снимки и лични вещи на Васил Левски, отразяващи произхода, живота и историческата му роля. През 2002 г., в музейния комплекс е построен мемориален параклис „Всях святих българских”.

**Издигането** на църковен храм на това място не е случайно. Това е свещено място, чиято цел е да съхрани спомена за „Апостола” и да символизира националната идентичност. Посетителите са главно младежи и студенти от всички възрасти. Музеят има голямо влияние за обединяване на различните етнически и религиозни общности в България, защото българският народ открива там демократичните идеи на Васил Левски. Идеологията му, която е сходна с тази на бележити исторически революционери и демократи, го издига като личност с принос за изграждане на европейското културно наследство.

## Vassil Levski Memorial Complex

**Vasil Levski (1837-1873)** is a Bulgarian revolutionary hero, a leader of the fight for liberation from Ottoman rule. Dubbed “Apostle of Freedom” by the Bulgarian peoples, he struggled for equal civil and political rights for the ethnic minorities, for the freedom of religion and for the establishment of a democratic society. The fight started by Vasil Levski continued after his death: the April Uprising of 1876 and the Russo-Turkish War of 1877-1878 led to the liberation of Bulgaria in 1878. Vasil Levski’s fight goes beyond the national theatre —the universal character of his struggle makes him one of the most progressive figures in 19<sup>th</sup> century Europe.

**The Memorial Complex** of Vasil Levski is situated in the town of Karlovo, in Central Bulgaria. It comprises the house of his birth dating from the period of Bulgarian Revival, an exhibition hall and a memorial chapel. In 1937, the house of his birth was opened for visitors as a museum, and in 1957 it was included into the National Museum Network. The Centre was built in 1965. The exhibition includes documents, photographs and personal belongings of Vasil Levski reflecting his origin, life and historical



“Vassil Levski” Memorial Complex | Паметник Васил Левски  
57 General Kartzov Str. | 4300 Karlovo  
District Plovdiv | България | Bulgaria

role. In 2002, a memorial chapel named “All Bulgarian Saints” was built in the museum complex. The chapel was erected on a sacred place whose purpose is to preserve the memory of the Apostle and to symbolize the national identity. The visitors are mainly young people and students. The museum has great influence for the unification of the various ethnic and religious communities in Bulgaria because the Bulgarian people discover there the democratic ideas of Vasil Levski. His ideas, similar to the ones shared by some notable historic revolutionaries and democrats raises him as a personality contributing to the construction of the European cultural heritage.



Vue aérienne sur les bains antiques. À droite, les ruines des douanes, trace de la frontière avec l'Empire byzantin.  
Aerial view of the ancient baths. On the right, the ruins

of the customs offices, a trace of the border with the Byzantine Empire.  
© MCRB/Археологически резерват Деултум-Дебелт/ D.R.

## Réserve archéologique de Deultum-Debelt

La réserve archéologique se situe dans une large plaine entourée de collines, sur les rivages occidentaux de la baie de Bourgas, au bord de la mer Noire. C'est un patrimoine culturel remarquable et d'importance nationale en Bulgarie. Sa particularité tient dans la quantité, la qualité et la diversité de ses vestiges, montrant une occupation presque continue, de l'âge du bronze jusqu'au XIV<sup>e</sup> siècle, y compris lors des périodes instables de transition. Elle symbolise ainsi la création et l'établissement de la Bulgarie en tant que nation, et, d'autre part, associe le pays à l'identité européenne à travers un passé classique et chrétien commun. La réserve, qui s'étend sur 830 km<sup>2</sup>, comprend de nombreux sites et monuments datant de l'âge du bronze, de l'Antiquité classique, hellénistique, romaine et tardive, ainsi que du haut Moyen Âge et de l'époque médiévale. Une douzaine de tumuli témoigne de l'importance de la région dès l'époque des Thraces. Sur ce même territoire, la fondation de la colonie romaine de *Deultum*, à la fin du 1<sup>er</sup> siècle apr. J.-C., a joué un rôle considérable dans l'accélération du développement de la ville. Les fouilles ont mis en lumière les ruines des principales constructions emblématiques



Réserve archéologique de Deultum-Debelt  
Sredets Municipality | 8314 Village of Debelt  
Bourgas District | България | Bulgaria

de la vie romaine, comme un temple et des bains. Pendant le Moyen Âge, Debelt était à la frontière entre la Bulgarie et l'Empire byzantin. Les découvertes des ruines d'une douane et d'un rempart défensif fortifié, *Erkesia*, attestent du rôle essentiel que la région jouait à cette époque. L'influence byzantine est quant à elle révélée par les vestiges d'une basilique à trois absides qui ont été restaurés. Quand le niveau d'eau de la mer Noire est monté au XIV<sup>e</sup> siècle, la région a perdu de son importance stratégique et a été progressivement abandonnée. Le statut de réserve archéologique national lui est accordé en 1988. Le site inclut un centre de recherche qui accompagne les fouilles, mais ce musée *in situ* est également une référence européenne en tant que modèle de gestion des ressources culturelles, de présentation de sites et de programmes de formation pluridisciplinaires.





Археологическият обект Деултум-Дебелт активно участва в процеса на опознаване на българската история и изграждането

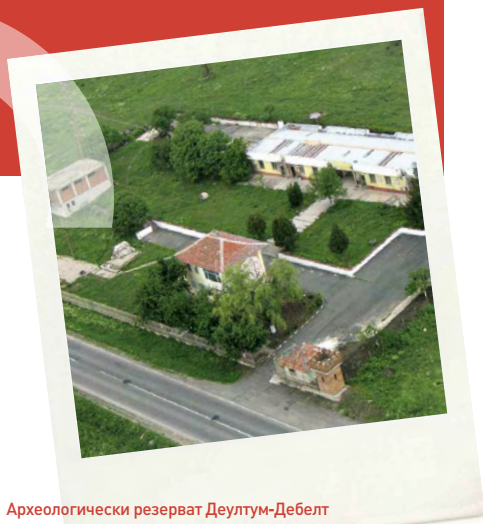
на обща европейска идентичност чрез музейни колекции, организирани на археологически разкопки и различни дейности.

## Археологически резерват Деултум-Дебелт

Археологическият резерват „Деултум-Дебелт“ е обект от културното наследство с национално значение за България днес. Значимостта му се дължи на количеството, качеството и разнообразието на археологически останки, които дават сведения за почти непрекъснатото обитаване от Бронзовата епоха до XIV век, включително редки доказателства за приемственост през размирните периоди на преход. Затова той символизира създаването и развитието на българската нация и свързва българския народ с общата европейска идентичност посредством общото класическо и християнско минало.

**Резерватът** е в непосредствена близост до черноморските туристически курорти и национални паркове. Обектът е идеална кандидатура за самоиздържащ се музей на открито, където могат да се използват европейски модели за управление на културните ресурси, представяне на обекти и мултидисциплинарни образователни програми.

**Останките**, които заемат площ от над 830 000 кв.м. и които формират националния археологически резерват, са с датировка от различни периоди. През тракийската епоха районът вече има известно значение, както показва



Археологически резерват Деултум-Дебелт  
Sredets Municipality  
8314 Village of Debelts | Bourgas District  
България | Bulgaria

наличието на дванадесет гробни могили, разпръснати из целия район. Основането на римската колония Деултум на същото място в края на I век сл. Хр. изиграва важна роля за ускоряване на развитието на града. При разкопките са разкрити останки на основни емблематични сгради от римския живот като храм и терми. През Средновековието Дебелт е на границата между България и Византийската империя. Откритията на останки от митница, както и укрепления отбранителен вал „Еркесия“ свидетелстват за важната роля на региона по това време. Очевидно е влиянието на съседна Византия, за което свидетелстват реставрираните останки на триапсидна базилика. Когато нивото на водата на Черно море се покачило през XIV век, регионът загубил стратегическото си значение и постепенно бил изоставен.

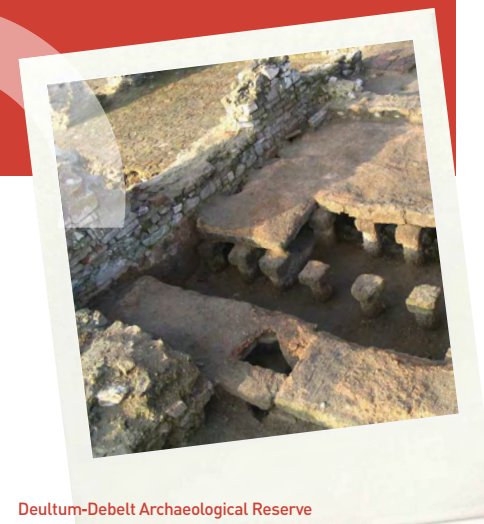
## Deultum-Debelts Archaeological Reserve

The **Debelts** archaeological site is close to the Black Sea tourist area twenty —some kilometres from Bourgas. The Reserve is a cultural heritage site of outstanding national importance in Bulgaria today. Its significance lies in the quantity, quality and diversity of the archaeological remains, providing evidence of almost continuous occupation from the Bronze Age up to the 14<sup>th</sup> century A. D., including rare evidence for continuity during turbulent periods of transition. It thus symbolises the creation and growth of the Bulgarian nation, and links the Bulgarian people to a common European identity through a shared Classical and Christian past. **The ruins**, which are spread over 830 km<sup>2</sup> and make up the national archaeological reserve, date from

À gauche, vue aérienne sur le centre de recherche de Debelts. Ci-dessus, fouilles archéologiques des bains antiques.

On the left, aerial view of the Debelts Research Centre. Above, archaeological excavations of the ancient baths.

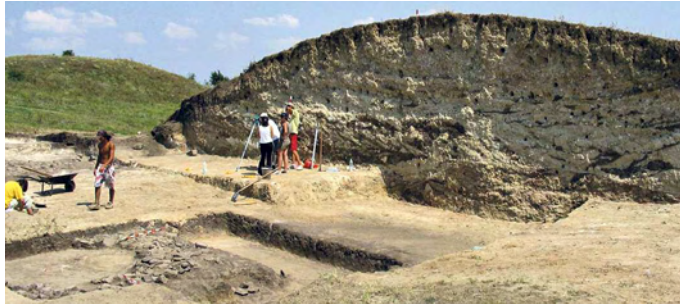
© MCRB/Археологически резерват Деултум-Дебелт/D.R.



Deultum-Debelts Archaeological Reserve  
Sredets Municipality 8314  
Village of Debelts | Bourgas District  
България | Bulgaria

various periods, since the site was consistently occupied from the Bronze Age through the 14<sup>th</sup> century A. D. During the Thracian period, the region was already of some importance, as indicated by the presence of a dozen tumuli spread over the entire area. The foundation of the Roman colony of *Deultum* at the same location in the late 1<sup>st</sup> century A. D. played a considerable role in accelerating the city's development. Excavations have brought to light the ruins of the principal emblematic buildings of Roman life, such as a temple and baths. During the Middle Ages, Debelts was on the border between the Bulgarian and Byzantine Empires. The discoveries of the ruins of a custom house as well as those of a fortified defensive

## Deultum-Debelt Archaeological Reserve



1



2

1. Fouille archéologique sur le site d'un tumulus datant de l'époque des Thraces.

Archaeological excavations on the site of a tumulus dating from the Thracian era.

2. Plan géodésique de la réserve de Debelt.

Geodesic plan of the Debelt reserve.

© MCRB/Археολογически резерват Деултум-Дебелт/D. R.

rampart, *Erkesia*, are indicative of the essential role the region played at that time. The neighbouring Byzantine influence is apparent and was revealed when the ruins of a basilica with three apses was discovered. When the water level of the Black Sea rose in the 14<sup>th</sup> century, the region lost its strategic importance, and the area was gradually abandoned.

Through the museum collections, the organisation of archaeological excavations, which started again in 2002, and the organisation of various activities, the Debelt site actively participates in the comprehension of Bulgarian history and the construction of a common European identity. The site is an ideal candidate for a self-sustainable museum *in situ*, where European models of cultural resource management, site presentation and multi-disciplinary training programmes can be employed.

## Kύπρος, Cyprus



Pour les quatre sites  
για τέσσερις τοποθεσίες  
For the four sites  
[www.mcw.gov.cy/da](http://www.mcw.gov.cy/da)

Château de Kolossi |  
Το Κάστρο του Κολοσσίου |  
Kolossi Castle  
Λεμεσός / Lemesos  
Κύπρος / Cyprus



Fortifications de  
Nicosie | Οχυρώσεις  
της Λευκωσίας  
Fortifications of  
Nicosia  
Ο Δήμος Λευκωσίας  
Πλατεία Ελευθερίας  
Λευκωσία / Nicosia  
Κύπρος / Cyprus

Site archéologique de  
Kourion | Αρχαιολογικός  
χώρος Κουρίου | Kourion  
Archeological Site  
Λεμεσός / Lemesos  
Κύπρος / Cyprus

Six églises byzantines  
et postbyzantines de  
la région de Troodos |  
έξι Βυζαντινές και  
Μεταβυζαντινές Εκκλησίες  
της Οροσειράς του Τρόδου |  
Six Byzantine and Post-  
Byzantine Churches of  
the Troodos Region

Η Μητρόπολη Μόρφου  
3 Μητροπόλεως  
2831 Ευρύχου / Evrychou  
Κύπρος / Cyprus

Η Μητρόπολη Λεμεσού  
P.O. Box 56091  
3304 Λεμεσός / Limassol  
Κύπρος / Cyprus

Ville des six églises  
Πόλεις των έξι εκκλησιών  
Town of the six churches  
Αρακαπά / Arakapas  
Γαλάτα / Galata  
Κούρδαλι / Kourdali  
Λουβαράς / Louvaras  
Νικητάρι / Nikitari  
Πελέντρι / Pelendri

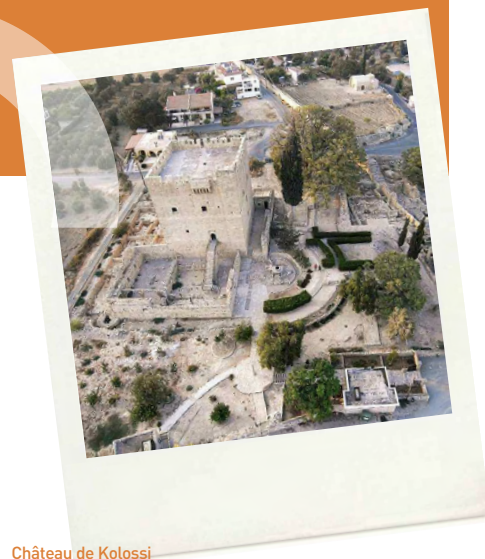
# Chypre

## Château de Kolossi

Le château de Kolossi, situé à 11 km à l'ouest de Limassol, est, à l'époque des rois de Lusignan (1192-1489), le siège des Hospitaliers de Saint-Jean-de-Jérusalem, puis celui des Templiers. Il s'élève aujourd'hui au centre de l'ancien quartier turc de la ville. C'est un bel exemple d'architecture militaire, construit au XIII<sup>e</sup> siècle et rebâti au milieu du XV<sup>e</sup> siècle.

Après la chute de Saint-Jean-d'Acre en 1291, le château devient la grande commanderie des Chevaliers de l'ordre de Saint-Jean-de-Jérusalem et appartient probablement durant une brève période aux Templiers (ordre anéanti

Château de Kolossi, vue aérienne.  
Kolossi Castle, aerial view.  
© Ministry of Communications & Works (MCW)/Department of Antiquities/D.R.



Château de Kolossi  
Λεμεσός | Lemesos  
Κύπρος | Cyprus  
[www.mcw.gov.cy/da](http://www.mcw.gov.cy/da)

durant le règne de Philippe IV le Bel au XIV<sup>e</sup> siècle, lorsque le pape Clément V prononce leur excommunication religieuse).

À proximité du château se trouve un monument «étonnant»: une sucrerie conçue au XIV<sup>e</sup> siècle par les hospitaliers, l'un des plus gros producteurs mondiaux de sucre avant le XVII<sup>e</sup> siècle. Le site du château de Kolossi et sa sucrerie sont ouverts à la visite.

## Το Κάστρο του Κολοσσιού

Το κάστρο του Κολοσσιού, που βρίσκεται 11 χιλιόμετρα δυτικά της Λεμεσού, υπήρξε, κατά την περίοδο της βασιλείας των Λουζινιανών (1192-1489), η πρώτη έδρα της ανώτατης στρατιωτικής διοίκησης του Τάγματος των Ιωαννιτών του Αγίου Ιωάννη της Ιερουσαλήμ, και έπειτα του Τάγματος των Ναϊτών. Σήμερα βρίσκεται στο κέντρο της άλλοτε Τουρκικής συνοικίας. Αποτελεί ένα σπουδαίο δείγμα αρχιτεκτονικής στρατιωτικού χαρακτήρα. Κτίστηκε αρχικά το 13<sup>ο</sup> αιώνα αλλά ανοικοδομήθηκε στα μέσα του 15<sup>ου</sup> αιώνα.

Μετά την πτώση του Αγίου Ιωάννη της Άκρας το 1291, οι Ιωαννίτες ιππότες του Τάγματος του Αγίου Ιωάννη της Ιερουσαλήμ έκαναν το κάστρο την έδρα της ανώτατης στρατιωτικής διοίκησης τους ή "Grande Commanderie", η οποία, πιθανόν για μια σύντομη χρονική περίοδο, πέρασε και στην κατοχή των Ναϊτών (ένα Τάγμα το οποίο διαλύθηκε κατά τη βασιλεία του Φίλιππου Δ' του Ωρραίου όταν ο Πάπας Κλήμης Ε' τους αφόρισε τον 14<sup>ο</sup> αιώνα).



Το Κάστρο του Κολοσσιού  
Λεμεσός | Lemesos  
Κύπρος | Cyprus  
[www.mcw.gov.cy/da](http://www.mcw.gov.cy/da)

Ανατολικά του κάστρου βρίσκεται ένα «εκπληκτικό» κτίριο – ένα εργοστάσιο παραγωγής ζάχαρης από ζαχαροκάλαμο που κτίστηκε το 14<sup>ο</sup> αιώνα από τους Ιωαννίτες ιππότες και το οποίο αποτελούσε ένα από τα μεγαλύτερα εργοστάσια παραγωγής ζάχαρης στον κόσμο μέχρι το 17<sup>ο</sup> αιώνα. Το κάστρο Κολοσσιού και το συγκρότημα παραγωγής ζάχαρης είναι ανοικτά στο κοινό.

Château de Kolossi, vue sud-est.  
Kolossi Castle, southeast view.  
© MCW/Department of Antiquities/D.R.

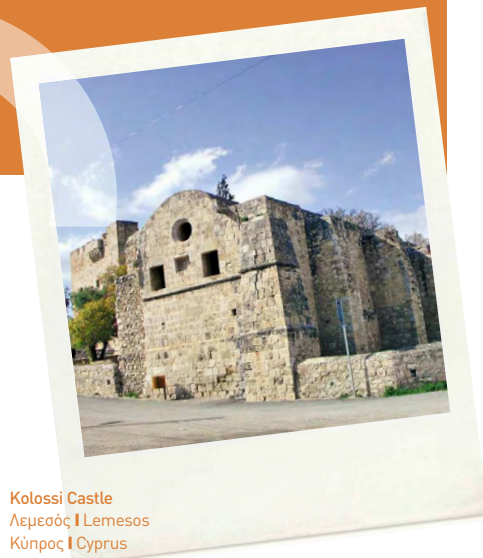


## Kolossi Castle

**Kolossi Castle**, which is located 11 km to the west of Limassol, was, at the time of the Lusignan Kings (1192-1489), first headquarters of the Hospitaller Order of Saint John of Jerusalem, and then of the Knights Templar. It is now in the middle of the city's former Turkish quarter. It is a great example of military architecture, and was constructed in the 13<sup>th</sup> century and then reconstructed in the mid 15<sup>th</sup> century.

**After the fall** of Saint-Jean-d'Acre in 1291, the Knights of the Order of Saint John of Jerusalem made the castle their chief headquarters, or "Grande Commanderie", which passed

Kolossi, la sucrerie.  
Kolossi, sugar refinery.  
© MCW/Department of Antiquities/D.R.



Kolossi Castle  
Λεμεσός | Lemesos  
Κύπρος | Cyprus  
[www.mcw.gov.cy/da](http://www.mcw.gov.cy/da)

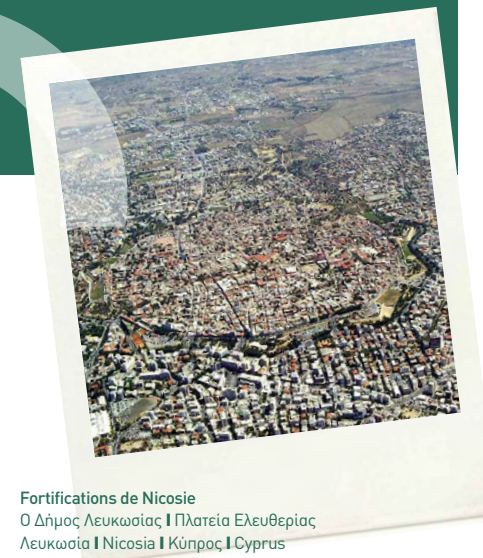
on, probable for a brief period, to the Knights Templar (an order disbanded during the reign of Philip IV the Fair when Pope Clement V excommunicated them in the 14<sup>th</sup> century).

**Right next** to the castle is a "surprising" monument —a sugar refinery built in the 14<sup>th</sup> century by the Knights Hospitaller that was one of the world's largest sugar producers until the 17<sup>th</sup> century. The site of Kolossi with its sugar refinery complex are open to the public.

Fortifications médiévales de Nicosie, vue aérienne.  
Medieval fortifications of Nicosia, aerial view.  
© MCW/Department of Antiquities/D.R.

## Fortifications de Nicosie

L'âge d'or de la ville, appelée Nicosie depuis le XII<sup>e</sup> siècle, remonte au temps des rois de Lusignan (1192-1489). Capitale à l'époque byzantine, Nicosie compte dès le XV<sup>e</sup> siècle 50 000 habitants et 250 églises dans un périmètre de 14 km. Deux tremblements de terre, la destruction et la mise à sac de la ville par les Génois (1373) et les Mamelouks (1426) n'ont que peu affecté l'importance et la prospérité de la ville. Il faut attendre l'époque de la domination vénitienne pour que soient restaurées les fortifications (1567-1570), aujourd'hui encore presque intactes. Quantité d'édifices magnifiques de la vaste Nicosie médiévale des Lusignan ont été sacrifiés au profit de ces murs d'enceinte, conçus par Ascanio Savorguano. Avec un périmètre de 5 km environ, 11 bastions et 3 portes seulement à l'origine (Paphos, Kyrénia et Famagouste), ces remparts sont détruits par les Ottomans. Pendant leur occupation, un certain nombre d'édifices gothiques sont convertis comme la cathédrale Sainte-Sophie, pourvue de deux minarets, transformée en mosquée Selimiye ou l'église de Panagia Hodegetria qui devient le Bédéstan, marché aux textiles.



Fortifications de Nicosie  
Ο Δήμος Λευκωσίας | Πλατεία Ελευθερίας  
Λευκωσία | Nicosia | Κύπρος | Cyprus  
[www.mcw.gov.cy/da](http://www.mcw.gov.cy/da)

**Les fortifications** sont déclarées *Monument Ancien* par la Loi des Antiquités. La porte de Famagouste, aujourd'hui utilisée en tant que centre culturel par la municipalité de Nicosie, gagne en 1984 le prix *Europa Nostra* pour sa restauration. La ville de Nicosie est divisée en deux secteurs, grec et turc. Depuis 1979, un effort remarquable est mené, par les représentants des deux communautés de la ville, pour régénérer la cité historique et protéger son patrimoine architectural et urbain. La réhabilitation des fortifications est le premier projet conjoint. Le programme devient un dessein d'envergure, dont l'objectif majeur est d'améliorer les conditions de vie des habitants. Le 3 avril 2008, la rue Ledra au centre de Nicosie, alors coupée en deux par un mur, est enfin réouverte après cinquante ans de séparation.

## Οχυρώσεις της Λευκωσίας

Η Λευκωσία βρίσκεται στο κέντρο του νησιού μέσα στην πεδιάδα της Μεσαορίας μεταξύ των οροσειρών Πενταδάκυλος και Τρόδος. Η χρυσή εποχή της πόλης, η οποία ονομάζεται Λευκωσία από το 12<sup>ο</sup> αιώνα, ανάγεται στα χρόνια της βασιλείας των Λουζινιανών (1192-1489). Η Λευκωσία, η οποία ήταν πρωτεύουσα του νησιού, απλωνόταν μέσα σε μια περίμετρο δεκατεσσάρων χιλιομέτρων και απαρτιζόσε ήδη από τον 15<sup>ο</sup> αιώνα πενήντα χιλιάδες κατοίκους και διακόσιες πενήντα εκκλησίες. Δύο σεισμοί, η καταστροφή και η άλωση της πόλης από τους Γενουάτες (1373) και τους Μαμελούκους (1426) επηρέασαν μόνο προσωρινά τη σημασία της πόλης και την ευημερία της άρχουσας τάξης. Οι οχυρώσεις της Λευκωσίας αποτελούν από το Νόμο περί Αρχαιοτήτων ένα κηρυγμένο μνημείο του οποίου την ευθύνη έχει το Τμήμα Αρχαιοτήτων.

Plan général de Nicosie.  
General map of Nicosia.  
© MCW/Department of  
Antiquities/D.R.



Οχυρώσεις της Λευκωσίας  
Ο Δήμος Λευκωσίας | Πλατεία Ελευθερίας  
Λευκωσία | Nicosia  
Κύπρος | Cyprus  
[www.mcw.gov.cy/da](http://www.mcw.gov.cy/da)

Οι οχυρώσεις, οι οποίες ανακατασκευάστηκαν την περίοδο της Ενετικής κυριαρχίας (1567-1570), παραμένουν σήμερα σχεδόν ακέραιες. Μεγάλος αριθμός υπέροχων κτιρίων της τεράστιας μεσαιωνικής Λευκωσίας των Λουζινιανών θυσιάστηκαν χάριν αυτών των οχυρώσεων, οι οποίες σχεδιάστηκαν από τον Ascanio Savorgnano. Αυτή η οχύρωση που έχει περίμετρο περίπου 5 χιλιόμετρα και περιλαμβάνει έντεκα προμακόνες και αρχικά τρεις μόνο πύλες (τις πύλες της Πάφου, Κερύνειας και Αμμοχώστου), καταστράφηκε κατά τη διάρκεια της

## Οχυρώσεις της Λευκωσίας

οθωμανικής άλωσης. Κατά τη διάρκεια της Οθωμανικής περιόδου ένας αριθμός σημαντικών γοθτικών εκκλησιών μετατράπηκαν σε τεμένη. Για παράδειγμα, στον καθεδρικό ναό της Αγίας Σοφίας προστέθηκαν δύο μιναρέδες και μετατράπηκε στο Τέμενος *Selimiye* και η εκκλησία της Παναγίας Οδηγήτριας έγινε το *Bedestan*, αγορά υφασμάτων.



«Porta del Proveditore» (La porte de Kyrénia) des fortifications de Nicosie.  
"Porta del Proveditore" (Kyrenia Gate), fortifications of Nicosia.  
© MCW/Department of  
Antiquities/D.R.

Οι οχυρώσεις της Λευκωσίας, των οποίων την ευθύνη φέρει το Τμήμα Αρχαιοτήτων Κύπρου, κηρύχθηκαν σε Αρχαίο Μνημείο με τον Περί Αρχαιοτήτων Νόμο. Η Πύλη Αμμοχώστου, η οποία σήμερα χρησιμοποιείται ως Πολιτιστικό Κέντρο του Δήμου Λευκωσίας, κέρδισε το 1984 το βραβείο *Europa Nostra* για την αναστύλωσή του. Η πόλη είναι μοιρασμένη σε δύο τμήματα, ελληνικό και τούρκικο. Από το 1979 έγινε σημαντική προσπάθεια, από τους εκπροσώπους των δύο κοινοτήτων, για την αναβάθμιση και ανάδειξη της οχυρωμένης ιστορικής πόλης και την προστασία της αρχιτεκτονικής και αστικής κληρονομιάς. Η αναστύλωση των οχυρώσεων υπήρξε το πρώτο κοινό πρόγραμμα. Το πρόγραμμα διευρύνθηκε με κύριο στόχο τη βελτίωση των συνθηκών ζωής των κατοίκων της Λευκωσίας. Στις 3 Απριλίου 2008, η οδός Λήδρας στο κέντρο της Λευκωσίας, μέχρι τότε μοιρασμένη στα δύο από ένα τοίχο, επιτέλους άνοιξε μετά από πενήντα χρόνια διαίρεσης.

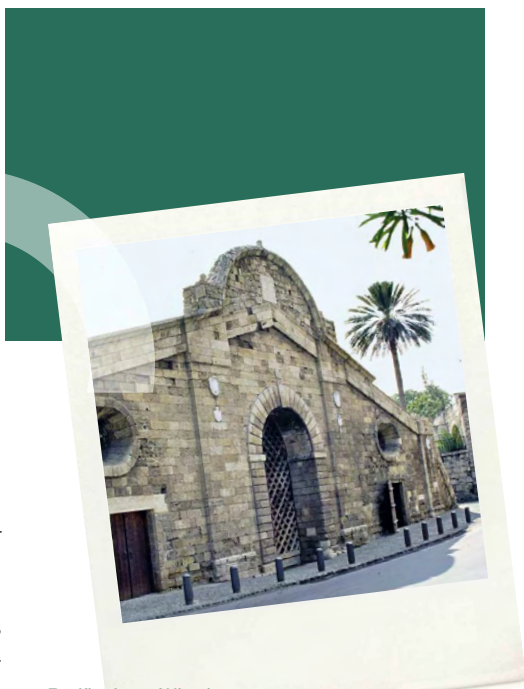
«Porta Giuliana» (La porte de Famagouste) des fortifications de Nicosie.

"Porta Giuliana" (Famagusta Gate), fortifications of Nicosia.

© MCW/Department of Antiquities/D.R.

## Fortifications of Nicosia

The city, which has been called Nicosia since the 12<sup>th</sup> century, experienced a golden age under the rule of the Lusignan kings (1192-1489). Nicosia, which counted 50 000 inhabitants and 250 churches in the 15<sup>th</sup> century, was the island's capital during Byzantine times and spread over a radius of 14 kilometres. Two earthquakes and the destruction and sacking of the city by the Genoese (1373) and the Mamluks (1426) had only a temporary affect on the city's significance and the prosperity of its ruling class. The fortifications, which were reinforced during Venetian rule (1567-1570), are almost entirely intact today. A great number of the magnificent buildings dating from the medieval Lusignan Nicosia were sacrificed to make room for the fortified walls, which were designed by Ascanio Savorguano. With its 5 kilometre radius, 11 bastions, and, originally, only 3 gates (Paphos, Kyrenia and Famagusta gates), these ramparts were destroyed during the Ottoman siege. During this period several gothic churches were converted into mosques. Thus, the Cathedral of St. Sophia, which has two minarets, was converted into the Selimiye Mosque and the Panagia Hodegetria Church became the Bedestan, a textile market.



Fortifications of Nicosia  
Ο Δήμος Λευκωσίας | Πλατεία Ελευθερίας  
Λευκωσία | Nicosia | Κύπρος | Cyprus  
[www.mcw.gov.cy/da](http://www.mcw.gov.cy/da)

The fortifications of Nicosia, which is under the responsibility of the Department of Antiquities, were declared Ancient Monument by the Law of Antiquities. The Famagousta Gate, which is now used as a Cultural centre by the Municipality of Nicosia, won in 1984 the *Europa Nostra* Award for its restoration. The city is divided into two sectors, Greek and Turkish. Representatives of the two communities have made a remarkable effort since 1979 to regenerate the historical city and protect its architectural and urban heritage. The restoration of the fortifications was the first joint project. The programme has expanded, and the main objective is to improve the living conditions of the inhabitants. Ledra Street, in the centre of Nicosia, which had been divided by a wall, was finally re-opened on 3 April 2008 after fifty years of separation.

Site archéologique de Kourion, vue aérienne.

Kourion archaeological site, aerial view.

## Site archéologique de Kourion

Le site de Kourion est à l'ouest de Limassol, ville de la côte sud de Chypre, dont le port est le principal de la République chypriote. Des sources historiques (Hérodote) et des preuves archéologiques montrent que Kourion est l'un des royaumes les plus importants de l'Antiquité. Au VII<sup>e</sup> siècle av. J.-C., Kourion, situé sur une côte escarpée, est une ville relativement étendue. Il en est de même sous la domination égyptienne (des Ptolémées) et romaine. Bien qu'elle ait été endommagée par des tremblements de terre dans les années 332 et



Vue générale du site et plan du sanctuaire d'Apollon Hylatès à Kourion.

Overview of the site and plan of the sanctuary of Apollo Hylatès at Kourion.

© MCW/Department of Antiquities/D.R.



Site archéologique de Kourion  
Λεμεσός | Lemesos  
Κύπρος / Cyprus  
[www.mcw.gov.cy/da](http://www.mcw.gov.cy/da)

342 apr. J.-C., elle est reconstruite et rayonne alors jusqu'au milieu du VII<sup>e</sup> siècle apr. J.-C. Les incursions arabes et de nouveaux séismes finiront par l'anéantir totalement. On peut aujourd'hui voir le forum-agera, le théâtre, le stade, les bains publics de la ville, le bâtiment de la fontaine, la maison d'Achille, la maison d'Eustolios et la basilique datant de la période romaine et paléochrétienne. À proximité du site de Kourion se trouve le temple d'Apollon Hylatès, dieu de la forêt, qui fut l'un des plus grands centres de culte de la Chypre antique. Le temple est utilisé de la période archaïque à la fin de l'Empire romain.



# Αρχαιολογικός χώρος Κουρίου

Το Κούριο βρίσκεται στα δυτικά της Λεμεσού, μιας πόλης της νότιας ακτής της Κύπρου η οποία κατέχει το μεγαλύτερο λιμάνι της Κυπριακής Δημοκρατίας. Ιστορικές πηγές (Ηρόδοτος) και αρχαιολογικές μαρτυρίες αποδεικνύουν ότι το Κούριο ήταν ένα από τα πιο σημαντικά βασίλεια του αρχαίου κόσμου. Μια αιγυπτιακή επιγραφή που χρονολογείται στην περίοδο του Ραμσή Γ' (1198-1167 π.Χ.) δηλώνει ότι ο αιγύπτιος φαραώ επιθυμούσε να επεκτείνει την κυριαρχία του στο Κούριο. Το Κούριο, το οποίο βρίσκεται πάνω σε απότομο λόφο, ήταν μια σχετικά σημαντική πόλη κατά τη διάρκεια του 7<sup>ου</sup> αιώνα π.Χ. Παρέμεινε σημαντική και κατά την Αιγυπτιακή (Πτολεμαϊκή δυναστεία) και Ρωμαϊκή κυριαρχία. Παρόλο που υπέστη ζημιές κατά τη διάρκεια των σεισμών του 332 και 342 μ.Χ., ξανακτίστηκε και συνέχισε να ασκεί την επιρροή της μέχρι τα μέσα του 7<sup>ου</sup> αιώνα μ.Χ. Οι Αραβικές επιδρομές και περισσότεροι σεισμοί την κατέστρεψαν εντελώς.



Αρχαιολογικός χώρος Κουρίου  
Λεμεσός / Lemesos  
Κύπρος / Cyprus  
[www.mcw.gov.cy/da](http://www.mcw.gov.cy/da)

Σήμερα μπορούμε να δούμε το *Forum-Αγορά*, το Θέατρο, το Στάδιο τα δημόσια λουτρά, το Οικοδόμημα της Κρήνης, την Οικία των Μονομάχων, την Οικία του Αχιλλέα, την Οικία του Ευστολιού, και την πρώτη Χριστιανική Βασιλική, τα οποία χρονολογούνται στους Ρωμαϊκούς και παλαιοχριστιανικούς χρόνους. Κοντά στον αρχαιολογικό χώρο του Κουρίου βρίσκεται το ιερό του Απόλλωνα Υλάτη, το οποίο ήταν αφιερωμένο στον προσάτη των δασών και υπήρξε ένα από τα μεγαλύτερα λατρευτικά κέντρα της αρχαίας Κύπρου. Χρησιμοποιήθηκε από την Αρχαϊκή περίοδο μέχρι το τέλος της Ρωμαϊκής Αυτοκρατορίας.

1. Kourion, la basilique paléochrétienne.  
Kourion, the Paleo-Christian Basilica.

2. Kourion, le théâtre.  
Kourion Theatre.

3. Kourion, pavement en mosaïque de la villa d'Eustolios.

Kourion, mosaic of Eustolios Villa.

© MCW/Department of Antiquities/D.R.





## Kourion Archeological Site

Kourion is west of Limassol, a city on the southern coast of the island of Cyprus whose port is the largest in the Republic of Cyprus. Historical sources (Herodotus) and archaeological proof show that Kourion was one of the most significant kingdoms in the Ancient World. An Egyptian inscription from the period of Ramses III (1198-1167 B.C.) states that the Egyptian pharaoh wished to extend his rule to Kourion. Kourion, located on a steep hill, was a relatively significant city during the 7<sup>th</sup> century B.C. It remained so under Egyptian (Ptolemaic dynasty) and Roman rule. Although it sustained damage during the earthquakes in 332 and 342 A.D., it was reconstructed and continued to exert its influence up to the mid 7<sup>th</sup> century A.D. Arab incursions and more earthquakes completely destroyed it.

Kourion, le temple  
d'Apollon Hylatès.  
Kourion, the temple  
of Apollo Hylatès.  
© MCW/Department  
of Antiquities/D.R.



Kourion Archeological Site  
Λεμεσός | Lemesos  
Κύπρος/Cyprus  
[www.mcw.gov.cy/da](http://www.mcw.gov.cy/da)

The **Forum-Agora**, the Theatre, the stadium, the city public baths, the Fountain House, the House of Gladiators, the House of Achilles, the House of Eustolios and the First Christian Basilica, which dates back to Roman and Early Christian times, can be seen today. The nearby Sanctuary of Apollo Hylates, dedicated to the protector of the woodland, was one of the largest worship centres in ancient Cyprus. The Sanctuary was used from the archaic period up until the fall of the Roman Empire.

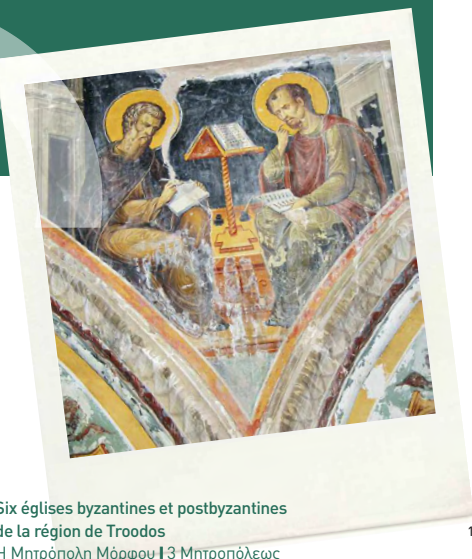
## Six églises byzantines & postbyzantines de la région de Troodos

La région de Troodos abrite l'une des plus fortes concentrations d'églises et de monastères de l'Empire byzantin qui existe de 396 à 1453. Les églises de Panagia Asinou à Nikitari, Agios Sozomenos à Galata, Panagia Chrysokourdaliotissa à Kourdali, Panagia Katholiki à Pelentri, Agios Mamas à Louvaras et Panagia Iamatiki à Arakapas caractérisent un type unique d'architecture religieuse qui ne se trouve que dans la région de Troodos. Ces petites églises rurales, dont l'architecture rustique contraste avec le raffinement du décor, sont toutes richement ornées de peintures, offrant ainsi un panorama de l'histoire picturale byzantine à Chypre.

Voir pages suivantes/ In the following pages  
Églises / Εκκλησίας / Churches.  
Fresques / Τοιχογραφίες / Frescoes.

1. Panagia Iamatiki, Arakapas.  
Ιαματικής Παναγίας, Αρακαπά.
2. Panagia Asinou, Nikitari.  
Παναγίας Ασίνου, Νικητάρι.
3. Panagia Katholiki, Pelentri.  
Καθολικ Παναγίας, Πελεντρι.
4. Panagia Chrysokourdaliotissa, Kourdali.  
Παναγίας Χρυσοκουρδαλιώτισσας, Κούρδαλι.
5. Agios Mamas, Louvaras.  
Άγιο Μάμα, Λουβαρ.
6. Agios Sozomenos, Galata.  
Άγιο Σωζόμενου, Γαλάτα.

© MCW/Department of Antiquities/D.R.

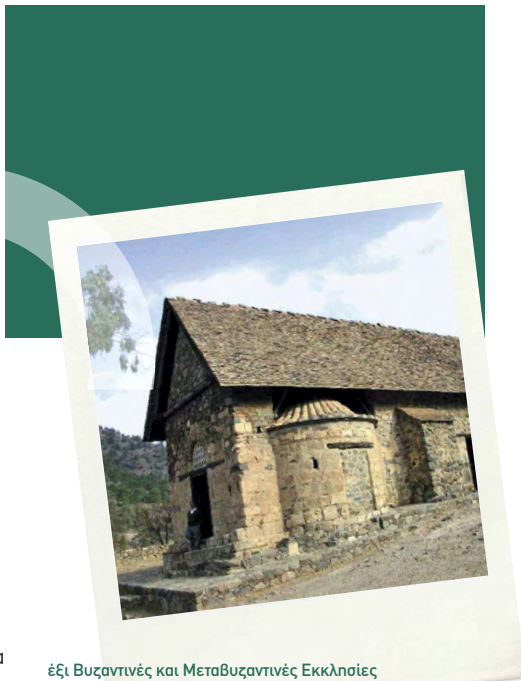


Six églises byzantines et postbyzantines  
de la région de Troodos  
Η Μητρόπολη Μόρφου | 3 Μητροπόλεως  
2831 Ευρύχου | Ενγρύχου | Κύπρος/Cyprus  
Η Μητρόπολη Λεμεσού | P.O. Box 56091  
3304 Λεμεσός | Limassol | Κύπρος | Cyprus

Les relations entre Chypre et l'Europe sont présentes, non seulement dans la décoration peinte (influence de l'art italien, espagnol et français), mais également dans l'architecture. **Durant les croisades**, Chypre a un rôle des plus importants pour l'Europe : située à l'extrême est de la Méditerranée, elle a une position stratégique au croisement de l'Asie, de l'Afrique et de l'Europe. C'est le poste avancé le plus proche de Jérusalem. Les routes, à proximité de ces monuments, existent déjà au temps des Romains. Elles vont jusqu'aux confins de l'Europe, sur la chemin de l'Orient et de la soie. Ces églises sont visitées par les pèlerins de l'époque byzantine à nos jours.



# έξι Βυζαντινές και Μεταβυζαντινές Εκκλησίες της Οροσειράς του Τροόδου



Οι εκκλησίες της Παναγίας της Ασίνου στο Νικητάρι, του Αγίου Σωζομένου στη Γαλάτα, της Παναγίας Χρυσοκουρδαλιώτισσας στο Κούρδαλι, της Παναγίας Καθολικής στο Πελέντρι, του Αγίου Μάμα στο Λουβαρά και της Παναγίας Ιαματικής στον Αρακαπά, εκθέτουν όλες ένα μοναδικό θρησκευτικό χαρακτήρα αρχιτεκτονικής τον οποίο συναντούμε μόνο στην περιοχή του Τροόδου. Η περιοχή του Τροόδου φιλοξενεί μια από τις μεγαλύτερες συγκεντρώσεις εκκλησιών και μοναστηριών σε ολόκληρη την άλλοτε Βυζαντινή Αυτοκρατορία, η οποία διήρκεσε από το 396 μέχρι το 1453 μ.Χ. Αυτές οι μικρές αγροτικές εκκλησίες, των οποίων η επαρχιακού χαρακτήρα αρχιτεκτονική αντιπαραβάλλεται με την εξαιρετική διακόσμηση τους, είναι όλες πλούσια διακοσμημένες με τοιχογραφίες οι οποίες παρουσιάζουν ένα πανόραμα της ιστορίας της Βυζαντινής ζωγραφικής στην Κύπρο.

Églises / Εκκλησίες / Churches.  
Fresques / Τοιχογραφίες / Frescoes.  
© MCW/Department of Antiquities/D.R.

έξι Βυζαντινές και Μεταβυζαντινές Εκκλησίες της Οροσειράς του Τροόδου  
Η Μητρόπολη Μόρφου | 3 Μητροπόλεως 2831 Ευρύχου | Ενγύχου | Κύπρος/Cyprus  
Η Μητρόπολη Λεμεσού | P.O. Box 56091 3304 Λεμεσός | Limassol | Κύπρος | Cyprus

Οι σχέσεις μεταξύ της Κύπρου και της Ευρώπης, όμως, φαίνονται όχι μόνο στη ζωγραφική (επιδράσεις Ιταλικής, Ισπανικής και Γαλλικής τέχνης), αλλά και στην αρχιτεκτονική. Κατά τη διάρκεια των Σταυροφοριών, η Κύπρος έπαιξε ένα εξαιρετικά σημαντικό ρόλο στην Ευρώπη. Λόγω της θέσης της στην άκρη της ανατολικής Μεσογείου, η Κύπρος κατείχε στρατηγική γεωγραφική θέση στο σταυροδρόμι της Ασίας, Αφρικής και Ευρώπης. Ήταν το πιο κοντινό προς τα Ιεροσόλυμα προωθημένο πόστο. Οι δρόμοι που συναντούμε κοντά σε αυτά τα μνημεία υπήρχαν ήδη από τους Ρωμαίους χρόνους. Σηματοδοτούν τα σύνορα της Ευρώπης προς το δρόμο για την Ανατολή και το δρόμο του μεταξιού. Προσκυνητές επισκέφθηκαν αυτές τις εκκλησίες από τη Βυζαντινή περίοδο μέχρι σήμερα.







4

## Six Byzantine & Post-Byzantine Churches of the Troodos Region

The churches of Panayia tis Asinou in Nikitari, Ayios Sozomenos in Galata, Panayia Chrysokourdaliotissa in Kourdali, Panagia Katholiki in Pelendri, Ayios Mamas in Louvaras, and Panagia Iamatiki in Arakapas all exhibit unique religious architecture that is only found in the Troodos region. The Troodos region is home to one of the greatest concentrations of churches and monasteries in the entire former Byzantine Empire that existed from 396 to 1453. These small rural churches, whose rustic architecture contrasts with their fine decoration, are all richly decorated with murals that present a panorama of the history of Byzantine painting in Cyprus.



Six Byzantine and Post-Byzantine Churches of the Troodos Region  
 Η Μητρόπολη Μόρφου | 3 Μητροπόλεως  
 2831 Ευρύχου | Εννύχου | Κύπρος / Cyprus  
 Η Μητρόπολη Λεμεσού | P.O. Box 56091  
 3304 Λεμεσός | Limassol | Κύπρος | Cyprus

6



5



6

But the relationship between Cyprus and Europe is present not only in the paintings (influence of Italian, Spanish and French art), but also in the architecture. During the Crusades, Cyprus played an extremely important role for Europe. Due to its location at the Far East of the Mediterranean, Cyprus had a strategic geographic position at the crossroads of Asia, Africa and Europe. It was the advanced post closest to Jerusalem. The roads, which are close to these monuments, already existed during Roman times. They were on the border of Europe, on the orient and silk roads. These churches have been visited by pilgrims from the Byzantine era to today.

101





«Liber Feudorum Maior»,  
 parchemin, cartulaire relatif à  
 la pleine propriété des comtes  
 de Barcelone, XI<sup>e</sup>-XII<sup>e</sup> siècles.  
 ACA, La Chancellerie royale,  
 registre 1, fol. 1r.

Portada del «Liber Feudorum  
 Maior», pergamino, cartulario  
 relativos a los feudos de los  
 condes de Barcelona, s. XI-XII.  
 ACA, La Real Chancillería,  
 el registro 1, fol. 1r.

"Liber Feudorum Maior",  
 parchment, cartulary  
 encompassing all the  
 properties of the Counts of  
 Barcelona, 11<sup>th</sup>-12<sup>th</sup> centuries.  
 ACA, The Royal Chancellery,  
 Register 1, Fol. 1r.

© MCE/D.R.



España Spain



Archives de la couronne  
 d'Aragon | Archivo de  
 la Corona de Aragón  
 | Crown Archives of Aragon  
 Sede del Palacio de los  
 Virreyes o del Lugarteniente:  
 C/ Comtes 2  
 08002 Barcelona / España

Sede de Almogàvers:  
 C/ Almogàvers 77  
 08018 Barcelona / España  
[www.mcu.es/archivos/MC/ACA/index.html](http://www.mcu.es/archivos/MC/ACA/index.html)

Cap Finisterre | Cabo  
 Fisterra | Cape Finisterre  
 Concello de Fisterra  
 Rúa Santa Catalina 1  
 15155 Fisterra  
 España  
[www.concellofisterra.com](http://www.concellofisterra.com)

Monastère royal de Yuste |  
 Real Monasterio de Yuste |  
 Royal Monastery of Yuste |  
 10430 Cuacos de Yuste  
 Extremadura  
 España  
[www.patrimoniocultural.es](http://www.patrimoniocultural.es)

Résidence des étudiants |  
 Résidencia de Estudiantes |  
 Student Residence  
 Pinar 21-23  
 28006 Madrid  
 España  
[www.residencia.csic.es](http://www.residencia.csic.es)





Siège du palais des Vice-Rois  
ou du Lieutenant (XVI<sup>e</sup> siècle).  
Façade de la Plaza del Rey.

## Archives de la couronne d'Aragon

Les Archives de la couronne d'Aragon à Barcelone comptent parmi les plus importantes archives générales de l'État espagnol. Elles sont sans doute les plus anciennes d'Europe et leur fonctionnement n'a jamais été interrompu. Elles représentent l'héritage direct des archives royales fondées par le roi Jacques II d'Aragon en 1318. Depuis cette date et jusqu'à aujourd'hui, soixante générations d'archivistes ont pris soin des documents de la couronne d'Aragon, ce qui explique la richesse de leurs fonds médiévaux qui n'ont pas d'égal dans le reste de l'Europe. Des centaines de milliers de parchemins, de lettres, et surtout des millions de documents copiés sur la base de rapports d'expédition, ainsi que des milliers de livres de comptes, constituent un patrimoine documentaire unique. Il permet d'étudier la formation des États méditerranéens, européens, leurs relations politiques et socio-économiques avec le reste du continent et le monde islamique.

Sede del palacio de los Virreyes  
o del Lugarteniente (s. XVI).  
Fachada de la Plaza del Rey.

Site of the Palace of the Viceroy  
or Lieutenant (16<sup>th</sup> century).  
Façade of the Plaza del Rey.

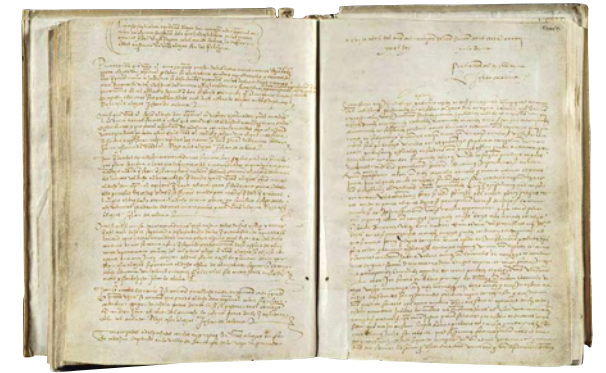
© Ministerio de Cultura  
de España (MCE)/D.R.



Archives de la couronne d'Aragon  
Sede del Palacio de los Virreyes o del Lugarteniente:  
C/ Comtes 2 | 08002 Barcelona | España  
Sede de Almogávares:  
C/ Almogàvers 77 | 08018 Barcelona | España  
[www.mcu.es/archivos/MC/ACA/index.html](http://www.mcu.es/archivos/MC/ACA/index.html)

À différents moments de son histoire, l'ancienne couronne d'Aragon se compose des royaumes ou principautés d'Aragon, de Catalogne, de Valence et de Majorque pour l'Espagne; de Sardaigne, de Sicile et de Naples pour l'Italie; des comtés et seigneuries du Roussillon, du Conflent et du Vallespir pour la France; des duchés d'Athènes et de Néopatras pour la Grèce; de la ville de Montpellier et son territoire; de diverses îles mineures de la Méditerranée. Elle a par ailleurs mis en place un réseau de consulats dans des villes aussi éloignées que Tunis, Alexandrie, Constantinople, Gênes, Séville ou Bruges qui protège alors les intérêts de ses négociants.

## Archives de la couronne d'Aragon



Le document original le plus ancien des Archives de la couronne d'Aragon date de l'an 889. Elles conservent également des fonds historiques d'une extraordinaire importance pour l'histoire de la Couronne à l'époque moderne et de la Catalogne contemporaine, de même que de magnifiques collections de manuscrits et d'incunables, de sceaux, de cartes et de plans.

Aujourd'hui, les archives proposent leurs services de consultation en deux lieux. Le palais Renaissance des Vice-Rois est un lieu chargé d'histoire, où se trouve notamment une salle d'exposition, en libre accès, qui présente au grand public certains de ses trésors culturels. Dans un lieu contemporain, le «siège des Almogávares», édifice moderne construit spécifiquement en 1994 pour abriter les archives, se situe la salle des chercheurs, dont l'accès est également gratuit pour les adultes.



1. Acte de capitulation de Santa Fe entre les rois catholiques et Christophe Colomb, 17 avril 1492. ACA, La Chancellerie royale, Reg. 3569, fol. 135V-136R.

Capitulaciones de Santa Fe entre los Reyes Católicos y el almirante Cristóbal Colón. (17-04-1492). ACA, Real Cancellaría, Reg. 3569, fol. 135v-136r.

Act of Capitulation of Santa Fe between the Catholic Kings and Christopher Columbus, April 17, 1492. ACA, the Royal Chancellery, Reg. 3569, Fol. 135V-136R.

2. Siège des Almogávares, 1994. Façade de la rue de la Marine. Sede de Almogávares (año 1994). Fachada de la calle de la Marina.

Site of Almogávares, 1994. Façade on Marine Street.

© MCE/D.R.



# Archivo de la Corona de Aragón

El archivo de la Corona de Aragón, uno de los grandes archivos generales del sistema archivístico del Estado español y, con toda probabilidad, la institución archivística más antigua de Europa con funcionamiento ininterrumpido, es el heredero directo del Archivo Real fundado por el rey Jaime II de Aragón en la ciudad de Barcelona en el año 1318. Desde aquella fecha hasta la actualidad, sesenta generaciones de archiveros han custodiado sus documentos, motivo por el cual la riqueza de sus fondos medievales no tiene parangón en el resto de los estados europeos. **Centenares de miles** de pergaminos y cartas en papel, y, sobre todo, millones de documentos copiados en libros-registro de expedición, además de miles de libros contables, constituyen un patrimonio documental único para el estudio de la formación de los estados mediterráneos europeos y de sus relaciones políticas y socioeconómicas con el resto de Europa y con el mundo islámico.

Siège du palais des Vice-Rois ou du Lieutenant (XVI<sup>e</sup> siècle). Renaissance. Sede el palacio de los Virreyes o del Lugarteniente (s. XVI).

Patio renacentista. Site of the Palace of the Viceroy or Lieutenant (16<sup>th</sup> century). Renaissance patio. © MCE/D.R.



**Archivo de la Corona de Aragón**  
Sede del Palacio de los Virreyes o del Lugarteniente:  
C/ Comtes 2 | 08002 Barcelona | España  
Sede de Almogávares:  
C/ Almogàvers 77 | 08018 Barcelona | España  
[www.mcu.es/archivos/MC/ACA/index.html](http://www.mcu.es/archivos/MC/ACA/index.html)

La antigua Corona de Aragón llegó a incluir, en diferentes momentos de su historia, los reinos o principados de Aragón, Cataluña, Valencia y Mallorca (España), Cerdeña, Sicilia y Nápoles (Italia), los condados y señoríos de Rossellón, Conflent i Vallespir (Francia) y de Cerdeña (España y Francia), los ducados de Atenas y Neopatria (Grecia), la ciudad de Montpellier y su territorio (Francia), y diversas islas menores del Mediterráneo, y estableció, además, toda una red de consulados que protegían los intereses de sus mercaderes en ciudades tan distantes como Túnez, Alejandría, Constantinopla, Génova, Sevilla o Brujas, entre muchas otras.

# Archivo de la Corona de Aragón



Lettre nuptiale de Berenguer Guadall à sa femme Elvira, 24 janvier 1111). ACA, La Chancellerie royale, Ramón Berenguer III Scrolls, n° 137.

Carta de esponsalicio de Berenguer Guadall a su esposa Elvira (24-01-1111). ACA, Real Cancillería, Pergaminos de Ramón Berenguer III, n° 137.

Nuptial letter from Berenguer Guadall to his wife, Elvira, January 24, 1111. ACA, The Royal Chancellery, Ramón Berenguer III Scrolls, n° 137.

© MCE/D.R.



Carte marine de la Méditerranée et de la mer Noire, côtes atlantiques de l'Europe avec les îles Britanniques et Madère, ainsi que le littoral du nord de l'Afrique, XV<sup>e</sup> siècle, ACA, Collection, Cartes et plans, n° 1.

Carta náutica del Mediterráneo y mar Negro, costas atlánticas de Europa con las islas Británicas y Madeira, y litoral del norte de África (s. XV). ACA, Colecciones, Mapas y planos, n° 1.

Maritime map of the Mediterranean and the Black Sea, the European Atlantic coast, the British Isles, Madeira, and the North African coast, 15<sup>th</sup> century, ACA, Maps Collection, Maps and Plans, n° 1.

El documento original más antiguo conservado en el Archivo de la Corona de Aragón data del año 889, pero contiene también fondos históricos de extraordinaria importancia para la historia de la Corona de Aragón en época moderna y de Cataluña en época contemporánea, así como magníficas colecciones de manuscritos e incunables, de sellos y de mapas y planos.

En la actualidad el Archivo presta sus servicios en dos sedes: la histórica, el palacio renacentista de los Virreyes, donde se halla, entre otros servicios, una sala de exposiciones de acceso libre y gratuito, en la cual se van mostrando al gran público algunos de sus tesoros culturales; y la contemporánea o sede de Almogávares, un edificio moderno construido específicamente para albergarlo en 1994, donde está ubicada la sala de investigadores, que es de acceso también libre y gratuito para cualquier persona mayor de edad.

# Crown Archives of Aragon

The Archives of the Crown of Aragon are among the most extensive general archives within the Spanish archive system. Doubtless the oldest archives in continuous use in all of Europe, they constitute the direct heritage of the royal archives founded by King Iago II of Aragon in Barcelona in 1318. From this date to the present day sixty generations of archivists preserved the archive documents of the Crown of Aragon thereby accounting for the fact that their medieval archives are unparalleled throughout Europe. **Hundreds of thousands** of parchment manuscripts, letters and more importantly millions of documents copied from expedition reports as well as thousands of account books together make up incomparable documentary

Siège des Almogavres, vue aérienne.  
Sede de Almogávares, vista aérea.  
Site of Almogávares, aerial view.  
© MCE/D.R.



**Crown Archives of Aragon**  
Sede del Palacio de los Virreyes o del Lugarteniente:  
C/ Comtes 2 | 08002 Barcelona | España  
Sede de Almogávares:  
C/ Almogàvers 77 | 08018 Barcelona | España  
[www.mcu.es/archivos/MC/ACA/index.html](http://www.mcu.es/archivos/MC/ACA/index.html)

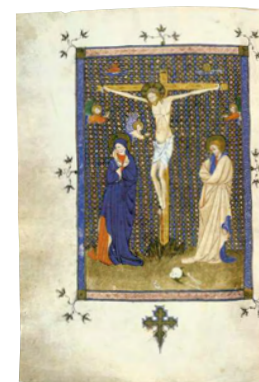
heritage used in the study of the formation of the Mediterranean countries of Europe and their political and socio-economic relations with the rest of the continent and with the Islamic World.

**At different periods** of its history, the Crown of Aragon encompassed the kingdoms and princedoms of Aragon, Catalonia, Valencia and Majorca in Spain; Sardinia, Sicily and Naples in Italy; the counties and domains of Roussillon, Conflent and Vallespir in France; the duchies of Athens and Neopatras in Greece; the city of Montpellier and its territory as well as many small islands in the Mediterranean Sea. The Crown of

# Crown Archives of Aragon

Aragon furthermore established a network of consulates in cities as far away as Tunis, Alexandria, Constantinople, Genoa, Seville and Bruges in order to protect the interests of its merchants. **The oldest original document** in the Archives of the Crown of Aragon dates back to the year 889. But the Archives also include historical content of priceless value for the history of the Crown of Aragon in the modern era and for contemporary Catalonia as well as magnificent collections of manuscripts, incunabula, seals and maps. **Today the archives** are available for consultation in two places. One site, the Renaissance Palace of the Viceroy is steeped in history and includes an exhibition hall which is accessible free of charge. A number of its cultural treasures can be viewed by the public. The other site is a contemporary building, the seat of the Almogavres, a modern structure which was purpose built in 1994 to house the archives. The research room is open free of charge to adults.

Crucifixion, enluminure, missel de Sant Cugat, vers 1402. Collection, Manuscrits de Sant Cugat n° 14, fol. 328v.  
Calvario del misal de Sant Cugat [1402 ca.]. ACA, Colecciones, Manuscrits de Sant Cugat, n° 14, fol. 328v.  
Crucifixion, illumination, missal by Sant Cugat, circa 1402. Sant Cugat Manuscript Collection n° 14, Fol. 328v.  
© MCE/D.R.



Enluminure représentant Sénèque lisant dans sa bibliothèque, XIV<sup>e</sup> siècle, ACA, Collection, Manuscrits de Sant Cugat n° 11, fol. 1r.

Representación de Séneca leyendo en su biblioteca (s. XIV). ACA, Colecciones, Manuscritos de Sant Cugat, n° 11, fol. 1r.

Illumination representing Seneca reading in his library, 14<sup>th</sup> century, ACA, Sant Cugat Manuscript Collection, n° 11, Fol. 1r.

© MCE/D.R.



# Cap Finisterre

La commune de Fisterra est située au nord-ouest de la péninsule Ibérique. Elle s'étend sur une frange du territoire qui s'avance dans la mer et s'unit au promontoire rocheux du cap Finisterre par un isthme sablonneux, formant ainsi une véritable petite péninsule. La pointe du cap sépare la commune en deux : à l'ouest, région plus sauvage, est située la côte de la Mort ; à l'est, en direction de la Ría de Corcubión, se trouve la crique de Sardiñeiro, la côte la plus abritée de la région. **La situation géographique** de ce cap lui confère une importance singulière. Il s'agit, en effet, du point le plus à l'ouest de l'Empire romain et de la vieille Europe d'où l'on ne voit que l'océan, appelé depuis l'Antiquité *Finis terrae*, la fin du monde connu. Durant des siècles, il a

Vue aérienne de la péninsule du cap Finisterre.

Vista aérea de la Península de Cabo Finisterre.

Overhead view of the Peninsula of Cape Finisterre.

© Xunta de Galicia, Consellería de Cultura et Turismo, Dirección Xeral do Patrimonio Cultural / D. R.



Cap Finisterre  
Concello de Fisterra | Rúa Santa Catalina 1  
15155 Fisterra | España  
[www.concellofisterra.com](http://www.concellofisterra.com)

été une référence nautique importante, un lieu de passage obligé, signalé d'abord par les anciens « fachos » (phares en galicien) et finalement par le phare du cap Finisterre.

**Avec la naissance** du culte de saint-Jacques et la généralisation des pèlerinages à Saint-Jacques-de-Compostelle, le cap Finisterre devient l'étape ultime des pèlerins au regard de sa symbolique de la fin du monde connu et des portes de l'au-delà. Les traditions chrétiennes, encouragées par une Église soucieuse d'éradiquer le paganisme, se cristallisent donc dans le culte du Christ-de-Fisterra et la fête de la Résurrection dans lesquels on trouve, encore de nos jours, de vieilles croyances datant de l'époque préchrétienne.



La péninsule du cap Finisterre est à la fois un parc naturel protégé (paysage, faune, flore) et une vaste zone archéologique terrestre et sous-marine.

The peninsula of Cape Finisterre is both a natural area protected (landscape, fauna and flora) and a vast land and underwater archaeological area.

© Xunta de Galicia, Consellería de Cultura et Turismo, Dirección Xeral do Patrimonio Cultural / D. R.





La península de Cabo Finisterre es a la vez un espacio natural protegido (paisaje, fauna y flora) y una vasta zona arqueológica terrestre y submarina.

© Xunta de Galicia, Consellería de Cultura et Turismo, Dirección Xeral do Patrimonio Cultural / D.R.



## Cabo Fisterra

El término municipal de Fisterra se encuentra en el extremo noroeste de la península Ibérica. Es una franja de territorio que se adentra en el mar y se une por medio de un istmo arenoso al promontorio rocoso de Cabo Fisterra, constituyendo todo ello una pequeña península. La punta del Cabo diferencia las dos costas del término municipal: al oeste mucho más brava y desprotegida, está el final de la Costa de la Muerte; hacia el este, mirando hacia la Ría de Corcubiión, se forma la ensenada de Sardiñeiro, la costa más protegida de esta zona.

Lo que ha hecho de este cabo un emplazamiento de singular relevancia es su situación geográfica que hace que, desde aquí, todo lo que alcanza la vista sea mar, convirtiéndose desde la Antigüedad en el *finis terrae*, el final del mundo conocido, el punto más occidental del Imperio Romano, el punto más occidental de la Vieja Europa. Durante siglos una obligada referencia náutica, un lugar de paso obligado señalado desde muy antiguo por los viejos *fachos* y finalmente por el complejo del faro.



Cabo Fisterra  
Concello de Fisterra | Rúa Santa Catalina 1  
15155 Fisterra | España  
[www.concellofisterra.com](http://www.concellofisterra.com)

Con la eclosión del culto a Santiago y la generalización de las peregrinaciones a Compostela se convirtió en la última etapa de los caminos que desde toda Europa convergían en Santiago, lo que venía a enlazar con el primitivo simbolismo del fin del mundo conocido y el comienzo del más allá. Las tradiciones cristianas impulsadas por la iglesia empeñada en erradicar el intenso paganismo cristalizaron en el culto al Cristo de Fisterra y en la fiesta de la Pascua de Resurrección bajo las cuales latían las viejas creencias precristianas y que perduran hasta nuestros días.

## Cape Finisterre

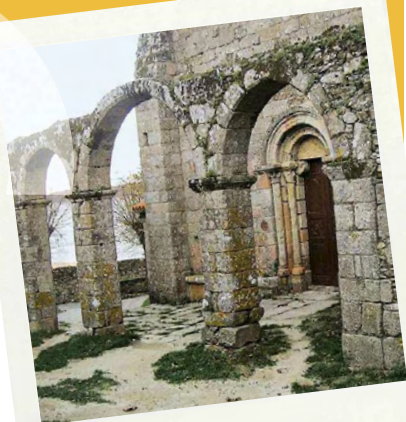
The town of Finisterre is in the far north west of the Iberian peninsula. It is on a strip of land that juts into the sea joined by a sandy isthmus to the rocky promontory of Cape Finisterre, forming a small peninsula. The point of the Cape separates the two coasts of the municipal area: to the west, much more wild and unprotected, lies the end of the Costa de la Muerte; to the east, looking towards the Corcubion Estuary, is Sardineiro Bay, the most protected stretch of coastline in the region.

It is the geographical situation of this cape that has turned it into a site of singular importance: from this point, all you can see is sea, reason for which it has been dubbed, since Antiquity, as *finis terrae*, that is, the end of the known world, the westernmost point of the Roman Empire, the westernmost point of Old Europe. For centuries it was an important nautical reference point,

which from ancient times was signalled by the old *stone lighthouses* and finally by today's lighthouse complex.

When the cult of Santiago and pilgrimages to Compostela became popular, Cape Finisterre became the final stage in the pilgrim routes that converged on Santiago from all over Europe, becoming associated with the primitive symbolism of the end of the known world and the start of the beyond. Christian traditions driven by the church tried to eradicate the intense paganism in the area, resulting in the cult of the Christ of Finisterre and the Easter Resurrection festival; however, the old pre-Christian beliefs, which have continued to our day, remain at the heart of this festival.

Cape Finisterre  
Concello de Fisterra | Rúa Santa Catalina 1  
15155 Fisterra | España  
[www.concellofisterra.com](http://www.concellofisterra.com)



## Monastère royal de Yuste

Le monastère de Yuste est un couvent espagnol niché dans le massif de Tormantos, de la province de Cáceres en Estrémadure. Il est fondé au début du XV<sup>e</sup> siècle par Pedro Brañes et Domingo Castellanos, deux ermites originaires de Plasencia. Le monastère s'organise autour d'une église et de deux cloîtres. En 1556, Charles Quint choisit ce lieu pour se retirer après son abdication du trône d'Espagne. Un petit palais, destiné à héberger le monarque et sa suite, est alors construit sur le flanc sud de l'église. Charles Quint prend pour modèle sa maison natale de Gand. Il y demeure du 7 février 1557 au 21 septembre 1558, date de sa mort, à la suite de fièvres paludéennes. Son palais est construit à partir de matériaux très simples comme la brique et la pierre de taille. Malgré les quelques travaux de reconstruction effectués après la confiscation des biens ecclésiastiques en 1809, le monument subsiste dans un quasi-état de ruines jusqu'en 1949.

Le monastère comprend une église, deux cloîtres (gothique et plateresque) ainsi qu'un petit palais.

El monasterio tiene una iglesia y dos claustros (gótico y el plateresco) y un pequeño palacio.

© Boni Sánchez / BBIMAGEN.

Monastère royal de Yuste  
10430 Cuacos de Yuste  
Extremadura | España  
[www.patrimoniacionacional.es](http://www.patrimoniacionacional.es)



La direction des Beaux-Arts, agissant au nom de l'État qui lui cède l'ensemble en 1941, entame sa restauration complète dans le respect des plans originaux afin de reconstituer le palais tel qu'il était au temps de Charles Quint. Depuis une vingtaine d'années, c'est au monastère qu'est remis le prix *Charles Quint* qui récompense une personnalité européenne ayant contribué au développement des «valeurs scientifiques, historiques et culturelles» en Europe, et à son «processus d'unification». Jacques Delors (1995), Wilfried Martens (1998), Mikhaïl Gorbatchev (2002), Jorge Sampaio (2004), Helmut Kohl (2006), Simone Veil (2008) et Javier Solana Madariaga (2011) ont notamment été distingués.



## Real Monasterio de Yuste

El Monasterio de Yuste es un convento español situado en la Sierra de Tormantos, en la provincia de Cáceres (Extremadura). Fue fundado a principios del siglo XV por dos ermitaños originarios de la ciudad de Plasencia: Pedro Brañes y Domingo Castellanos.

En 1556, Carlos V elige este lugar para retirarse tras su abdicación al trono de España. Se edificó entonces, en el flanco sur de la iglesia, un pequeño palacio para albergar al monarca y su séquito. Carlos V toma como modelo de esa construcción su casa natal en Gante. El Emperador vivirá allí desde el 5 de febrero de 1557, hasta su muerte el 21 de septiembre de 1558, por unas fiebres de paludismo. El monasterio está distribuido alrededor de una iglesia y dos claustros. La residencia de Carlos V, construida a base de materiales simples como el ladrillo, es de humilde factura; sólo se utilizó la piedra de cantería en algunas partes. A pesar de algunas obras de reconstrucción llevadas a cabo tras la desamortización eclesiástica de 1809, el monumento permaneció semiderruido hasta 1949.

Prix Charles Quint, Juan Carlos et Simone Veil, 2008.

Premio europeo Carlos V, Juan Carlos y Simone Veil, 2008.



Real Monasterio de Yuste  
10430 Cuacos de Yuste  
Extremadura | España  
[www.patrimoniomnacional.es](http://www.patrimoniomnacional.es)

La Dirección de Bellas Artes, actuando en nombre del Estado, a quién se cedió el conjunto en 1941, empezó una completa restauración respetando los planos originales, con el fin de reconstruir el palacio tal y como era en tiempos de Carlos V. Desde hace veinte años, se entrega en el Monasterio el Premio Carlos V concedido a una personalidad europea que haya contribuido al desarrollo “de los valores científicos, históricos y culturales” en Europa y a su “proceso de unificación”. Entre otros, Jacques Delors (1995), Wilfried Martens (1998), Mikhail Gorbachev (2002), Jorge Sampaio (2004), Helmut Kohl (2006), Simone Veil (2008) y Javier Solana Madariaga (2011) han sido distinguidos.

Price Charles V, Juan Carlos and Simone Veil, 2008.

© Boni Sánchez / BBIMAGEN.

## Royal Monastery of Yuste

The Monastery of Yuste is a Spanish convent perched in the Tormantos Mountains in Cáceres Province in Extremadura. It was founded in the early 15<sup>th</sup> century by two hermits from Plasencia, Pedro Brañes and Domingo Castellanos.

Charles V decided to retire here in 1556 after abdicating the Spanish Crown. To make room for the emperor and his entourage, a small palace was built against the church wall. Charles V modelled it after the home in which he was born in Ghent. The emperor lived there from 7 February 1557 until his death from malaria on 21 September 1558. The monastery is organised around a church and two cloisters. Charles V's residence is humbly constructed and made from very simple materials such as bricks, ashlar was only used in a few parts. Despite the small amount of reconstruction work done after the monastic lands and assets were confiscated in 1809, the monument remained in a state of near ruin until 1949.

The monastery is organised around a church, two cloisters (Gothic and Plateresque) and a small palace.  
© Boni Sánchez / BBIMAGEN.



Royal Monastery of Yuste  
10430 Cuacos de Yuste  
Extremadura | España  
[www.patrimoniomnacional.es](http://www.patrimoniomnacional.es)

The Department of Fine Arts, acting for the government that had obtained the site in 1941, started its complete restoration, respecting the original plans in order to restore the palace as it was in Charles V's time. For twenty some years, the Charles V European Award that distinguishes a European figure who has contributed to the development of “scientific, historical and cultural values” in Europe and to its “unification process” has been presented at the monastery. Jacques Delors (1995), Wilfried Martens (1998), Mikhail Gorbachev (2002), Jorge Sampaio (2004), Helmut Kohl (2006), Simone Veil (2008) and Javier Solana Madariaga (2011) are among those who have received the award.

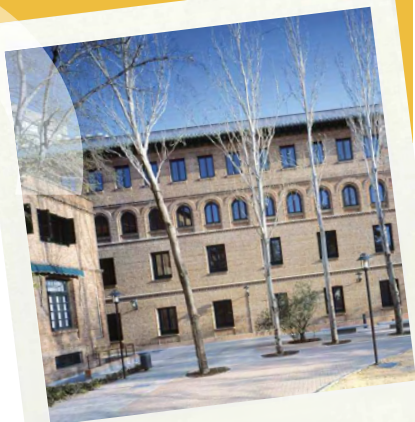
## Résidence des étudiants



Située à Madrid, la Résidence des étudiants est l'un des plus remarquables centres culturels d'Espagne. C'est également l'un des foyers les plus dynamiques et productifs en création d'échanges artistiques et scientifiques en Europe, depuis sa construction en 1910 jusqu'au déclenchement de la guerre civile en 1936, date à laquelle son activité est interrompue.

La résidence et les jardins historiques (Antonio Flórez Urdapilleta, architecte, 1913) ont été rénovés en 2001 (par Estanislao Pérez Pita et Jerónimo Junquera, architectes).

© Residencia de Estudiantes/D.R.



Résidence des étudiants  
Pinar 21-23  
28006 Madrid | España  
[www.residencia.csic.es](http://www.residencia.csic.es)

Les plus célèbres artistes espagnols ayant vécu ou fréquenté la Résidence sont : Juan Ramón Jiménez, José Ortega y Gasset, Federico García Lorca, Luis Buñuel et Salvador Dalí. La Résidence accueille également de prestigieux visiteurs et permet le développement de florissantes tendances avant-gardistes dans différentes parties du monde.

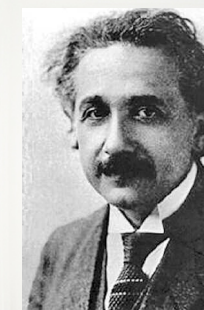
## Résidence des étudiants



Au cours de leurs visites à Madrid, des personnalités comme Einstein, Keynes, Gropius, Marie Curie, Stravinski, Bergson, Calder, Valéry ou Max Jacob apportent à la Résidence leurs idées nouvelles, tout aussi bien dans le domaine des sciences que de la philosophie. La Résidence est redevenue de nos jours l'un des centres les plus originaux dans le panorama culturel espagnol ainsi que le témoin, chaque année, de rencontres de près de 3 000 chercheurs, artistes et autres professionnels provenant d'Europe et du monde entier.

Certains de ses résidents sont des intellectuels espagnols du XX<sup>e</sup> siècle, comme le poète Federico García Lorca, et d'autres des Européens tels Albert Einstein, Marie Curie...

La Residencia es un foco de difusión de la modernidad en España, y de entre los residentes surgieron muchas de las figuras más destacadas de la cultura española del siglo XX, como el poeta Federico García Lorca y también como Albert Einstein y Marie Curie en Europa...



Some of its residents were among the leading figures of Spanish culture in the 20<sup>th</sup> century, such as the poet Federico García Lorca; other culture in Europe as Albert Einstein and Marie Curie...

© Residencia de Estudiantes/D.R.



## Residencia de Estudiantes

La Residencia de Estudiantes de Madrid fue un destacado centro cultural en España y uno de los más dinámicos y fructíferos focos de creación e intercambio científico y artístico desde su creación en 1910 hasta el estallido de la guerra civil, en 1936, fecha a partir de la cual sus actividades quedaron interrumpidas. Entre los residentes que vivieron o frecuentaron la Residencia se encontraban los más destacados artistas españoles, como Juan Ramón Jiménez, José Ortega y Gasset, Federico García Lorca, Luis Buñuel y Salvador Dalí.



Residencia y Jardines Históricos (Antonio Flórez Urdapilleta, arquitecto, 1913) se han rehabilitado en 2001 (por Estanislao Pérez Pita y Jerónimo Junquera, arquitectos).

© Residencia de Estudiantes/D.R.



Residencia de Estudiantes  
Pinar 21-23  
28006 Madrid | España  
[www.residencia.csic.es](http://www.residencia.csic.es)

La Residencia acogió igualmente a prestigiosos invitados que contribuyeron al desarrollo de las florecientes tendencias de vanguardia en diferentes partes del mundo. A lo largo de sus visitas, personalidades como Einstein, Keynes, Gropius, Marie Curie, Stravinsky, Bergson, Calder, Valéry o Max Jacob aportaron a la Residencia sus originales ideas, tanto científicas como filosóficas. La Residencia es hoy, de nuevo, uno de los centros más originales del panorama cultural español, testigo cada año del encuentro de cerca de 3000 investigadores, artistas y otros profesionales, de los campos más diversos, procedentes de Europa y del resto del mundo.

## Student Residence



The Student Residence was a leading cultural centre in Spain and one of the most dynamic and productive centres of scientific and artistic creation and exchange from its foundation in 1910 until the outbreak of the Spanish Civil War interrupted its activities in 1936. Juan Ramón Jiménez, José Ortega y Gasset, Federico García Lorca, Luis Buñuel, and Salvador Dalí are among the most famous Spanish artists who lived or visited the Residence. Other prestigious visitors came to the Residence, allowing emerging avant-garde

Residence and Historic Gardens (Antonio Flórez Urdapilleta, architect, 1913) were renovated in 2001 (by Estanislao Pérez Pita and Jerónimo Junquera, architects).  
© Residencia de Estudiantes/D.R.



Student Residence  
Pinar 21-23  
28006 Madrid | España  
[www.residencia.csic.es](http://www.residencia.csic.es)

tendencies to develop in other parts of the world. During their time in Madrid, figures such as Einstein, Keynes, Gropius, Marie Curie, Stravinsky, Bergson, Calder, Valéry, and Max Jacob, brought their original scientific and philosophical ideas to the Residence. Today, the Residence is, again, one of the most original centres in the Spanish cultural scene and witnesses every year the gathering of nearly 3000 researchers, artists and other professional in different fields, from Europe and the rest of the world.



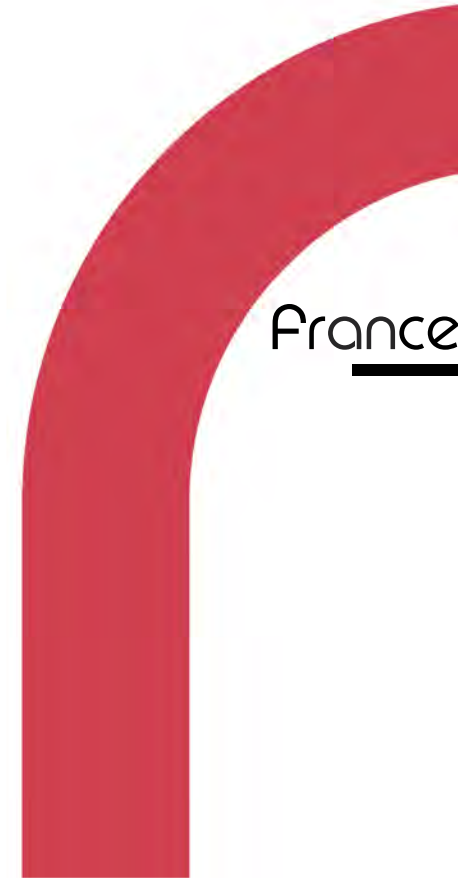
Des quatre clochers de Cluny III subsiste celui, octogonal, dit de l'«Eau bénite», qui coiffe le bras sud du grand transept, avec son décor de bandes lombardes au dernier niveau.

Of the four bell towers of Cluny III, only the octagonal, referred to as the "Holy Water" remains. It is located next to the southern arm of the great transept, which features Lombard bands on its upper section.

© CMN/D.R.

France

France



Maison de Robert Schuman  
| Robert Schuman's House  
8-12 rue Robert-Schuman  
57160 Scy-Chazelles  
France  
[www.maison-robert-schuman.eu](http://www.maison-robert-schuman.eu).

Abbaye de Cluny  
| Abbey of Cluny  
rue Porte-de-Paris  
71250 Cluny  
France  
[www.cluny.monuments-nationaux.fr](http://www.cluny.monuments-nationaux.fr)  
[www.cluny-numerique.fr](http://www.cluny-numerique.fr)

Palais des Papes  
| Papal Palace  
RMG  
6 rue Pente-Rapide-Charles-Ansidei  
84008 Avignon  
France  
[www.palais-des-papes.com](http://www.palais-des-papes.com)

Ville de Troyes  
| Town of Troyes  
Hôtel de Ville  
Place Alexandre-Israël  
BP 767  
10026 Troyes Cedex  
France  
[www.ville-troyes.fr](http://www.ville-troyes.fr)





# Abbaye de Cluny

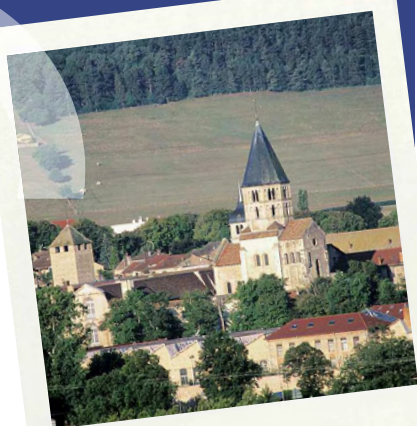
L'abbaye de Cluny se situe au sud de la Bourgogne, dans le département de la Saône-et-Loire. Lorsque des moines bénédictins s'implantent à Cluny au début du X<sup>e</sup> siècle, personne n' imagine alors que cette abbaye, dédiée à saint Pierre et saint Paul, va devenir un centre spirituel et intellectuel de tout premier ordre dans l'Europe du Moyen Âge.

**Centre du monachisme** occidental, Cluny propose l'un des modèles les plus aboutis de la civilisation romane, favorisant paix et humanisme. Selon sa charte fondatrice, la communauté procède à la libre élection de ses abbés qui ne relèveront que de l'autorité du pape. Ces dispositions particulières font de Cluny la première communauté religieuse indépendante de tous pouvoirs, qu'ils soient spirituels ou temporels.

Vue générale de l'abbaye de Cluny.  
General view of Cluny Abbey.  
© CMN/D.R.

L'abbaye de Cluny atteint son apogée aux XI<sup>e</sup> et XII<sup>e</sup> siècles. Elle est alors à la tête de près de 1200 dépendances, abbayes prestigieuses ou prieurés, réparties dans l'Europe entière. C'est le premier exemple de réseau européen. L'influence politique et religieuse de ses abbés attire intellectuels et puissants de toute la chrétienté médiévale. L'abbé Pierre le Vénérable y recueillit le savant Abélard... Les reliques de saint Pierre et saint Paul, détenues par l'abbaye, attirent des foules de pèlerins à Cluny, alors considérée comme la seconde Rome. L'église abbatiale, longue de 187 mètres, sera la plus grande église de la chrétienté.

Abbaye de Cluny  
Rue Porte-de-Paris  
71250 Cluny | France  
[www.cluny.monuments-nationaux.fr](http://www.cluny.monuments-nationaux.fr)  
[www.cluny-numerique.fr](http://www.cluny-numerique.fr)



## Abbaye de Cluny



Cluny III, chapiteau de l'hémicycle de Cluny.  
Cluny III, capital of the Cluny hemicycle.  
© CMN/D.R.

Elle conserve son autonomie jusqu'au début du XVI<sup>e</sup> siècle. Puis le régime de la commende donne la possibilité au roi de choisir les abbés. C'est ainsi que, durant la période moderne, des personnages de haut rang sont nommés à la tête de l'abbaye, parmi lesquels figurent Richelieu et Mazarin. En 1750, le prieur Dom dathose convainc l'abbé de remplacer les bâtiments conventuels médiévaux par un nouveau monastère, d'architecture classique. La Révolution française entraîne la disparition des communautés religieuses. Les moines de Cluny célébreront donc leur dernière messe en 1791, puis quittent définitivement les lieux. Les bâtiments sont vendus en 1798 comme biens nationaux et achetés par des marchands de matériaux qui les utilisent comme carrière de pierres en démantelant la grande église. Par chance, les bâtiments monastiques sont sauvés par la municipalité.

Cloître du XVIII<sup>e</sup> siècle de l'abbaye de Cluny.  
13<sup>th</sup> century cloister at Cluny Abbey.  
© CMN/Philippe Berthé.

À partir de 1866, une école est installée dans les anciens bâtiments conventuels, elle devient l'École nationale des arts et métiers en 1901, école d'ingénieurs toujours en activité. La célébration, en 2010, de la fondation de l'abbaye de Cluny (1100<sup>e</sup> anniversaire), permet de mettre en œuvre un projet innovant de valorisation du site s'appuyant sur les nouvelles technologies de l'image et sur une restauration des vestiges médiévaux et des bâtiments classiques, d'une très grande ampleur.





1



2



3



4



5



6

1. Vue aérienne au-dessus de l'abbaye et des vestiges de la grande église.

Aerial view of the Abbey and the ruins of the Great Church.

2. Vue aérienne au-dessus de la grande église restituée en réalité augmentée.

Aerial view of the Great Church restored in augmented reality.



7

3. Image issue de la nouvelle restitution virtuelle Maior Ecclesia 2010, un des chapiteaux du rond-point de l'abside.

Image of the new virtual restoration of the Maior Ecclesia, 2010, one of the capitals of the hemicycle of the apse.

4. Numérisation 3D des chapiteaux du chœur.

3D digitalisation of the capitals in the choir.

5. Fragment du grand portail de la Maior Ecclesia numérisé.

Digitalised fragment of the great door of the Maior Ecclesia.

6. & 7. Borne de réalité augmentée ray-on dans le petit transept de la grande église.

Ray-on augmented reality station in the small transept of the Maior Ecclesia.

© Arts et Métiers ParisTech/ Centre des monuments nationaux/on-situ.

## Maior Ecclesia



8

8. Détail d'un chapiteau du chœur de Cluny III représentant une figure de musicien, début du XII<sup>e</sup> siècle.

Detail of a capital in the choir of Cluny III with the representation of a musician, early 12<sup>th</sup> century.

© David Bordes, CMN, Paris.

9. Maquette numérique 3D. 3D digital model.

© Arts et Métiers ParisTech.

### Maior Ecclesia, un projet de réalité augmentée

Maior Ecclesia est le nom d'une expérience à vivre sur le site de l'abbaye de Cluny. Une approche sensible du patrimoine où technologies de l'image, recherche scientifique et médiation se trouvent étroitement liées. Ce programme exceptionnel est le fruit d'une coopération tout aussi exceptionnelle entre un gestionnaire de site : le Centre des monuments nationaux, un lieu d'enseignement et de recherche : Arts et Métiers ParisTech\* (projet Gunzo) et une société spécialisée dans la conception et la réalisation de dispositifs multimédias : on-situ. Complémentaires dans leur approche et leur savoir-faire, ces trois organismes conçoivent ensemble un programme de médiation par l'image où l'innovation technologique se met au service du récit.

### Objectif

Donner à voir aux visiteurs une représentation architecturale de la Maior Ecclesia, les aider à l'appréhender et recomposer les pièces du puzzle.

Le projet Gunzo se compose de deux volets :

- une dimension recherche (Gunzo)
  - Constitution d'une maquette numérique de la grande église ;
  - un programme de médiation (Maior Ecclesia) Les recherches servent de support à la création d'objets de médiation à destination des visiteurs de l'abbaye.
- Le projet a été financé en partie par des crédits européens.

\* ENSAM : École nationale supérieure des arts et métiers, Centre de Cluny.



9

### Processus

#### Constitution du modèle 3D

Les 8% de la Maior Ecclesia conservés ont été numérisés en 3D, avec une précision de l'ordre du centimètre. Pour les 92% restants, le travail de restitution s'est fait à partir du fonds documentaire de K.-J. Conant. Les données archéologiques les plus récentes ont aussi été prises en compte. Le résultat de cette première étape est une maquette numérique 3D de l'église dans sa version XV<sup>e</sup> siècle, période la plus riche en informations. L'intégration du décor sculpté dans la maquette numérique a été réalisée grâce aux fragments lapidaires conservés et, pour ceux non conservés, des hypothèses ont été proposées. La polychromie a été restituée à partir de l'analyse des peintures de l'abside.

#### Une maquette à échelle humaine

La maquette numérique de l'église est ensuite projetée dans une salle immersive, véritable outil de travail pour l'équipe (non accessible au public). Elle constitue la base du film « Maior Ecclesia 2010 », diffusé dans le cadre du circuit de visite, ainsi que des bornes ray-on.

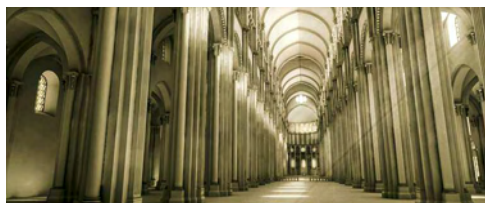


1. Restitution virtuelle  
Maior Ecclesia en 2004.  
Virtual restoration of  
the Maior Ecclesia, 2004.

2. Salle immersive  
du projet Gunzo.  
The Gunzo project  
immersive room.  
© Arts et Métiers  
ParisTech Centre  
de Cluny/on-situ.

### Maior Ecclesia, «l'antichambre du ciel»

Le film, en relief, propose une représentation renouvelée de l'église abbatiale Cluny III. Réalisé par Jean-Michel Sanchez, celui-ci conduit les spectateurs, par la simulation numérique, au cœur de cette architecture extraordinaire et en restitue la richesse du décor. La simulation propose une vision inédite des fragments lapidaires en les remplaçant dans leur situation d'origine. C'est à la fois un film d'animation et une installation électronique, une expérience unique d'immersion, visuelle et sonore. La narration laisse une place à la rêverie et à l'appropriation dans une approche poétique et sensible.



1



2

### La «fenêtre» ray-on

En pivotant la fenêtre, le visiteur découvre, dans l'exacte perspective, une image de l'église telle qu'il aurait pu l'observer à cet endroit précis au XV<sup>e</sup> siècle. L'environnement lumineux est capté en temps réel. La représentation s'adapte automatiquement aux conditions d'éclairage. L'heure de la journée, les conditions météorologiques influent directement sur l'image. L'écran dévoile, sur une même image, parties manquantes et vestiges existants de la grande église. Dispositif de réalité augmentée, ray-on intègre des éléments virtuels dans un environnement filmé en temps réel. Fenêtre sur l'histoire, il propose un point de vue précis sur un édifice, un objet, un ensemble détruit ou altéré par le temps et lui restitue son décor d'origine. Installé sur site, face à l'objet représenté, il superpose fragments disparus et fragments existants pour une confrontation immédiate entre passé/passé «recomposé»/et présent.



3

3. Borne de réalité augmentée  
ray-on dans le parc de l'abbaye.  
Ray-on augmented reality station  
in the Abbey's park.  
© Arts et Métiers ParisTech/  
Centre des monuments  
nationaux/on-situ.



4



5

4. Vue sur les vestiges  
de l'avant-nef.  
View of the remains of the  
vestibule in front of the nave.

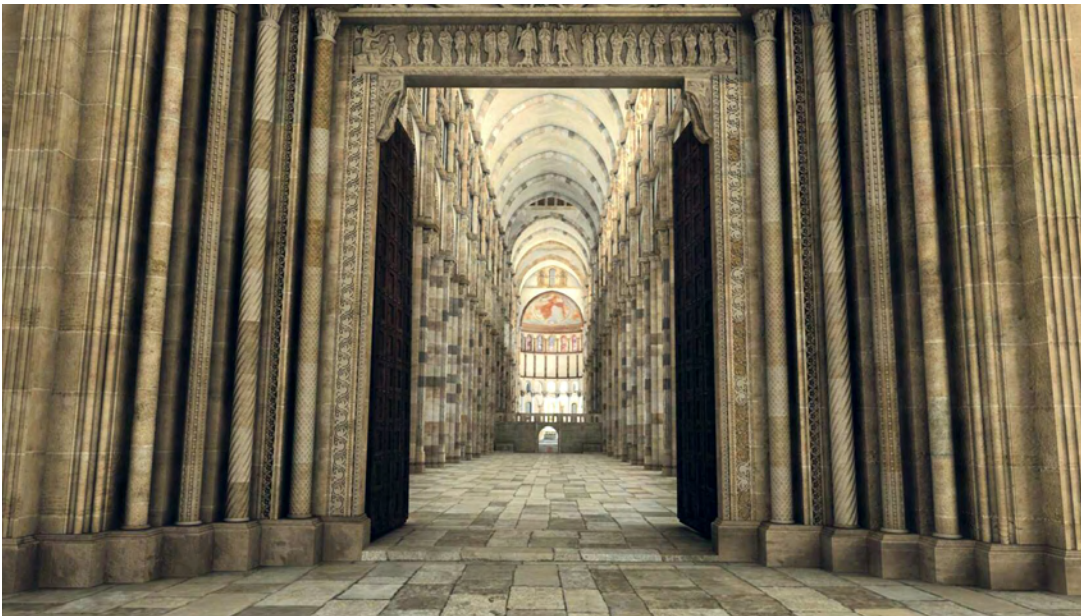
5. Vue de l'avant-nef  
en réalité augmentée.  
View of the vestibule before  
the nave in augmented reality.

© Arts et Métiers ParisTech/  
Centre des monuments  
nationaux/on-situ.





1



2

1. Grand portail de la Maior Ecclesia, restitution virtuelle.  
Main entrance of the Maior Ecclesia, virtual restoration.

2. Entrée de la nef de la Maior Ecclesia, restitution virtuelle.  
Entrance to the nave of the Maior Ecclesia, virtual restoration.

© Images extraites du film «Maior Ecclesia 2010»/Arts et Métiers ParisTech/ Centre des monuments nationaux/on-situ.

## Abbey of Cluny

The **Abbey of Cluny** is located in southern Burgundy in the Saône-et-Loire department. It was in the early 10<sup>th</sup> century that Benedictine monks took up residence in Cluny. At that time no one would have imagined that this abbey, dedicated to Saint Peter and Saint Paul, would later become a major spiritual center and center of learning for all of Europe in the Middle Ages.

As a center of western monastic culture, Cluny provides us with one of the most accomplished models of Romanesque civilization, promoting peace and humanism. The founding charter of the Cluny Abbey, endowed the community with the privilege of freely electing its abbots. It is this practice which made Cluny the first religious community to enjoy independence in terms of its spiritual and temporal power.

Clocher octogonal et grand transept de Cluny III.  
Octagonal bell tower and great transept of Cluny III.  
© CMN/D.R.



**Abbey of Cluny**  
Rue Porte-de-Paris  
71250 Cluny I France  
[www.cluny.monuments-nationaux.fr](http://www.cluny.monuments-nationaux.fr)  
[www.cluny-numerique.fr](http://www.cluny-numerique.fr)

The **Abbey of Cluny** reached its high point in the 11<sup>th</sup> and 12<sup>th</sup> centuries. At that time it had under its influence close to 1,200 buildings spread all over Europe. It constituted the first example of a Europe-wide network. The political and religious influence of the abbots of Cluny attracted intellectuals and powerful figures all throughout medieval Christendom. The relics of Saint Peter and Saint Paul housed in the Abbey attracted throngs of pilgrims to Cluny, considered as a second Rome. The abbey kept its autonomy until the early 16<sup>th</sup> century. After that, time the regime of the Commende entrusted the king with the privilege of appointing the abbots.



1. Cluny III, chapiteau de l'hémicycle de Cluny.  
Cluny III, capital of the Cluny Hemicycle.  
© CMN/D.R.



1



2

## Abbey of Cluny



3

2. Farinier de Cluny.  
Cluny flour store.

3. Vue du bras sud du grand transept de Cluny III, fin du XI<sup>e</sup> siècle, coiffé du clocher octogonal, dit de l'«Eau bénite».

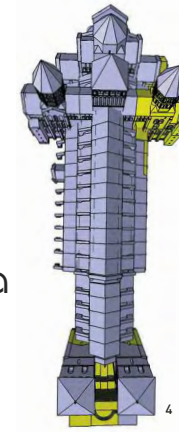
View of the southern arm of the Great Transept of Cluny III, late 11<sup>th</sup> century, with the octagonal bell tower, known as "Holy Water".

© CMN/Philippe Berthé.

During the modern period a number of high-ranking figures were placed at the head of the abbey, including Cardinals Richelieu and Mazarin. The French Revolution engendered the disappearance of religious communities. The monks of Cluny celebrated their last mass there in 1791 before departing from the abbey definitively. The buildings were sold in 1798 as national property to merchants of building materials. Their new owners dismantled the main church, using it as a stone quarry. Fortunately, the monastic buildings were saved by the municipality.

In 1866 a school was established in what were originally the convent buildings. In 1901 it became the École nationale des Arts et Métiers, an engineering which is still in operation to this day. The celebration in 2010 of the creation of the Abbey of Cluny will include an innovative site portrayal project based on the use of advanced imaging technologies and the restoration of medieval vestiges.

## Maior Ecclesia



4

### Maior Ecclesia, an "augmented reality" project

Maior Ecclesia is the name of an experience to be lived on the site of Cluny Abbey. A sensitive approach to heritage in which image technologies, scientific research and electronic media are closely interlinked. This outstanding programme is the fruit of an equally outstanding joint project involving a webmaster: the French National Centre for Monuments; a teaching and research body: Arts et Métiers ParisTech\* (Gunzo Project), and a company specialising in the design and production of multimedia software: on-situ. Complementary in terms both of their approach and their areas of expertise, these three organisations have together designed a image-based media software programme which uses technological innovations used to tell a story.

### Objective

To provide visitors with an architectural representation of the Maior Ecclesia, and to help them recognise the pieces of the jigsaw puzzle and put them together.

The Gunzo Project is divided into two parts, including:

- a research aspect (Gunzo); the development of a digital model of the Maior Ecclesia;
  - a mediation programme (Maior Ecclesia); mediating object based on painstaking research are provided for visitors to the abbey.
- The project was partially funded by the European Union.

\* ENSAM : École nationale supérieure des arts et métiers, Centre de Cluny.

4. Maquette numérique 3D.  
3D digital model.  
© Arts et Métiers ParisTech.

5. Vue sur les vestiges de la grande église et sur la ville de Cluny, puis en réalité augmentée.

View of the remains of the Maior Ecclesia and of the city of Cluny in augmented reality.

© Arts et Métiers ParisTech  
Centre de Cluny/on-situ.

### Process

#### Development of a 3D model

The 8% of the Maior Ecclesia which still exists was digitalised in 3D to the nearest centimetre. In regards to the other 92%, restoration work was based on the K.-J. Conant archive. Data from the most recent archaeological excavations were also taken into account. The result of this first phase is a digital 3D model of the church as it appeared in the 15<sup>th</sup> century, the period about which most information is available. Existing fragments of stonework were included in the model, while the restoration of those which are lost was based on scientific hypotheses. The choice of colours used in the model is based on an analysis of the paints in the apse.

#### A model on the human scale

The digital model of the church is then projected in an immersion room, a veritable work tool for the development team (not accessible to the public). It constitutes the basis of the film, "Maior Ecclesia 2010", shown as part of the visitor circuit, as well as on the ray-on stations.



5





1



2

1. Vue sur les vestiges du petit transept.  
View of the remains of the small transept.

2. Vue sur le petit transept en réalité augmentée.  
"Augmented reality" view of the small transept.

© Images extraites du film «Maior Ecclesia 2010»/Arts et Métiers ParisTech/Centre des monuments nationaux/on-situ.

## Maior Ecclesia

3. Restitution virtuelle de Maior Ecclesia de 2004.

Virtual restoration of the Maior Ecclesia, 2004.

4. Salle immersive du projet Gunzo, (2004).

Gunzo Project immersion room (2004).

© Arts et Métiers ParisTech Centre de Cluny/on-situ.

### Maior Ecclesia: "Heaven's Waiting Room"

The 3D film features a restored representation of Cluny Abbey III. Created by Jean-Michel Sanchez, it uses digital simulation to guide visitors on a journey to the heart of the Abbey's extraordinary architecture, bringing its decorative features to life in all their glorious detail. The simulation generates an original vision of existing stone fragments by replacing them in their original context.

It is at once an animated film and an electronic installation, a unique experience of visual and sonic immersion. The narration leaves room for the imagination, enabling visitors to assimilate information in a poetic and sensitive way.



3



4

### The ray-on "window"

By manipulating the "window" visitors are able to gain a precise perspective on the church as it may have appeared in this exact location in the 15<sup>th</sup> century. The luminous environment is captured in real time. Directly influenced by the time of day at which it is viewed and by the weather, the image is automatically adapted to ambient light conditions. The screen reveals, in a single image, the missing parts and existing remains of the Great Church. An augmented reality device, ray-on integrates virtual elements into an environment filmed in real time. A window on history, it provides a precise perspective on the edifice, an ensemble partially destroyed and radically altered by the passage of time, and restores it to its original splendour. Installed on the site, opposite the object represented, it superimposes elements which have disappeared over time with existing fragments, confronting the past with both the "recomposed" past and the present.



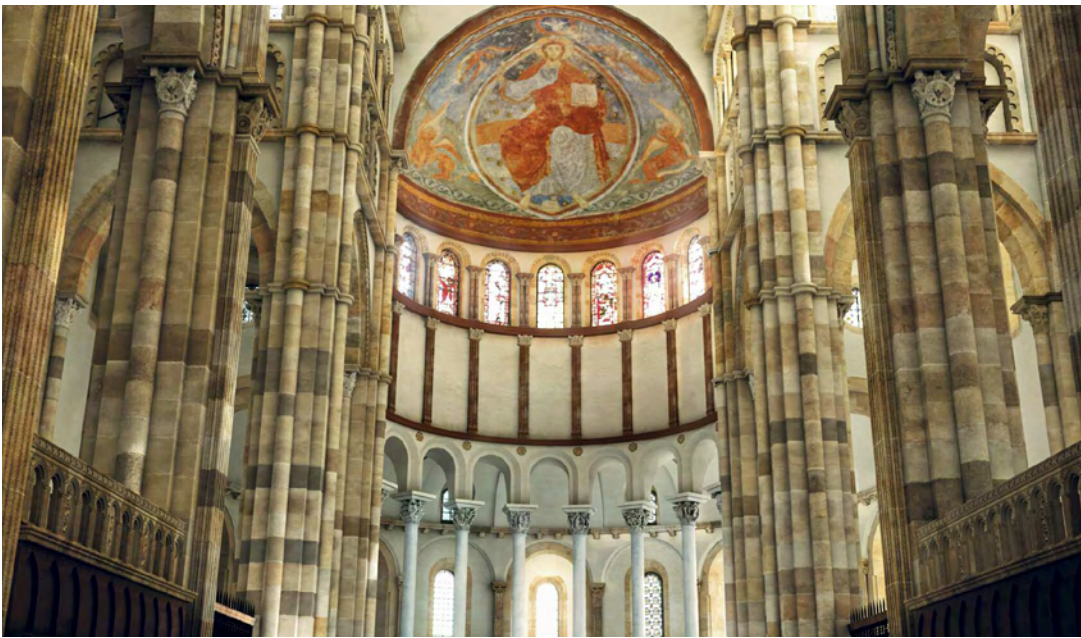
5

5. Borne de réalité augmentée ray-on en haut de la tour des Fromages.

Ray-on "augmented reality" station on top of the Tour des Fromages.

© Arts et Métiers ParisTech Centre de Cluny/on-situ.





1



2

1. La fresque de l'abside de la Maïor Ecclesia, restitution virtuelle.  
The fresco in the apse of the Maïor Ecclesia, virtual restoration.

2. Avant-nef de la Maïor Ecclesia, restitution virtuelle.  
Vestibule in front of the nave of the Maïor Ecclesia, virtual restoration.

© Images extraites du film «Maïor Ecclesia 2010»/ Arts et Métiers ParisTech/ Centre des monuments nationaux/on-situ.

## Maison de Robert Schuman

La maison historique de Robert Schuman se situe en Lorraine, dans le nord-est de la France. Elle surplombe et domine la vallée de la Moselle, à quelques kilomètres de Metz. Localisée sur les hauteurs du mont Saint-Quentin, cette demeure rurale, d'une grande sobriété architecturale, offre aux visiteurs l'agrément de beaux jardins appartenant à un réseau franco-allemand qui bénéficie d'un financement européen.

**Robert Schuman**, homme des frontières, est né en 1886 à Clausen (faubourg de Luxembourg-ville), d'une mère luxembourgeoise et d'un père lorrain, installés au grand-duché suite à l'annexion allemande de sa province après la défaite de 1870. Après avoir passé son Abitur à Metz, Robert Schuman fait ses études supérieures dans les universités de Bonn, Munich, Berlin et Strasbourg. En 1912, il s'inscrit au barreau de Metz où il plaide comme avocat. Après l'armistice de 1918, l'Alsace et la Lorraine mosellane redevennent françaises.

La maison historique vue du jardin.

The historic house seen from the garden.

© CDT Moselle/J.-C. Kanny.



Maison de Robert Schuman  
8-12 rue Robert-Schuman  
57160 Scy-Chazelles | France  
[www.maison-robert-schuman.eu](http://www.maison-robert-schuman.eu)

Dès 1919, Robert Schuman est élu député de la Moselle. Il siège alors au sein de la commission d'Alsace-Lorraine à la Chambre des députés, et œuvre pour que la réintégration des départements recouverts (Haut-Rhin, Bas-Rhin et Moselle) se passe au mieux. Ministre des Finances (1946-1947), il succède à Paul Ramadier à la présidence du Conseil (1947-1948), puis est chargé du portefeuille des Affaires étrangères (1948-1953). Son ministère est marqué par l'entrée en vigueur du plan Marshall (1948), et par le rapprochement de la France avec l'Allemagne fédérale.

## Maison de Robert Schuman



Robert Schuman a surtout été l'un des promoteurs de la construction de l'Europe, posant les bases de la Communauté européenne du charbon et de l'acier (CECA) en 1950 aux côtés de Jean Monnet et des représentants de cinq pays : Belgique, Luxembourg, Italie, Allemagne et Pays-Bas. En septembre 1963, il meurt dans la maison de vigneron qu'il a acquis en 1926 à Scy-Chazelles. Par la suite, la maison historique de Robert Schuman est devenue un lieu de mémoire dédié au « Père de l'Europe », et un site culturel au service de l'idée européenne.

Depuis 2000, le Département de la Moselle a entrepris d'importants travaux de mise en valeur du site tels que la rénovation des magnifiques jardins, la restauration de la demeure historique et l'installation d'un nouveau mobilier liturgique dans la chapelle Saint-Quentin, lieu de sépulture de Robert Schuman. En mai 2009, l'inauguration d'un équipement muséographique est venue compléter la mise en valeur du site. À travers

La bibliothèque, la salle à manger et le bureau.

The library, the dining room, and the office.

© CDT Moselle/J.-C. Kanny.



les multiples manifestations culturelles et ateliers pédagogiques, les enfants et adolescents y découvrent le rôle primordial de Robert Schuman dans la construction européenne, et se familiarisent ainsi avec l'Europe, son histoire et ses caractéristiques contemporaines. Le site entend ainsi développer chez les jeunes, comme chez les adultes, une prise de conscience des enjeux et des difficultés de l'Union européenne, en impliquant les visiteurs dans une réflexion dynamique sur le devenir de l'Europe à travers le réseau des Maisons des Pères fondateurs de l'Europe (Maisons de Robert Schuman, Jean Monnet, Konrad Adenauer et Alcide De Gasperi). Des animations européennes viennent compléter la visite de la maison et les collections présentées par le musée, notamment le 9 mai, à l'occasion de la date anniversaire de la déclaration Schuman, devenue journée de l'Europe dans les 27 pays de la communauté.

## Robert Schuman's House

Robert Schuman's historic house is in Lorraine, in north-eastern France. From its elevated position, it overlooks the valley of the Moselle, just a few kilometres from Metz. High up on Mont-Saint-Quentin, this rural residence with its very sober architectural style reserves a treat for visitors in the form of beautiful gardens. They are part of a Franco-German network, which enjoys European funding. Robert Schuman, a man of the borders, was born in 1886 in Clausen, a suburb of the city of Luxembourg. His mother was Luxemburgish and his father was from Lorraine, but had settled in the Grand Duchy, following the annexation of his native province by Germany after the defeat of 1870. After taking the Abitur in Metz, Robert Schuman pursued his tertiary education in the universities of Bonn, Munich, Berlin and Strasbourg. In 1912, he was called to the Bar in Metz where he practised as a barrister. After the 1918 armistice, Alsace and the Moselle part of Lorraine became French again.

Vue extérieure de l'extension muséographique.

Exterior view of the museum extension.

© CDT Moselle/ D.R.



Robert Schuman's House  
8-12 rue Robert-Schuman  
57160 Scy-Chazelles | France  
[www.maison-robert-schuman.eu](http://www.maison-robert-schuman.eu)

As early as 1919, Robert Schuman was elected as a deputy for the Moselle. This gave him a seat at the heart of the Alsace-Lorraine commission in the Chamber of Deputies where he worked to make the reintegration into the bosom of France as smooth as possible for the recovered departments (Haut-Rhin, Bas-Rhin and Moselle). He was Minister of Finance from 1946 to 1947, then succeeded Paul Ramadier as Prime Minister from 1947 to 1948. From 1948 to 1953, he held the Foreign Affairs portfolio. His time in office was marked by the implementation of the Marshall Plan in 1948, and by the *rapprochement* between France and the Federal Republic of Germany.



Robert Schuman  
[1886-1963],  
Strasbourg, 1958.  
© Fonds de la  
Maison de Robert  
Schuman. Collection  
René Lejeune.

## Robert Schuman's House



**Above all**, Robert Schuman was one of the driving forces behind the construction of the European Common Market, laying down the foundations of the European Coal and Steel Community (ECSC), in 1950, along with Jean Monnet and the representatives from five other countries: Belgium, Luxembourg, Italy, Germany and the Netherlands. In September 1963, he



Scénographie de l'exposition permanente et l'église de Saint-Quentin.

Layout of the permanent exhibition and the Church of Saint-Quentin.

© CDT Moselle / J.-C. Kanny.



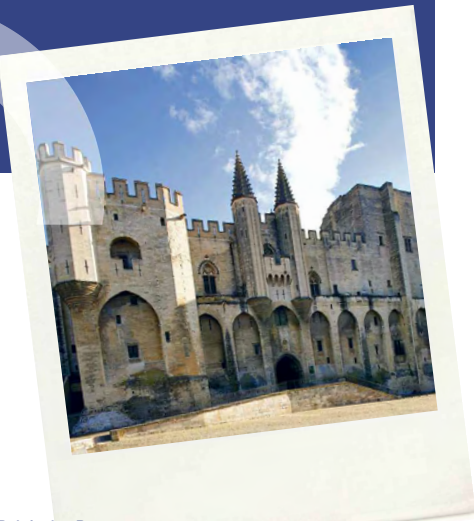
died in the wine-grower's house in Scy-Chazelles that he had acquired in 1926. Robert Schuman's historic house in Scy-Chazelles subsequently became a memorial to the "Father of Europe" and a cultural site dedicated to the European ideal. **Since the year 2000**, the Department of the Moselle has undertaken a great deal of work to improve the site, such as renovating the magnificent gardens, restoring the historic residence and installing new fittings in the Chapel of Saint Quentin where Robert Schuman's grave is to be found. In May 2009, the inauguration of a museological display completed the programme of improvements to the site. The many cultural events and educational workshops help children and adolescents to learn about Robert Schuman's essential role in the building of the European Common Market, thereby acquainting them with Europe, its history and its contemporary characteristics. The purpose of this site is therefore to raise awareness among young people, and adults too, of what the European Union means and the difficulties it encounters. This is done by incorporating these ideas into an ever-changing discussion about the future of Europe using the network of houses that belonged to the Fathers of Europe (Robert Schuman, Jean Monnet, Konrad Adenauer and Alcide De Gasperi). European entertainments complement the tour of the house and the collections displayed in the museum, especially on the 9<sup>th</sup> of May, the anniversary of the Schuman Declaration, now known as Europe Day in the 27 countries of the Community.

La place du palais des Papes.  
Papal Palace Square.  
© Vincent Bourdon/MCC.

## Palais des Papes

**Le palais des Papes** d'Avignon se situe en Provence, dans le département du Vaucluse, dans le sud-est de la France. Ce palais évoque l'Europe de l'esprit et du sacré, et intègre celle de la création théâtrale. C'est le plus illustre des châteaux résidentiels qui caractérisent l'architecture militaire du XV<sup>e</sup> siècle. Avignon est le siège de la chrétienté du XIV<sup>e</sup> siècle au XVI<sup>e</sup> siècle et voit se succéder neufs papes.

**Le choix** de cette ville tient à plusieurs raisons : l'élection de l'archevêque de Bordeaux comme pape en 1305, et surtout la proximité de la cité de Vienne et du Comtat venaisin. Le palais des Papes est édifié par Benoît XII (1334-1342) à l'emplacement de l'ancien palais épiscopal. Il est par la suite considérablement agrandi et somptueusement décoré par Clément VI (1342-1352). La construction de cet ensemble monumental, organisé autour de deux cours, est l'œuvre de deux architectes venus du nord de la France, Pierre Peysson et Jean du Louvres. Cet édifice marque la diffusion du style gothique dans le midi de la France. Le décor architectural sculpté de la seconde campagne de construction est l'un des plus remarquables du gothique



Palais des Papes  
RMG | 6 rue Pente-Rapide-Charles-Ansidei  
84008 Avignon | France  
[www.palais-des-papes.com](http://www.palais-des-papes.com)

septentrional. Le décor pictural est quant à lui l'œuvre de peintres italiens. Les fresques de Matteo Giovannetti, originaire de Viterbe, se distinguent par une maîtrise de la perspective qui annonce l'art de la Renaissance. **Propriété** de la papauté, siège de légats et vice-légats jusqu'à la Révolution française en 1791, le palais évite la destruction en servant de prison et de caserne durant le XIX<sup>e</sup> siècle. Cet ensemble papal est ouvert à la visite depuis le début du XX<sup>e</sup> siècle et a fait l'objet d'importantes restaurations. Également lieu d'archives départementales et centre d'expositions, le palais est investi chaque été par le Festival d'Avignon, créé par Jean Vilar en 1947, qui est à ce jour la plus grande manifestation européenne de théâtre, danse et art vivant.

En juillet 2010, dans la cour d'honneur du palais des Papes, «La Tragédie du roi Richard II», de William Shakespeare, mise en scène par Jean-Baptiste Sastre.

© Christophe Raynaud de Lage/Festival d'Avignon.

In July 2010, the Court of Honour of the Papal Palace hosted a production of William Shakespeare's "The Tragedy of King Richard II", directed by Jean-Baptiste Sastre.

## Papal Palace

The Avignon Papal Palace is located in Provence in the Vaucluse department. In the early 14<sup>th</sup> century, the papacy took up residence in Avignon for nearly one century following the election of the Archbishop of Bordeaux as pope in 1305. **Avignon** was selected as the seat of the papacy due to its proximity to Vienne and the Venaissin Comtat, property of the papacy. Nine popes, two of them schismatic, resided in Avignon and there developed their power, their diplomacy and their administration. The Palace in its current form is the result of the construction of an initial palace by Pope Benedict XII (1334-1342) on the site of an Episcopal palace and of the extension and decoration of the initial palace by Pope Clement VI (1342-1352). The construction of the palace which includes two court-

yards, was completed in less than twenty years by two architects from the north of France, Pierre Poisson and Jean de Louvres and it marks the introduction of the gothic style in the south of France. The sculptures which were added to the architecture in the second phase of construction are of high quality northern gothic style. The mural paintings, however, are the work of Italian painters. Those of Matteo Giovanetti, who originated from Viterbe, are in the pre-Renaissance style as clearly illustrated by the mastery of perspective they embody.

La cour d'honneur du palais des Papes.

The Papal Palace's Court of Honour.

© Vincent Bourdon/MCC.



### Papal Palace

RMG I 6 rue Pente-Rapide-Charles-Ansidei  
84008 Avignon I France  
[www.palais-des-papes.com](http://www.palais-des-papes.com)

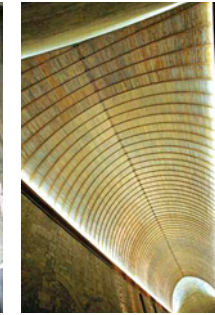


1. La nef de la grande chapelle et ses sept travées voûtées d'ogives.



1

The nave of the Great Chapel with its seven vaulted beams featuring lancets.



2

2. Le consistoire avec sa vaste salle du Grand Tinel. The Consistory and the vast Hall of the Grand Tinel.



3

## Papal Palace

The palace library, whose books are no longer assembled in one collection, was formerly the largest in medieval Europe. A school of miniatures also reflects this diverse culture emanating from various countries.

**Property of the Papacy** and seat of the legates and vice-legates until the French Revolution in 1791, the Palace was spared destruction and was first used as a prison and then as barracks in the 19<sup>th</sup> century. It has undergone major restoration and has been open to the public since the 20<sup>th</sup> century. The Palace houses archives and an exhibition center and every summer it is the venue of the Avignon festival which was created by Jean Vilar in 1947. It is the largest festival of theatre, dance and living art in Europe.

3. La salle de la Grande audience et l'arc peint, restauré, de Matteo Giovannetti.

The Hall of the Grande Audience and the painted arch, restored by Matteo Giovannetti.

4. La sacristie nord. La plupart des moulages de plâtre qui y sont présentés ont été offerts par des villes d'Europe.

The Northern Sacristy. Most plaster moulds to be seen here were the gifts of various European cities.

© D. R. / MCC.



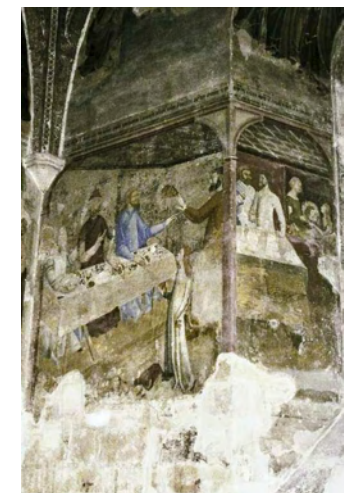
4



5

5. Plaque du label apposée sur le palais des Papes. European Heritage Label plaque on the Papal Palace.

© Vincent Bourdon/MCC.



6

6. Décors de fresques exécutés par l'artiste italien Matteo Giovannetti.

Fresco decorations executed by the Italian artist, Matteo Giovannetti.

1-3 & 6 © Vincent Bourdon/MCC.



# Ville de Troyes

La ville de Troyes se situe dans le département de l'Aube, au sud de la région Champagne-Ardenne. Elle s'inscrit dans la lignée des grandes cités commerçantes et culturelles de l'Europe des marchands et des industriels.

Placée sur la *Via Agrippa* reliant Milan à Boulogne-sur-Mer, l'antique cité, alors appelé *Augustobona*, se trouve au carrefour de routes commerciales privilégiées. La ville accueille les foires de Champagne du XII<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup> siècle et est le centre de production de bonneterie le plus vaste de France et l'un des plus importants d'Europe durant les XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles. Le développement de l'industrie de cette période a radicalement transformé son urbanisme avec la construction d'usines sur les boulevards et dans les faubourgs, ainsi que sa sociologie avec l'augmentation importante de sa population et l'apparition de catégories sociales affirmées.

Façades de maisons en pan de bois de la rue Émile-Zola.

Façades of timber-frame houses in rue Émile-Zola.

© Daniel Le Névé.

**Troyes et le territoire champenois** deviennent une étape obligée des voyageurs et marchands. La ville profite alors d'influences extérieures aussi bien économiques qu'artistiques, littéraires et spirituelles. De nombreuses personnalités troyennes profitent de ces apports pour prendre un nouveau tournant réflexif dans leurs domaines respectifs. Troyes devient alors le foyer de la pensée occidentale des XI<sup>e</sup> et XII<sup>e</sup> siècles. L'exégète juif Rachi de Troyes naît et meurt dans cette cité. Son renouvellement radical de la méthode du commentaire est si influent qu'aujourd'hui encore, l'étude de la Bible et du Talmud ne peut se faire sans son interprétation. L'histoire de la pensée religieuse de l'Occident dépasse largement les limites urbaines de la cité.

Ville de Troyes  
Hôtel de Ville | Place Alexandre-Israël | BP 767  
10026 Troyes Cedex | France  
[www.ville-troyes.fr](http://www.ville-troyes.fr)



## Ville de Troyes

1. Gravure. Église Saint-Jean-au-Marché.

Engraving, Church of Saint-Jean-au-Marché.

© Daniel Le Névé.



L'ancien diocèse de Troyes héberge quant à lui l'une des figures emblématiques de la tradition spirituelle chrétienne, Bernard de Clairvaux, qui jouera un rôle politique éminent. Il fonde, en 1115, l'abbaye de Clairvaux qui forme de nombreux évêques et papes. La ville accueille également Chrétien de Troyes, inventeur du genre littéraire appelé roman. Son œuvre constitue l'acte de naissance de la modernité littéraire occidentale.

**Peu à peu, les foires** perdent de leur rayonnement. La production artisanale se spécialise alors dans la fabrication de textile de luxe. Parallèlement à cet essor du tissage, la bonneterie connaît une réelle prospérité et finit par supplanter entièrement la production drapière au XIX<sup>e</sup> siècle. À cet égard, la ville de Troyes, qui s'est acquit durablement le titre de « Capitale de la bonneterie française », s'est imposée tout naturellement comme un témoin emblématique de l'histoire, de la richesse et de la diversité de la filière textile-habillement européenne. Cette notoriété s'est fondée sur l'inventivité de chefs d'entreprises particulièrement à la pointe de l'innovation ainsi que sur une main-d'œuvre extrêmement



2

qualifiée donnant une connotation « belle ouvrage » aux produits troyens, comme en témoigne le musée de la Bonneterie en l'hôtel de Vauluisant.

L'activité de bonneterie lègue à la ville un patrimoine industriel important qui inscrit actuellement Troyes dans un vaste mouvement européen, voire international, de reconquête des friches industrielles. Malgré une période de déclin de l'industrie textile, la ville reste un centre européen d'innovation et de recherche sur les matériaux et objets dérivés dans ce domaine. L'héritage industriel troyen, considérable, fait l'objet, comme le secteur sauvegardé, d'une constante réhabilitation et ce, depuis plusieurs années. Ce patrimoine si révélateur de l'histoire troyenne, des hommes et des femmes qui l'ont écrite, a été pris en compte et intégré dans la réflexion urbaine de la ville.

2. Édition de « Lancelot du lac » par Chrétien de Troyes.

An edition of "Lancelot of the Lake" by Chrétien de Troyes.

© Pascal Jacquinot.

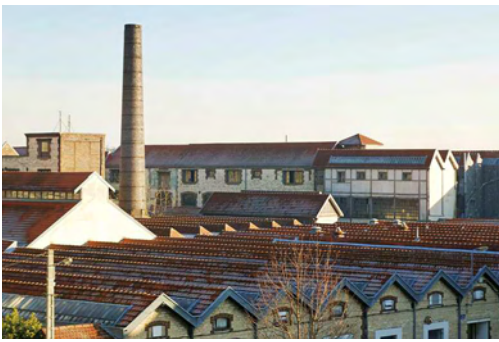
3. Sculpture. Portrait de l'empereur Caracalla, III<sup>e</sup> siècle apr. J.-C.

Sculpture. Portrait of Emperor Caracalla, 3<sup>rd</sup> century AD.

© Daniel Le Névé.



3



1, 6 & 8. Patrimoine industriel, usine de bonneterie Mauchauffé, rue Bégand.

Industrial heritage, Mauchauffé knitting mill, rue Bégand.

2. Façades de maisons en pan de bois de la rue Emile-Zola.

Façades of timber-frame houses in rue Emile-Zola.

3, 7 & 9. Le musée de Vauluisant (3) réunit le musée historique de Troyes et de la Champagne et le musée de la Bonneterie: métier circulaire (7) et reconstitution d'un atelier artisanal du XIX<sup>e</sup> siècle (9).

Vauluisant Museum (3) unites Troyes and Champagne Region History Museum and the Knitting Museum. Here, a circular knitting machine (7) and a reconstruction of a 19<sup>th</sup> century artisanal workshop (9).

4. Usine de textile Guy de Bérac, rue Jean-Nesmy. Guy de Bérac textile mill, rue Jean-Nesmy.

5. Secteur piéton de l'église Saint-Jean-au-Marché. Pedestrian sector of the Church of Saint-Jean-au-Marché.  
© Daniel Le Névé.



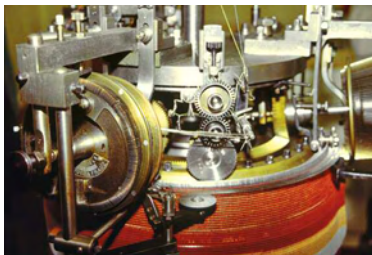
2



3



4



7



9



5



6



8

## Town of Troyes

The city of Troyes is in the Aube department, in the southern part of the Champagne-Ardenne region. It is one of those great trading and cultural cities of Europe with a merchant and industrial past. Standing on the Via Agrippa which linked Milan to Boulogne-sur-Mer, the ancient city then known as Augustobona was at the crossroads of busy trading routes. From the 12<sup>th</sup> to the 15<sup>th</sup> century the city hosted the fairs of the Champagne region, and not only was it the largest hosiery producer in France, but in the 19<sup>th</sup> and 20<sup>th</sup> centuries it became one of the largest in Europe. Industrial development at that time brought huge changes to the layout of the city, with factories being built along the boulevards and in the suburbs, and also changed the city's sociology as its population grew significantly and clear class divisions appeared.

Usine de textile Guy de Bérac, rue Jean-Nesmy.  
Guy de Bérac textile mill, rue Jean-Nesmy.

© Daniel Le Névé.



Town of Troyes  
Hôtel de Ville | Place Alexandre-Israël | BP 767  
10026 Troyes Cedex | France  
[www.ville-troyes.fr](http://www.ville-troyes.fr)

Troyes and the Champagne area became a magnet for travellers and merchants, giving the city the benefit of outside influences, not only economic but also artistic, literary and spiritual. Many of the city's leading figures took advantage of these contributions as they adopted new approaches in their own fields. Thus the city became a centre of Western thought in the 11<sup>th</sup> and 12<sup>th</sup> centuries. Jewish exegete Rachi de Troyes was born and died in the city. So influential was his new method of commentary that study of the Bible and Talmud still depends on his interpretation today. His influence on the history of Western religious thinking extended well beyond the urban area of the city.





1. L'hôtel du Lion Noir.  
The Black Lion Hotel.
2. Maisons en pan de bois  
de la rue Émile-Zola.  
Timber-frame houses  
in rue Emile-Zola.  
© Daniel Le Névé.

The diocese of Troyes was once home to one of the emblematic figures of the Christian spiritual tradition, Bernard de Clairvaux, who played a prominent political role. In the year 1115 he founded Clairvaux Abbey, where many bishops and popes spent their formative years. The city also has a connection with Chrétien de Troyes, the first writer of mediaeval “romances”. His works were the first that can be described as modern Western literature.

The fairs gradually declined, and the local craft workers began to specialise in luxury textiles. As this sector flourished, the hosiery sector also prospered, completely taking over from the clothiers in the 19<sup>th</sup> century. The city of Troyes, now firmly established as the “hosiery capital of France”, quite naturally provides emblematic evidence of the history, richness and diversity of Europe’s textiles and garments trade. Its reputation is based

on the inventiveness of highly innovative business leaders and extremely skilled workers, whose products are regarded as amongst the finest; the hosiery museum in the Hôtel de Vauluisant shows how justified this reputation is.

Its role in the hosiery trade left Troyes with a considerable industrial heritage which now gives the city a part to play in a European, or even wider, tradition of putting industrial wastelands to new uses. Although the textile industry has declined, the city remains a European centre of innovation and research relating to associated materials and objects. The considerable industrial heritage of the city and its conservation area have for several years been undergoing a continuing process of restoration. This industrial heritage which tells us so much about the history of the city and the men and women who wrote that history has been taken into account by those responsible for the city’s urban planning.



2

## Ελλάδα Greece



Grèce



Palais de Knossos | Ανάκτορο  
Κνωσού | Knossos Palace  
71409 Κνωσού/Knossos  
Κρήτη/Crète  
Ελλάδα/Greece  
[http://odysseus.culture.gr/h/3/eh351.jsp?obj\\_id=2369](http://odysseus.culture.gr/h/3/eh351.jsp?obj_id=2369)

Site archéologique de  
Ρολιόχνη | Αρχαιολογικός  
χώρος Πολιόχνης | Poliochni  
Archaeological Site  
Σαπρούς 22  
81100 Μυτιλήνη/Mytilene  
Λήμνος/Limnos  
Ελλάδα/Greece  
[http://odysseus.culture.gr/h/3/eh351.jsp?obj\\_id=2534](http://odysseus.culture.gr/h/3/eh351.jsp?obj_id=2534)

Ville de Monemvasia | Πόλη  
της Μονεμβασιάς | Town of  
Monemvasia  
Πλατεία του Χριστού Ελκόμενου  
Κάστρο της Μονεμβασιάς  
23070 Μονεμβασία/  
Monemvasia  
Ελλάδα/Greece  
[http://odysseus.culture.gr/h/3/eh351.jsp?obj\\_id=7501](http://odysseus.culture.gr/h/3/eh351.jsp?obj_id=7501)

Acropole & Agora  
| Ακρόπολη | Acropolis  
& Agora  
Μακρυγιάννη 2-4  
11742 Αθήνα/Athens  
Ελλάδα/Greece  
[http://odysseus.culture.gr/h/3/eh351.jsp?obj\\_id=2384](http://odysseus.culture.gr/h/3/eh351.jsp?obj_id=2384)





1

1. L'Acropole d'Athènes, vue du nord.  
 Η Ακρόπολη των Αθηνών από τα Βόρεια.  
 The Athenian Acropolis from the north.

2. Érechthéon. Les façades sud et ouest du monument et les fondements de l'ancien temple d'Athéna.

## Acropole & Agora

Dans la ville d'Athènes, les espaces politiques et religieux sont confondus. En effet, les décisions concernant le gouvernement et le culte se prennent à Athènes et influent sur l'ensemble du territoire de l'Attique. Située dans la ville haute, l'Acropole se niche sur une colline basaltique au sommet de laquelle l'Athènes archaïque, protégée de remparts en bois, s'est probablement installée. Elle est à plusieurs reprises détruite, notamment vers 480 av. J.-C. par les Perses. Cependant, suite à ces épisodes, les Athéniens décident de ne pas reconstruire la ville afin que les ruines témoignent des dégâts causés par ces armées. Pourtant, quelques décennies plus tard, l'homme politique le plus important de cette époque, Périclès, décide de la rebâtir entièrement.

2. Το Ερέχθειο. Η νοτιοδυτική όψη του μνημείου με τα θεμέλια του Αρχαίου Ναού της Αθηνάς.  
 The Erechtheion. The south and west side of the monument and foundations of the Old Temple of Athena.

3. Temple d'Athéna Niké, vu du nord.  
 Ο ναός της Αθηνάς Νίκης, από τα Βόρεια.  
 Temple of Athena Nike from the north.

© Hellenic Ministry of Culture and Tourism/D.R.



Acropole & Agora  
 Μακρυγιάννη 2-4 | 11742 Αθήνα | Athens  
 Ελλάδα | Greece  
[http://odysseus.culture.gr/h/3/eh351.jsp?obj\\_id=2384](http://odysseus.culture.gr/h/3/eh351.jsp?obj_id=2384)

3

Pour cela, il fait appel aux plus grands architectes, sculpteurs et peintres. Dans le but de financer ces travaux, Périclès utilise les fonds de la cité et l'impôt versé (pour leur protection) par les villes alliées d'Athènes.

L'Acropole est dédiée à la déesse protectrice de la ville, Athéna, à qui quatre temples sont consacrés tels que le Parthénon (*Parthénos*: la jeune fille). Chacun de ces temples correspond à l'un des aspects de la déesse (protectrice de la cité, déesse de la guerre et de la victoire, déesse de la sagesse). Dès l'époque archaïque, les versants de l'Acropole acquièrent une grande importance religieuse, intellectuelle et culturelle. Sur le versant sud se trouvent des sanctuaires religieux tels que ceux de Dionysos Éleuthéreus et d'Asclépios.



2





1

Le théâtre de Dionysos, où sont jouées les pièces de grands dramaturges comme Eschyle, Sophocle et Euripide, se situe également sur ce versant ; il comprend aussi l'Odéon de Périclès, la Stoa d'Eumène II, divers monuments chorégraphiques et l'Odéon d'Hérode Atticus. Sur la pente nord, des sanctuaires rupestres sont dédiés à Pan, Zeus et Apollon, ainsi qu'à Aphrodite et Éros. Pour finir, devant la source Clepsydre, passe le segment final de la voie empruntée par la procession des Panathénées durant les fêtes en l'honneur de la déesse Athéna.

L'Agora antique d'Athènes est le cœur de la vie publique de la cité. La démocratie y est née et s'y est développée. C'est le lieu des rassemblements politiques, des fêtes religieuses, des concours théâtraux et sportifs, ainsi que le siège de bâtiments administratifs et judiciaires, et enfin le centre des échanges commerciaux. Au

VI<sup>e</sup> siècle av. J.-C., les premiers édifices à caractère public sont construits. Les plus importants sont : la Tholos où siègent les prytanes ; le Bouleutériorion où se réunit la Boulè (le Conseil) ; le Métrôon où se trouvent les archives officielles de la cité ; le portique de Zeus Eleutherios, bâtiment à caractère politique et religieux ; le Portique royal, résidence de l'archonte-roi ; et le célèbre temple d'Héphaïstos et d'Athéna Ergané, « le Théséion », édifié sur la colline du Kolonos Agoraios. L'Agora prend sa forme monumentale au II<sup>e</sup> siècle av. J.-C., lorsqu'elle est bordée au sud et à l'est par de grands portiques. Le plus notable d'entre eux est le portique d'Attale, offrande du roi Attale II de Pergame. L'École américaine d'études classiques y conduit des fouilles systématiques depuis 1931. Le portique d'Attale, aujourd'hui restauré, abrite depuis 1957, le musée de l'Agora ancienne. Les trois collines situées à l'ouest de l'Acropole, les collines du Pnyx, des Nymphes et des Muses ou Philopappos, nommées d'après les célèbres monuments de leurs sommets, ont toujours été mises en relation avec le développement historique de la cité d'Athènes.

1. Versant sud de l'Acropole.  
Au premier plan, le théâtre de Dionysos Eleuthereus et, au fond, le sanctuaire du même dieu.

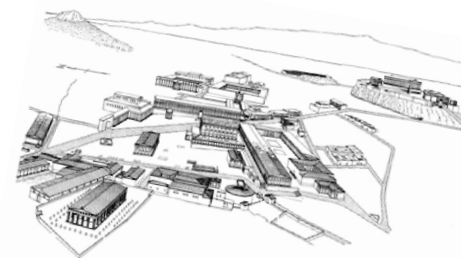
Νότια Κλιτύς Ακροπόλεως.  
Το αρχαίο θέατρο του Διονύσου  
Ελευθερέως και το ομώνυμο  
Ιερό, στα νότια του.

South Slope of the Acropolis.  
The ancient theatre of Dionysos  
Eleuthereus and the homonymous  
sanctuary south of it.



2

2. Versant sud de l'Acropole.  
Le sanctuaire d'Asclépios.  
Νότια Κλιτύς Ακροπόλεως.  
Το Ιερό του Ασκληπιού.  
South Slope of the Acropolis.  
The sanctuary of Askepius.



3

Lieux de refuge des Amazones contre Thésée à l'époque de l'Amazonomachie mythique, elles sont habitées dès la période préhistorique. Intégrées par la suite au sein du territoire de la cité archaïque (l'Assemblée du peuple se tenant sur la colline du Pnyx), elles atteignent leur essor à l'époque classique. Sur un relief rocheux, protégés par l'enceinte de Thémistocle, sont établis trois des plus importants démes de la cité d'Athènes, celui du Colyttos, de la Mélité et de la Coïlé. Ce dernier est traversé par la fameuse « δια Κοιλής οδός » (voie à travers la Coïlé) bordée par les « Longs Murs », et qui conduit au Pirée. L'évolution historique des trois collines, tout en gardant ses particularités, suit celle de la cité athénienne, tant dans son essor que dans son déclin.

L'Agora romaine est achevée par l'empereur romain Auguste (entre 19-11 av. J.-C.) qui souhaite y intégrer les activités commerciales de la cité, comprenant des points de vente, des magasins et des bureaux. La bibliothèque, construite sous Hadrien (132-134 av. J.-C.), héberge la plus grande bibliothèque de la cité ainsi que les archives, constituant ainsi le centre culturel et spirituel de l'Athènes impériale. Aux limites du site archéologique de l'Agora romaine se trouvent les monuments de l'Horloge d'Andronikos Kyrresthus ou la Tour des Vents, les Vespasianae (des toilettes publiques), l'Agoranomeion et la mosquée Fethiye, et au sud de l'Agora, la madrasa (école) et la mosquée Kucuk. Une partie de la fortification de la période romaine récente et un temple à quatre arcs de la période byzantine ancienne se trouvent également sur le site de la bibliothèque.

3. Reconstruction schématique des bâtiments de l'Agora, vue de l'ouest (environ 150 apr. J.-C.).  
L'Acropole en haut à droite.

Σχεδιαστική αναπαράσταση των οικοδομημάτων της  
Αγοράς από τα δυτικά (150 μ.Χ.). Πάνω δεξιά η Ακρόπολη.

Reconstructed view of the Agora from the west  
(in about AD 150). The Acropolis at upper right.

© Hellenic Ministry of Culture and Tourism/D.R.

# Ακρόπολη

Οι μεταρρυθμίσεις του Αθηναίου Κλεισθένη του 507 π.Χ. σηματοδοτούν την έναρξη της δημοκρατίας: δύναμη εξουσίας δίδεται στους πολίτες που συνεδριάζουν στην Εκκλησία του Δήμου με ίσους εκπροσώπους από κάθε φυλή. Προκιν-ρυσόταν η ισότητα όλων των πολιτών. Η Ακρόπολη βρίσκεται στο υψηλό άκρο της πόλης, επάνω σε ένα βραχώδη και επίπεδο στην κορυφή του λόφου. Εκεί έβρισκαν κατάλυμα οι κάτοικοι της Αρχαϊκής Αθήνας. Έχει υποστεί πολλές καταστροφές, με σημαντικότερη αυτήν των Περσών, το 480-479 π.Χ. Σε ανάμνηση της Περσικής καταστροφής, οι Αθηναίοι αποφάσισαν να μην ανοικοδομήσουν τα μνημεία της Ακρόπολης. Όμως, λίγες δεκαετίες αργότερα, ο Περικλής, ο πιο ισχυρός άνδρας της εποχής, αποφάσισε να ξεκινήσει ένα νέο οικοδομικό πρόγραμμα. Προσκάλεσε τους πιο σημαντικούς αρχιτέκτονες, γλύπτες, ζωγράφους κ.τ.λ. και χρησιμοποίησε και μέρος των πόρων του ταμείου της Αντιπερσικής συμμαχίας για να υλοποιήσει το πρόγραμμά του.

Bibliothèque d'Hadrien.  
Aile nord de la façade.  
Βιβλιοθήκη του Αδριανού.  
Βόρεια πτέρυγα της πρόσοψης.  
Library of Hadrian.  
North wing of the façade.



Ακρόπολη  
Μακρυγιάννη 2-4 | 11742 Αθήνα | Athens  
Ελλάδα | Greece  
[http://odysseus.culture.gr/h/3/eh351.jsp?obj\\_id=2384](http://odysseus.culture.gr/h/3/eh351.jsp?obj_id=2384)

Η Ακρόπολη ήταν αφιερωμένη στην πολυούχο θεά Αθηνά που είχε τέσσερις ναούς για κάθε ιδιότητά της, εκ των οποίων μεγαλύτερος, ο Παρθενών (ο Ναός της Παρθένου). Οι Κλιτίες της Ακροπόλεως, ήδη από την αρχαϊκή περίοδο, απέκτησαν μεγάλη θρησκευτική, πνευματική και πολιτιστική σημασία για την πόλη των Αθηνών. Στη Νότια Κλιτύ βρισκονταν μεγάλα θρησκευτικά ιερά, όπως αυτά του Διονύσου Ελευθερέως και του Ασκληπιού. Εδώ επίσης ιδρύθηκε το θέατρο του Διονύσου, όπου διδάχθηκαν τα έργα των μεγάλων δραματουργών Αισχύλου, Σοφοκλή και Ευρυπίδη, καθώς επίσης το Ωδείο του Περικλή, η Στοά του Ευμένους Β', διάφορα χορηγικά μνημεία και το Ωδείο του Ηρώδου του Αττικού. Σπήλια στη Βόρεια Κλιτύ ήταν αφιερωμένα στη

# Ακρόπολη

Versant sud de l'Acropole. L'Odéon d'Hérode Atticus.

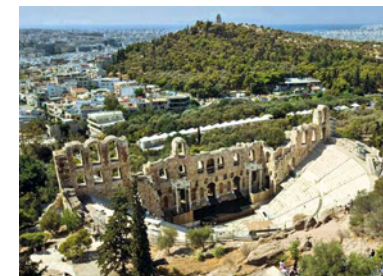
Νότια Κλιτύς Ακροπόλεως. Το Ωδείο του Ηρώδη του Αττικού.

South Slope of the Acropolis. The Odeion of Herodes Atticus.

© Hellenic Ministry of Culture and Tourism/D.R.

λατρεία του Πάνα, του Δία και του Απόλλωνα, της Αφροδίτης και του Έρωτα, ενώ μπροστά από την πηγή της Κλεψύδρας περνούσε το τελευταίο κομμάτι της οδού που ακολουθούσε η Πομπή των Παναθηναίων κατά τη διάρκεια των εορτών προς τιμήν της Θεάς Αθηνάς.

Η Αρχαία Αγορά της Αθήνας ήταν η καρδιά της δημόσια ζωής της πόλης. Ήταν ο τόπος που γεννήθηκε και άνθισε η Δημοκρατία: τόπος πολιτικών συναθροίσεων, θρησκευτικών εκδηλώσεων, θεατρικών και αθλητικών αγώνων, καθώς και έδρα διοικητικών και δικαστικών αρχών και χώρος εμπορικών δραστηριοτήτων. Από τον 6<sup>ο</sup> αι.π.Χ. ο χώρος πλασιώθηκε από δημόσια κτήρια. Τα κυριότερα ήταν η Θόλος, έδρα των ηρωτάνων, το Βουλευτήριο, όπου συνεδρίαζε η Βουλή των 500, το Μητρώο που στέγαζε τα κρατικά αρχεία, η Στοά του Ελευθερίου Διός, κτήριο πολιτικού και θρησκευτικού χαρακτήρα, η Βασιλείος Στοά, έδρα του άρχοντος βασιλέως και το λαμπρότερο όλων ο ναός του Ηφαίστου και της Αθηνάς Εργάνης ή Θησείο επάνω στο λόφο του Αγοραίου Κολωνού. Η Αγορά πήρε τη μνημειώδη μορφή της τον 2<sup>ο</sup> αιώνα π.Χ., όταν πλασιώθηκε από τις μεγάλες στοές κατά μήκος της Νότιας



και Ανατολικής πλευράς, σπουδαιότερη από τις οποίες ήταν η Στοά του Αττάλου, δώρο του βασιλέως της Περγάμου, Αττάλου του Β'. Από το έτος 1957 στην αναστηλωμένη Στοά Αττάλου στεγάζεται το Μουσείο της Αρχαίας Αγοράς.

Οι τρεις λόφοι δυτικά της Ακροπόλεως, της Πνύκας, των Νυμφών, και των Μουσών ή Φιλοπάππου, γνωστοί από τα επώνυμα μνημεία της κορυφής τους, συνδέθηκαν ανέκαθεν με το ιστορικό γίγνεσθαι του αθηναϊκού άστεως. Ορμητήριο των Αμαζόνων εναντίον του Θησεώς, στην εποχή της μυθικής Αμαζονομαχίας, κατοικήθηκαν από τους προϊστορικούς χρόνους, εντάχθηκαν στην αρχαϊκή πόλη με τη λειτουργία της Εκκλησίας του Δήμου στην Πνύκα και έφθασαν στην ακμή τους στη κλασική εποχή. Στο προστατευμένο από το θεμιστόκλειο τείχος βραχώδες τοπίο αναπτύχθηκαν τρεις από τους σημαντικότερους Δήμους του αθηναϊκού άστεως, του Κολυτιού, της Μελίτης και της Κοίλης, την οποία διέσχιζε η περίφημη "διά Κοίλης οδός", που οδηγούσε στον Πειραιά ανάμεσα από τα Μακρά Τείχη. Η ιστορική εξέλιξη των τριών Λόφων, με τις ιδιαιτερότητές της, ακολούθησε την πορεία του αθηναϊκού άστεως στην ακμή και παρακμή του.



## Ακρόπολη



1



2



3

**Η Ρωμαϊκή Αγορά και η Βιβλιοθήκη του Αδριανού, τα δύο μεγάλα μνημεία Ρωμαϊκών χρόνων που βρίσκονται βόρεια του λόφου της Ακροπόλεως και ανατολικά της Αρχαίας Αγοράς. Η Ρωμαϊκή Αγορά ολοκληρώθηκε από**

1. L'Agora romaine. Aile est. Horloge d'Andronikos Kyrrhestus. Vespasianae (Toilettes publiques).

Ρωμαϊκή Αγορά. Ωρολόγιο του Ανδρόνικου Κυρρήστου-Βεσπασιανός.

Roman Agora. Horologio of Andronikos Kyrrhestus. Vespasianae (Public Latrines).

2. Le musée de l'Agora antique dans le portique d'Attale (la colonnade du rez-de-chaussée).

Το Μουσείο της Αρχαίας Αγοράς στη Στοά Αττάλου (Κάτω κιονοστοιχία).

The Ancient Agora Museum in the Stoa of Attalos (The lower colonnade).

3. Bibliothèque d'Hadrien. Bâtiment à quatre arcs et cour interne.

Βιβλιοθήκη του Αδριανού. Τετράκοιχο οικοδόμημα εσωτερική αυλή από Δυτικά.

το Ρωμαίο αυτοκράτορα Αύγουστο (μεταξύ των ετών 19 και 11 π.Χ.) για να στεγάσει τις εμπορικές δραστηριότητες της πόλης, με μαγαζιά, αποθήκες και γραφεία. Η Βιβλιοθήκη του Αδριανού χτίστηκε από τον φερώνυμο αυτοκράτορα (132-134 μ.Χ.), για να στεγάσει τη μεγαλύτερη βιβλιοθήκη της πόλης και τα κρατικά αρχεία, προσδιορίζοντας την ως το κέντρο της καλλιτεχνικής και πνευματικής ζωής της πόλης. Εντός των ορίων του αρχαιολογικού χώρου της Ρωμαϊκής Αγοράς βρίσκονται το Ωρολόγιο του Ανδρόνικου Κυρρήστου ή Πύργος των Ανέμων, οι Βεσπασιανές (δημόσια αποχωρητήρια) το λεγόμενο Αγορανομείο και το Φετχιγιέ Τζαμί. Βορείως της Ρωμαϊκής Αγοράς βρίσκεται ο Μεδρεσάσές (οθωμανικό ιεροδιδασκαλείο) και νοτίως τα κατάλοιπα του Κιουτσούκ Τζαμί. Ορατά μέσα στο χώρο της Βιβλιοθήκης του Αδριανού είναι τμήμα του υστερορωμαϊκού τείχους και το τετράκοιχο οικοδόμημα.

Library of Hadrian. Four aisled building and inner courtyard.

© Hellenic Ministry of Culture and Tourism/D.R.

Parthénon. Les façades nord et ouest avant les travaux de restauration.

Ο Παρθενών. Η βόρεια κιονοστοιχία και η δυτική όψη πριν τις αναστηλωτικές εργασίες.

The Parthenon. The north flank and the west façade before the restoration work.

© Hellenic Ministry of Culture and Tourism/D.R.

## Acropolis & Agora

The reforms of Athenian Kleisthenes in 507 B.C. marked the beginnings of democracy: sovereign power was given to the people who gathered in an assembly called the Ecclesia with magistrates in equal numbers from each tribe. The equality of all citizens was also proclaimed. The political and religious theatres in the city of Athens were merged. The political and religious life of Athens affected all of Attica, but all decisions were made in Athens. The Acropolis is located above the city on a flat-topped basalt hill. It is undoubtedly where archaic Athens took refuge behind wooden ramparts. It was destroyed on many occasions, notably by the Persians in 480-479 B.C. Following that episode, the Athenians decided to not rebuild it in order to show the damage the Persian army had caused. However, a few decades later, Pericles, the most important politician of his time, decided to rebuild it in its entirety. To do so, he called on the greatest architects, sculptors, painters, etc. He used the city's funds, but also the money paid to Athens (in return for protection) by its allied cities, to finance the project.



Acropolis & Agora  
Μακρυγιάννη 2-4 | 11742 Αθήνα | Athens  
Ελλάδα | Greece  
[http://odysseus.culture.gr/h/3/eh351.jsp?obj\\_id=2384](http://odysseus.culture.gr/h/3/eh351.jsp?obj_id=2384)

The Acropolis was dedicated to the patron goddess of the city, and had four temples in her honour, including the Parthenon (*Parthenos*: virgin), each of the temples corresponds to a different aspect of the goddess. The Slopes of the Acropolis acquired great religious, intellectual and cultural importance for the city of Athens, as early as the Archaic period. At the South Slope were centred great religious sanctuaries, such as those of Dionysos Eleuthereus and Asklepios. The theatre of Dionysos was also situated here, where the plays of the great dramatists, Aeschylus, Sophocles and Euripides were performed, as well



as the Odeion of Perikles, the Stoa of Eumenes II, various choragic monuments and the Odeion of Herodes Atticus. Cave sanctuaries at the North Slope were dedicated to the cults of Pan, Zeus and Apollo, Aphrodite and Eros, while in front of the Klepsydra's spring ran the last section of the road followed by the Panathenaic Procession in the festival in honour of the goddess Athena. **The Ancient Agora** of Athens was the heart of the city's public life. It was the place where Democracy was born and flourished, a place for political gathering, religious festivals, theatrical performances, athletic contests, and also the seat of administrative and judicial authority and a place for commercial activity. From the 6<sup>th</sup> century B.C. onwards, the place was gradually surrounded by public buildings. The most important

Le temple d'Héphaïstos et d'Athéna Ergané à l'Agora antique.

Ο Ναός του Ηφαίστου και της Αθηνάς Εργάνης στην Αρχαία Αγορά.

The Temple of Hephaistos and Athena Ergane in the Ancient Agora.

© Hellenic Ministry of Culture and Tourism/D.R.

was the Tholos, the headquarters of the prytaneis, the Bouleuterion (Council House), a meeting place for the senate, the Metroon, which housed the official archives of the city state, the Stoa of Zeus Eleutherios (of Freedom), a building of both political and religious character and the Royal Stoa (Stoa Basileios), seat of the King-archon or Archon-Basileus. The most magnificent of all the buildings is the Doric temple of Hephaistos and Athena Ergane, the so-called Theseion, which dominates on the market hill (Agoraios Kolonos). The Agora took its monumental form during the 2<sup>nd</sup> century B.C. with the construction of huge colonnades along its south and east sides, the most important and magnificent being the Stoa of Attalos, gift of King Attalos II of Pergamon. Since 1957, the first floor of the Stoa of Attalos has functioned as the Agora Museum.

**The three Hills** situated west of the Acropolis area, the Hills of Pnyx, the Nymphs, and the Muses or Philopappos Hill, were named after the eponymous

Porte du Medresse.  
Πύλη του Μεδρεσσέ.  
The gate of Madrassa.



monuments which rest on their top and have always been connected to the history of the city of Athens. Camp of the Amazons in the time of the mythical Amazonomachy, the hills were inhabited in the prehistoric years and were formed as part of the archaic city with the function of the Assembly of the people on the Pnyx Hill which also flourished in the same period. Three of the most important Demes of the city of Athens, Kollytos, Melite and Koile developed on the rocky landscape, which was protected by the Themistoclean Wall. The Deme of Koile was crossed by the famous “δια Κοίλης οδός” (the road through Koile), which led to the Piraeus ports inside the Long Walls. The historical evolution of the three Hills, with its particularities, was similar to that of the city of Athens following its bloom and decline. **The Roman Agora** and the Library of Hadrian, are two large Roman monuments that lie north of the Acropolis rock and east of the Ancient Agora.

The Roman Agora completed by the Roman emperor Augustus (between 19 and 11 B.C.) to accommodate the commercial activities of the city, with shops, storerooms and offices. The Library of Hadrian was built by Hadrian (132-134 A.D.) to house the largest library of the city and the state archives, thus being the city's spiritual and cultural centre. Included in the boundaries of the archaeological site of the Roman Agora are monuments such as the Water Clock (horologion) of Andronikos Kyrrhestus or Tower of the Winds, the *Vespasianae* (public latrines), the Agoranomeion and the Fethiye Mosque (Tzami). North of the Roman Agora is the Medrese (Seminary) and to the south the Küçük Mosque. Visible within the Library of Hadrian are a section of the Late Roman fortification wall and a four-apse early-Christian church.



L'Agora romaine. Porte d'Athéna Archégetis.  
Ρωμαϊκή Αγορά. Πύλη της Αρχηγέτιδος Αθηνάς.  
Roman Agora. The gate of Athena Archegetis.

© Hellenic Ministry of Culture and Tourism/D.R.



1. Vue aérienne du palais de Knossos.

Αεροφωτογραφίες του ανακτόρου της Κνωσού.

Air photos of Knossos Palace.

2., 3. & 4. Voir page suivante. See next page.

© Hellenic Ministry of Culture and Tourism/D.R.

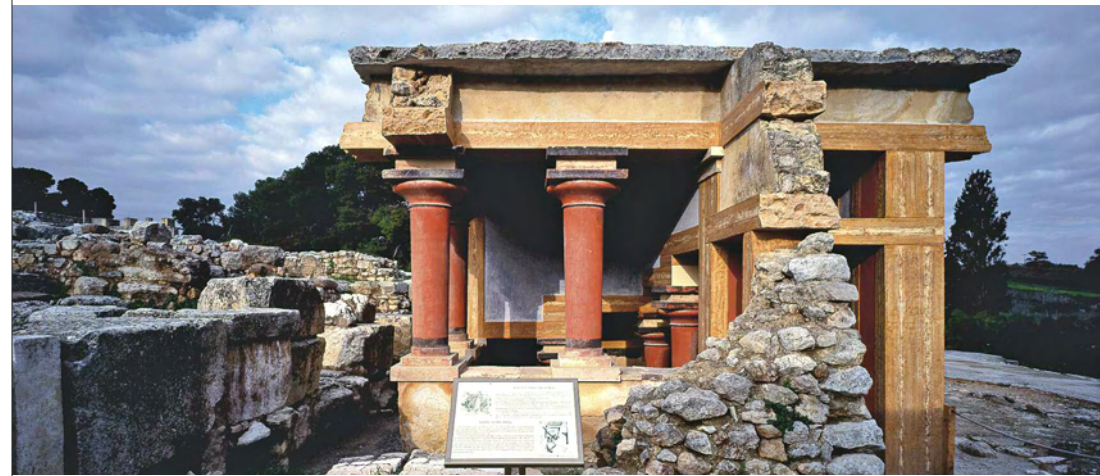
## Palais de Knossos

Le palais de Knossos se situe dans la plaine du Kairatos, à 5 km de la mer et d'Héraklion, en Crète. La ville, reconnue par Homère comme la capitale du roi mythique Minos, donne son nom à la civilisation minoenne. Le palais est d'ailleurs la capitale de cette civilisation qui rayonne dans toute la Méditerranée. L'occupation du site remonte au Néolithique. C'est à la période du Bronze moyen qu'est construit le premier palais. Il est détruit vers 1700 av. J.-C., pour des raisons qui restent à ce jour inconnues. Après une courte période, il est reconstruit : la cour centrale prend une fonction religieuse importante et sert d'arène aux fameux jeux de « taurokathapsie » (saut au-dessus d'un taureau) dépeints par plusieurs fresques ; les magasins reçoivent l'huile, les grains et d'autres produits. Ce palais comprend également des salles d'apparat, dont la salle du trône, des ateliers et des appartements pour le roi Minos et sa famille. L'ensemble s'étend sur 20 000 m<sup>2</sup> et s'élève sur cinq étages par endroits. La culture minoenne, centrée sur l'île de la Crète, s'est néanmoins étendue aux îles voisines de Théra (ou Santorin) et Rhodes. On suppose d'ailleurs que les Minoens ont colonisé la côte anatolienne,



Palais de Knossos  
71409 Κνωσού | Knossos  
Κρήνη | Crète | Ελλάδα | Greece  
[http://odysseus.culture.gr/h/3/eh351.jsp?obj\\_id=2369](http://odysseus.culture.gr/h/3/eh351.jsp?obj_id=2369)

vers Milet et dans les environs. En développant les échanges commerciaux, les Minoens influencent la culture grecque naissante. Ils forment une puissance économique non militaire et tirent profit du contrôle de la navigation sur la mer Égée et la Méditerranée. Pendant près de 800 ans, ils dominent le commerce de cette région. Leur insularité et la protection de leur flotte leur assurent une telle sécurité qu'ils ne fortifient pas leurs cités. On attribue la fin de cette civilisation à des catastrophes naturelles (tremblements de terre et incendies) ou à des guerres. Les ruines du palais restent enfouies jusqu'à leur redécouverte par Minos Kalokairinos. Leur fouille et leur restauration sont effectuées par l'archéologue anglais Sir Arthur Evans, au début du XX<sup>e</sup> siècle. Aujourd'hui, Knossos est le site le plus visité de Crète.





# Ανάκτορο Κνωσού

Το ανάκτορο της Κνωσού βρίσκεται στην κοιλάδα του Καιράτου ποταμού, 5 χιλιόμετρα νότια από τη θάλασσα και από την πόλη του Ηρακλείου Κρήτης. Ήταν η έδρα του Μινωικού πολιτισμού, ο οποίος άσκησε την επιρροή του σ' ολόκληρη τη Μεσόγειο. Η πόλη της Κνωσού ήταν η σπουδαιότερη της Κρήτης και ήταν γνωστή από τον Όμηρο ως έδρα του μυθικού βασιλιά Μίνωα, από τον οποίο πήρε το όνομά του ο Μινωικός πολιτισμός. Ο χώρος κατοικήθηκε από πολύ παλιά, από τη Νεολιθική περίοδο. Το πρώτο ανάκτορο ανεγέρθηκε κατά τη Μέση Εποχή του Χαλκού. Καταστράφηκε γύρω στο 1700 π.Χ. από άγνωστες, μέχρι σήμερα, αιτίες. Μετά από μια

2. Le théâtre et la rue Royale.  
Το «Θέατρο και ο Βασιλικός Δρόμος».  
The Theatral Area and the Royal Way.

3. Bassin nord de purification.  
Η «Βόρεια Δεξαμενή Καθαρμών».  
The Northern Lustral Area.

4. La «salle du Trône».  
Η «Αίθουσα του Θρόνου».  
The "Throne Room".

5. Restauration d'une partie du palais.  
Ανασπλωμένο τμήμα του ανακτόρου της Κνωσού.  
Restored part of the palace at Knossos.



Ανάκτορο Κνωσού  
71409 Κνωσού | Knossos  
Κρήτη | Crète | Ελλάδα | Greece  
[http://odysseus.culture.gr/h/3/eh351.jsp?obj\\_id=2369](http://odysseus.culture.gr/h/3/eh351.jsp?obj_id=2369)

5

σύντομη περίοδο, ανοικοδομήθηκε με ένα σχέδιο που εξυπηρετούσε ειδικές λειτουργίες: η κεντρική αυλή είχε ένα σπουδαίο θρησκευτικό ρόλο και χρησιμοποιούνταν ως χώρος για τα διάσημα ταυροκαθάψια, αθλήματα που απεικονίζονται σε αρκετές τοιχογραφίες. Στις αποθήκες αποθήκευαν λάδι, δημητριακά και άλλα προϊόντα. Το ανάκτορο είχε επίσης και τελετουργικούς χώρους, που συμπεριελάμβαναν την Αίθουσα του Θρόνου, εργαστήρια καθώς και διαμερίσματα για τον Μίνωα και την οικογένειά του. Το ανακτορικό συγκρότημα εκτείνεται σε 20.000τ.μ. και ορισμένα τμήματά του θεωρείται ότι είχαν ύψος πέντε ορόφων.

# Ανάκτορο Κνωσού

6. Le corridor vers la cour centrale du palais avec une copie de la fresque du «Prince aux lys».

Ο Διάδρομος προς την Κεντρική Αυλή του ανακτόρου με το αντίγραφο της τοιχογραφίας του «Πρίγκιπα με τα Κρίνα».

The Corridor to the Central Court of the Palace with a copy of the "Prince with the Lilies" fresco.

7. Le Megaron de la Reine.  
Το «Μέγαρο της Βασίλισσας».  
The Queen's Megaron.



6



7

8. Magasins ouest, magasin VI.  
«Δυτικές Αποθήκες», αποθήκη VI.  
West Magazines, magazine VI.

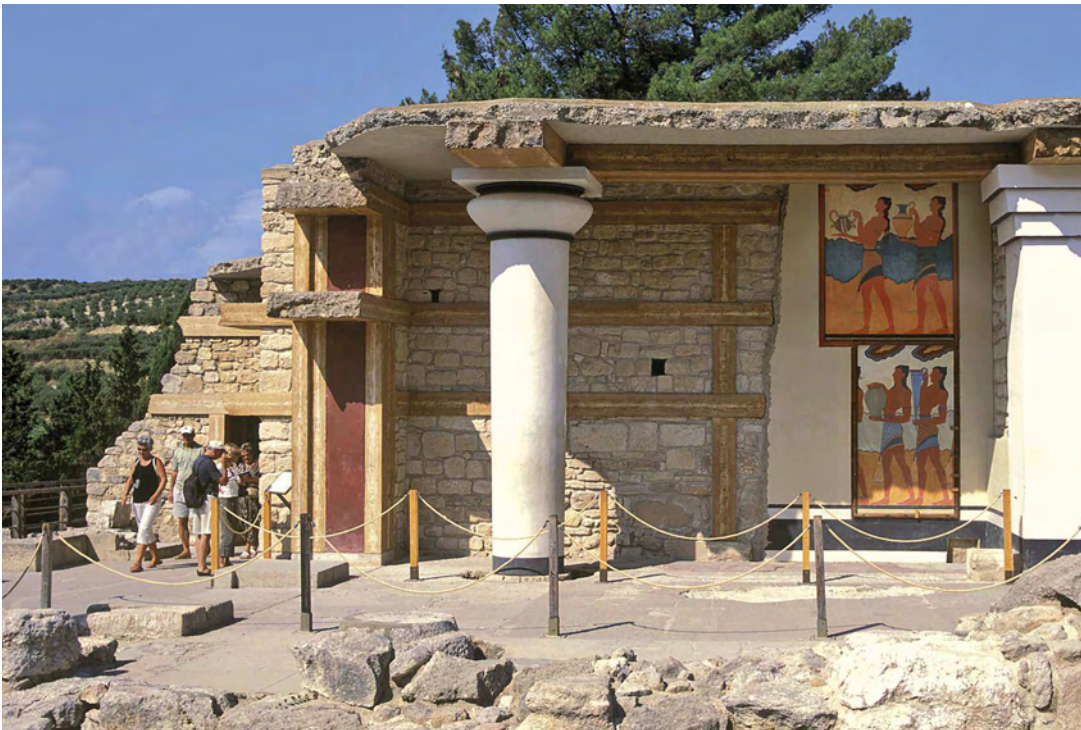
9. L'entrée nord du palais.  
Η «Βόρεια Είσοδος» του ανακτόρου.  
The North Entrance of the Palace.  
© Hellenic Ministry of Culture and Tourism/D.R.

Ο Μινωικός πολιτισμός αναπτύχθηκε στην Κρήτη, ωστόσο κάνει την εμφάνισή του στα γειτονικά νησιά της Σαντορίνης και Ρόδου. Είναι πιθανόν ότι οι Μινωίτες αποίκισαν στην ακτή της Ανατολίας, κοντά και γύρω από τη Μίλητο. Η ανάπτυξη των εμπορικών ανταλλαγών από τους Μινωίτες συνέβαλε στη διάδοση του πρώτου ελληνικού πολιτισμού. Οι Μινωίτες υπήρξαν δύναμη οικονομική και όχι στρατιωτική. Ισχυροποίησαν την οικονομία τους ελέγχοντας τους θαλάσσιους δρόμους του Αιγαίου και της Μεσογείου. Σχεδόν επί οτώ εκατονταετίες κυριαρχούσαν στο εμπόριο στην περιοχή. Όντας σε νησί και προστατευμένοι από το στόλο τους, είχαν τόσο ασφάλεια, ώστε οι πόλεις τους δεν ήταν οχυρωμένες. Φυσικές καταστροφές (σεισμοί ή φωτιές) ή πόλεμοι επέφεραν το τέλος του πολιτισμού. Τα ερείπια του Ανακτόρου παρέμειναν θαμμένα μέχρι την ανακάλυψή τους, από τον Μίνωα Καλοκαιρινό, και μέχρι την ανασκαφή και αναστήλωσή τους από τον Άγγλο αρχαιολόγο Sir Arthur Evans στις αρχές του 20<sup>ου</sup> αιώνα. Σήμερα η Κνωσός είναι ο πλέον επισκέψιμος χώρος της Κρήτης.





8



9

8. & 9. Voir page précédente/  
View previous page.

10. La façade ouest du palais.  
Η Δυτική Πρόσοψη του ανακτόρου.  
The Western Façade of the Palace.  
© Hellenic Ministry of Culture  
and Tourism/D.R.

## Knossos Palace

**Knossos Palace** is located on the Kairatos Plain, 5km (to the south) from the sea and from Heraklion, in Crete. The Palace was the capital of the Minoan civilization that exerted its influence throughout the Mediterranean. The city of Knossos was one of Crete's greatest cities and was known by Homer as the capital of the mythical king Minos, after whom the Minoan civilisation was named. The site was inhabited from a very early time, since the Neolithic era. The first palace was built during the Middle Bronze Age. It was destroyed around 1700 B.C. for reasons unknown today. After a short period, it was reconstructed for special purposes: the central courtyard had an important religious role and served as an arena for the famous bull-leaping games (taurokathapsia) depicted in several frescos; the warehouses received oil, grains, and other products. This Palace also had ceremonial rooms, including the throne room, workshops and apartments for Minos and his family. The palace complex is spread out in 20.000m<sup>2</sup> and some parts are supposed to be five storeys high.

**Minoan culture** was centred on the Island of Crete, but was also present on the neighbouring islands of Santorini and



Knossos Palace  
71409 Κνωσού | Knossos  
Κρήτη | Crète | Ελλάδα | Greece  
[http://odysseus.culture.gr/h/3/eh351.jsp?obj\\_id=2369](http://odysseus.culture.gr/h/3/eh351.jsp?obj_id=2369)

10

Rhodes. It is possible that the Minoans colonised the Anatolian coast near and around Miletus. By developing commercial exchanges, the Minoans influenced the emerging Greek culture. The Minoans were an economic power, not a military one. They maintained their economic advantages by controlling navigation on the Aegean and Mediterranean Seas. For nearly eight hundred years, they dominated trade in the region. Being on an island and protected by their fleet, they had so much security that their cities were not fortified. Natural catastrophes (earthquakes and fires) or wars brought about the end of the civilization. The ruins of the Palace remained buried until their discovery by Minos Kalokairinos as well as excavation and restoration by the English archaeologist Sir Arthur Evans in the early 20<sup>th</sup> century. Today, Knossos is the most visited site in Crete.

165



## Site archéologique de Poliochne

Le site archéologique de Poliochne se situe sur l'île de Lemnos. C'est certainement la plus ancienne ville d'Égée et l'un des centres proto-urbains le plus caractéristique du Néolithique. La métallurgie, la navigation et le commerce accroissent les richesses de l'île.

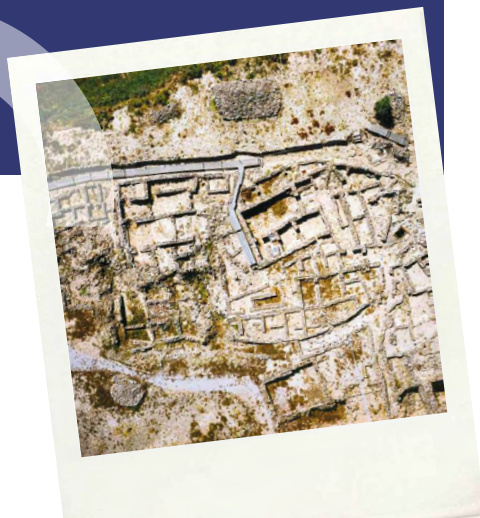
Les négociants de Poliochne vendent tous les surplus de l'agriculture et divers minéraux, de l'Hellespont à la mer Noire. Ils cherchent à obtenir un rôle actif dans le gouvernement de l'île, comme le montre deux édifices publics rectangulaires à l'intérieur du mur de fortification: le «grenier» communal et le «Bouleutérion» (chambre du Conseil), qui datent du troisième millénaire av. J.-C.

Site archéologique de Poliochne. Vue générale de la cité antique.

Αρχαιολογικός χώρος Πολιόχνης. Γενική άποψη του οικισμού.

Archaeological site of Poliochne. General view of the ancient city.

© Hellenic Ministry of Culture and Tourism/D.R.



Site archéologique de Poliochne  
Σαπφούς 22 | 81100 Μυτιλήνη/Mytilene  
Λήμνος | Limnos | Ελλάδα | Greece  
[http://odysseus.culture.gr/h/3/eh351.jsp?obj\\_id=2534](http://odysseus.culture.gr/h/3/eh351.jsp?obj_id=2534)

Le «Bouleutérion» serait une sorte d'assemblée où étaient prises les décisions communales. Ainsi, il semble qu'un gouvernement où s'exerce l'autorité d'une manière collective, et donc une forme embryonnaire de démocratie, voient le jour sur cette île. L'école archéologique italienne, sous la direction d'Alessandro Della Seta, découvre, en 1930, l'emplacement archéologique de Poliochne, site aujourd'hui ouvert au public.

## Αρχαιολογικός χώρος Πολιόχνης

Η Πολιόχνη, η οποία βρίσκεται στη νήσο Λήμνο στο Αιγαίο Πέλαγος, αποτελεί χαρακτηριστικό παράδειγμα πρωτοαστικού κέντρου της Νεολιθικής Περιόδου: Η Πολιόχνη ήταν η πρώτη πόλη στην περιοχή του Αιγαίου.

Η μεταλλουργία, η ναυσιπλοΐα και το εμπόριο αύξησαν τον πλούτο του νησιού.

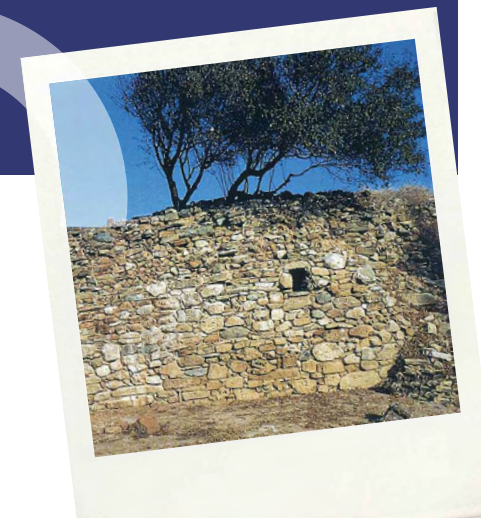
Οι έμποροι της Πολιόχνης εμπορεύονταν το πλεόνασμά τους σε αγροτικά προϊόντα και ορυκτά δια μέσου του Ελλησπόντου στη Μαύρη Θάλασσα. Επεδίωξαν έναν ενεργό ρόλο στη διακυβέρνηση του νησιού, όπως αποδεικνύει η ύπαρξη δύο ορθογώνιων δημόσιων κτηρίων που βρίσκονται εντός των οχυρώσεων: η κοινοτική «Σιταποθήκη» και το «Βουλευτήριο» που χρονολογούνται στην 3<sup>η</sup> π.Χ. χιλιετία.

Vue d'une partie de la fortification.

Άποψη τμήματος της οχύρωσης.

Fortification wall.

© Hellenic Ministry of Culture and Tourism/D.R.



Αρχαιολογικός χώρος Πολιόχνης  
Σαπφούς 22 | 81100 Μυτιλήνη/Mytilene  
Λήμνος | Limnos | Ελλάδα | Greece  
[http://odysseus.culture.gr/h/3/eh351.jsp?obj\\_id=2534](http://odysseus.culture.gr/h/3/eh351.jsp?obj_id=2534)

Το «Βουλευτήριο» ήταν τόπος συνάθροισης όπου θα παίρνονταν οι αποφάσεις της κοινότητας, γεγονός που παρέχει ενδείξεις για συλλογική άσκηση της εξουσίας. Φαίνεται ότι υπήρξε στο νησί συλλογική διακυβέρνηση, κι επομένως μια πρώιμη μορφή δημοκρατίας. Η Ιταλική Αρχαιολογική Σχολή, υπό τη διεύθυνση του Alessandro Della Seta ανακάλυψε το 1930 τον αρχαιολογικό χώρο της Πολιόχνης, ο οποίος είναι σήμερα ανοικτός στο κοινό.



## Poliochni Archaeological Site

Poliochni is located on Lemnos Island in the Aegean Sea and is a characteristic example of a proto-urban centre during the Neolithic era: Poliochni was the first Aegean town. Metallurgy, navigation, and trade brought wealth to the island. **Poliochni merchants** sold all their surplus agriculture as well as various minerals from Hellespont to the Black Sea. They tried to obtain an active role in the island's government, as illustrated by the two rectangular public buildings inside the fortifications: the communal "granary" and the "Bouleuterion" (council chamber), which date back to the third millennium B.C.

Le Bouleuterion.  
Το Βουλευτήριο.  
The Bouleuterion.  
© Hellenic Ministry of Culture  
and Tourism/D.R.



Poliochni Archaeological Site  
Σαπφούς 22 | 81100 Μυτιλήνη/Mythilene  
Λήμνος | Limnos | Ελλάδα | Greece  
[http://odysseus.culture.gr/h/3/eh351.jsp?obj\\_id=2534](http://odysseus.culture.gr/h/3/eh351.jsp?obj_id=2534)

The "Bouleuterion" was a kind of assembly where communal decisions were made, which indicates that authority was exercised collectively. Indeed, it would seem that a collective government—an early form of democracy—existed on this island. In 1930, the Italian Archaeological School, under the direction of Alessandro Della Seta, discovered the location of Poliochni, and the site is now open for tourism (to visitors).

## Ville de Monemvasia

Connu également comme le « Gibraltar de l'Est », Monemvasia ou Malvoisie selon les Latins, se situe au sud de la Grèce. Le nom de la ville est issu des mots grecs « μόνη ἔμβασον (*moni emvassil*) » qui signifient « la seule entrée ». Ils se réfèrent à l'isthme qui relie la péninsule à la côte laconique. Monemvasia est fondée en 582 par des habitants de Laconie qui cherchent alors refuge, suite à l'invasion des Slaves en Grèce. Pendant la période médio-byzantine (IX<sup>e</sup>- XII<sup>e</sup> siècle), la petite ville se transforme en un centre commercial et maritime de haute importance au sein de l'Empire byzantin. Durant treize ans (1248-1261), Monemvasia est sous l'occupation franque, mais une fois reconquise par les Byzantins, la ville acquiert une importante force maritime et devient donc un grand centre de commerce, étant le seul port byzantin du Péloponnèse. **Après la prise** de Constantinople par les Ottomans en 1453, Monemvasia tombe sous la coupe du pape Pie II qui la livre à Venise (1464), ne pouvant la protéger pendant la guerre qui oppose les Vénitiens aux Ottomans. En 1540, les Turcs conquièrent la ville. Venise essaye



Ville de Monemvasia  
Πλατεία του Χριστού Ελεγκμένου | Κάστρο της Μονεμβασίας  
23070 Μονεμβασίας | Monemvasia | Ελλάδα / Greece  
[http://odysseus.culture.gr/h/3/eh351.jsp?obj\\_id=7501](http://odysseus.culture.gr/h/3/eh351.jsp?obj_id=7501)

plusieurs fois de regagner le pouvoir, mais toutes ses tentatives échouent. Ce n'est qu'en 1690 que les Vénitiens parviennent à conquérir de nouveau la cité, après un siège de quatorze ans. **En 1715**, Monemvasia retombe aux mains des Ottomans qui gardent le pouvoir pendant plus d'un siècle. En 1821, la ville est libérée au cours de la guerre de l'Indépendance grecque. Aucun bateau de la ville ne participe à cette révolution, démontrant ainsi la décadence que la cité connaît durant cette période. **Au début** du XX<sup>e</sup> siècle, Monemvasia est abandonnée et tombe en ruine. Cependant, lors des dernières décennies plusieurs bâtiments sont restaurés, et certains sont convertis en auberges pour accueillir le nombre important de touristes qui visitent le site. La ville est alors de nouveau florissante.

Vue générale du site archéologique  
de Monemvasia.  
Γενική άποψη του Αρχαιολογικού  
Χώρου της Μονεμβασίας.  
General view of the archaeological  
site of Monemvasia.  
© Hellenic Ministry of Culture  
and Tourism/D.R.

# Πόλη της Μονεμβασίας

Η **Μονεμβασία** ή Malvasia κατά τους Φράγκους, γνωστή επίσης ως και το Γιβραλτάρ της Ανατολής, βρίσκεται στο νότιο άκρο της Πελοποννήσου. Η πόλη άντλησε το όνομά της από τη στενή λωρίδα γης, τη μόνη «έμβαση» (είσοδο), που συνδέει τη χερσόνησο με τη λακωνική ακτή. Η Μονεμβασία ιδρύθηκε το 582/3 από κατοίκους της Λακωνίας που αναζήτησαν καταφύγιο στη χερσόνησο, μετά από την εισβολή των Σλάβων στον Ελλαδικό χώρο και την κάθοδό τους στην Πελοπόννησο. Κατά τους μέσους Βυζαντινούς χρόνους (9<sup>ος</sup>-12<sup>ος</sup> αιώνας) εξελίχθηκε σε σημαντικό εμπορικό και ναυτικό κέντρο. Για μικρό χρονικό διάστημα (1248-1261) πέρασε στα χέρια του Φράγκου ηγεμόνα Γουλιέλμου Β' Βιλλε-

Église d'Agios Nikolaos, Kato Poli (la cité basse) de Monemvasia.

Ναός Αγίου Νικολάου, Κάτω Πόλη Μονεμβασίας. Agios Nikolaos Church, Kato Poli (lower part of the city) of Monemvasia.

© Hellenic Ministry of Culture and Tourism/D.R.

αρδουίνου και υπήχθη στο Πριγκιπάτο της Αχαΐας. Μετά την επιστροφή της σε βυζαντινά χέρια εξελίσσεται σε σημαντική εμπορική και ναυτική δύναμη και αποτελεί το μοναδικό βυζαντινό λιμάνι στην Πελοπόννησο.

**Μετά την πτώση** της Κωνσταντινούπολης στους Οθωμανούς (1453), η Μονεμβασία θα παραδοθεί για λίγο στον Πάπα Πίο τον 3<sup>ο</sup>, ο οποίος με τη σειρά του θα παραδώσει την πόλη στους Βενετούς, καθώς δεν μπορούσε να την προστατέψει ενόψει του επερχόμενου Βενετοτουρκικού πολέμου. Οι Οθωμανοί ανέλαβαν τον έλεγχο της πόλης το 1540. Οι Ενετοί επεχείρησαν την ανακατάληψη της αρκετές φορές, ωστόσο μόνο το 1690 μετά από δεκαετή πολιορκία

Πόλη της Μονεμβασίας  
Πλατεία του Χριστού Ελεγκμένου | Κάστρο της Μονεμβασίας  
23070 Μονεμβασίας | Monemvasia | Ελλάδα / Greece  
[http://odysseus.culture.gr/h/3/eh351.jsp?obj\\_id=7501](http://odysseus.culture.gr/h/3/eh351.jsp?obj_id=7501)



# Πόλη της Μονεμβασίας

1. Temple ottoman. Collection archéologique de Monemvasia (Musée), vue extérieure.  
Οθωμανικό Τέμενος. Κτήριο Αρχαιολογικής Συλλογής Μονεμβασίας (Μουσείο), εξωτερική όψη.  
Ottoman temple. Archaeological collection of Monemvasia (Museum), exterior view.  
© Hellenic Ministry of Culture and Tourism/D.R.



2. Vue générale du site archéologique de Monemvasia.

Γενική άποψη του Αρχαιολογικού Χώρου της Μονεμβασίας.  
General view of the archaeological site of Monemvasia.

© Hellenic Ministry of Culture and Tourism/D.R.

πέρασε η πόλη ξανά στον έλεγχό τους. Το 1715 ανακαταλαμβάνουν την πόλη οι Οθωμανοί έως την έναρξη της Ελληνικής Επανάστασης το 1821. Ενδεικτικό της παρακμής της πόλης από τις αλλεπάλληλες κατοχές και τις λεπλασίες είναι το γεγονός ότι δεν υπήρχε κανένα Μονεμβασιώτικο πλοίο για να υποστηρίξει τους Έλληνες στην πολιορκία του κάστρου το 1821 κατά τον απελευθερωτικό αγώνα.

Στις αρχές του 20<sup>ου</sup> αιώνα η πόλη της Μονεμβασίας είναι σχεδόν ερειπωμένη και ακατοίκητη. Τις τελευταίες δεκαετίες παρατηρείται νέα άνθηση και οικοδομική δραστηριότητα στην Κάτω Πόλη. Πολλά κτήρια αποκαθίστανται και αρκετά μετατρέπονται σε ξενοδοχεία (στην Κάτω Πόλη), καθώς ο αρχαιολογικός χώρος της Μονεμβασίας αναδεικνύεται σε πόλο έλξης εκατοντάδων επισκεπτών καθημερινά.





## Town of Monemvasia

Monemvasia or Malvasia, also known as the Gibraltar of the East, is located in Southern Greece. Its name derives from the narrow piece of land, the “mone emvasi”, meaning the “only entrance” or “single entrance”, which connects the peninsula with the Laconic coast. Monemvasia was founded in 582/3 by the inhabitants of Laconia who were seeking refuge from the Slavic invasion in Greece. During the middle Byzantine period (9<sup>th</sup>-12<sup>th</sup> centuries) the small town became one of the most important commercial and maritime centers of Byzantine Empire. Only for a short period of time (1248-1261) it came under Frankish occupation. After its return to the domain of the Byzantine Empire the town becomes an important commercial and naval power and the only byzantine port in Peloponnesus.

After the fall of Constantinople to the Turks in 1453, Monemvasia was sold to the Pope Pius the 3<sup>rd</sup>, who sold it to Venice (1464) because the Papal State

Musée archéologique, vue intérieure.  
Κτήριο Αρχαιολογικής Συλλογής  
Μονεμβασίας (Μουσείο), εσωτερική όψη.  
Archaeological Museum, interior view.  
© Hellenic Ministry of Culture  
and Tourism/D.R.



Town of Monemvasia  
Πλατεία του Χριστού Ελκόμενου | Κάστρο της Μονεμβασίας  
23070 Μονεμβασίας | Monemvasia | Ελλάδα / Greece  
[http://odysseus.culture.gr/h/3/eh351.jsp?obj\\_id=7501](http://odysseus.culture.gr/h/3/eh351.jsp?obj_id=7501)

was not able to protect the city in the upcoming Ottoman-Venetian war. Ottomans took control of the town in 1540. Venice made several attempts to retake Monemvasia, but failed every time. Only in 1690 after a siege that lasted fourteen months did they succeed. The Ottoman Turks took over the city again in 1715 and kept it until 1821, when it was liberated during the Greek War of Independence. The Greek Revolution found Monemvasia with no fleet at all, which shows the decline of the city during the last decades. The beginning of 20<sup>th</sup> century found the city ruined and uninhabited. During the last decades the town flourishes again. Several buildings have been restored, some of which have been converted into hotels as it accepts an increasing number of tourists.

Pour toutes les photographies  
des sites hongrois :

© Office National pour  
la Protection du Patrimoine  
culturel hongrois/D.R.

For all the photographs  
of Hungarian Sites:

© National Office for  
the Protection of Cultural  
Heritage Hungarian/D.R.

## Magyarország Hungary

## Hongrie



Église calviniste de  
Debrecen | Debreceni  
Nagytemplom | Calvinist  
Church of Debrecen  
Nagytemplom  
4044 Debrecen  
Kálvin tér  
Magyarország/Hungary

Château royal d'Esztergom  
| Esztergomi királyi vár |  
Esztergom Royal Castle  
Esztergom  
Szent István tér 1  
Magyarország/Hungary

Forteresse de Szigetvár  
| Szigetvári Vár | Fortress  
of Szigetvár  
7900 Szigetvár  
Vár u. 19  
Magyarország/Hungary  
[www.szigetvar.hu](http://www.szigetvar.hu)

Palais royal de Visegrád |  
Visegrádi Királyi Palota  
| Royal Palace of Visegrád  
Mátyás Király Múzeuma  
H-2025 Visegrád  
Fő utca 23-41  
Magyarország/Hungary  
[www.visegradmuzeum.hu](http://www.visegradmuzeum.hu)



Mont du palais royal  
d'Esztergom. Vu du nord.

Az esztergomi várhegy  
észak felől.

The castle hill at Esztergom,  
seen from the north.

## Château royal d'Esztergom

Le château royal d'Esztergom se situe à une vingtaine de kilomètres au nord de Budapest. Première capitale du pays, elle fût capitale royale et siège du primat de Hongrie pendant plusieurs siècles. Coiffée d'un dôme, l'imposante basilique d'Esztergom – la plus grande église de Hongrie – occupe l'emplacement d'un lieu de culte du XI<sup>e</sup> siècle.

La chapelle latérale en marbre rouge, dite Bakócz-kápolna, pur exemple du style Renaissance italien, compte parmi les plus beaux monuments de la Renaissance hongroise.



Salle des chevaliers transformée au XVIII<sup>e</sup> siècle et récemment reconstruite. A 18. században átalakított középkori lovagterem rekonstrukciója.

The reconstruction of the former Hall of the Knights, rebuilt in the 18<sup>th</sup> century.

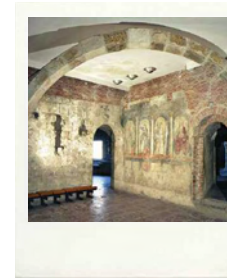
À côté de la basilique, les vestiges d'un palais royal médiéval ont été exhumés et partiellement restaurés. Ce château est connu pour avoir été la plus ancienne forteresse de pierre du pays et la seule à avoir résisté au siège des Mongols au XIII<sup>e</sup> siècle. À l'instar du château de Visegrád, le château d'Esztergom a été laissé à l'abandon pendant des siècles. On peut y admirer la chapelle royale aux admirables proportions, œuvre attribuée à des architectes et artistes français du XII<sup>e</sup> siècle; les fresques de la salle des Vertus (Courage, Justice, Prudence, Tempérance) dont la grande voûte est ornée des signes du zodiaque; et la salle dans laquelle, selon la tradition, est né le roi saint Étienne I<sup>er</sup>, fondateur du royaume de Hongrie au X<sup>e</sup> siècle, premier royaume consacré à la Vierge Marie.

Château royal d'Esztergom  
Esztergom | Szent István tér 1  
Magyarország | Hungary



## Esztergomi királyi vár

Az esztergomi királyi vár Budapesttől mintegy 20 kilométerre fekszik. Ez volt az első magyar királyi székhely és évszázadokig a prímási székhely is. A várhegyről megcsodálható a székesegyház, Magyarország legnagyobb temploma, amely magában foglalja az ország egyik legszebb reneszánsz emlékét, a Bakócz - kápolnát. A részben rekonstruált középkori királyi palota maradványai a székesegyház szomszédságában ásátások során kerültek elő. Ez Magyarország legkorábbi ismert, a 13. századi tatárjárást túlélő, kőből épült erődtémnye. A visegrádi várhoz hasonlóan az esztergomi is évszázadokon át elhagyatottan és elfeledetten állt.



Esztergomi királyi vár  
Esztergom | Szent István tér 1  
Magyarország | Hungary

Látogatható a kápolna, amely 12. századi francia mesterek alkotása, a „studiolo”, oldalfalán a négy sarkalatos erény (Bátorság, Okosság, Igazságosság és Mértékletesség) ábrázolásával, a hatalmas boltozaton pedig a Zodiákus jegyekkel, valamint az a szoba, amelyben a hagyomány szerint Szent István király, a magyar állam, az első Szent Szűznek ajánlott ország alapítója született.

1. Salle d'étude («studiolo») de l'archevêque Vitéz dans l'aile médiévale du palais royal.

Vitéz János püspök dolgozószobája, az un. „studiolo” a középkori épületszárnyban.

The study, known as the “studiolo” of the archbishop János Vitéz.

2. Vue sur le palais royal depuis la basilique d'Esztergom.

A királyi palota épületegyüttesének látványa a Bazilikából.

View over the buildings of the Royal Palace from the cathedral.



Aile reconstruite du palais royal dans la cour.  
A királyi vár udvara a rekonstruált palotaszárnyal.  
The courtyard of the Royal Palace with the reconstructed palace wing.

## Esztergom Royal Castle

The Royal Castle of Esztergom is located about twenty kilometers north of Budapest. It was the country's first capital and home of the kings and princes for several centuries. From the top of Castle Hill, one can admire the Basilica, which is the country's largest church, embodying one of the most beautiful Hungarian Renaissance monuments, the Bakócz chapel.



Fragments de la fresque Renaissance dans le «studiolo» de l'archevêque Vitéz représentant la Patience, la Justice, le Courage et la Tempérance.  
Az Okosság, Igazságosság, Bátorság és Mértékletesség erényét szimbolizáló reneszánsz falkép töredék a „studiolo” falán.  
Personification of Prudence, Justice, Courage and Temperance. Remains of a Renaissance wall –painting on the wall of the “studiolo”.



Esztergom Royal Castle  
Esztergom  
Szent István tér 1  
Magyarország | Hungary

The remains of a royal medieval palace next to the Basilica have been excavated and partially restored. It is known to be the country's oldest existing stone fortress, and the only one that resisted the Mongolian siege in the 13<sup>th</sup> century. Much like the Castle of Visegrád, the castle of Esztergom was abandoned and forgotten for centuries.

One can visit the chapel, a construction attributed to 12<sup>th</sup> century French architects and artists; the frescos in the Room of Virtues (Courage, Justice, Prudence, Temperance), where the large vault is decorated with the Signs of the Zodiac, and the room in which, according to tradition, King Saint Stephen I was born—he founded the Kingdom of Hungary, the first kingdom dedicated to the Virgin Mary, in the 10<sup>th</sup> century.

## Église calviniste de Debrecen

Debrecen se situe dans la grande plaine de Hongrie (à 220 km à l'est de Budapest), près de la frontière roumaine. Ne possédant ni château, ni murs d'enceinte, Debrecen s'est trouvée à maintes reprises dans des situations difficiles, dont la ville s'est toujours sortie grâce à la diplomatie de ses représentants. La ville connaît, à travers son histoire, la tutelle de l'empire ottoman, des puissances catholiques d'Europe et celle de François II Rákóczi, prince de Transylvanie. En effet, Debrecen accueille très tôt la Réforme et gagne le surnom de « Rome calviniste ». L'église réformée nommée « Grande Église » ou « Nagytemplom », vu ses dimensions impressionnantes, est un temple protestant aux allures de cathédrale de style classique, construit au début du XIX<sup>e</sup> siècle. L'oratoire est un lieu de mémoire pour tout le peuple hongrois car c'est là que en 1849, la nation hongroise déclare son indépendance face à l'Empire autrichien.

Façade de l'église. Architectes :  
Mihály Péchy, Joseph Tallherr,  
Károly Rabl, 1802-1819.

A templom főhomlokzata. Építész:  
Péchy Mihály, Joseph Tallherr és  
Rabl Károly, 1802-1819.

The south (main) façade the church.  
Architects: Mihály Péchy, Joseph  
Tallherr and Károly Rabl, 1802-1819.



Église calviniste de Debrecen  
Nagytemplom  
4044 Debrecen  
Kálvin tér  
Magyarország | Hungary

On y trouve notamment le fauteuil de Lajos Kossuth (1802-1894), héros de la Révolution en 1848, qui fait voter le 14 avril 1849 par la Diète la Proclamation d'indépendance de la République de Hongrie qui annonce la déchéance de la dynastie des Habsbourg. Toutefois, le chancelier autrichien Felix von Schwarzenberg refuse cette émancipation et attaque la Hongrie (avec l'aide des Russes) qui capitule le 13 août 1849. Lajos Kossuth finit alors sa vie en exil en Italie.

## Debreceni Nagytemplom

Debrecen a Nagyalföldön fekszik, Budapesttől 220 km-re, keletre. Az ország keleti végein elhelyezkedő, városfallal meg nem erősített településnek sokszor kellett komoly nehézségekkel szembenéznie, amelyeket azonban a városi képviselők jó diplomáciai érzékének köszönhetően mindig meg tudott oldani. Története során volt oszmán – török, katolikus, valamint II. Rákóczi Ferenc fejedelem személyében erdélyi fennhatósága alatt is. Debrecen igen korán befogadta a Reformációt, ezért is emlegetik a „Kálvinista Róma”-ként.

**A református** Nagytemplom protestáns szakrális épület, amely azonban hatalmas méretei miatt katedrálisként hat. A 19. században elején épült, klasszicista stílusban. Az épület magyar nemzeti emlékhely, itt kiáltották ki 1849-ban a magyar nemzet függetlenségét.

Transept orienté  
est-ouest.

A kelet-nyugati  
kereszthajó.

The east-west  
cross nave.



**Debreceni Nagytemplom**  
Nagytemplom I 4044 Debrecen  
Kálvin tér  
Magyarország I Hungary

**A látogatók** megtekinthetik annak a Kossuth Lajosnak (1802-1894) székét, aki az 1848-as forradalom hőseként 1849. április 19-én kezdeményezte az Országgyűlésben a függetlenség kikiáltását és a Habsburg ház trónfosztását. Felix von Schwarzenberg, osztrák kancellár nem fogadta el a függetlenség kimondását, Ausztria megtámadta Magyarországot és (orosz csapatok segítségével) 1849. augusztus 13-án kapitulációra kényszerítette. Kossuth Lajos olaszországi emigrációban fejezte be életét.

## Calvinist Church of Debrecen

Debrecen is located on the Great Hungarian Plain (220 km east of Budapest). Located close to the border, and not having a castle or city walls, Debrecen has often found itself in a difficult situation that it has always managed to overcome thanks to the diplomacy of its representatives. The city has been under the control of the Ottoman Empire, Catholic European rulers, and Francis II Rákóczi, Prince of Transylvania. Debrecen embraced the Reformation quite early, earning it the moniker “Calvinist Rome”. **The reformed church** called Great Church or Nagytemplom, is a protestant church that, due to its impressive size, resembles a cathedral. It was built in the early 19<sup>th</sup> century in a classical style. The church is a memorial for the Hungarian people because it was there that the Hungarian nation declared its independence from the Austrian Empire in 1849.

La chaire (Sámuel Kiss et Sebestyén Vogl) et la table de communion (József Dohányosi), XIX<sup>e</sup> siècle.

A szószék (Kiss Sámuel és Vogl Sebestyén) és úrasztala (Dohányosi József), 19. század.

Pulpit (Kiss Sámuel and Vogl Sebestyén) and altar (Dohányosi József), 19<sup>th</sup> century.



**Calvinist Church of Debrecen**  
Nagytemplom I 4044 Debrecen  
Kálvin tér  
Magyarország I Hungary

**Visitors** can see the chair of Lajos Kossuth (1802-1894), hero of the Revolution of 1848, who had the Diet vote on the declaration of independence of the Republic of Hungary and the dethronement of the Habsburg dynasty on 14 April 1849. But the Austrian chancellor, Felix von Schwarzenberg, refused this declaration of independence and (with help from Russian troops) attacked Hungary, who capitulated on 13 August 1849. Lajos Kossuth finished his life in exile in Italy.



## Forteresse de Szigetvár

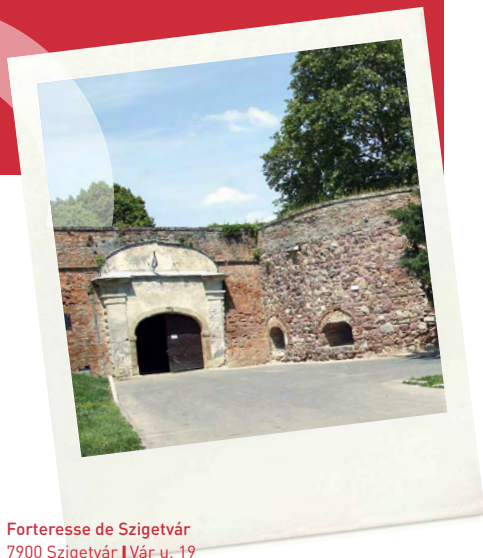
La forteresse de Szigetvár se trouve au sud-ouest de la Hongrie, à une trentaine de kilomètres de la frontière croate. De forme quadrangulaire et construite en briques, elle est renforcée à chacun de ses angles par un bastion polygonal. Son édification remonte au début du XV<sup>e</sup> siècle.

La forteresse est, en 1566, le théâtre d'une bataille opposant les quelques 2500 hommes de la garnison, menés par Miklós Zrínyi, aux forces ottomanes, considérablement plus nombreuses et commandées par Soliman le Magnifique en personne.

Montée vers le château.  
A vár bejárata.  
Entrance to the castle.

Au terme d'un rude siège de trente-quatre jours et après une dernière sortie suicidaire des défenseurs, la forteresse tombe aux mains des Ottomans.

**Cependant**, la résistance héroïque de Szigetvár met alors un sérieux coup de frein à l'offensive ottomane à Vienne. La forteresse de Szigetvár est un lieu de mémoire dans l'histoire nationale, tant hongroise que croate. Les campagnes de restauration de la forteresse, le musée et les nombreux événements qui y sont organisés ont pour but de mettre en valeur le site et de rendre accessible ce patrimoine à un large public.



Forteresse de Szigetvár  
7900 Szigetvár | Vár u. 19  
Magyarország | Hungary  
[www.szigetvar.hu](http://www.szigetvar.hu)

## Szigetvári vár

A szigetvári vár délnyugat Magyarországon található, néhány kilométerre a horvát határtól. A vár téglából épült, négyzetes alaprajzú, sarkain egy-egy sokszög alakú saroktoronnyal. A 15. század legelején épült.

**Az erőd arról a híres**, 1566-ban lezajlott csatáról ismert, amelyet a mintegy két-ezer ötszáz fős, Zrínyi Miklós vezénylete alatt álló helyőrség vívott a jelentős létszám fölényben lévő török sereggel, élén Nagy Szulejmánnal. Harmincnégy napig tartó kemény harc után, amely a védők életét követelő kitöréssel végződött a vár török kézre került.



Szigetvári Vár  
7900 Szigetvár | Vár u. 19  
Magyarország | Hungary  
[www.szigetvar.hu](http://www.szigetvar.hu)

**A hősiek ellenállás** azonban komolyan feltartóztatta a Bécs ellen irányuló török előrenyomulást. A vár jelkép mind a magyar, mind a horvát nemzeti történelemben. A folyamatba lévő helyreállítás, a múzeum és a számos helyszínen szervezett esemény a hely méltó megjelenését szolgálja, és azt célozza, hogy ez az örökségi elem hozzáférhetővé váljon a jelentős létszámban érkező látogató számára.

Mur du château et végétation,  
une réminiscence du marais  
d'autrefois.

A várfal az egykori mocsár  
emlékét őrző dús növényzettel.

The wall with the lush  
vegetation, a reminiscence  
of the former marshland.

## Fortress of Szigetvár

The **Fortress of Szigetvár** is located in southwestern Hungary, thirty some kilometres from the Croatian border. The quadrilateral fortress is made of bricks and a polygonal bastion reinforces each corner. Its construction dates back to the very beginning of the 15<sup>th</sup> century. **The fortress is** renowned for a battle that took place there in 1566 fought between the two thousand five hundred or so men in the garrison led by Nikola Šubić Zrinski and the Ottoman army, which was considerably larger, and under the command of Suleiman the Magnificent in person. After a difficult siege that lasted thirty-four days, and after the defenders, had led one final suicidal charge, the fortress fell into Ottoman hands.

Section sud du mur du château.

A várfal déli szakasza.

A section of the fortification on the south side.



**Fortress of Szigetvár**  
7900 Szigetvár | Vár u. 19  
Magyarország | Hungary  
[www.szigetvar.hu](http://www.szigetvar.hu)

**But the heroic resistance** the Ottomans met at Szigetvár proved to be a serious setback to the Ottoman advance on Vienna. The Fortress of Szigetvár is a memorial in Hungarian as well as in Croatian national history. The goal of restoration work on the fortress, the museum, and the many events that are organised there is to highlight the site and make this heritage accessible to a large number of people.

## Palais royal de Visegrád

Le **palais royal de Visegrád** est l'un des monuments historiques les plus importants de Hongrie, tant sur le plan de l'histoire hongroise que sur le plan de l'histoire de l'art. En effet, c'est l'un des chefs-d'œuvre de l'Europe médiévale. Le roi Charles Robert de Hongrie (branche napolitaine de la maison d'Anjou) déplace sa cour à Visegrád en 1323 et y fait construire un palais royal. De 1323 à 1408, cet édifice est le siège officiel des rois hongrois (Louis I<sup>er</sup>, Marie d'Anjou et Sigismund de Luxembourg). En 1335, les souverains de Pologne, de Bohême et de Hongrie y signent une alliance. **Au cours du XV<sup>e</sup> siècle**, Matthias Hunyadi agrandit le palais, ajoutant des éléments de la Renaissance italienne à cette construction gothique tardive. Il devient le premier lieu hors d'Italie où des éléments architecturaux inspirés de la Renaissance sont apparus. Le palais sert de résidence de campagne aux rois hongrois jusqu'à l'invasion turque en 1544. À la suite de guerres successives aux XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles et de l'occupation turque, le château de Visegrád tombe en ruine.



**Palais royal de Visegrád**  
Mátyás Király Múzeuma  
H-2025 Visegrád | Fő utca 23-41  
Magyarország | Hungary  
[www.visegradmuzeum.hu](http://www.visegradmuzeum.hu)

**L'ancienne ville** accueille un village de colons allemands aux XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles. Au milieu du XIX<sup>e</sup> siècle, l'attention est de nouveau portée à Visegrád et à son environnement approprié pour devenir un lieu de villégiature. Ainsi, en 1871, le Parlement hongrois décide de rénover le château. En 1934, János Schulek commence les fouilles du palais. Sa reconstruction se fait alors par étapes successives jusqu'à nos jours.

Vue aérienne du palais royal.

A palota együttese légi felvételtől.

Aerial view of the palace complex.



## Palais royal de Visegrád

Reconstruction de la cour et de la fontaine Renaissance.

A palota reneszánsz udvarának és díszkútjának rekonstrukciója.

Reconstruction of the renaissance palace courtyard and fountain.

En 1991, à la suite de la chute du régime soviétique, les chefs d'État tchécoslovaque, polonais et hongrois choisissent le lieu historique de la rencontre de 1335 pour signer un traité de coopération. Ces trois pays, devenus quatre suite à la scission de la Slovaquie et de la République tchèque, forment alors le groupe de Visegrád, alliance économique, symbole de leurs efforts d'intégration pour leur entrée dans l'Union européenne.

**Aujourd'hui le palais royal** et le musée du Roi Matthias (qui expose les découvertes archéologiques faites sur le site) accueillent de nombreux visiteurs. Il est projeté de créer à Visegrád un centre de recherche exemplaire, de développer des activités culturelles et éducatives avec une muséographie adaptée au public. Il est également prévu de coordonner la recherche, la protection des monuments, ainsi que de créer des formations dans les domaines de l'archéologie et de la protection des monuments. Situé à la frontière slovaque, le musée développe non seulement des échanges avec ses voisins, mais également des projets européens de recherche et de formation sur le thème du Moyen Âge.

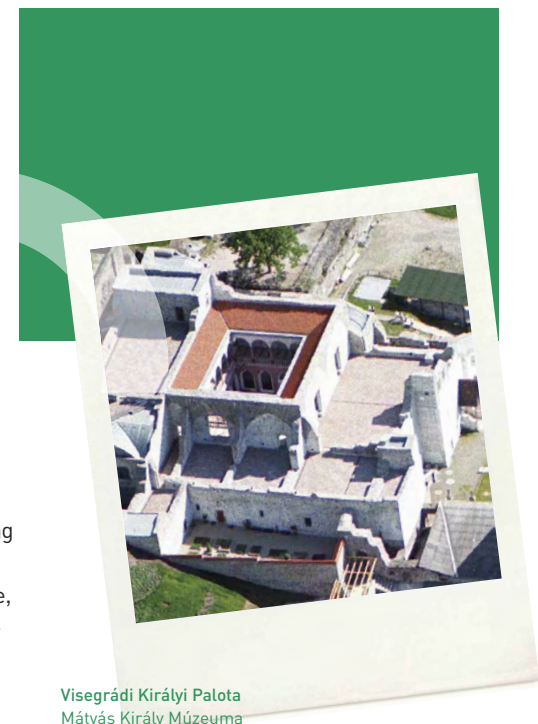


## Visegrádi Királyi Palota

A visegrádi királyi palota Magyarország legjelentősebb műemlékeinek egyike, mind a történelemben játszott szerepe, mind pedig művészettörténeti jelentősége miatt; ez az együttes valójában a középkori Európa egyik kiemelkedő főműve. A nápolyi Anjou-házból származó I. Károly király (Károly Róbert) 1323-ban helyezte át udvarát Visegrádra. Ekkor kezdődhetett meg a királyi palota építése, amely aztán 1323-tól 1408-ig volt a magyar királyok hivatalos székhelye; I. (Nagy) Lajos, Mária királyné, és Luxemburgi Zsigmond uralkodása idején. 1335-ban a visegrádi királytalálkozó alkalmából a magyar, a cseh és lengyel király itt írtak alá együttműködési szerződést.

**A 15. században** Hunyadi Mátyás átépítette a palotát, itáliai reneszánsz stílusban kibővítve a már meglévő késő-gótikus együttest; ezzel Itálián kívül elsőként alkalmazta az itáliai reneszánsz stílust. A palota-együttest egészen az 1544-es ottomán hódításig a királyok vidéki rezidenciaként használták.

Vue aérienne du palais royal.  
A palota együttese légi felvételtől.  
Aerial view of the palace complex.



Visegrádi Királyi Palota  
Mátyás Király Múzeuma  
H-2025 Visegrád | Fő utca 23-41  
Magyarország | Hungary  
[www.visegradmuzeum.hu](http://www.visegradmuzeum.hu)

A 16. és 17. században egymást követő háborúk, az ottomán hódoltság következtében a visegrádi palota-együttes rommá lett.

**Az egykori város** helyén német telepesek alapította falu jött létre a 17-ik – 18-ik században. A 19. század közepén Visegrád és közvetlen környezete, a falusi üdülés lehetőségét kínáló helyszíneként vált újból ismertté. A Magyar Országgyűlés 1871-ben határozta el a palota helyreállítását. 1934-ben Schulek János kezdte meg a palota területén az ásásokat; az együttes helyreállítása több fázisban egészen napjainkig húzódik.

## Visegrádi Királyi Palota

Reconstruction  
bâtie sur les ruines  
du palais royal.  
Architecte:  
Zoltán Deák.

A palota romjai fölé  
épült rekonstrukció.  
Építész:  
Deák Zoltán.

The reconstruction  
built over the ruins  
of the palace.  
Architect:  
Zoltán Deák.

**1991-ben**, a kommunista rendszer bukása után, a cseh, a lengyel és a magyar vezetői az 1335-ös történelmi esemény színhelyét választották együttműködési megállapodásuk aláírásának helyszínéül. E három állam, illetve a Cseh és a Szlovák Köztársaság szétválás óta négy állam alkotják a Visegrádi Országok csoportját, amely gazdasági szövetségként fejezte ki az Európai Unióhoz való csatlakozás elérésében közös elkötelezettségüket és erőfeszítéseiket.

**A Királyi Palota napjainkban** a Mátyás király Múzeumnak ad helyet, amely nagyszámú látogatót (iskolásokat, túristákat...) fogad, az elsősorban a régészeti ásatások eredményeként a helyszínen talált tárgyakat, faragott-kő töredékeket bemutató kiállításán. Az a terv, hogy Visegrádon jöjjön létre egy példaértékű kutatási központ, amely egyebek közt kulturális (kiállítások...) és oktatási programokat valósít meg, összehangolja a különféle kutatásokat a műemlékek megőrzése, illetve a látogatók igényeihez igazodó múzeumi bemutatások vonatkozásában, akárcsak a régészet és a műemlékvédelem területeit lefedő képzési programokat. A Szlovákiával közös határ melletti helyzetében a múzeum közös- és csere-programokat valósít meg a szomszédokkal, és ugyanígy: a középkorral foglalkozó európai kutatási és képzési programokat valósít meg.

## Royal Palace of Visegrád

The **Royal Palace** of Visegrád is one of the most important historical monuments in Hungary with respect to Hungarian history and art history as well: in fact, it is one of the masterpieces of Medieval Europe. King Charles Robert of Hungary (Neapolitan branch of the House of Anjou) moved his court to Visegrád in 1323 and built a royal palace there. Between 1323 and 1408, this palace was the official royal seat of the Hungarian kings (Louis I, Mary of Anjou and Sigismund of Luxembourg). In 1335, the Polish, Bohemian and Hungarian kings signed an alliance treaty there. **During the 15<sup>th</sup> century**, King Matthias Hunyadi extended the palace adding elements of Italian Renaissance to this late Gothic building. It was the first place outside Italy where Renaissance architectural elements had appeared. The palace served as the Hungarian kings' country residence until the 1544 Ottoman invasion. As a result of a series of wars in the 16<sup>th</sup> and 17<sup>th</sup> centuries and the Ottoman occupation, the Visegrád castle fell in ruins.



Royal Palace of Visegrád  
Mátyás Király Múzeuma  
H-2025 Visegrád | Fő utca 23-41  
Magyarország | Hungary  
[www.visegradmuzeum.hu](http://www.visegradmuzeum.hu)

The **old city** was home to a village of German colonists during the 17<sup>th</sup> and 18<sup>th</sup> centuries. In the middle of the 19<sup>th</sup> century, more attention was paid to Visegrád and its surroundings again, and it became a holiday resort. In 1871, the Hungarian Parliament decided to renovate the castle. In 1934, János Schulek started excavations in the palace, and it has been reconstructed step-by-step every since.

Détail de la fontaine  
reconstruite dans  
la cour du palais royal.

A díszkút  
rekonstrukciójának  
részlete a palota  
udvarán.

Detail of the  
reconstructed fountain  
in the courtyard.





## Royal Palace of Viregrád

In 1991, following the fall of the Soviet regime, the Czechoslovakian, Polish and Hungarian heads of state chose this historical meeting place of 1335 as the venue for the signature of a cooperation treaty. These three countries, which became four after Slovakia and the Czech Republic had split, founded the Visegrád Group, an economic alliance, which was a sign of their efforts of integration before their accession to the European Union. Today, the Royal Palace and the King Matthias Museum (showing the archaeological findings on the site) welcome a lot of visitors (schools, tourists, etc.). The project aims to create an exemplary research centre in Visegrád, and to organise cultural activities (exhibitions, etc), educational programmes, and to coordinate research, monument protection and museography adapted to visitors, as well as training courses in the field of archaeology and monument protection. Situated near the border with Slovakia, the museum organises exchanges with its neighbours and develops European research and training projects whose topic is the Middle Ages.



Exposition des fragments de la fontaine Renaissance attribuée à Giovanni Dalmata.

A Giovanni Dalmatának tulajdonított reneszánsz díszkút ásásából előkerült darabjai a kiállításon.

Excavated fragments of the fountain, attributed to Giovanni Dalmatának in the exhibition.

## Italia Italy



Île de Ventotene | Isola di Ventotene  
Island  
Strada Roma 2  
04010 Ventotene  
Italia  
[www.ventotene.it](http://www.ventotene.it)

Maison natale d'Alcide De Gasperi | Casa natale di Alcide De Gasperi | Native house of Alcide De Gasperi  
Museo Casa De Gasperi  
Via Alcide De Gasperi 1  
38050 Pieve Tesino  
TN/Italia  
[www.degasperi.net](http://www.degasperi.net)

Maisons natales de Verdi, Puccini et Rossini | Casa natale di Verdi, di Puccini e di Rossini | Verdi's Birth House, those of Puccini and Rossini

Maison natale de Verdi | Casa natale di Verdi | Verdi's Birth House  
43010 Roncole/Italia

Maison natale de Puccini | Casa natale di Puccini | Puccini's Birth House  
Piazza Guidiccioni 2  
55100 Lucca/Italia  
[www.luccaturismo.it](http://www.luccaturismo.it)

Maison natale de Rossini | Casa natale di Rossini | Rossini's Birth House  
Via G. Rossini 34  
61100 Pesaro/Italia  
[www.pesaroturismo.com/francese/arte\\_cultura.php](http://www.pesaroturismo.com/francese/arte_cultura.php)

Place du Capitole | Piazza del Campidoglio  
Capitol Square  
1 - 00186 Roma/Italia  
<http://fr.museicapitolini.org/>

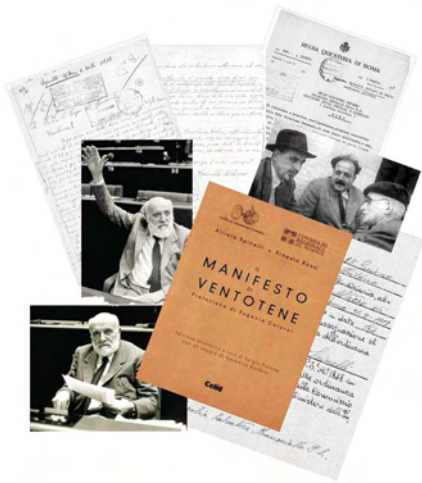
## Italie



En juin 1941, Spinelli et Ernesto Rossi rédigent en secret un manifeste, à Ventotene. Écrit sur du papier à cigarettes et caché dans le faux fond d'une boîte en fer, celui-ci est devenu le programme du Mouvement fédéraliste européen (MFE) que Spinelli a fondé en 1943.

## Île de Ventotene

L'île de Ventotene (une des îles Pontines) se trouve au large de la Campanie, dans la mer Tyrrhénienne. Durant l'Antiquité romaine, alors qu'elle s'appelle encore *Pandateria*, elle sert de lieu d'exil pour de hauts personnages en disgrâce. À partir du XIX<sup>e</sup> siècle, elle est utilisée comme lieu de détention.



In June 1941 on Ventotene Island, Spinelli and Ernesto Rossi secretly penned a manifesto on cigarette paper before hiding the document in the false bottom of an iron box. The manifesto was to become the political programme of the European Federalist Movement (EFM), founded by Spinelli in 1943.

© Ministero per i Beni e le Attività culturali/D.R.



Île de Ventotene  
Strada Roma 2  
04010 Ventotene | Italia  
[www.ventotene.it](http://www.ventotene.it)

Altiero Spinelli, journaliste et militant antifasciste, y est interné pour son opposition au régime de Mussolini. Il y rédige avec Ernesto Rossi le *Manifeste pour une Europe libre et unie* dans lequel est dénoncé le principe d'État national qui va conduire à la guerre, et où est plaidée avec enthousiasme une Europe fédérale. Après la guerre, Altiero Spinelli s'engage sans retenue dans la construction européenne, dont il est aujourd'hui considéré comme l'un des pionniers. Mort en 1986, il est enterré à Ventotene, île qui reste un lieu symbolique fort de la construction européenne. Chaque année, un séminaire international sur le fédéralisme européen y est organisé.

Fondateur du Mouvement fédéraliste européen en 1943, puis cofondateur de l'Union des fédéralistes européens, Spinelli fut membre de la Commission européenne, puis du premier Parlement européen.  
© MiBAC/D.R.

## Isola di Ventotene

L'isola di Ventotene si trova al largo della Campania, nel mar Tirreno e fa parte dell'arcipelago Pontino. Durante l'antichità, quando si chiamava ancora *Pandateria*, servì come luogo di esilio di alti personaggi in disgrazia. Sempre come luogo di detenzione fu nuovamente utilizzata a partire dal diciannovesimo secolo.

Altiero Spinelli, giornalista e militante antifascista, vi fu internato per la sua opposizione al regime di Mussolini. Vi scrisse, con Ernesto Rossi ed Eugenio Caloni il *Manifesto di Ventotene per una Europa libera ed unita*, nel quale si stabilisce il principio di Stato Nazionale, e dove viene difeso con entusiasmo il concetto di Europa Federale. Dopo la guerra Altiero Spinelli si impegnò



Isola di Ventotene  
Strada Roma 2  
04010 Ventotene | Italia  
[www.ventotene.it](http://www.ventotene.it)

largamente nella costruzione europea, di cui è considerato oggi come uno dei principali costitutori. Morto nel 1986, Altiero Spinelli è sepolto a Ventotene, isola che resta un importante luogo simbolico per l'Europa. Ogni anno vi è organizzato un Seminario Internazionale sul Federalismo europeo.





## Ventotene Island

Ventotene Island is located off the coast of Campania in the Tyrrhenian Sea and is part of the Pontine Islands. During ancient Roman times, when it was called *Pandateria*, it was used as a place of exile for distinguished figures in disgrace. Starting in the 19<sup>th</sup> century, it was once again used as a place of detention.

**Altiero Spinelli**, journalist and antifascist advocate, was interned there for his opposition to Mussolini's regime. There, along with Ernesto Rossi, he wrote the *Manifest for a free and unified Europe*

Founder of the European Federalist Movement in 1943, before becoming a co-founder of the Union of European Federalists, Spinelli was a member of the European Commission and later of the first European Parliament.

© MiBAC/D.R.

which denounces the idea of national states, which had led to war, and enthusiastically pleads the cause of a federated Europe. After the war, Altiero Spinelli invested himself wholly in the project of European cooperation, of which he is now considered one of the pioneers. Altiero Spinelli died in 1986 and is buried on Ventotene, an island that continues to symbolise European cooperation. An international seminar on European federalism is organised there every year.

Ventotene Island  
Strada Roma 2  
04010 Ventotene I Italia  
[www.ventotene.it](http://www.ventotene.it)



## Maison natale d'Alcide De Gasperi

Alcide De Gasperi est né le 3 avril 1881 à Pieve Tesino, dans la province de Trente, alors sous domination austro-hongroise. Citoyen de l'Empire multiculturel des Habsbourg, il représente la minorité italienne au parlement autrichien. Homme de frontière, en contact avec plusieurs cultures européennes, il milite pour la paix à la veille de la Première Guerre mondiale. De la province de Trente, devenue italienne en 1919, De Gasperi continue son action politique. Ses engagements antifascistes le conduiront en prison. Dès la fin de la Seconde Guerre mondiale, à la tête du parti de la Démocratie chrétienne qu'il a fondé, il participe à la renaissance de l'Italie républicaine.

Alcide De Gasperi, Pieve Tesino.

Maison natale.  
Casa natale.  
Birth house.

© MiBAC/D.R.

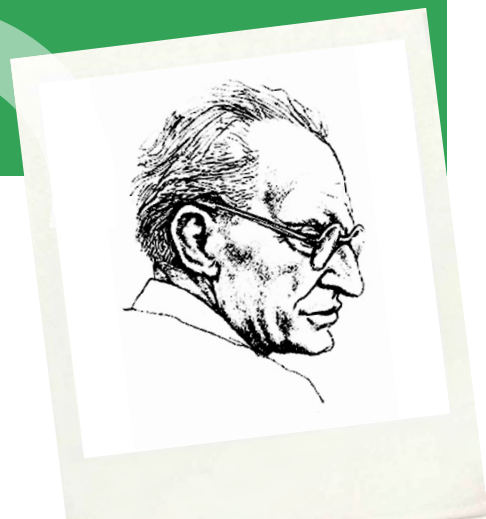


Maison natale d'Alcide De Gasperi  
Museo Casa De Gasperi I Via Alcide De Gasperi 1  
38050 Pieve Tesino TN I Italia  
[www.degasperi.net](http://www.degasperi.net)

**Toutefois**, le grand projet dans lequel il s'investit, et qu'il n'aura de cesse de défendre, est celui de la construction européenne. Il en est, au côté de Robert Schuman, de Konrad Adenauer et d'Henri Spaak, l'un des promoteurs les plus convaincus. Favorable à la création d'une Communauté européenne de défense (CED), il fait de l'Italie l'un des pays fondateurs de la Communauté européenne du charbon et de l'acier (CECA). Il est élu en 1954 président de l'assemblée de la CECA, peu de temps avant sa mort le 19 août de la même année. Le musée, qui a ouvert en 2006 dans sa maison natale, revient sur la vie et l'action d'Alcide De Gasperi, considéré comme l'un des Pères de l'Europe.

## Casa natale di Alcide De Gasperi

Alcide De Gasperi è nato il 3 Aprile 1881, a Pieve Tesino, in provincia di Trento, all'epoca sotto la dominazione austro-ungarica. Cittadino dell'Impero multiculturale asburgico, rappresentò la minoranza italiana nel Parlamento austriaco. Uomo di frontiera, in contatto con diverse culture europee, militò a favore della pace alla vigilia della Prima Guerra Mondiale. Diventando la provincia di Trento italiana nel 1919, De Gasperi continuò la sua azione politica e anti fascista che gli valse la prigionia. Alla fine della Seconda Guerra Mondiale, alla testa del partito della Democrazia Cristiana, che egli stesso aveva fondato, partecipò alla rinascita dell'Italia repubblicana.



Casa natale di Alcide De Gasperi  
Museo Casa De Gasperi | Via Alcide De Gasperi 1  
38050 Pieve Tesino TN | Italia  
[www.degasperi.net](http://www.degasperi.net)

**Tuttavia**, il grande progetto nel quale si impegnò e che non cessò mai di difendere, è quello della costruzione europea; egli infatti, a fianco di Robert Schuman, di Konrad Adenauer e di Henri Spaak, fu uno dei promotori più convinti. Favorevole alla creazione di una Comunità per la Difesa (CED), fece dell'Italia uno dei Paesi fondatori della Comunità Europea del Carbone ed dell'Acciaio (CECA), di cui fu eletto Presidente dell'Assemblea nel 1954, poco prima della sua morte avvenuta il 19 Agosto dello stesso anno. Il Museo, aperto nel 2006 nella sua casa natale, ripercorre la vita e l'attività di Alcide De Gasperi, considerato uno dei Padri dell'Europa.

## Native house of Alcide De Gasperi

Alcide De Gasperi was born on 3 April 1881 in Pieve Tesino in the Province of Trento, which was under Austro-Hungarian rule at the time. He was a citizen of the multicultural Habsburg Empire and represented the Italian minority in the Austrian Parliament. Being from a town on the border, in contact with several European cultures, he spoke out for peace on the eve of the World War I. The Province of Trento became Italian in 1919, and De Gasperi continued his career in politics. His anti-fascist convictions sent him to prison. At the end of World War II, he participated in the birth of the Italian Republic as head of the Christian Democratic Party he had founded. **However**, the great project in which he invested himself and that he never ceased to defend was that of European cooperation. He was, along with Robert Schuman, Konrad Adenauer, and Henri Spaak, one of the staunchest supporters. He was in favour of creating a European Defence Community (EDC), made Italy



Native house of Alcide De Gasperi  
Museo Casa De Gasperi | Via Alcide De Gasperi 1  
38050 Pieve Tesino TN | Italia  
[www.degasperi.net](http://www.degasperi.net)

one of the founding countries of the European Coal and Steel Community (ECSC), and was elected president of the ECSC assembly in 1954 a short time before his death on 19 August of the same year. The museum, which was opened in 2006 in the house in which he was born, revisits the life and accomplishments of Alcide De Gasperi, who is considered one of the Fathers of Europe.

Alcide De Gasperi,  
Pieve Tesino.

Maison natale et musée.  
Casa natale e Museo.  
Birth house and museum.

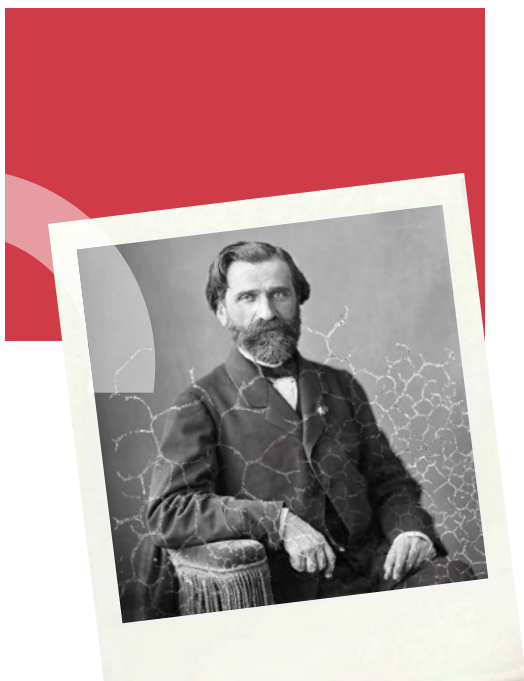
© MiBAC / D. R.



## Maisons natales de Verdi, de Puccini, et de Rossini

Les demeures des trois musiciens italiens sont aujourd'hui des musées et jouent un rôle significatif dans l'éducation des jeunes pour la diffusion de la culture musicale et la prise de conscience de l'identité européenne. Les sites sont mis en réseau et ont une thématique particulière du patrimoine européen avec un aspect commun de l'histoire de l'Europe.

**Giuseppe Verdi** est né le 10 octobre 1813 à Roncole, près de la ville de Busseto, dans la province de Parme. Il est, avec Wagner, l'un des compositeurs d'opéra les plus influents du XIX<sup>e</sup> siècle. Compositeur de génie, son répertoire foisonnant, de *Nabucco* (1842) à *Aïda* (1871), est parsemé de chefs-d'œuvre. Sa trilogie, composée au début des années 1850 avec *Rigoletto* (1851), *Le Trouvère* (1853) et *La Traviata* (1853), a un immense retentissement et rencontre un succès populaire qui ne s'est jamais démenti par la suite.



Maison natale de Verdi | 43010 Roncole | Italia

Maison natale de Puccini | Piazza Guidiccioni 2 | 55100 Lucca | Italia | [www.luccaturismo.it](http://www.luccaturismo.it)

Maison natale de Rossini | Via G. Rossini 34 | 61100 Pesaro | Italia | [www.pesaroturismo.com/francese/arte\\_cultura.php](http://www.pesaroturismo.com/francese/arte_cultura.php)

Verdi est aussi un homme de convictions, compositeur engagé dans les combats politiques du milieu du XIX<sup>e</sup> siècle qui ont conduit à une recomposition de l'Europe. Ses œuvres, empreintes de nationalisme italien, ont un fort contenu politique. Il est, au côté de Cavour ou de Garibaldi, l'une des figures emblématiques du « Risorgimento », processus d'unification de la péninsule italienne. Verdi est mort le 27 janvier 1901 à Milan. Un musée lui rendant hommage est ouvert dans sa maison natale de Roncole.

Giuseppe Verdi. Atelier Nadar.  
© MCC/Médiathèque  
de l'architecture et du Patrimoine.

## Maisons natales de Verdi, de Puccini, et de Rossini

**Giacomo Puccini** est né le 22 décembre 1858 à Lucques, en Toscane. Issu d'une famille de musiciens, Puccini suit la même destinée. Délaissant la musique d'église, il se tourne vers l'opéra après avoir assisté à une représentation d'*Aïda* de Verdi. Il excelle à son tour dans le genre, laissant quelques grands succès dont les mélodies populaires ont traversé les siècles. Parmi ses succès, on retrouve *Manon Lescaut* (1893), inspiré du roman éponyme de l'abbé Prévost, *La Bohème* (1896), *Tosca* (1900) ou encore *Madame Butterfly* (1904). Les sujets variés de ses opéras, les nombreuses innovations qu'il y distille et sa grande maîtrise de l'orchestration font de Giacomo Puccini, l'un des plus grands compositeurs de la fin du XIX<sup>e</sup> et du début du XX<sup>e</sup> siècle. Sa musique, dépassant l'Italie, rayonne à travers toute l'Europe et bien au-delà. Giacomo Puccini est mort à Bruxelles le 29 novembre 1924. Sa maison natale est depuis reconvertie en musée retraçant la vie de cet artiste de génie.

Maison natale, Roncole.  
Casa natale, Roncole.  
Birth house, Roncole.  
© MiBAC / D.R.

**Gioacchino Antonio Rossini** est né à Pesaro, le 29 février 1792 et est mort à Passy (Paris), le 13 novembre 1868. Il est l'un des plus grands compositeurs italiens du XIX<sup>e</sup> siècle, tant par l'importance et l'étendue de son répertoire, que par sa qualité. Avant tout, son nom se rattache à l'opéra. Son œuvre la plus populaire est *Le Barbier de Séville* (1816), suivie de *La Cenerentola* (1817), *L'Italienne à Alger* (1813) ou *Guillaume Tell* (1829). Rossini, par ses productions, assure le passage de l'opéra classique à l'opéra-comique romantique. Mais surtout, ses œuvres s'animent d'une fantaisie, d'une gaieté, d'une vie et d'un charme irrésistible par des moyens musicaux simples et efficaces. L'année 1830 représente une rupture dans la vie de Rossini. Il cesse d'écrire des opéras mais compose toujours, à son propre rythme, de la musique sacrée et de la musique instrumentale jusqu'à sa mort. Un musée lui rendant hommage est ouvert dans sa maison natale de Pesaro.



## Casa natale di Verdi, di Puccini e di Rossini

Le dimore dei tre musicisti italiani sono oggi dei Musei e giocano un ruolo rilevante nell'educazione dei giovani, per la diffusione della cultura musicale europea e per la presa di coscienza dell'identità europea.

**Giuseppe Verdi** (1813-1901) è con Wagner, uno dei compositori d'opera più influenti del diciannovesimo secolo. La sua trilogia *Rigoletto* (1851), *Il Trovatore* (1853) e *La Traviata* (1853), ha avuto un immenso riscontro ed ha incontrato un successo popolare mai smentito successivamente. Egli inoltre fu uomo di convinzioni e compositore impegnato nella lotta politica della metà del diciannovesimo secolo, che condusse ad un riassetto dell'Europa. Le sue opere impregnate di nazionalismo italiano, hanno un forte contenuto politico ed egli risulta, con Cavour e Garibaldi, una figura emblematica del Risorgimento, per il processo di unificazione della penisola italiana.

Giacomo Puccini.  
Collection Félix Potin,  
Paris, musée d'Orsay.  
© RMN/Franck Raux.



Casa natale di Verdi | 43010 Roncole | Italia

Casa natale di Puccini | Piazza Guidiccioni 2 | 55100 Lucca | Italia  
[www.luccaturismo.it](http://www.luccaturismo.it)

Casa natale di Rossini | Via G. Rossini 34 | 61100 Pesaro | Italia  
[www.pesaroturismo.com/francese/arte\\_cultura.php](http://www.pesaroturismo.com/francese/arte_cultura.php)

**Giacomo Puccini** (1858-1924) decide di dedicarsi alla creazione musicale dopo aver assistito ad una rappresentazione dell'*Aida* (1871) di Verdi. E' stato a sua volta eccellente nel genere, creando alcuni grandi successi nel campo delle melodie popolari, che hanno superato i secoli, *Manon Lescaut* (1893), *La Bohème* (1896), *Tosca* (1900) o *Madame Butterfly* (1904). I diversi soggetti delle sue opere, le numerose innovazioni apportate e la sua grande padronanza nell'orchestrazione fanno del musicista uno dei più grandi compositori della fine del diciannovesimo secolo e dell'inizio del ventesimo, la cui musica, oltrepassando l'Italia, si è irradiata in tutta l'Europa e al di là.

## Casa natale di Verdi, di Puccini e di Rossini



1



2

Maison natale.  
Casa natale.  
Birth house.

1. Giacomo Puccini,  
Luccques.

2. Gioacchino Rossini,  
Pesaro.

© MiBAC/D.R.

**Gioacchino Rossini** (1792-1868) è uno dei grandi compositori italiani del diciannovesimo secolo, sia per l'importanza e l'estensione del suo repertorio, che per la sua qualità. La sua opera più famosa è *Il barbiere di Siviglia* (1816), seguito da *Cenerentola* (1817), *L'Italiana in Algeri* (1813) e *Guglielmo Tell* (1829). Ma soprattutto le sue opere si animano di una fantasia, di una gaiezza, di una vita e di uno charme irresistibile, ottenuto con mezzi musicali semplici ed efficaci, riconosciuti ed ammirati in tutta l'Europa.

Giuseppe Verdi, 1889.  
Fonds Menier, Disdéri André-  
Alphonse-Eugène (1819-1889),  
Paris, musée d'Orsay.  
© RMN/Hervé Lewandowski.





## Verdi's Birth House, those of Puccini and Rossini

The houses where these three Italian musicians were born are now museums and they play a significant role in the education of young people for the dissemination of European musical culture and for enhancing awareness of European identity. The sites will be networked in the framework of groups focusing on a specific theme of European heritage of on one which reflects a common aspect of European history.

**Giuseppe Verdi** was born on October 18, 1813 in Roncole, a small hamlet near the city of Busseto in the province of Parma. Together with Wagner, he was one of the most influential composers of operas in the 19<sup>th</sup> century. A composer of genius, his rich repertoire from *Nabucco* (1842) to *Aida* (1871) is replete with masterpieces. The trilogy, *Rigoletto* (1851), *Il Trovatore* (1853) and *La Traviata* (1853) which he composed in the early 1850s had a huge impact, garnered overwhelming popular acclaim which never waned. Verdi was furthermore a man of conviction, committed as he was to the political



Verdi's Birth House | 43010 Roncole | Italia

Puccini's Birth House | Piazza Guidiccioni 2 55100 Lucca | Italia | [www.luccaturismo.it](http://www.luccaturismo.it)

Rossini's Birth House | Via G. Rossini 34 | 61100 Pesaro | Italia | [www.pesaroturismo.com/francese/art\\_cultura.php](http://www.pesaroturismo.com/francese/art_cultura.php)

struggles of the mid —19<sup>th</sup> century which led to the recomposition of Europe. His works were steeped in Italian nationalism and possessed a strong political content. Together with Cavour and Garibaldi, Verdi was a leading figure in the Risorgimento, the unification of the Italian peninsula. Verdi died on January 27, 1901 in Milan. A museum was opened in the house where he was born to pay tribute to him.

Giacomo Rossini.  
Atelier Nadar.

© MCC/Médiathèque  
de l'architecture  
et du Patrimoine.

## Verdi's Birth House, those of Puccini and Rossini

**Giacomo Puccini** was born on December 22, 1858 in the Tuscan city of Lucca. Puccini was born into a family of musicians and followed the same destiny as the other members of his family. Eschewing the music of the Church, he devoted himself to opera after attending a performance of Verdi's *Aida*. He also excelled in this musical genre, leaving behind some major successes whose popular melodies are still with us today. Among these successes we find *Manon Lescaut* (1893) which was inspired by the novel of the same name written by the Abbot Prévost, *La Bohème* (1896), *Tosca* (1900) and *Madame Butterfly* (1904). The varied subjects of his operas, the many innovations which he incorporated into them and his great mastery of orchestration contributed to making Giacomo Puccini one of the greatest composers of the late 19<sup>th</sup> and early 20<sup>th</sup> century. His music travelled beyond the confines of Italy, becoming famous all throughout Europe and even beyond. Giacomo Puccini died in Brussels on November 29, 1924. Since then the house where he was born has been turned into a museum depicting the life of this musical genius.

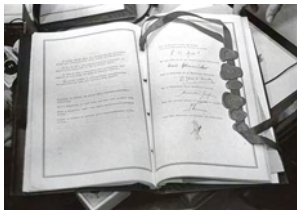
**Gioacchino Rossini**, sometimes called Gioachino, was officially named Gioacchino Antonio Rossini. He was born in Pesaro on February 29, 1792 and died in Passy (Paris), on November 13, 1868. He is one of the greatest Italian composers of the 19<sup>th</sup> century given the importance and breadth of his repertoire and also in terms of its quality. His name is synonymous with opera. His most popular work is the *Barber of Seville* (1816), followed by *La Cenerentola* (1817), *L'Italiana in Algeri* (1813) and *William Tell* (1829). Through his works, Rossini paved the way for the evolution of classical opera to drama and romantic comic opera. But more than anything else, his works are carried by irresistible fantasy, lightheartedness, vivaciousness and charm through the use of simple but effective musical techniques. 1830 was a turning point in Rossini's life. At that time he stopped writing operas but continued writing sacred and instrumental music at his own pace until his death in 1868. A museum paying tribute to him was created in the house where he was born in Pesaro.

La place du Capitole.  
Piazza del Campidoglio.  
Capitol Square.  
© MiBAC / D. R.

## Place du Capitole

Le **Capitole** (*Capitolinus Mons*, aujourd'hui : Campidoglio) est l'une des sept collines de Rome. À l'époque romaine, chaque cité se doit d'avoir son capitole, centre religieux et de pouvoir de la ville. Le Capitole est la plus petite des sept collines. Elle mesure 460 m de long sur 180 m de large et abrite le Forum Romanum et le Champ de Mars.

**Site légendaire** de l'allaitement des jumeaux Romulus et Remus par une louve, le Capitole est la forteresse naturelle de Rome. Sa position stratégique au cœur des voies de communication terrestres et fluviales, dominant d'un côté le fleuve Tibre et de l'autre côté la vallée du Forum (*Velia*), permet aux Romains de contrôler la traversée et la remontée du fleuve. Il est aussi le centre religieux de l'ancienne Rome avec son



Signature à Rome, le 25 mars 1957, du traité de la Communauté économique européenne (CEE, Allemagne, Belgique, France, Italie, Luxembourg et Pays-Bas).

Firmato a Roma, 25 marzo 1957, il Trattato della Comunità economica europea (CEE, Germania, Belgio, Francia, Italia, Lussemburgo e Paesi Bassi).

Signed in Rome, 25 March 1957, the Treaty of the European Economic Community (EEC, Germany, Belgium, France, Italy, Luxembourg and the Netherlands). © www.traitederome.fr



Place du Capitole  
1 - 00186 Roma | Italia  
<http://fr.museicapitolini.org/>

temple consacré à Jupiter, Junon et Minerve. C'est enfin le centre névralgique de la Rome républicaine et impériale puisque la puissance dirigeante de l'Empire y siège.

Le **Capitole comprend** aujourd'hui une place majestueuse, la *Piazza del Campidoglio* dessinée par Michel-Ange. La statue équestre de Marc Aurèle est rajoutée après coup en 1538. En toile de fond, le palais sénatorial accueille aujourd'hui la mairie de Rome, lieu de signature du traité du 25 mars 1957, acte de naissance symbolique de l'Union européenne. La place du Capitole est ainsi l'emblème de la création des nouvelles institutions européennes.

Statue équestre de Marc Aurèle.  
Statua equestre di Marco Aurelio.  
Equestrian statue of Marcus Aurelius.  
© MiBAC / D. R.

## Piazza del Campidoglio

Il **Campidoglio** (*Capitolinus Mons*, oggi Campidoglio) è uno dei sette colli di Roma. È il centro religioso e politico della città e per estensione, ogni città in epoca romana aveva il suo Campidoglio. Il Campidoglio è il più piccolo dei sette colli, lungo 460 metri e largo 180 metri e si trova tra il Foro Romano ed il Campo Marzio.

**Sito leggendario** dell'allattamento dei gemelli Romolo e Remo da parte di una lupa, il Campidoglio è stato la fortezza naturale di Roma. La sua posizione strategica nel cuore delle vie di comunicazione terrestri e fluviali, dominante da una parte il Fiume Tevere e dall'altra la valle dei Fori (*Velia*), ha permesso ai Romani di controllare l'attraversamento e la risalita del fiume. È stato anche un centro religioso dell'antica Roma con il suo tempio consacrato a Giove, Giunone e Minerva; è stato infine il centro nevralgico della Roma repubblicana e imperiale, in quanto



La Louve du Capitole.  
V<sup>e</sup> siècle av. J.-C., bronze.  
Il Lupo del Campidoglio.  
V secolo aC. DC, Bronzo.  
Capitoline She-wolf.  
5<sup>th</sup> century BC, bronze.  
© MiBAC / Musei Capitolini / D. R.

sede del potere direttivo dell'Impero. Il **Campidoglio** comprende oggi una maestosa piazza, *Piazza del Campidoglio*, progettata da Michelangelo, con la statua equestre di Marco Aurelio, aggiunta nel 1538. Nel suo ambito vi è un fondale scenico, il Palazzo Senatoriale, che accoglie oggi il Municipio di Roma, dove fu firmato il trattato di Roma del 25 Marzo 1957, atto di nascita simbolico dell'Unione Europea. La piazza del Campidoglio è quindi il simbolo della creazione delle nuove istituzioni europee.



Piazza del Campidoglio  
1 - 00186 Roma | Italia  
<http://fr.museicapitolini.org/>



## Capitol Square

The Capitoline (*Capitolinus Mons*, today: Campidoglio) is one of the seven hills of Rome. It was the city's religious centre and where the power is concentrated. By extension, each city during the Roman era had to have its own Capitoline. The Capitoline, which is 460 meters long and 180 meters wide, is the smallest of the seven hills and is located between the Forum Romanum and the Campus Martius.

It is the legendary site where twins Romulus and Remus were nursed by a wolf, and was Rome's natural fortress. Its strategic position at the heart of land and river communication lines, dominating the River Tiber on one side, and the Forum Valley (*Velia*) on the other, allowed the Romans to control river crossings and traffic. It was also, with its temple dedicated to Jupiter, Juno, and Minerva, the religious centre of Ancient Rome. Being the seat of the Empire's ruling power, it was also the neuralgic centre of Republican and Imperial Rome.



Capitol Square  
1 - 00186 Roma I Italia  
<http://fr.museicapitolini.org>

Today, the Capitoline has a majestic city square, the *Piazza del Campidoglio*, which was designed by Michelangelo. The equestrian statue of Marcus Aurelius was added later, in 1538. The Palazzo Senatoria in the background now houses Rome's city hall where the Treaty of Rome, the symbolic act creating the European Union, was signed on 25 March 1957. That makes Capitoline Square the symbol of the creation of new European institutions.

La place du Capitole et la statue équestre de Marc Aurèle.

Piazza del Campidoglio e la statua equestre di Marco Aurelio.

Capitol Square and the equestrian statue of Marcus Aurelius.

© MiBAC / D. R.

## Latvija Latvia



## Lettonie

Centre historique et panorama de Riga | Rīgas vēsturiskā centra siluets un panorāma | Historic Centre and Panorama of Riga  
Rīgas Tūrisma koordinācijas un informācijas centrs  
Rātslaukums  
Rīga 1050  
Latvija  
[www.rigatourism.lv](http://www.rigatourism.lv)

Palais de Rundale  
Rundāles pils | Rundale Palace  
Pilsrundāle  
Bauskas rajons  
Rundāles 3921  
Latvija  
[www.rundale.net](http://www.rundale.net)

Ville de Kuldīga | Kuldīgas pilsēta | Town of Kuldīga  
Kuldīgas pilsētas dome  
Baznīcas iela 5  
Kuldīga 3301  
Latvija  
[www.kuldiga.lv](http://www.kuldiga.lv)

## Centre historique et panorama de Riga

Rīga, capitale de la Lettonie et ancienne ville de la Hanse au XIII<sup>e</sup> siècle, est située à l'embouchure de la Daugava. Depuis le XI<sup>e</sup> siècle, des artisans, pêcheurs et marchands des villages de Līves et de Lettes se sont établis sur les bords de la rivière Rīdzene qui se jette dans le fleuve. Le port de Riga attire aussi bien des marchands allemands, toujours à la recherche de nouvelles voies commerciales, que des croisés occidentaux venus pour convertir les peuples baltes au christianisme. Entrée dans la ligue hanséatique en 1282, Riga est au fil des siècles victime de l'instabilité politique des pays baltes: elle est conquise successivement par les Polonais (1561), les Suédois (1621) et les Russes (1710). Son histoire se confond ensuite avec celle de la Lettonie. **Les anciens remparts** de la ville sont détruits au milieu du XIX<sup>e</sup> siècle, la construction de la nouvelle ville démarrant à la même époque. Au début du XX<sup>e</sup> siècle, un ensemble de boulevards allant jusqu'aux anciens faubourgs est aménagé autour du Vieux Riga (Vecrīga) avec des espaces verts et des immeubles Art nouveau. Lorsque la République de Lettonie déclare son indépendance à l'issue de la Première Guerre mondiale,



Centre historique et panorama de Riga  
Rīgas Tūrisma koordinācijas un informācijas centrs  
Rātslaukums | Rīga 1050 | Latvija  
[www.rigatourism.lv](http://www.rigatourism.lv)

le 18 novembre 1918, Riga devient la capitale du pays. L'expansion de la ville s'accélère et les rues reprennent des noms lettons. Envahie une première fois en 1939 par les armées stalinienne, elle est ensuite occupée par les nazis.

**Durant le rattachement** du pays à l'URSS (1945-1991), Riga est la capitale de la République socialiste soviétique de Lettonie. La République de Lettonie retrouve son indépendance le 21 août 1991 et Riga redevient alors la capitale du nouvel État indépendant. Son centre historique s'est constitué au XIII<sup>e</sup> siècle et n'a connu que très peu de changement depuis le XVI<sup>e</sup> siècle. À l'origine, les tours sont gothiques. Par la suite, elles deviennent baroques, classiques et néogothiques. Aujourd'hui encore, de nombreux témoignages de la structure urbaine de l'ancienne ville hanséatique subsistent.

© Valsts kultūras pieminekļu aizsardzības inspekcija (State Inspection for Heritage protection).

## Rīgas vēsturiskā centra siluets un panorāma

Rīga ir Latvijas Republikas galvaspilsēta un 13.gadsimtā bijusi viena no Hanzas savienības pilsētām. Tā būvēta pie Daugavas ieteces Rīgas jūras līcī. Kopš 11.gadsimta amatnieki, zvejnieki un tirgotāji no lībiešu un letu ciemiem apmetās Rīdzenes upes krastos. Rīgas osta oie Daugavas ietekas piesaistīja arī vācu tirgotājus, kuri meklēja jaunus tirdzniecības ceļus, kā arī Rietumu krustnešus, kuri pūlējās baltu tautas pievērst kristietībai. Rīga, kas 1282.gadā kļuva par Hanzas savienības pilsētu, bieži ir bijusi upuris Baltijas valstu politiskajai nestabilitātei: to sešīgi ir iekarojuši poļi (1561), zviedri (1621) un krievi (1710). Tās veidošanās vēsture turpmāk cieši saistīta ar visas Latvijas likteni. **Senos pilsētas** nocietinājumus nojauc 19.gadsimtā, un tiek uzsākta jaunu pilsētas daļu būvniecība. 20.gadsimta sākumā ap Vecrīgu tiek izveidots Bulvāru loks ar parkiem, zaļām zonām un Jūgendstila kvartāliem. Pārmaiņas skāra arī senās priekšpilsētas. Pēc Pirmā Pasaules kara 1918.gada 18.novembrī Latvijas Republika iegūst savu neatkarību un Rīga kļūst pilntiesīga galvaspilsēta. Aizsākas intensīva pilsētas attīstība, ielas iegūst latviskus nosaukumus. 1939. gadā Latviju okupē Padomju Savienība, kara laikā – Rīgu okupē nacisti.



Rīgas vēsturiskā centra siluets un panorāma  
Rīgas Tūrisma koordinācijas un informācijas centrs  
Rātslaukums | Rīga 1050 | Latvija  
[www.rigatourism.lv](http://www.rigatourism.lv)

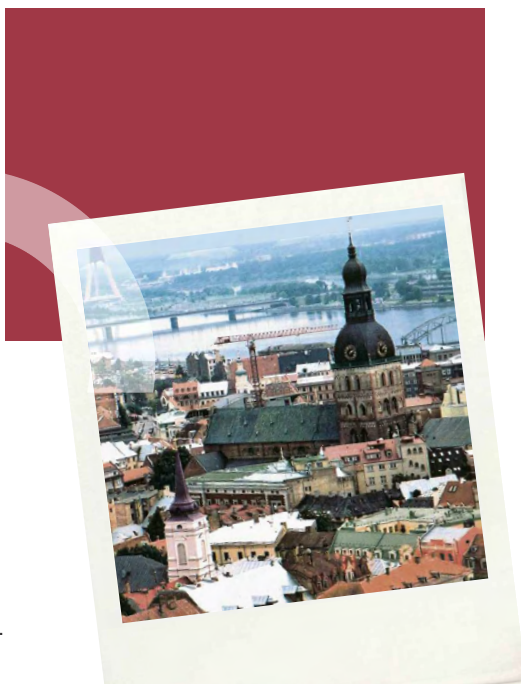
**Pēc Latvijas** pievienošanas Padomju Savienībai (1945-1991), Rīga kļūst par Latvijas Padomju Sociālistiskās republikas galvaspilsētu. Latvija atgūst savu neatkarību 1991.gada 21.augustā, un Rīga atkal ir neatkarīgas valsts galvaspilsēta. Rīgas vēsturiskā centra panorāma un siluets ir Rīgas atpazīstamākā vizītkarte Eiropā jau kopš 1544.gada, kad tā tika iespiesta pirmo reizi. Rīgas vēsturiskā centra panorāma un siluets ir attīstījušies kopā ar pilsētu visos tās vēstures posmos. Šodien mēs redzam tās garīgās dominantes, ko Viduslaikos un vēlākos laika periodos – baznīcu un sabiedrisku ēku tornus. Rīgas siluets ir veidojies kopš 13.gadsimta un kopš 16.gadsimta saglabājis samērā nemainīgu. Sākotnēji torniņiem bija gotiskas formas, kas vēlāk transformējās barokā, klasicismā un neo-gotikā. Pateicoties silueta dominanšu hierarhijai, ir iespējams atklāt senās Hanzas pilsētas pilsētībūvniecisko struktūru.



# Historic Centre and Panorama of Riga

Riga is the capital of Latvia and was a Hanseatic city in the 13<sup>th</sup> century. It was built at the mouth of the Gulf of Riga, where the Daugava River empties. Artisans, fishers, and merchants from Livonian and Latvian villages established themselves along the banks of the Ridzene River. The port of Riga, located at the mouth of the Daugava, attracted German merchants who were always looking for new commercial routes, as well as Western crusaders who came to convert the Baltic peoples to Christianity. Riga, which joined the Hanseatic League in 1282, was the victim of the political instability in the Baltic region. It was successively conquered by Poland (1561), Sweden (1621), and Russia (1710). Its history then merged with that of Latvia.

Riga, vue aérienne.  
Rīga, skats no putna lidojuma.  
Riga, bird's eye view.  
© Valsts kultūras pieminekļu aizsardzības inspekcija  
(State Inspection for Heritage protection).



Historic Centre and Panorama of Riga  
Rīgas Tūrisma koordinācijas un informācijas centrs  
Rātslaukums  
Rīga 1050 | Latvija  
[www.rigatourism.lv](http://www.rigatourism.lv)

The city's ancient ramparts were destroyed in the mid 19<sup>th</sup> century and the construction of the new city was started at that time. A ring of boulevards, complete with parks, green areas and Art Nouveau buildings, was built around Old Riga (Vecrīga) in the early 20<sup>th</sup> century. These changes also had an effect on the suburbs. When the Republic of Latvia declared its independence after World War I on 18 November 1918, Riga became the country's capital. City expansion accelerated and the streets were renamed using their Latvian names. It was first invaded in 1939 during the Stalin years, and then occupied by the Nazis.

# Historic Centre and Panorama of Riga



La silhouette et le panorama du centre historique de Riga.  
Rīgas vēsturiskā centra siluets un panorāma.  
The silhouette and panorama of the Historic centre of Riga.  
© Valsts kultūras pieminekļu aizsardzības inspekcija  
(State Inspection for Heritage protection).



While the country was part of the USSR (1945-1991), Riga was the capital of the Latvian Soviet Socialist Republic. The Republic of Latvia regained its independence on 21 August 1991 and Riga became the capital of the new independent State. The panorama and the silhouette of Old Riga have been one of the oldest and most recognizable visiting cards of Riga since they were published in 1544. The panorama and silhouette of the centre of historic Riga established the importance of the town in the whole period of its development.

Today it has the same spiritual dominance as in the Middle Ages and, in the latest period, the towers of the churches and the society buildings. Until the 16<sup>th</sup> century the silhouette of Riga was preserved without fundamental change —though part of the Middle-age towers were transformed into baroque, classic and neo-gothic styles. According to this hierarchy of the panorama's dominant features, it is still possible to discover the building structure of this ancient Hanseatic city.

## Palais de Rundale

Le palais de Rundale, ancien palais des ducs de Courlande, est situé au sud de Riga, non loin de la frontière lituanienne. C'est l'un des monuments les plus exceptionnels de l'art baroque et rococo d'Europe. Construit entre 1736 et 1740, il sert de résidence d'été au duc de Courlande, Ernst Johann Biron, amant de la tsarine Anna Ivanovna de Russie. Les travaux de sa construction sont réalisés et dirigés par l'architecte Francesco Bartolomeo Rastrelli, qui a également conçu le palais d'Été et le palais d'Hiver de Saint-Pétersbourg. La majeure partie des aménagements intérieurs est exécutée entre 1765 et 1768.

Palais Rundale,  
façade sud.  
Rundāles pils,  
Dienvidu fasāde.  
Rundale Palace,  
Southern facade.  
© Imants  
Lancmanis.



Palais de Rundale  
Pilsrundāle | Bauskas rajons  
Rundāles 3921 | Latvija  
[www.rundale.net](http://www.rundale.net)

Les maîtres italiens Francesco Martini et Carlo Zucchi peignent les plafonds et les murs, tandis que le sculpteur Johann Michael Graff décore de stuc une grande partie du palais.

Après l'annexion du duché de Courlande par l'Empire russe, le palais de Rundale devient la propriété de la famille Zoubov, puis de la famille Chouvalov, jusqu'à sa nationalisation en 1920 par la République de Lettonie. Durant l'occupation soviétique, le palais de Rundale connaît une longue dégradation jusqu'en 1971, date à laquelle il est restauré et transformé en musée.

## Rundāles pils

Rundāles pils, bijusī Kurzemes hercogu rezidence, atrodas uz dienvidiem no Rīgas, netālu no Lietuvas robežas. Tas ir viens no izcilākajiem baroka un rokoko mākslas pieminekļiem Eiropā. Tā celta no 1736. līdz 1740.gadam un kalpoja kā vasaras rezidence Kurzemes hercogam Ernestam Johannam Bīronam, Krievijas carienes Annas I mīļākajam.

Pils arhitekts un būvniecības darbu vadītājs bija Frančesko Bartolomeo Rastrelli, kurš realizējis arī Vasaras un Ziemas pili Sankt-Pēterburgā. Lielākā daļa interjeru pilī realizēti no 1765. līdz 1768.gadam.

Palais Rundale.  
La salle dorée.  
Rundāles pils,  
Zelta zāle.  
Rundale Palace,  
Golden Hall.  
© Ints Lūsis.



Rundāles pils  
Pilsrundāle | Bauskas rajons  
Rundāles 3921 | Latvija  
[www.rundale.net](http://www.rundale.net)

Itāļu meistari Frančesko Martini un Karlo Zuki ir realizējuši griestu un sienu gleznojumus. Tēlnieks Johanss Mikaelis Grafs ir radījis lielāko daļu pils stuka dekorus. Pēc Kurzemes hercogistes pievienošanas Krievijas impērijai Rundāles pils kļuva par Zubovu, vēlāk Šuvalovu ģimenes īpašumu, līdz to 1920.gadā nacionalizēja Latvijas valsts. Padomju varas gados Rundāles pils pārcieta garu degradācijas periodu līdz 1971.gadam, kad pils tika pārveidota par muzeju un sākti restaurācijas darbi.





## Rundale Palace

**Rundale Palace**, former palace of the Dukes of Courland, is located south of Riga, not far from the Lithuanian border. It is one of the most outstanding monuments of Baroque and Rococo art in Europe. It was built between 1736 and 1740 and served as a summer residence for Ernst Johann von Biron, duke of Courland, who was the lover of the Empress of Russia, Anna Ivanovna. **Construction work** was carried out and directed by architect Francesco Bartolomeo Rastrelli, who had designed the Summer Palace and Winter Palace in Saint Petersburg. Most of the interior work was done between 1765 and 1768.

Palais Rundale,  
vue aérienne.  
Rundāles pils,  
skats no putna lidojuma.  
Rundale Palace,  
bird's eye view.

Palais Rundale.  
La salle blanche.  
Rundāles pils,  
Baltā zāle.  
Rundale Palace,  
White Hall.  
© Imants Lancmanis.



Rundale Palace  
Pilsrundāle | Bauskas rajons  
Rundāles 3921 | Latvija  
[www.rundale.net](http://www.rundale.net)

**Italian masters** Francesco Martini and Carlo Zucchi painted the ceilings and wall, and sculptor Johann Michael Graff decorated a large part of the palace with stucco. **After the Duchy** of Courland was annexed by the Russian Empire, Rundale Palace became the property of the Zubov family and then the Shuvalov family until it was nationalised in 1920 by the Latvian Republic. During the Soviet time the Rundale Palace witnessed a long period of deterioration until 1971. The palace was then transformed into a museum and restoration work was started.



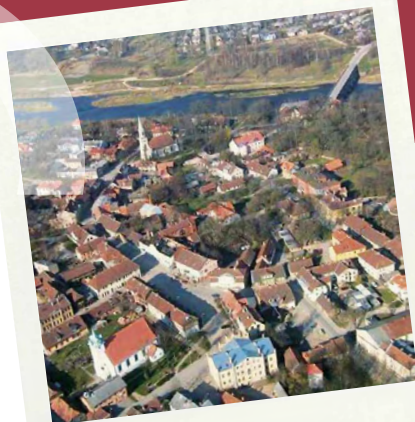
## Ville de Kuldīga

Kuldīga, située sur les rives de la Venta, est considérée comme la ville la plus pittoresque de Courlande. Elle est la capitale des Koures, premier peuple à s'être installé dans la région.

Appelée Goldingen après l'invasion des chevaliers Porte-Glaive germaniques du XIII<sup>e</sup> siècle, sa forteresse devient la base de l'ordre livonien. Cet ordre militaire, fondé en 1202 par Albert de Buxhövden, évêque de Livonie, est composé de « moines guerriers » germaniques dont la mission consiste à christianiser les populations baltes. Ville hanséatique depuis 1368, Kuldīga est également la capitale du dūché de Courlande. C'est d'ailleurs à Kuldīga qu'est né le riche duc de Kurzeme ou Courlande, Jekabs ou Jacob, dont les célèbres bateaux ont parcouru toute l'Europe.

Kuldīga, vue aérienne.  
Kuldīga, skats no putna lidojuma.  
Kuldīga, bird's eye view.

Kuldīga, maisons en bois.  
Kuldīga, koka apbūve.  
Kuldīga, wooden houses.  
© Kuldīgas pilsētas dome  
(Kuldīga City Council).



Ville de Kuldīga  
Kuldīgas pilsētas dome  
Baznīcas iela 5 | Kuldīga 3301  
Latvija  
[www.kuldiga.lv](http://www.kuldiga.lv)

**En dépit des guerres** et incendies, la ville a su conserver ses constructions de bois datant du XVII<sup>e</sup> siècle et garder l'atmosphère typique d'un bourg letton du XVII<sup>e</sup> siècle. Sa planification urbaine est préservée depuis le Moyen Âge. C'est également à Kuldīga que se trouve l'une des plus larges chutes d'eau d'Europe située en pleine ville (de 249 à 275 m de largeur en fonction de la saison). Les berges de la Venta sont reliées par l'un des plus anciens et des plus longs ponts en briques d'Europe. Kuldīga est considérée comme l'une des villes les plus attrayantes de Lettonie.





## Kuldīgas pilsēta

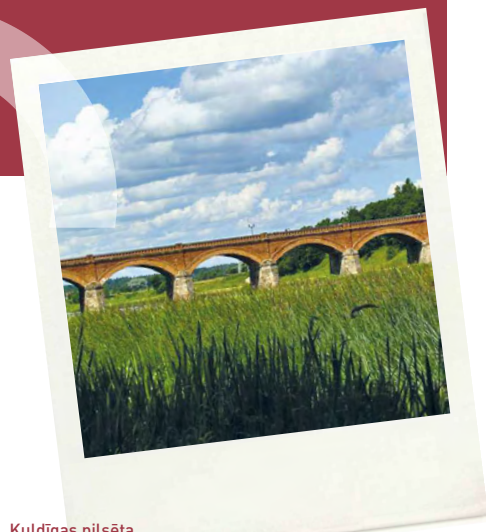
Izvietojusies **Ventas krastos**, Kuldīga ir viena no gleznainākajām Kurzemes pilsētām. Savā laikā Kuldīga bija pirmo reģiona iedzīvotāju kuršu galvaspilsēta. Saukta par Goldingen, kad 13.gadsimtā to iekaroja teitoņu bruņinieki no Vācijas, Kuldīgas cietoksnis kļuva par rezidenci Livonijas ordenim, kuru 1202. gada dibināja Livonijas bīskaps Alberts un kura «karojošo mūku» mērķis bija pievērst baltu tautas kristietībai. 1368. gadā Kuldīga kļuva arī par Hanzas savienības pilsētu. Kurzemes hercogistes uzplaukuma laikos, Kuldīga kļuva par Kurzemes hercogu mājvietu. Šeit dzimis slavenais Kurzemes hercogs Jēkabs, viens no 17.gadsimtā bagātākajiem augstmaņiem, kura kuģi burāja visā Eiropā.

Le vieux pont de la ville de Kuldīga, Courlande.

Kuldīgas pilsētas vecais tilts, Kurzeme.

The old bridge of the town of Kuldīga, Courland.

© Valsts kultūras pieminekļu aizsardzības inspekcija [State Inspection for Heritage protection].

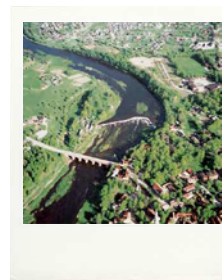


Kuldīgas pilsēta  
Kuldīgas pilsētas dome  
Baznīcas iela 5 | Kuldīga 3301  
Latvija  
[www.kuldiga.lv](http://www.kuldiga.lv)

**Neskatoties uz karu** postījumiem un ugunsgrēkiem, pilsētā ir saglabājušās koka ēkas, kas datējamās ar 17.gadsimtu, kā arī saglabājusies tipiskas 17.gadsimta Latvijas tirdzniecības mazpilsētas gaisotne, īpaši ap pilsētas Rātslaukumu. Kuldīga ir ievērojama arī ar savu kopš Viduslaikiem saglabājušos pilsētas plānojumu; pilsētas teritorijā sastopams platākais ūdenskritums Eiropā (249 – 275 m platumā atkarībā no sezonas); upes krastus savieno līdz mūsdienām saglabājamie viens no vecākajiem un garākajiem ķieģeļu tiltiem. Šodien Kuldīgu var uzskatīt par vienu no Latvijas pievilcīgākajām pilsētām.

## Town of Kuldīga

**Lying inland** on the banks of the Venta, it is the most picturesque city in Courland. Kuldīga was the capital of the Cours, the first people to inhabit the region. Called Goldingen after the Germanic Livonian Brothers of the Sword invaded in the 13<sup>th</sup> century, its fortress became the base of the Livonian Order, a military order organised in 1202 by bishop of Livonia, Albert de Buxhövden, and made up of Germanic “warrior monks” whose goal was to Christianise the Baltic peoples. Since 1368, Kuldīga has been a member of the Hanseatic League. Then, during Courland’s glorious years, Kuldīga became the capital of the



Kuldīga, vue aérienne.  
Kuldīga, skats no putna lidojuma.  
Kuldīga, bird's eye view.  
© Kuldīgas pilsētas dome  
(Kuldīga City Council).



Town of Kuldīga  
Kuldīgas pilsētas dome  
Baznīcas iela 5 | Kuldīga 3301  
Latvija  
[www.kuldiga.lv](http://www.kuldiga.lv)

Dukes of Courland. It is also where the famous Duke of Kurzeme or Courland, Jacob, the richest of the 17<sup>th</sup> century dukes and whose ships sailed all over Europe, was born.

**Despite wars and fires**, the town’s wooden buildings, dating back to the 17<sup>th</sup> century are still standing, and there is still an air of a typical 17<sup>th</sup> century Latvian market town around the Rātslaukums (Town Hall Square). Kuldīga is significant also for preserved town planning of Middle Ages style; there is the widest waterfall in all of Europe situated (the width is 249-275 m depending on the season); the banks of the riversides are linked with one of the oldest and longest brick bridges. Kuldīga is considered one of Latvia’s most attractive towns.



Église du Souvenir  
la résurrection  
du Christ, Lituanie,  
Kaunas.

Memorial Christ  
Resurrection  
Church, Lituanie,  
Kaunas.

© Lietuvos  
Respublikos  
Kultūros  
Ministerija  
(LRKM)/D. R.

Lietuva Lithuania



Musée dédié aux victimes  
du génocide | Genocido  
aukų muziejus | Genocide  
Victim's Museum  
Aukų street 2A  
01113 Vilnius  
Lietuva/Lithuania

Architecture de l'entre-  
deux-guerres de Kaunas  
| Kauno naujamiesčio  
architektūra susiformavusi  
tarpukariu | Inter-War  
Architecture of Kaunas  
Kauno regiono turizmo  
informacijos centras  
Laisvės al. 36  
44240 Kaunas  
Lietuva/Lithuania

Ūevre de Mikalojus  
Konstantinas Čiurlionis  
| Mikalojus Konstantinas  
Čiurlionio kūryba | Works  
of Mikalojus Konstantinas  
Čiurlionis  
M.K Čiurlionio informacijos  
centras  
V.Putvinskio g.55  
44248 Kaunas  
Lietuva/Lithuania

Patrimoine sacré en bois  
et la Colline des croix  
de la région de Žemaitija |  
Žemaitijos regiono medinis  
sakralinis paveldas ir  
Kryžių kalnas | Wooden  
Sacral Heritage and  
the Hill of Crosses  
of the Žemaitija Region  
76295 Šiauliai  
Lietuva/Lithuania





## Architecture de l'entre-deux-guerres de Kaunas

Seconde ville lituanienne de part sa taille, Kaunas est devenue la capitale provisoire de la République de Lituanie après l'occupation de Vilnius par les Polonais (1920-1940). Son architecture de l'entre-deux-guerres est sans équivalent en Europe. Pendant une courte période (de 1919 à 1940), Kaunas devient une ville européenne moderne. Libérée de la Russie tsariste, elle est un lieu de formation et de rassemblement des intellectuels lituaniens. Des écoles supérieures, des musées et le premier théâtre d'État y sont construits.

Avenue de la Liberté vue de l'église de l'Archange-Saint-Michel, Kaunas.

Laisve avenue, view from St. Michael Archange, Kaunas.

© Lietuvos Respublikos Kultūros Ministerija (LRKM)/D. R.



Architecture de l'entre-deux-guerres de Kaunas  
Kauno regiono turizmo informacijos centras  
Laisvės al. 36 | 44240 Kaunas  
Lietuva/Lithuania

La période de l'entre-deux-guerres est également très importante pour l'évolution et le développement de cette architecture. Le statut de capitale provisoire influence fortement la construction rapide et d'une grande qualité architecturale des bâtiments officiels. Les édifices de Kaunas reflètent la plupart des styles, orientations et courants de l'architecture européenne du début du XX<sup>e</sup> siècle.

Les principales administrations, les ministères, les magasins et les restaurants les plus chics sont regroupés dans l'artère principale de la ville : l'avenue de la Liberté (Laisvės alėja). Tous les édifices remarquables de Kaunas sont inscrits sur le registre du Patrimoine culturel et protégés par la loi sur la sauvegarde du patrimoine culturel immobilier.

## Kauno naujamiesčio architektūra susiformavusi tarpukariu

Kaunas – antras pagal dydį Lietuvos miestas, kuris lenkams okupavus Vilniaus kraštą (1920-1940) tapo laikinąja Lietuvos Respublikos sostine. Kauno tarpukario laikotarpio architektūra – fenomenas neturintis analogų Europoje. Per trumpą laikotarpį (nuo 1919 iki 1940 metų) Kaunas tapo moderniu europietišku miestu. Išsivadavus iš carinės Rusijos, Kaunas taip pat tapo Lietuvos inteligentijos formavimosi ir susibūrimo vieta. Čia buvo intensyviai steigiamos aukštosios mokyklos, muziejai, įkurtas pirmasis Valstybės teatras. **Laikotarpis** tarp dviejų pasaulinių karų buvo labai svarbus ir Kauno architektūros raidai/plėtrai. Valstybės Laikinosios sostinės statusas nulėmė išskirtinę, greitą ir aukštą architektūrinės kokybės reprezentatyvių miesto statinių statybą. Šio laikotarpio Kauno naujamiesčio pastatai atspindi daugelį XX a. pr. Europos architektūroje gyvavusių stilių, krypčių ir srovių. Ypatinga branda atsiskleidė modernizmas, suformavęs savitą miesto vaizdą.



Kauno naujamiesčio architektūra susiformavusi tarpukariu  
Kauno regiono turizmo informacijos centras  
Laisvės al. 36 | 44240 Kaunas  
Lietuva/Lithuania

Tarpukario Kaunui būdingas ir statinių kompleksų kūrimas. Pagrindinėje miesto gatvėje – Laisvės alėjoje buvo sutelktos pagrindinės administracinės įstaigos, ministerijos, prašmatniausi restoranai ir parduotuvės. Visi vertingi šio laikotarpio Kauno naujamiesčio pastatai yra įrašyti į Kultūros vertybių registrą ir saugomi Nekilnojamojo kultūros paveldo apsaugos įstatymu.

Immeuble de la poste centrale sur l'avenue de la Liberté.

Building of Central Post Office in Laisve avenue, Kaunas.

© LRKM/D. R.





1

## Inter-War Architecture of Kaunas

Kaunas is the second largest city of Lithuania, which, after the occupation of Vilnius by Poland (1920-1940), became the Interim Capital of the Republic of Lithuania. The architecture of Kaunas of the inter-war period is a phenomenon with no analogues in Europe. Within a short period (between 1919 and 1940) Kaunas became a modern European city. After the liberation from tsarist Russia, Kaunas became the place where the Lithuanian intelligentsia evolved and concentrated. Schools of higher education and museums sprang up in large numbers; the first state theatre was founded.

The period between the two World Wars was very important for the development of the architecture of Kaunas. The status of the interim capital determined an unprecedented and rapid development of high quality representational buildings in the city. The buildings of the New Town of Kaunas of this period reflect most of the styles, trends and movements that prevailed in the European architecture in the early 20<sup>th</sup> century. Modernism unfolded in full maturity as it created a unique image of the city.



Inter-War Architecture of Kaunas  
Kauno regiono turizmo informacijos centras  
Laisvės al. 36 | 44240 Kaunas  
Lietuva/Lithuania

3

**Building complexes** is a typical feature of the Inter-War Kaunas. The main administration buildings, ministries, posh restaurants and shops were concentrated on the main street Laisvės alėja. All the valuable buildings of the Kaunas New Town of the period have been included into the Register of Cultural Values and are protected under the Law on the Protection of Immovable Cultural Property.

1. Vue aérienne de l'avenue de la Liberté, Kaunas.  
Laisvė avenue, aerial view, Kaunas.

2. Immeuble de la Banque de Lituanie, Kaunas.  
Lithuania Bank building, Kaunas.

3. Musée de la Guerre, Kaunas.  
War museum, Kaunas.  
© LRKM/D. R.



2

223



## Musée dédié aux victimes du génocide

Le musée des victimes du génocide est fondé par l'ordonnance du 14 octobre 1992 du ministre de la Culture et de l'Éducation de la République de Lituanie et du président de l'Union des prisonniers politiques et des déportés. Il est installé dans le bâtiment même où, entre 1940 et août 1991, les institutions de répression soviétique planifient l'arrestation et la déportation de la population lituanienne. Ce bâtiment est, pour le peuple, le symbole de cinquante ans d'occupation soviétique. Le musée est unique car il est le seul des ex-républiques soviétiques à être installé dans les locaux du siège du KGB.

Sur décision du 24 mars 1997 du gouvernement de la République de Lituanie, le Centre de recherches sur le génocide et la résistance lituanienne a repris les droits du fondateur du musée.

Aujourd'hui, la collecte, la conservation, l'étude et la diffusion des documents témoignant à la fois des formes et méthodes du génocide soviétique, et également des actions de résistance, font partie des missions de ce musée.

L'immeuble  
du KGB  
transformé  
en musée.

Former KGB  
building  
reconverted  
to museum.



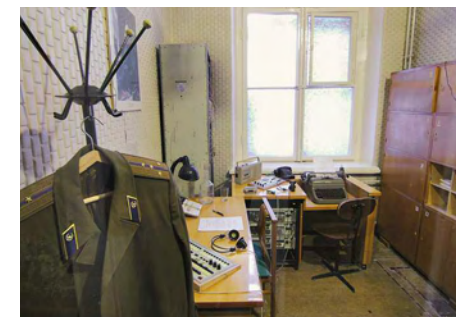
Musée dédié aux victimes du génocide  
Aukų street 2A  
01113 Vilnius

### Les collections du musée

#### La résistance antisoviétique non armée

La collection de la résistance non armée est encore modeste, mais est peu à peu complétée et classée. Elle comprend du matériel confisqué aux dissidents ou à leurs sympathisants par le KGB : livres, publications clandestines, documents. On y trouve presque tous les numéros de la « Lietuvos Katalikų Bažnyčios Kronikos » (Chroniques de l'Église catholique de Lituanie), les magazines et les journaux clandestins « Aušra » (Aurore), « Vytis », « Alma Mater, Laisvės šauklys » (Le Héros de la liberté), « Dievas ir Tėvynė » (Dieu et la Patrie), « Autos Kelias » (La Voie du Peuple). Ces dernières années, des photographies intéressantes illustrant le mouvement dissident et ses acteurs ont été acquises.

## Musée dédié aux victimes du génocide



#### L'action des services de répressions soviétiques

Les objets trouvés dans les locaux du bâtiment du KGB en 1992, des photographies, des documents et des livres constituent une grande partie de cette collection qui reflète l'activité des institutions soviétiques de répression. De nombreux objets proviennent de l'ancien musée « La Gloire des tchékistes », du Service technique des opérations (OTO), de la bibliothèque spéciale, du laboratoire photographique et des bureaux des employés du KGB. Cette collection est alimentée actuellement par les archives spéciales de Lituanie, ainsi que par des documents appartenant à des particuliers. Certains objets exposés ont également été acquis chez des antiquaires.

#### La population lituanienne dans les prisons et en déportation

Contrairement aux autres collections du musée, celle-ci comprend du matériel offert par des « témoins vivants », ainsi que des objets collectés remis plus tard au musée. Une grande partie des fonds se compose de photographies, avec peu de documents originaux ou d'objets. Cette partie de la collection

s'est renforcée ces dernières années grâce aux objets conservés par des personnes déportées dans les camps.

#### La résistance armée antisoviétique

À peine le musée fondé, cette collection commence à être constituée. Le matériel historique et les documents trouvés dans le bâtiment central du KGB, à Vilnius, en constituent son fondement. Il s'agit tout d'abord de documents confisqués aux partisans ou à leurs agents de liaisons par les hommes de la sécurité, puis de photographies et de publications. Une partie de ce matériel est classée et une autre conservée de manière incohérente. Ces dernières années, la collection s'est grandement complétée par des objets de valeur apportés par des particuliers ou remis par d'autres organismes.

Salle d'écoutes téléphoniques.

Tapping room.

© Genocido aukų muziejus/D. R.

Anciennes cellules  
de la prison du KGB.  
Former cells of the KGB prison.  
© Genocido aukų  
muziejus/D. R.

## Genocido aukų muziejus

Genocido aukų muziejus įsteigtas Lietuvos Respublikos kultūros ir švietimo ministro bei Politinių kalinių ir tremtinių sąjungos prezidento 1992 m. spalio 14 d. įsakimu. Jis įrengtas tame pačiame pastate, kuriame nuo 1940 m. antrosios pusės iki pat 1991 m. rugpjūčio sovietinės represinės institucijos kūrė Lietuvos gyventojų tremimų, suėmimų persekiojimo ir tautos siekio atkurti nepriklausomybę gniuždymo planus. Šis pastatas lietuvių tautai yra 50-metės sovietinės okupacijos Lietuvoje simbolis. Muziejus unikalus tuo, kad yra vienintelis buvusiose sovietinėse respublikose įkurtas ten, kur buvo KGB būstinė.

1997 m. muziejus reorganizuotas. Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1997 m. kovo 24 d. nutarimu muziejaus steigėjo teises perėmė Lietuvos gyventojų genocido ir rezistencijos tyrimo centras. Muziejaus uždavinys – rinkti, saugoti, tyrinėti ir propaguoti istorinę – dokumentinę medžiagą, atspindinčią sovietinio okupacinio režimo vykdyto Lietuvos gyventojų fizinio ir dvasinio genocido formas, metodus, pasipriešinimo okupaciniam režimui būdus ir mastą, jam žinti sovietinio genocido aukų ir laisvės kovotojų atminimą.



Genocido aukų muziejus  
Aukų street 2A  
01113 Vilnius

### Muziejaus rinkiniai

**Neginkluotojo pasipriešinimo** rinkinys muziejuje dar negausus, jis pamažu pildomas ir tvarkomas. Jo pagrindą sudaro sovietmečiu iš disidentų ar jiems prijaučiančių piliečių KGB konfiskuota medžiaga: knygos, pagrindžio leidiniai, dokumentai. Rinkinyje saugomi beveik visi „Lietuvos Katalikų Bažnyčios Kronikos“ numeriai, pagrindžio žurnalai ir laikraščiai „Aušra“, „Vytis“, „Alma Mater“, „Laisvės šauklys“, „Dievas ir Tėvynė“, „Tautos kelias“ ir kt. Pastaraisiais metais įsigyta įdomių disidentinį judėjimą atspindinčių ir šio judėjimo dalyvių nuotraukų. Užmegzti ryšiai su buvusiais disidentais teikia vilčių, kad rinkinys dar pasipildys vertinga ir įdomia medžiaga.

## Genocido aukų muziejus

Salle d'exposition :  
« Le KGB de 1954 à 1991 ».  
Part of the exhibition: "The  
KGB from 1954 to 1991".  
© Genocido aukų  
muziejus/D. R.



**Sovietinių represinių** institucijų veiklą atspindinčio rinkinio didžiąją dalį sudaro 1992 m. KGB pastato patalpose rasti daiktai, nuotraukos, dokumentai, knygos. Vertingų eksponatų rasta buvusiam „Čekistų šlovės“ muziejuje, Operatyviniame techniniame skyriuje (OTO), specialiojoje bibliotekoje, fotolaboratorijoje ir KGB darbuotojų kabinetuose. Šis rinkinys pildomas ir dabar: įdomių eksponatų yra perdavęs Lietuvos ypatingasis archyvas, privatūs asmenys, dalis eksponatų įsigyta antikvarinėse parduotuvėse. Rinkinys suskirstytas į keletą grupių: dokumentai, nuotraukos, daiktai ir raštija.

Exposition « Guérilla 1944 ».  
Exhibition "Guerrilla  
war 1944".  
© Genocido aukų  
muziejus/D. R.

Šio rinkinio pagrindą, ne taip, kaip kitų muziejaus rinkinių, sudaro pačių žmonių (gyvųjų liudininkų) atnešta į muziejų, surinkta per ekspedicijas ir vėliau perduota saugoti muziejui medžiaga. Didžiausią rinkinio dalį sudaro nuotraukos, gerokai mažiau yra originalių dokumentų, daiktų. Tačiau pastaraisiais metais būtent šio rinkinio grupė labiausiai pildoma. Žmonės, ilgus metus saugojo jiems relikvijomis tapusius daiktus, primenančius jų pačių ir artimųjų gyvenimą tremtyje arba lageriuose. Dabar tremtiniai apsisprendžia patikėti juos muziejui, suprasdami, kad tik čia jie bus restauruoti, tinkamai laikomi ir saugomi.

**Rinkinys pradėtas formuoti** vos tik įsikūrus muziejui. Jo pagrindą sudaro centriniuose KGB rūmuose Vilniuje rasta istorinė-dokumentinė medžiaga. Pirmiausia – iš partizanų ar jų ryšininkų, rėmėjų saugumiečių konfiskuoti partizanų dokumentai, nuotraukos, leidiniai, nepildyti prie baudžiamųjų bylų – matyt, kaip neberekalingi teisiųjų kaltei įrodyti. Dalis šios medžiagos saugumiečių kryptingai surūšiuota, kita saugota padrika. Pastaraisiais metais rinkinys gausiai papildytas gyventojų atneštomis, per ekspedicijas surastomis, kitų organizacijų perduotomis muziejinėmis vertybėmis. Rinkinys dar tvarkomas, inventorizuojamas, stengiamasi nustatyti slapyvardžiais pasirašiusius asmenis, identifikuoti neatpažintus partizanus. Rinkinyje medžiaga grupuojama į tokius skyrius: dokumentai, nuotraukos, daiktai, raštija.



# Genocide Victims' Museum

The Genocide Victims' Museum was founded by the decree of the Minister of Culture and Education of Lithuania and the President of the Association of Political Prisoners and Deportees on October 14, 1992. It was established in the same building where between 1940 and right until August 1991, the soviet repression institutions planned the deportations, arrests and persecution of the Lithuanian population and the suppression of the nation's desire to restore its independence. To the Lithuanian nation, this building serves as a symbol of the fifty-year long soviet occupation. The museum is unique in that it is the only museum throughout the former soviet republics, housed in the building of the KGB headquarters.

Exposition sur la déportation de civils lituaniens dans les camps de travail soviétiques.

Exhibition presenting the deportation of the Lithuanian civilians to Soviet prisons and labour camps.

© Genocido aukų muziejus/D. R.



Genocide Victim's Museum  
Aukų street 2A  
01113 Vilnius

In 1997 the museum was reorganised. By the decision of the Government of Lithuania, on March 24, 1997, the museum's founder's rights were transferred to the Genocide and Resistance Research Centre of Lithuania. The task of the museum is to gather, keep, research and promote historical documentary material, which reveals the forms and methods of physical and spiritual genocide of the Lithuanian population conducted by the soviet occupation regime, and methods and scale of resistance to the occupation regime; and to commemorate the victims of the soviet genocide and freedom fighters.

## Genocide Victims' Museum

Cellule et salle d'exposition du musée, prison du KGB.  
Cell and exhibition room of the Museum, KGB prison.  
© Genocido aukų muziejus/D. R.



### The collections of the museum The Unarmed Anti-Soviet Resistance Movement

This is not very large yet, although it grows constantly. The collection is based on the material —books, underground publications and documents— confiscated in the soviet era by the KGB from the dissidents and their supporters. The collection has nearly all the issues of “The Chronicle of the Lithuanian Catholic Church”, underground magazines and newspapers: “Aušra”, “Vytis”, “Alma Mater, Laisvės šauklys”, “Dievas ir Tėvynė”, “Tautos kelias” and others. In recent years, the museum acquired interesting documents that reveal the dissident movement, as well as photographs of the participants of the movement. Contacts with former dissidents give hope that the collection will receive more valuable and interesting material.

### Activities of the Soviet Repressive bodies

The collection, which tells about the activities of the soviet repressive institutions, mainly comprises the items, photographs, documents and books discovered on the premises of the KGB



building in 1992. Valuable objects were found in the former *Museum of the Honour of the Chekist* (member of the Cheka-KGB), in the Operative Technical Section, special library, photo laboratory and in the offices of the KGB staff members. This collection expands on a regular basis: interesting exhibits were received from the Special Archive of Lithuania or private individuals; some exhibits have been bought in antique shops. The collection is divided into several groups: documents, photographs, items and writings.

### Lithianian Population, prisons and in deportation

Unlike the other collections, this collection is based on the material handed over by individuals (the surviving witnesses) or gathered during expeditions and later given to the museum. The collection comprises mainly photographs; it has far fewer documents or items. Nevertheless, in recent years this collection has been growing more than any other. For many years people have kept the items that reminded them of their own life or the life of their family in deportation and in labour camps; and these items have become a family treasure. Now the former deportees entrust them to the museum as this is the only place where they will be restored and kept in suitable conditions.

### Armed Anti-Soviet Resistance

The collection was started as soon as the museum was established. It is based on the historic documentary material discovered in the central KGB building in Vilnius. First, it is the documents, photographs and publications that belonged to partisans, were confiscated from partisans, their liaisons and supporters and not added to trial cases —it seems that they were no longer necessary to prove the guilt of the detainees. Some material was sorted out by the KGB staff, while the rest was kept without any system. Recently the collection has grown considerably thanks to the valuable items brought by individuals, found during expeditions or handed over by various organisations. At present, the museum is carrying out an inventory of the collection, identification of code names and unrecognised partisans. The collection is divided into the following categories: documents, photographs, items, and writings.

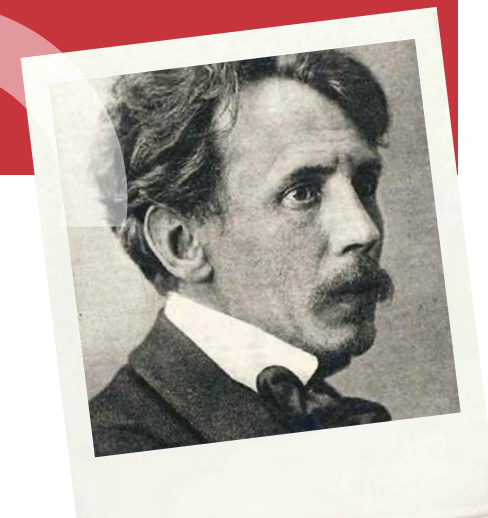
Salle d'exposition du musée.  
Exhibition room of the Museum.  
© Genocido aukų muziejus/D. R.



Salle d'exécution des prisonniers, prison du KGB.  
Former execution cell, the KGB prison.  
© Genocido aukų muziejus/D. R.

## Œuvre de Mikalojus Konstantinas Čiurlionis

Mikalojus Konstantinas Čiurlionis (1875-1911) est le compositeur et le peintre lituanien le plus célèbre du début du XX<sup>e</sup> siècle. À l'issue d'une excellente formation musicale (Institut de musique de Varsovie et Conservatoire de Leipzig), il devient le père de la musique symphonique lituanienne. La musique et la peinture sont liées dans l'œuvre de M. K. Čiurlionis. Durant sa courte vie, il compose plus de 250 œuvres musicales et peint environ 300 tableaux. Čiurlionis vit de nombreuses années à Varsovie, Leipzig et Saint-Petersbourg, pourtant il dédie son œuvre à la Lituanie. Bien qu'il ne développe pas de nombreux liens avec les artistes européens de son époque, son œuvre est empreinte des mouvements symbolistes et Art nouveau. En tant que peintre, Čiurlionis laisse à la Lituanie, et au monde, des œuvres d'une grande valeur artistique. L'artiste enrichit l'histoire de la culture européenne de créations extraordinairement originales : des peintures liant le pictural et la musicalité, qu'il nomme par des termes musicaux : sonates,



Œuvre de Mikalojus Konstantinas Čiurlionis  
M.K Čiurlionio informacijos centras  
V.Putvinskio g. 55 | 44248 Kaunas  
Lietuva | Lithuania

préludes et fugues. La modernité des tableaux qu'il réalise entre 1907 et 1909 en fait une figure emblématique de la peinture abstraite.

Les Lituniens sont fiers de cet artiste et de son héritage créatif. Ils le considèrent comme le père de la peinture nationale, créateur cosmopolite à l'esprit sublime et acteur indirect, mais très important, des processus de modernisation précoce en Europe au début du XX<sup>e</sup> siècle. Ce peintre et musicien est, par son ascendant sur la création et la novation de la pensée artistique, l'égal de la plupart des artistes contemporains connus en Europe centrale et occidentale.



# Mikalojus Konstantinas Čiurlionio kūryba

Mikalojus Konstantinas Čiurlionis (1875-1911) yra žymiausias Lietuvos XX a. pr. kompozitorius ir dailininkas. Įgijęs puikų muzikinį išlavimą (baigė Varšuvos muzikos institutą ir Leipcigo konservatoriją) jis tapo lietuvių simfoninės muzikos pradininku. M.K. Čiurlionio kūryboje jungėsi muzika ir dailė. Per gan trumpą savo gyvenimą jis parašė apie 250 muzikinių kūrinių ir sukūrė apie 300 paveikslų.

Čiurlionis nemažai metų gyveno Varšuvoje, Leipcige, Sankt Peterburge, bet savo kūrybą paskyrė Lietuvai. Jo kūryboje transformavosi įvairiausios XX amž. meno idėjos. Nors Čiurlionis ir neturėjo daug tiesioginių kontaktų su Europos menininkais, jo kūryba siejasi su Europos simbolizmo ir moderno idėjomis. Čiurlionis kaip dailininkas paliko Lietuvai ir pasauliui didelės meninės vertės kūrinių. Europos kultūros istoriją lietuvių menininkas praturtino nepaprastai originaliais dailės kūrinių – tapybą ir muziką jungiančiais tapybos darbais, kuriuos jis pavadino muzikiniais terminais – sonatomis, preliudais ir fugomis. 1907-1909 m. laikotarpiu kai



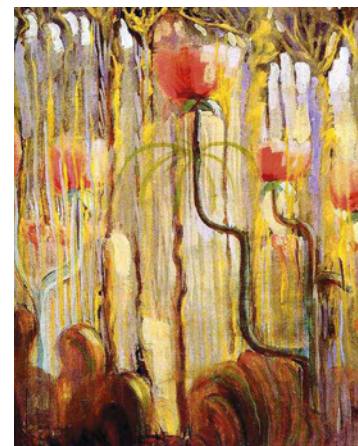
Mikalojus Konstantinas Čiurlionio kūryba

M.K. Čiurlionio informacijos centras  
V.Putvinskio g. 55 | 44248 Kaunas  
Lietuva | Lithuania

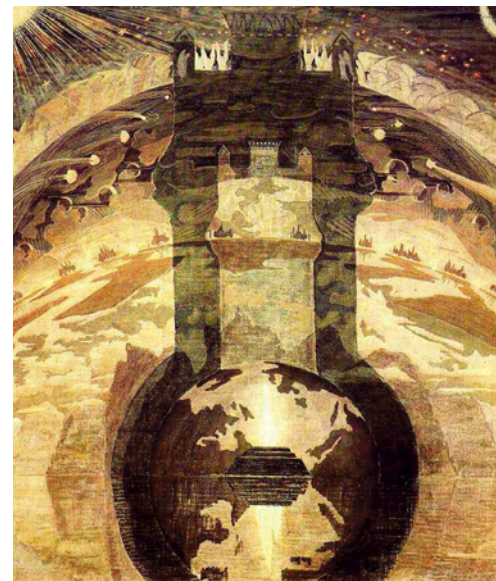
kurie Čiurlionio paveiksai buvo pakankamai novatoriški, kad jį galėtume laikyti vienu abstrakčiosios tapybos pradininkų. Dailininkas taip pat gali būti priskirtas prie menininkų, dalyvavusių XX a. pr. dailės procese, vedusiame abstrakčiosios tapybos link.

Lietuviai didžiuojasi šiuo menininku, jo kūrybiniu palikimu, laiko jį ir nacionalinės dailės pradininku, didingos dvasios kūrėju kosmopolitu, ir netiesioginiu, bet labai svarbiu Europos XX a. pr. ankstyvojo modernizmo dailės procesų dalyviu. Šis dailininkas ir muzikas meninės mąstysenos novatoriškumu ir kūrinių įtaiga buvo lygiavertis daugeliui garsių Vidurio ir Vakarų Europos amžininkų dailininkų.

# Mikalojus Konstantinas Čiurlionio kūryba



2



3



4



5

1., 4. & 5.  
Série des contes de fées, «Voyage  
de la princesse I, II & III», 1907.

Fairy-Tale, "Journey of  
the Princess I, II & III", 1907.

2. «La Création du Monde, XI»,  
1905, cycle de treize tableaux,  
1906-1907.

"The Creation of the World, XI",  
1905, part of 13 paintings cycle,  
[1906-1907].

3. «Rex», 1909.

© LRKM / D. R.

## Works of Mikalojus Konstantinas Čiurlionis

**Mikalojus Konstantinas Čiurlionis** (1875-1911) is the most celebrated Lithuanian composer and painter of the early 20<sup>th</sup> century. He received an excellent musical education (completed the Warsaw Musical Institute and the Leipzig Conservatory) to become a father of Lithuanian symphonic music. Čiurlionis' creative works synthesise music and art. During his relatively short life he wrote about 250 pieces of music and created about 300 paintings.

For a considerable length of time Čiurlionis lived in Warsaw, Leipzig and Saint Petersburg, although he dedicated his works to Lithuania. Different artistic ideas of the 20<sup>th</sup> century were transformed in his works. Čiurlionis did not have many contacts with European artists, his works, however, are connected with the ideas of European symbolism and art nouveau. As a painter Čiurlionis left works of immense artistic value to Lithuania and the world. He enriched the history of the European culture with his original works of art — paintings which combine painting and music, to



Works of Mikalojus Konstantinas Čiurlionis  
M.K Čiurlionio informacijos centras  
V.Putvinskio g. 55 144248 Kaunas  
Lietuva | Lithuania

which he gave names of musical pieces like sonatas, preludes and fugues. In 1907-1909, certain paintings by Čiurlionis were innovative enough to consider him as one of the founders of abstract painting. We can also conclude that the artist participated in the art process of the early 20<sup>th</sup> century, which led to abstract painting.

Lithuania is proud of this artist and his artistic heritage and considers him the progenitor of the national art, a cosmopolitan artist of great spirit and an indirect, albeit very important participant of the art process in the early modernism in the beginning of the 20<sup>th</sup> century.

Cycle Prélude et Fugue,  
«Prélude de l'ange»,  
1908-1909.

Cycle Prelude and Fugue,  
"Prelude of the Angel", 1908-1909.  
© LRKM/D. R.

## Patrimoine sacré en bois et la Colline des croix de la région de Žemaitija

En Lituanie, l'architecture sacrée en bois constitue une longue tradition. Les bâtiments religieux forment une partie importante de l'héritage culturel des Lituaniens. Ces églises sont parmi les édifices les plus beaux et les mieux conservés. On compte plus de 265 églises en bois, environ 220 campaniles et plus de 100 chapelles. Les plus anciennes églises, et les mieux conservées, se trouvent dans la région de Žemaitija. Ces constructions sacrées sont à la frontière entre une architecture populaire et une plus élaborée; leur composition réunit deux principes.

L'architecture populaire, qui domine dans certains cas, se distingue par une recherche de stabilité, de fonctionnalité et de simplicité dans l'élaboration des bâtiments. Ses caractéristiques sont l'harmonie entre les proportions et la silhouette; la modération des formes; la révélation des accents sémantiques et l'accord subtil des couleurs et de la facture. C'est l'architecture dite professionnelle qui, dans d'autres cas, a influencé de deux manières les bâtiments sacrés en



Patrimoine sacré en bois et  
la Colline des croix  
de la région de Žemaitija  
76295 Šiauliai | Lietuva / Lithuania

bois par l'application de traits de styles unifiés, et par la répétition de principes de composition de styles architecturaux. La composition en bois des églises, chapelles et campaniles est apparentée aux techniques constructives des bâtiments sacrés des terres occidentales du grand-duché de Lituanie, et des terres du nord-est du royaume de Pologne. Ce territoire possède donc un double style architectural propre. En Europe, de grandes différences apparaissent. Si on compare avec les édifices en Norvège, en Russie du Nord ou en Transcarpathie, où les constructions religieuses sont complexes et très décorées, en Lituanie, elles sont plus simples et plus dépouillées. Les constructions lituaniennes relèvent également des principes de l'architecture dite professionnelle.

Colline des croix.  
Hill of Crosses.  
© 2011 Andrius Maciunas.



# Žemaitijos regiono medinis sakralinis paveldas ir Kryžių kalnas

Lietuvoje, kaip ir visoje Europoje, medinė sakralinė architektūra turi galias tradicijas. Mediniai sakraliniai pastatai sudaro reikšmingą lietuvių tautos kultūros paveldo dalį. Vieni gražiausių ir geriausiai išlikusių senųjų Lietuvos medinių pastatų yra katalikų bažnyčios. Lietuvoje yra 265 medinės bažnyčios, virš 100 koplyčių ir apie 220 varpinių. Seniausios, geriausiai išlikusios ir gražiausios medinės bažnyčios yra Žemaitijoje (Lietuvos etnografinis regionas).



Église en bois de Kartena.  
Wooden church of  
Kartena village.  
© 2011 Andrius Maciunas.



Žemaitijos regiono medinis  
sakralinis paveldas  
ir Kryžių kalnas  
76295 Šiauliai | Lietuva/Lithuania

Lietuvos mediniai sakraliniai pastatai yra tarpinė grandis tarp liaudies ir profesionaliosios architektūros. Jų kompozicija jungia abu šiuos pradus, vienais atvejais dominuojant liaudiškajam, kitais – profesionaliajam. Liaudiškasis pradus pasižymi architektūros sprendimų pastovumu, jų funkcionalumu ir paprastumu. Svarbiausios liaudiškos kompozicijos priemonės: proporcijų ir silueto darna, formų saikingumas, semantinių akcentų išryškimas, subtilus spalvų ir faktūros derinimas. **Profesionalusis pradus** medinius sakralinius pastatus veikė dvejopai: netiesiogiai – taikant pavienius stilių bruožus ir tiesiogiai – kartojant architektūros stilių kompozicijos principus. Lietuvos

# Žemaitijos regiono medinis sakralinis paveldas ir Kryžių kalnas



medinių bažnyčių, koplyčių ir varpinių kompozicija tampriai siejasi su vakarienių Lietuvos Didžiosios Kunigaikštystės ir šiaurės-rytinių Lenkijos Karalystės žemių sakralinių pastatų sprendimais. Ši teritorija sudaro vieningos architektūros regioninį arealą. **Žvelgiant į arealo medinius sakralinius pastatus** Europos kontekste, lyginant juos su kitų regionų, pvz: Norvegijos, Šiaurės Rusijos Užkarpės pastatais, išryškėja principiniai skirtumai: arealo liaudiškų bažnyčių, koplyčių bei varpinių kompozicija yra lakoniškesnė, tektoniškesnė nei sudėtingų ir labai dekoratyvių minėtų žemių sakralinių pastatų. Areale dažnai sutinkami kituose Europos regionuose nepaplitę, pagal profesionaliosios architektūros stilių principus sukurti mediniai sakraliniai pastatai.

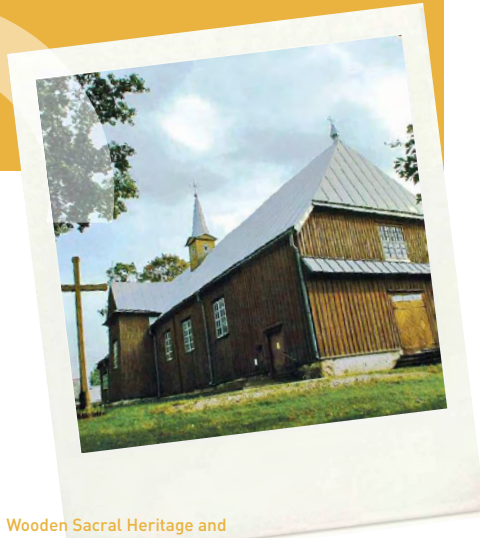


1, 2 & 3.  
Colline des croix.  
Hill of Crosses.

4 & 5. Église en bois d'Ubiske.  
Wooden church of Ubiske village.  
© 2011 Andrius Maciunas.

# Wooden Sacral Heritage and the Hill of Crosses of the Žemaitija Region

Église en bois de Tryskiai.  
Wooden church of Tryskiai village.  
© 2011 Andrius Maciunas.



Wooden Sacral Heritage and the Hill of Crosses of the Žemaitija Region  
76295 Šiauliai | Lietuva / Lithuania

In Lithuania, wooden sacral architecture has age old traditions. Wooden sacral buildings comprise an important part of the cultural heritage of the Lithuanian people. Catholic churches are among the most beautiful and best preserved old wooden buildings. There are 265 wooden churches, more than 100 chapels and about 220 bell towers. The Žemaitija Region boasts the oldest, best preserved and most beautiful wooden churches. **Wooden sacral** buildings are an intermediary between folk and professional architecture. Their composition contains a synthesis of both of these two elements, with the folk aspect prevailing in some cases, and the professional aspect in other cases. The folk aspect is noted for the stability, functionality and simplicity of architectural solutions. The main means of folk composition are these: harmony between proportion and silhouette, moderation in form, emphasis on semantic elements, and subtle combinations of colour and texture. **The professional aspect** affected wooden sacral buildings in two ways: by applying single features of particular styles, and by applying principles of composition of architectural styles. This composition of

wooden sacral buildings is closely connected with the solutions of those in the western territories of the Grand Duchy of Lithuania and the north-eastern part of the Kingdom of Poland. This territory comprises a regional area of one architecture. **Against the background** of the whole of Europe, if to compare wooden sacral buildings of the area with those of other regions, for instance, the buildings of Norway, North Russia or Transcarpathia, the main differences stand out: the composition of folk churches, chapels and bell towers of the area are more laconic and tectonic than the composition of intricate and highly decorative sacral buildings of the said regions. In the area, one can often come across wooden sacral buildings built in the styles of professional architecture that cannot be found in other regions of Europe.

Malta



Catacombes de Rabat |  
Katakombi fir Rabat  
Rabat Catacombs  
St Agatha Str.  
Rabat RBT 07  
Malta  
[www.heritagemalta.org](http://www.heritagemalta.org)

Malte



## Catacombes de Rabat



À onze kilomètres de La Valette, sur un plateau qui domine le reste de l'île, se dressent les villes de Rabat et de Medina, séparées lors de la domination mauresque par la construction de remparts et de fossés. Leurs noms respectifs proviennent de l'arabe : Mdina « cité » et Rabat « camp militaire et religieux ». Habité depuis des millénaires, ce site stratégique voit s'installer successivement les Phéniciens, les Romains, les Arabes et les Normands. C'est d'ailleurs sous le règne de ces derniers que sont construits les plus beaux monuments de cette cité médiévale. Malheureusement, le tremblement de terre de 1693 en détruit une grande partie. Il existe deux sites de catacombes à Rabat.

Le site, utilisé jusqu'au IV<sup>e</sup> siècle apr. J.-C., comprend une trentaine d'hypogées, des passages interconnectés ainsi que des tombes sur plus de 2000 m<sup>2</sup>.



Catacombes de Rabat | Katakombi fir Rabat  
St Agatha Str. | Rabat RBT 07  
Malta  
[www.heritagemalta.org](http://www.heritagemalta.org)

### Catacombes de Saint-Paul

Formées par un labyrinthe de corridors étroits, ce sont les plus vastes de Rabat. Elles conservent une atmosphère sépulcrale qui permet de comprendre ce que fut un lieu sacré pour les Malto-Romains du Bas-Empire.

### Catacombes de Sainte-Agathe

La crypte de ces catacombes est dédiée à une jeune sainte sicilienne qui, selon la tradition, se serait réfugiée à Malte pour fuir les avances du préteur de Catane. On peut encore y voir de belles fresques gothiques et Renaissance consacrées à la sainte. Les passages sont flanqués de tombes creusées dans la roche où reposent des groupes et familles. On remarque notamment les petites tables de pierre où avaient lieu les agapes pour commémorer la mort d'un proche.

## Rabat Catacombs

The towns of Rabat and Mdina, which are 11 km from Valletta, are located on a plateau that overlooks the rest of the island and were separated when ramparts and a moat were built during Arab rule. Their names come from Arabic: Mdina means “the city” and Rabat means “military and religious camp”. This strategic site has been inhabited for millennia and has been successively occupied by the Phoenicians, Romans, Arabs, and Normans. The most beautiful monuments in this medieval city were built under Norman rule, but a large number of them were destroyed in the 1693 earthquake. There are two catacombs in Rabat. **The Catacombs of Saint Paul**, made up of a labyrinth of narrow corridors, are the largest in Rabat and have preserved a sepulchral atmosphere that allows visitors to understand what a Malto-Roman sacred site in Late Antiquity was like.



Rabat Catacombs | Katakombi fir Rabat  
St Agatha Str. | Rabat RBT 07  
Malta  
[www.heritagemalta.org](http://www.heritagemalta.org)

**The Catacombs of Saint Agatha:** the crypt of these catacombs was dedicated to a young Sicilian saint who, according to legend, took refuge on Malta to flee the advances of the Praetor of Catania. Beautiful Gothic and Renaissance frescoes devoted to the saint are still visible. The corridors are flanked by tombs hewn into the rock where groups and families lie to rest. Visitors can see the small stone tables where ceremonies to commemorate the death of a loved one took place.

The site, used until the 4<sup>th</sup> century AD, includes around thirty hypogaeums, interconnected passages, and tombs covering a surface area of over 2,000m<sup>2</sup>.

© Heritage Malta, D.R.



Cathédrale du Wawel, Cracovie.  
Katedra na Wawelu, Krakow.  
Wawel Cathedral, Cracow.  
© Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego (MKiDN)/D.R.



Polska Poland



Cathédrale Saint-Stanislas et Saint-Wenceslas | Bazylika Archikatedralna Świętego Stanisława i Świętego Wacława | Metropolitan Basilica of St. Stanislaus and St. Vaclav  
Metropolitan Curia in Cracow  
ul Franciszkańska 3  
31-004 Kraków  
Polska  
[www.diecezja.krakow.pl](http://www.diecezja.krakow.pl)

Chantiers navals de Gdańsk | Stocznia Gdańska | Gdańsk Shipyard  
Europejskie Centrum Solidarności  
ul. Doki 1  
80-958 Gdańsk  
Polska

Colline de Lech | Wzgórze Lecha | Lech's Hill  
Katedra Gnieźnieńska  
ul Jana Łaskiego 9  
62-200 Gniezno  
Polska

Ville de Lublin | Miasto Lublin | Town of Lublin  
Chapelle de la Sainte-Trinité | Kaplica Trójcy Świętej | Holy Trinity Church  
Zamkowa 9  
20-117 Lublin  
Polska

Église dominicaine Saint-Stanislas | Bazylika św. Stanisława | St. Stanislaus Dominican Church  
Złota 9  
20-112 Lublin  
Polska  
Monument de l'Union | Pomnik Unii | Monument of the Union  
Plac Litewski  
Lublin  
Polska





# Cathédrale Saint-Stanislas et Saint-Venceslas

La cathédrale Saint-Stanislas (évêque martyr) et Saint-Venceslas, également appelée cathédrale du Wawel, se trouve à Cracovie, ancienne capitale de la Pologne et siège des rois. Bien que cette ville ne soit plus, depuis plus de quatre cents ans, le centre officiel du pays, Cracovie reste considérée comme la métropole culturelle de la Pologne. Située dans le sud, le long de la Vistule, c'est l'une des plus anciennes, des plus grandes et des plus belles villes polonaises. Depuis 1978, elle figure sur la liste du patrimoine mondial de l'humanité et a reçu le titre de « Ville européenne de la Culture » en 2000.

Parmi les monuments de Cracovie, une place toute particulière incombe à la cathédrale du Wawel, qui, au regard de son extraordinaire valeur historique et

Cathédrale du Wawel,  
vue du nord.

Katedra na Wawelu.  
Widok od strony północnej.  
Wawel Cathedral,  
view from the north.

© Ministerstwo Kultury i  
Dziedzictwa Narodowego  
(MKiDN)/D.R.



Cathédrale Saint-Stanislas et Saint-Venceslas  
Metropolitan Curia in Craców | ul. Franciszkańska 3  
31-004 Kraków | Polska | Poland  
[www.diecezja.krakow.pl](http://www.diecezja.krakow.pl)

artistique, est reconnue comme le plus précieux monument d'art sacré du pays. À compter de l'an 1320, presque tous les rois de Pologne y sont couronnés. Le maître-autel de la cathédrale est alors témoin des plus importantes cérémonies nationales. L'édifice abrite des dépouilles de monarques, d'évêques et de héros nationaux. Dix-neuf chapelles sont construites dans la cathédrale du Wawel, parmi lesquelles celle fondée par le roi Sigismond I<sup>er</sup> dit le Vieux, qui porte son nom et date de la première moitié du XVI<sup>e</sup> siècle. Elle est aujourd'hui considérée comme le « joyau de l'art de la Renaissance » d'Europe centrale.

# Cathédrale Saint-Stanislas et Saint- Venceslas

Crypte de Saint-Léonard.  
Krypta św. Leonarda.  
St Leonard's Crypt.  
© MKiDN/D.R.

La cathédrale du Wawel est non seulement un monument d'art, riche en chefs-d'œuvre créés par d'éminents architectes, peintres, sculpteurs et par de grands maîtres artisans, mais également une église vivante où est célébrée la liturgie. Les grandes cérémonies y sont accompagnées du son unique de la cloche d'un bourdon coulé en 1521, appelé *Sigismond*. De nombreuses reliques se trouvent dans la cathédrale : celles du patron de la Pologne, saint Stanislas de Szczepanow, évêque martyr assassiné

en 1079 ; de la reine sainte Hedwige, fondatrice de l'université Jagellonne, l'une des plus anciennes d'Europe ; mais aussi celles de saint Florian et de saint Venceslas. Le trésor de la cathédrale abrite une collection d'objets sacrés d'une valeur inestimable : récipients, vêtements sacerdotaux, tissus liturgiques, dons de rois, évêques et aristocrates ainsi que les insignes funéraires des rois. Karol Wojtyła, connu sous le nom de pape Jean-Paul II, était particulièrement attaché à cette cathédrale. En effet, le 2 novembre 1946, nouvellement ordonné prêtre il y célébra sa première messe, sur l'autel situé dans la crypte romane Saint-Léonard (partie la plus ancienne de la cathédrale du Wawel). C'est également dans cette cathédrale qu'il fut sacré évêque, le 28 septembre 1958, jour de la Saint-Venceslas. Il a visité le Wawel de nombreuses fois entre 1979 et 2002.



# Bazylika Archikatedralna Świętego Stanisława i Świętego Wacława

Bazylika Archikatedralna Świętego Stanisława Biskupa Męczennika i Świętego Wacława na Wawelu nazywana ze względu na swoją funkcję i lokalizację Katedrą Wawelską znajduje się w dawnej stolicy Polski i siedzibie polskich władców – mieście Krakowie. Mimo, iż Kraków nie jest już od ponad 400 lat oficjalną stolicą Polski uznawany jest za jej kulturalną stolicę. Jest jednym z najstarszych, największych oraz najpiękniejszych miast Polski, położonym w jej południowej części, nad rzeką Wisłą. W 2000 roku Kraków nosił tytuł Europejskiego Miasta Kultury. Od 1978 roku Stare Miasto w Krakowie znajduje się na liście kulturalnych obiektów Światowego Dziedzictwa Kultury UNESCO. **Wśród krakowskich** zabytków szczególne miejsce zajmuje Katedra Wawelska, której niezwykła wartość historyczna i artystyczna sprawia, że jest ona uznawana za najcenniejszy obiekt sakralny w Polsce. Podobnie jak Zamek Królewski

Cathédrale du Wawel,  
vue du nord.  
Katedra na Wawelu.  
Widok od strony północnej.  
Wawel Cathedral,  
view from the north.  
© MKiDN/D.R.



Bazylika Archikatedralna Świętego Stanisława i Świętego Wacława  
Metropolitan Curia in Cracow | ul Franciszkańska 3  
31-004 Kraków | Polska | Poland  
[www.diecezja.krakow.pl](http://www.diecezja.krakow.pl)

położona jest na Wzgórzu Wawelskim. Katedra na Wawelu pełni szczególną rolę w Historii Państwa Polskiego ze względu na fakt, iż przez czterysta lat była kościołem królów polskich. Począwszy od 1320 roku koronowali się tutaj prawie wszyscy polscy królowie a przed otwartym głównym Katedry Wawelskiej dokonywały się najważniejsze ceremonie państwowe. Jest miejscem pochówku polskich monarchów, biskupów oraz polskich bohaterów narodowych. W Katedrze Wawelskiej znajduje się dziewięć zabytkowych kaplic, wśród których na szczególną uwagę zasługują kaplica ufundowana przez króla Zygmunta I Starego zwana Zygmuntofską, z I poł. XVI wieku nazywana „perłą renesansu Europy Środkowej”.

## Bazylika Archikatedralna Świętego Stanisława i Świętego Wacława

**Katedra Wawelska** to nie tylko zabytek sztuki wypełniony dziełami wybitnych architektów, malarzy, rzeźbiarzy i mistrzów rzemiosła artystycznego, ale również żywy kościół, w którym nieustannie sprawowana jest liturgia. Szczególnym uroczystościom w Katedrze Wawelskiej towarzyszy niepowtarzalny dźwięk dzwonu zwanego Zygmuntem z 1521 roku. **W Katedrze Wawelskiej** spoczywają najcenniejsze polskie relikwie: m.in. patrona Polski – św. Stanisława ze Szczepanowa – zamordowanego w 1079 roku krakowskiego biskupa męczennika; świętej królowej Jadwigi, fundatorki jednego z najstarszych europejskich uniwersytetów – Uniwersytetu Jagiellońskiego; oraz św. Floriana i św. Wacława. W Skarbcu Katedralnym zgromadzone są bezcenne pamiątki narodowe: naczynia i szaty liturgiczne fundowane przez królów, biskupów i możnowładców oraz królewskie insygnia grobowe.

Monument funéraire de  
la reine Anna Jagellon.  
Nagrobek królowej  
Anny Jagiellonki.  
Sarcophagus of queen  
Anna Jagiellon.  
© MKiDN/D.R.



**Z Katedrą Wawelską** związany był również w szczególny sposób papież Jan Paweł II, który 2 listopada 1946 roku jeszcze jako ksiądz Karol Wojtyła, odprawił swoją pierwszą mszę przy ołtarzu w romańskiej krypcie św. Leonarda, która jest najstarszym zachowanym obiektem Katedry na Wawelu. W Katedrze Wawelskiej był konsekrowany na biskupa w dniu 28 września 1958 w uroczystości św. Wacława, patrona Katedry Wawelskiej. Jako papież Jan Paweł II odwiedził Katedrę Wawelską w 1979, 1983, 1987, 1991, 1997, 1999 oraz w 2002 roku.



# Metropolitan Basilica of Saint Stanislaus and Saint Vaclav

The Metropolitan Basilica of Saint Stanislaus, the Bishop Martyr, and Saint Vaclav at Wawel called the Wawel Cathedral because of its function and location, is situated in the former capital of Poland and the residence of Polish kings —the City of Cracow. Although Cracow has not been the official capital of Poland for over 400 years, it is still considered to be the cultural capital. It is one of the oldest, largest and the most beautiful cities in Poland, situated in the southern regions on the Vistula River. In the year 2000 Cracow held the title of the European City of Culture and since 1978 its Old Town, as the remarkable cultural site, has been included on the UNESCO's World Heritage List. **Among Cracow** monuments a special place is occupied by the Wawel Cathedral. Its outstanding historical and artistic value makes it one of the most precious sacred sites in Poland. Like the Royal Castle, it is situated on the Wawel Hill.

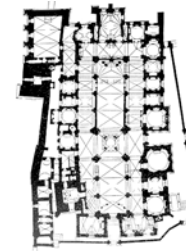
Cathédrale du Wawel.  
Katedra na Wawelu.  
Wawel Cathedral.  
© MKiDN/D.R.



Metropolitan Basilica of St. Stanislaus and St. Vaclav  
Metropolitan Curia in Cracow | ul. Franciszkańska 3  
31-004 Kraków | Polska | Poland  
[www.diecezja.krakow.pl](http://www.diecezja.krakow.pl)

The Cathedral plays a special role in the history of the Polish State due to the fact that for four hundred years it was the church of Polish kings. Since 1320 almost all Polish kings were crowned here and in front of the High Altar the most important state ceremonies took place. The Cathedral is the burial place of Polish monarchs, bishops and national heroes. In the Wawel Cathedral there are nineteen historical chapels and of particular attention is the Sigismund Chapel founded by King Sigismund I the Old in the first half of the 16<sup>th</sup> century, called 'the pearl of the Renaissance of Central Europe.'

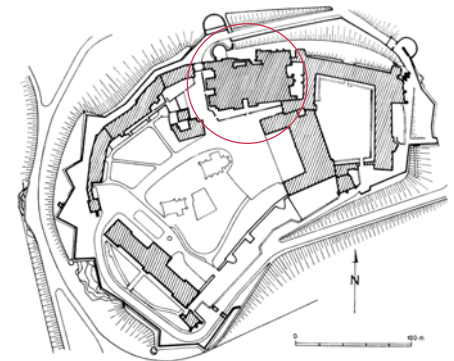
# Metropolitan Basilica of Saint Stanislaus and Saint Vaclav



The Wawel Cathedral is not only an artistic monument full of masterpieces of great architects, painters, sculptors and masters of handicrafts, but also a working church in which liturgy has been continuously offered. Celebrations of great significance are accompanied by the unique sound of the bell called "Zygmunt", cast in 1521.

In the Wawel Cathedral there are the most precious of the Polish relics: among them of Saint Stanislaus from Szczepanów, the patron saint of Poland, Bishop of Cracow and martyr, killed in 1079; Saint Queen Jadwiga, founder of one of the oldest European universities —the Jagiellonian University; Saint Florian and Saint Vaclav. In the Cathedral Treasury priceless national, historical artifacts are arrayed: vessels, liturgical vestments funded by kings, bishops and nobility, as well as the royal funeral insignia. The Wawel Cathedral is also connected to Pope John Paul II, who on 2<sup>nd</sup> of November 1946 as priest Karol Wojtyła delivered his first mass at the

altar of the Romanesque Saint Leonard's Crypt, the oldest part of the Wawel Cathedral. In the Cathedral he was also consecrated a bishop on 28<sup>th</sup> September 1958 during the ceremony of Saint Vaclav, the patron of the Wawel Cathedral. As Pope John Paul II he visited the Wawel Cathedral in 1979, 1983, 1987, 1991, 1997, 1999 and 2002.



Plan de la colline fortifiée, qui abrite le château du Wawel et la cathédrale (en haut plan de détail).  
Map of the fortified hill which hosts Wawel Castle and the Cathedral (close-up view).  
© MKiDN/D.R..

# Chantiers navals de Gdańsk

La ville de Gdańsk, anciennement Dantzig, située au nord de la Pologne sur la Baltique, a toujours été tournée vers la mer. Ville hanséatique, elle joue un rôle commercial important dans le nord de l'Europe. Son port, comme ses chantiers de construction navale, sont aujourd'hui mondialement reconnus. Les chantiers sont un lieu emblématique des revendications et luttes sociales. En 1970, une manifestation ouvrière est réprimée dans le sang par la police du régime communiste. Mais c'est dix ans plus tard, au même endroit, qu'a lieu le soulèvement pacifiste qui va changer l'histoire de la Pologne et de l'Europe entière. Ce 14 août 1980, une grève éclate afin de soutenir Anna Walentynowicz et Lech Wałęsa, deux ouvriers des chantiers navals licenciés pour leur engagement syndical. Rapidement, la grève s'étend et prend une tournure bien plus politique, qui dépasse largement le cadre des seuls chantiers de Gdańsk.

1. 15.08.1980. Anna Walentynowicz.  
© Ministerstwo Spraw Zagranicznych (M.S.Z.)/W. Górka.

2. 17.08.1980. Affiche «21 fois Oui».  
Plakat „21 razy tak”.  
Poster „21 times yes”.  
© M.S.Z./D.R.



Chantiers navals de Gdańsk  
Europejskie Centrum Solidarności  
ul. Doki 1 | 80-958 Gdańsk  
Polska | Poland

1. & 2.

Les vingt et une revendications concernent la liberté d'expression, de religion, le droit à des syndicats libres et indépendants et le droit de grève. Ces aspirations sont partagées par les autres peuples européens sous le joug de régimes autoritaires. La lutte, initiée par les chantiers navals de Gdańsk, mène à la création du syndicat Solidarność et met la Pologne sur la voie de la démocratie. L'exemple polonais devient alors un modèle pour tous les autres pays d'Europe centrale et de l'Est qui souhaitent s'affranchir des régimes communistes, et se tourner vers une Europe démocratique et unifiée.

Un grand projet de reconversion du site des chantiers navals est en cours. Le Centre européen de Solidarité propose notamment un espace d'exposition permanente dédié à Solidarność et des halls d'expositions temporaires.

# Chantiers navals de Gdańsk



3



4



5

3. Mémorial. Chantier naval de Gdańsk.  
Pomnik. Stoczni Gdańskiej.  
Memorial. Gdańsk Shipyard.  
© MKIDN/D.R.

4. 22.08.1980.  
Tadeusz Mazowiecki.  
© M.S.Z./B. Nieznalski/Karta.

5. 29.08.1980.  
Entrée du chantier.  
Brama Stoczni.  
Shipyard's gate.  
© M.S.Z./W. Górka.

6. 16.08.1980.  
Lech Wałęsa parle aux grévistes.  
Lech Wałęsa przemawia do strajkujących.  
Lech Wałęsa talking to strikers.  
© M.S.Z./Z. Trybek/Karta.

7. 24.08.1980.  
Les familles des grévistes de l'autre côté du portail.  
Rodziny strajkujących za bramą.  
Strikers' families on the other side of the gate.  
© M.S.Z./B. Nieznalski/Karta.



6



7



8

8. 30.08.1980. Lech Wałęsa.  
Après la signature du premier point d'accord.  
Po podpisaniu pierwszego punktu porozumienia.  
After the signing of the first point of the agreement.  
© M.S.Z./S. Składanowski/Karta.



## Stocznia Gdańska

Miasto Gdańsk, dawniej zwane Danzig, usytuowane w północnej Polsce, było zawsze związane z morzem. Gdańsk był miastem hanzeatyckim i odgrywał rolę ważnego ośrodka handlowego w Europie Północnej, ale znane jest przede wszystkim ze stoczni i portu.

To właśnie Stocznia Gdańska stała się kolebką demokratycznych przemian pod koniec XX wieku w Europie. W roku 1970 demonstracja robotników stoczniowych została krwawo stłumiona przez komunistyczne siły porządkowe. Dziesięć lat później w tym samym miejscu pokojowe powstanie zmieniło historię Polski i całej Europy, kiedy 14 sierpnia 1980 roku wybuchł w stoczni strajk w obronie Anny Walentynowicz i Lecha Wałęsy, dwójga pracowników zwolnionych z pracy za zaangażowanie w związkach zawodowych. Strajk bardzo szybko się rozprzestrzenił i zamienił w polityczny protest obejmujący niemal cały kraj.

Dwadzieścia jeden postulatów robotniczych zawierało między innymi żądania wolności słowa, wolności religijnej, prawa do zakładania niezależnych związków zawodowych, prawa do strajku – żądania,

które wyrażały pragnienia także innych narodów Europy zniewolonych totalitarnym reżimem. W konsekwencji protesty w Stoczni Gdańskiej zapoczątkowały utworzenie Solidarności i demokratyczne przemiany w Polsce. Z kolei przykład Polski stał się wzorem dla innych narodów Europy Środkowej i Wschodniej wyzwalających się z komunistycznego reżimu, i zapoczątkowując procesy demokratyzacji doprowadził do zjednoczenia Europy.

Dzisiaj tereny stoczni podlegają dużym projektom rewitalizacyjnym, a w ich ramach ma powstać Europejskie Centrum Solidarności. Centrum ma utrzymywać i chronić dziedzictwo Solidarności poprzez stałą wystawę i muzeum a także przekazywać je następnym pokoleniom poprzez działania kulturalne i edukacyjne.

Stocznia Gdańska  
Europejskie Centrum Solidarności  
ul. Doki 1 | 80-958 Gdańsk  
Polska | Poland



## Gdańsk Shipyard

The city of Gdańsk, formerly called Danzig, is located in northern Poland on the Baltic Sea and has always been sea-oriented. It was a Hanseatic City and played an important commercial role in Northern Europe. Its port and shipyards are renowned.

The shipyards were a hotbed for social demands and struggles. In 1970, a workers' demonstration turned into a bloody conflict when it was suppressed by the communist police force. Just ten years later, at the same place, a pacifist uprising changed the history of Poland and of all of Europe. On 14 August 1980, a strike broke out in support of Anna Walentynowicz and Lech Wałęsa, two shipyard workers who were fired for their involvement in trade unions. The strike quickly spread and took a much more political turn that came to encompass so much more than just the Gdańsk Shipyard. The twenty-one demands concerned freedom of expression and religion, the right to free and independent trade unions, as well as the right to strike, all aspirations shared by the other European peoples under the yoke of authoritarian regimes. The struggle

Gdańsk Shipyard  
Europejskie Centrum Solidarności  
ul. Doki 1 | 80-958 Gdańsk  
Polska | Poland



Entrée des chantiers, logo de «Solidarność» à gauche et vue aérienne, à droite.

Brama Stoczni, logo «Solidarność» i widok z lotu ptaka.

Entrance Shipyard, "Solidarność" logo on the left side and aerial view on the right side.

© MKIDN/D.R.





Cathédrale de Gniezno. Portail côté sud et sa porte en bronze, 1175.

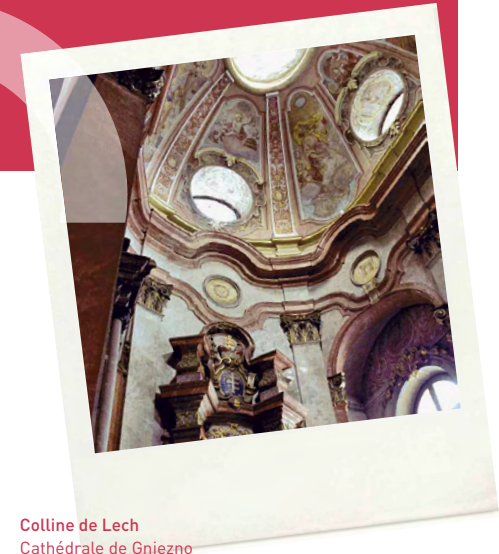
Katedra Gnieźnieńska. Portal południowy i drzwi brązowe z 1175 r.

Cathedral of Gniezno. Portal on the south side and its door bronze, 1175.

© Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego (MKiDN)/ Jerzy Andrzejewski.

## Colline de Lech

La colline de Lech, aussi appelée la « Colline royale », est un site majeur de l'histoire européenne. Elle regroupe un ensemble de monuments religieux, dont la cathédrale de l'Assomption (avec ses célèbres portes en bronze du XII<sup>e</sup> siècle), l'église Saint-Georges, un clocher, l'ancien musée, les palais épiscopaux, le bâtiment des archevêques dit collégiale, ainsi que son musée, sa bibliothèque (comprenant des livres anciens collectés à partir du IX<sup>e</sup> siècle) et les archives de l'archevêché (qui remontent au XII<sup>e</sup> siècle). De nombreux artistes, venant de toute l'Europe, participent à la construction et au décor de ces monuments.



Colline de Lech  
Cathédrale de Gniezno  
ul Jana Laskiego 9  
62-200 Gniezno | Polska | Poland

**Boleslas I<sup>er</sup>** (dit le Vaillant) fait enterrer l'évêque de Prague, saint Adalbert (Wojciech), en 997 apr. J.-C., dans la cathédrale de l'Assomption. Considéré comme le premier saint patron de Pologne, saint Adalbert (évêque de Bohème) entreprend la christianisation auprès des païens prussiens, alors que la Pologne est convertie au christianisme dès 966 sous Mieszko I<sup>er</sup>, père de Boleslas I<sup>er</sup>. Ce dernier soutient la mission de saint Adalbert (qui meurt décapité en 987). Le pape Sylvestre II reconnaît Boleslas I<sup>er</sup> comme roi de Pologne lors de la canonisation de l'évêque Adalbert en 999. Il lui accorde alors les archevêchés de Gniezno, Kolobrzec, Cracovie, ainsi que Wrocław.



## Colline de Lech

Les premières cérémonies de couronnement ont lieu dans la cathédrale, sur la colline de Lech, et ce jusqu'en 1300. La décision papale de créer une métropole à Gniezno est annoncée durant le célèbre pèlerinage de l'empereur germanique Othon III, sur la tombe de saint Adalbert en mars 1000. Ce voyage a une signification très politique. En effet, Othon III souhaite voir restaurer «l'Imperium Romanum» (Empire romain) en incorporant également l'État de Boleslas I<sup>er</sup>, situé aux frontières des influences occidentales et byzantines et du monde païen. Si le jeune État polonais prend une part active à la christianisation de l'Europe centrale, la mort prématurée d'Othon III met fin à son ambition de fonder une grande Europe.

Crypte (1682) et reliques de saint Adalbert, 1662.

Konfesja (z 1682 r.) i relikwiarz św. Wojciecha z 1662 r.

Crypt (1682) and relics of St. Adalbert, 1662.

© MKiDN/D. R./Jerzy Andrzejewski.



Cette dernière sera symbolisée par l'Union européenne, mille ans après sa mort. En 1979, sur la colline de Lech, le pape Jean-Paul II déclare saint Adalbert, patron de «l'unification de l'Europe». En 1994, Gniezno prend le nom de «Ville de saint Adalbert, première capitale de Pologne». La cathédrale de Gniezno (appelée «Mater ecclesiarum Poloniae», la mère de toutes les églises polonaises), en lien étroit avec l'histoire de l'Europe et de son développement, symbolise mille ans d'histoire polonaise.

Reliques de saint Adalbert, 1662.  
Relikwiarz św. Wojciecha z 1662 r.  
Relics of St. Adalbert, 1662.  
© MKiDN/Jerzy Andrzejewski.

## Wzgórze Lecha

Wzgórze Lecha nazwane także Królewskim zajmuje wyjątkowe miejsce w historii europejskiej. W znajdującym się tu kościele Bolesław I Chrobry w 997 r. złożył ciało biskupa Pragi Wojciecha, który podjął się pracy misyjnej wśród pogańskich Prusów (z łac. Pruteni – graniczących od strony północno-wschodniej z ówczesną Polską) i tam poniósł męczeńską śmierć. Misję tę popierał władca Polski Bolesław I, syn Mieszka I, który w imieniu poddanych przyjął w 966 r. chrzest włączając Polskę w krąg kultury chrześcijaństwa zachodniego.



Wzgórze Lecha  
Katedra Gnieźnieńska  
ul. Jana Łaskiego 9  
62-200 Gniezno | Polska | Poland

**Kanonizacja** biskupa Wojciecha w 999 r. przez papieża Sylwestra II umożliwiła Bolesławowi I uzyskanie własnej, polskiej metropolii z biskupstwami w Gnieźnie, Kołobrzegu, Wrocławiu i Krakowie oraz korony królewskiej (pierwsze koronacje do 1300 roku miały miejsce w katedrze na Wzgórzu Lecha). Ogłoszenie papieskiej decyzji o erygowaniu metropolii w Gnieźnie nastąpiło podczas słynnej pielgrzymki cesarza niemieckiego Ottona III do grobu Św. Wojciecha w marcu 1000 roku. **Pielgrzymka** Ottona III posiadała również duże znaczenie polityczne – pragnął on stworzyć odnowione Imperium Romanum, do którego należeć miało również państwo Bolesława I, leżące na styku granic kultury zachodniej, bizantyjskiej i pogańskiej. Kiedy młode państwo

1. Cathédrale, pierre tombale Renaissance de l'archevêque Jan Latałski.

Katedra, renesansowy nagrobek Arcybiskupa Jana Latałskiego.

Cathedral, renaissance tombstone of Archbishop Jan Latałski.

© MKiDN/D.R.



1

## Wzgórze Lecha



2

2. Cathédrale, épitaphe de Kazimierz Dorszewski.

Katedra, epitafium Kazimierza Dorszewskiego.

Cathedral, epitaph of Kazimierz Dorszewski.

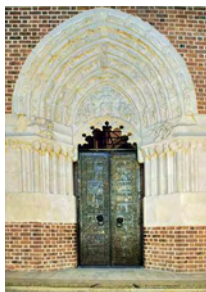
© MKiDN/Anna Jabłońska.

3. Portail côté sud et sa porte en bronze, 1175.

Portal południowy i drzwi brązowe z 1175 r.

Portal on the south side and its door bronze, 1175.

© MKiDN/ Jerzy Andrzejewski.



3

polskie podjęto część aktywności związanej z chrystianizacją Europy środkowej, przedwczesna śmierć Ottona III położyła kres jego ambicjom stworzenia zjednoczonej Europy, co dokonano się dopiero po tysiącu latach w postaci utworzenia Unii Europejskiej. W 1979 roku na Wzgórzu Lecha papież Jan Paweł II ogłosił Św. Wojciecha patronem jednoczącej się Europy. Katedra w Gnieźnie (nazywana Mater ecclesiarum Poloniae „matką wszystkich kościołów polskich”) ucieleśnia 1000 lat polskiej historii ściśle związanej z historią Europy i jej rozwojem. Wzgórze Lecha posiada zatem znaczenie symboliczne w odniesieniu do tożsamości europejskiej. Na miejscu tym znajdują się ważne zabytki kultury - katedra (ze słynnymi Drzwiami Gnieźnieńskimi z XII w.), kościół św. Jerzego, dzwonnica, pałac biskupów, budynek kolegiat z muzeum archidiecezjalnym, księgozbiorem Biblioteki Kapitulnej (od IX w.) i archiwum archidiecezjalnym (od XII w.). Twórcami tych zabytków są artyści pochodzący z całej Europy. W 1994 roku Gniezno przyjęło nazwę „Miasta Świętego Wojciecha, pierwszej stolicy Polski”.

Colline de Lech, église Saint-Georges, XII<sup>e</sup> siècle.

Wzgórze Lecha, kościół św. Jerzego, XII w.

Lech Hill, St. Georges church, 12<sup>th</sup> century.

© MKiDN/D.R.

## Lech's Hill

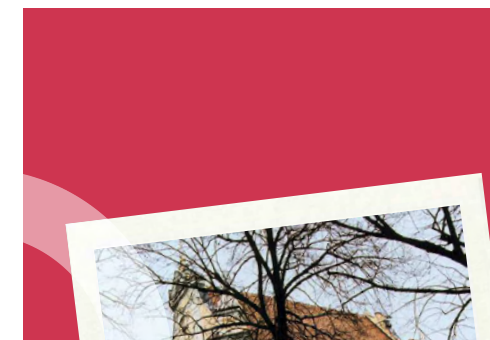
Lech's Hill also known as the Royal Hill occupies a unique position in European history. It was in that place's church that King Boleslaw I (called the Brave) deposited the body of Wojciech, the bishop of Prague, who died a martyr's death after having undertaken missionary work among the pagan Prussians (in Latin, Pruteni —Poland's north-eastern neighbours at the time).

The above mentioned mission was being encouraged by Poland's ruler, Boleslaw I, a son of Mieszko I. It is worth remembering that the latter, on behalf of his subjects, had himself baptised, thus incorporating Poland into the cultural circle of western Christianity. The canonisation of Bishop Wojciech in 999 by Pope Sylvester II enabled Boleslaw I to obtain both an independent Polish metropolis with the bishoprics in Gniezno, Kolobrzeg, Wrocław and Cracow, and a royal title (all the coronations until the year 1300 took place in the cathedral situated on Lech's Hill).

Lech's Hill  
Cathedral of Gniezno  
ul Jana Laskiego 9  
62-200 Gniezno | Polska | Poland

The proclamation of the papal decision about establishing a metropolis in Gniezno took place during the famous pilgrimage of Otto III, the German Emperor, to the tomb of Saint Wojciech in March 1000. The pilgrimage was also of a substantial political significance as the Emperor had intended to create a renewed Roman Empire comprising the state of Boleslaw I located at the junction point of western, Byzantine and pagan cultural traditions.

After the involvement of the newly created Polish state in the christianisation of Central Europe, the untimely death of Otto III put an end to his ambitions aimed at giving rise to a united Europe (the aim





## Lech's Hill



1

1. Colline de Lech, le clocher.  
Wzgórze Lecha, dzwonnica.  
Lech Hill, the bell Tower.  
© MKiDN/ Jerzy Miecznikowski.



2

which was not achieved until 1000 years later following the rise of the European Union). It was on Lech's Hill in 1979 that Pope John Paul II declared Saint Wojciech patron saint of the uniting Europe. Gniezno's Cathedral (called *Mater ecclesiarum Poloniae*, "the mother of all Polish churches") epitomises the 1000 years of Polish history closely bound up with the history of Europe. Consequently, Lech's Hill has a truly symbolic significance as far as European identity is concerned.

It is here that one can find a number of important cultural monuments: the cathedral (with the famous Doors of Gniezno dating back to the 12<sup>th</sup> century), Saint George's Church, a belfry, a bishops' palace, a collegiate building housing the archdiocesan museum, the book collection of the Capitulary Library (existing since the 9<sup>th</sup> century) as well as the archdiocesan archives (existing since the 12<sup>th</sup> century). The above mentioned monuments are all works of various European artists. In 1994 Gniezno adopted the name of "Saint Wojciech's City, Poland's first capital".



3

2. Cathédrale, pierre tombale en marbre de l'archevêque Mikotaj Dzierzgowski.  
Katedra, marmurowy nagrobek Arcybiskupa Mikotaja Dzierzgowskiego.  
Cathedral, marble tombstone of Archbishop Mikotaj Dzierzgowski.

3. Cathédrale, pierre tombale de M<sup>re</sup> Wojciech Baranowski, style baroque primitif.  
Cathedral, Early Baroque tombstone of Archbishop Wojciech Baranowski.  
Katedra, wczesno barokowy nagrobek Arcybiskupa Wojciecha Baranowskiego.  
© MKiDN/Anna Jabłońska.

## Ville de Lublin

La ville de Lublin se trouve en Pologne orientale. Le destin de cette ville est étroitement lié à une expérience majeure et originale dans l'histoire européenne, celle de l'union entre la Pologne et la Lituanie. Signée le 1<sup>er</sup> juillet 1569, l'Union de Lublin crée un État unique, la République des Deux Nations, monarchie élective dotée d'un parlement puissant, le *Sejm*. Trois monuments emblématiques de cette ville et de cet événement sont choisis pour représenter la ville de Lublin. La chapelle de la Sainte-Trinité, construite au XIV<sup>e</sup> siècle, se trouve dans la cour du château où est conclue l'union. D'architecture gothique, elle comprend des décorations intérieures polychromes de style byzantin-russe. La chapelle est le symbole de la rencontre fructueuse des traditions occidentales et orientales. L'exécution des polychromies est ordonnée par Ladislas II Jagellon, duc de

Église et couvent des Dominicains.  
Kościół i klasztor oo. dominikanów.  
The Saint Stanislaus Dominican Church and Monastery.  
© MKiDN/P. Maciuk.



Chapelle de la Sainte-Trinité  
Zamkowa 9 | 20-117 Lublin | Polska | Poland  
Église dominicaine Saint-Stanislas  
Złota 9 | 20-112 Lublin | Polska | Poland  
Monument de l'Union  
Plac Litewski | Lublin | Polska | Poland

Lituanie devenu roi de Pologne par son union avec la reine polonaise Hedwige. Ainsi est conclue une alliance personnelle entre la Pologne et la Lituanie, antérieure de cent quatre-vingt-trois ans à l'Union de Lublin. L'église et le monastère dominicain Saint-Stanislas sont érigés au XIV<sup>e</sup> siècle. C'est dans cette église, plusieurs fois détruite et reconstruite, qu'est célébrée une messe solennelle après la signature de l'union en présence du roi Sigismund Auguste et des autres signataires. C'est aussi ici que les dominicains accueillent les archives de cette nouvelle fédération. Le monument de l'Union de Lublin se situe place de la Lituanie. Installé sur le campement de la noblesse lituanienne





1



2

1. «L'Union de Lublin, 1569», huile sur toile, 1869, 298 cm x 512 cm par Jan Matejko.

„Unia Lubelska, 1569”, olej na płótnie, 1869, 298 cm x 512 cm, Jan Matejko.

“The Lublin Union, 1569”, oil on canvas, 1869, 298 cm x 512 cm by Jan Matejko.

© MKiDN/Muzeum Lubelskie/  
M. Szczepańczyk.

2. Monument de l'Union de Lublin et plaque de l'union polono-lituanienne.

Obelisk Unii Lubelskiej, plakieta symbolizująca zaślubiny Polski i Litwy, umieszczona na przedniej ścianie cokotu.

The Monument of the Union of Lublin and plaque with symbolic scene of Polish-Lithuanian union.

© MKiDN/P. Maciuk.

3. Château et chapelle de la Sainte-Trinité.  
Zamek z kaplicą św. Trójcy.

Castle of Lublin and The Trinity Chapel.

© MKiDN/P. Maciuk.

durant la session du parlement, il commémore cet événement. Le monument actuel, un obélisque de fonte sur un piédestal ouvragé, a remplacé en 1826, l'œuvre originale précédemment détruite. L'Union de Lublin crée le plus vaste État polonais dans l'histoire de l'Europe. Celui-ci expérimente, au temps des monarchies absolues, des concepts tels que la décentralisation, le fédéralisme, la confédération et la tolérance religieuse (cas presque unique en Europe). Dépassant les identités nationales pour regrouper en un même État plusieurs peuples autour de valeurs communes, la république fondée à Lublin préfigure la construction de l'Union européenne. Outre ces trois monuments emblématiques, la ville de Lublin a pu conserver son habitat et sa disposition urbaine d'origine adaptée au relief du terrain. La ville s'est façonnée au cours des siècles, soumise aux influences des cultures, et tributaire de son histoire tumultueuse. Heureusement, la partie la plus précieuse du centre de la ville en est sortie indemne.



3



## Miasto Lublin

Lublin to miasto położone we wschodniej Polsce. Jego historia jest nierozdzielnie związana z relacjami między wschodem i zachodem Europy, dla których przetymowym wydarzeniem historycznym stała się Unia Polsko-Litewska. Na mocy Unii podpisanej 1 lipca 1569 roku w Lublinie zostało stworzone jedno państwo: Rzeczpospolita Obojga Narodów, które było monarchią konstytucyjną z bardzo silnym parlamentem – *Sejmem*.

**W czasach dominacji** monarchii absolutnych w Europie powstała federacja Królestwa Polskiego i Wielkiego Księstwa Litewskiego, która zastąpiła z regulacji prawnych sprzyjających samorządności i poszanowaniu dla różnorodności narodów, kultur i religii występujących w obrębie tego największego wówczas państwa europejskiego. Było to niemal jedyne miejsce w Europie, gdzie Żydzi i inne ofiary prześladowań religijnych mogły się bezpiecznie osiedlać. Państwo utworzone w Lublinie wola reprezentantów szlachty polskiej i litewskiej, na fundamencie wspólnych wartości i wzajemnego szacunku, stało się znaczącą zapowiedzią idei Unii Europejskiej.



Kaplica Trójcy Świętej  
Zamkowa 9 | 20-117 Lublin | Polska | Poland  
Bazylika św. Stanisława  
Złota 9 | 20-112 Lublin | Polska | Poland  
Pomnik Unii  
Plac Litewski | Lublin | Polska | Poland

Trzy obiekty są historycznie szczególnie związane z zawarciem Unii Lubelskiej. Kaplica Trójcy Świętej na Zamku Lubelskim wzniesiona w XIV wieku, której malowidła ściennie z początku XV wieku są zakorzenione w tradycji bizantyjskiej. Malowidła te ufundował król Władysław Jagiełło – książę Litewski, którego małżeństwo z Polską królową Jadwigą uczyniło królem i stworzyło unię personalną na 183 lata przed zawarciem Unii Lubelskiej. Budowla znajduje się na dziedzińcu dawnego zamku królewskiego, w miejscu

Détail. «L'Union de Lublin, 1569» par Jan Matejko.

Zczegóły. «Unia Lubelska, 1569», Jan Matejko.

Detail. "The Lublin Union, 1569" by Jan Matejko.

© MKiDN/Muzeum Lubelskie/M. Szczepańczyk.

## Miasto Lublin



Intérieur de la chapelle de la Sainte-Trinité. Fresques russo-byzantines.

Wnętrze kaplicy z bizantyjsko-ruskimi polichromiami.

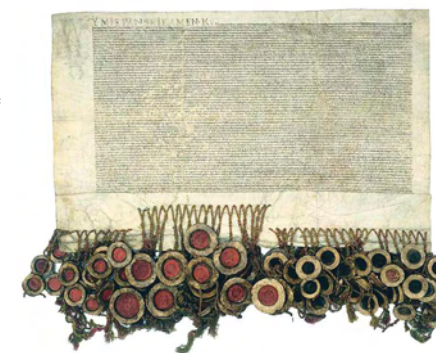
The Trinity Chapel interior with Russo-Byzantine frescos.

© MKiDN/P. Maciuk.

Les conseillers et députés du grand-duché de Lituanie renouvellent l'union avec les Polonais de la Couronne, 1<sup>er</sup> juillet 1569, à la diète de Lublin.

The councillors and landed deputies of the Grand Duchy of Lithuania renew the union with the Polish Crown, 1 July 1569 at a general seym, Lublin.

© www.trybunał.gov.pl/ Unions ideas for european peace/D.R.



gdzie obradowano nad kształtem Unii Lubelskiej. Kaplica ta stanowi symbol koegzystencji dwóch kultur Zachodu (gotycka bryła) i Wschodu (polichromie); Bazylika św. Stanisława - kościół klasztorny OO. Dominikanów fundowany w XIII wieku, ze strukturą główną wzniesioną od XIV wieku, wielokrotnie niszczone i odbudowywany, jest cennym przykładem polskich zabytków sakralnych. W jego murach po uroczystościach zaprzysiężenia Unii na Zamku Lubelskim odbyła się msza dziękczynna z udziałem króla Zygmunta II Augusta, a później przechowywane było archiwum utworzonej federacji.

**Pomnik Unii Lubelskiej** znajdujący się na Placu Litewskim. Pomnik wykonany z żelaza w formie klasycznego obelisku został wzniesiony w XIX wieku w miejscu wcześniejszego kamiennego pomnika. Monument zlokalizowany jest tam, gdzie stacjonowała szlachta litewska w czasie obrad sejmiku lubelskiego.

**Poza tymi trzema obiektami**, Lublin ma dobrze zachowany historyczny układ urbanistyczny, dostosowany do naturalnej rzeźby terenu, o wysokich walorach krajobrazowych. Kształt miasta był formowany przez wpływy wielokulturowe i burzliwą historię, która szczęśliwie oszczędziła najcenniejszą część centrum miasta.

## Town of Lublin

The city of Lublin is located in eastern Poland. The history of the city illustrates relations between West and East of Europe, with the key historic achievement: the Union of Poland and Lithuania. The Union, signed in Lublin on 1 July 1569, created one State: the Republic of the Two Nations, a constitutional monarchy with a powerful parliament —the *Sejm*. The federation of the Polish Kingdom and the Grand Duchy of Lithuania, the largest European state of that time, was famous for advanced legislation supportive for local governance, respect and tolerance for various nationalities, traditions and religions, when most of European states were ruled by rigid, absolute monarchies. It was almost the only place in Europe, where the Jews and numerous other religious refugees could settle themselves in peace. The state formed in Lublin by agreement of elected representatives of Polish and Lithuanian nobility on the basis of common values and mutual respect, can be reasonably considered as a predecessor of the European Union. Three historic structures in Lublin are symbolic for that event.



Holy Trinity Church  
Zamkowa 9 | 20-117 Lublin | Polska | Poland  
St. Stanislaus Dominican Church  
Złota 9 | 20-112 Lublin | Polska | Poland  
Monument of the Union  
Plac Litewski | Lublin | Polska | Poland

The Trinity Chapel of the Lublin Castle, built in the 14<sup>th</sup> century, covered by wall paintings of Byzantine tradition. These paintings were founded at the beginning of 15<sup>th</sup> century by Vladyslaus Jagiello, the Lithuanian prince who married the Polish queen Jadwiga, and thus became a king, forming the personal union 183 years before the Union of 1569 took place. The chapel was located in the court of the former castle, the place where the shape of the Union agreement was devised. The form of chapel represents the idea of cultural co-existence of the West (Gothic architecture) and the East (wall-paintings).

Église et couvent des Dominicains.  
Kościół oo. dominikanów.  
The Saint Stanislaus Dominican Church.  
© MKiDN/P. Maciuk.

## Town of Lublin



The Saint Stanislaus Dominican Church and Monastery was founded in the 13<sup>th</sup> century, the building of the main structure began in the 14<sup>th</sup> century. The Monastery, destroyed and reconstructed several times, represents one of the most valuable examples of Polish sacred monuments. A thanksgiving service, attended by King Sigismund II Augustus, was held to celebrate the signing of the Union. The monastery stores the archives of the Union. The Monument of the Union of Lublin, located at Lithuania Square. It was erected on the site where in 1569 the Lithuanian nobility camped during the parliament session to commemorate that event. The present monument, a cast-iron obelisk on an elaborate pedestal, replaced in 1826 century the earlier sandstone monument.

Église des Capucins et monument de l'Union de Lublin, lithographie d'Adam Lerue vers 1860.

Kościół Kapucynów i pomnik Unii Lubelskiej ok. 1860 roku, litografia Adama Lerue.

Capuchin Church and the Monument of the Union of Lublin, lithograph by Adam Lerue, around 1860.

© MKiDN/D.R.

Despite those three sites Lublin is a historic city with urban layout adjusted to the natural features of the landscape, with very high quality of townscape. The shape of the city was formed by multi-cultural influences and dramatic history, which fortunately didn't destroy the most valuable part of the city centre.

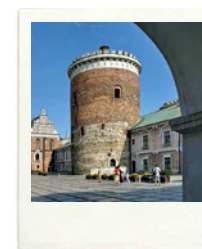


Monument de l'Union de Lublin situé place de Lituanie.

Obelisk Unii Lubelskiej na Placu Litewskim.

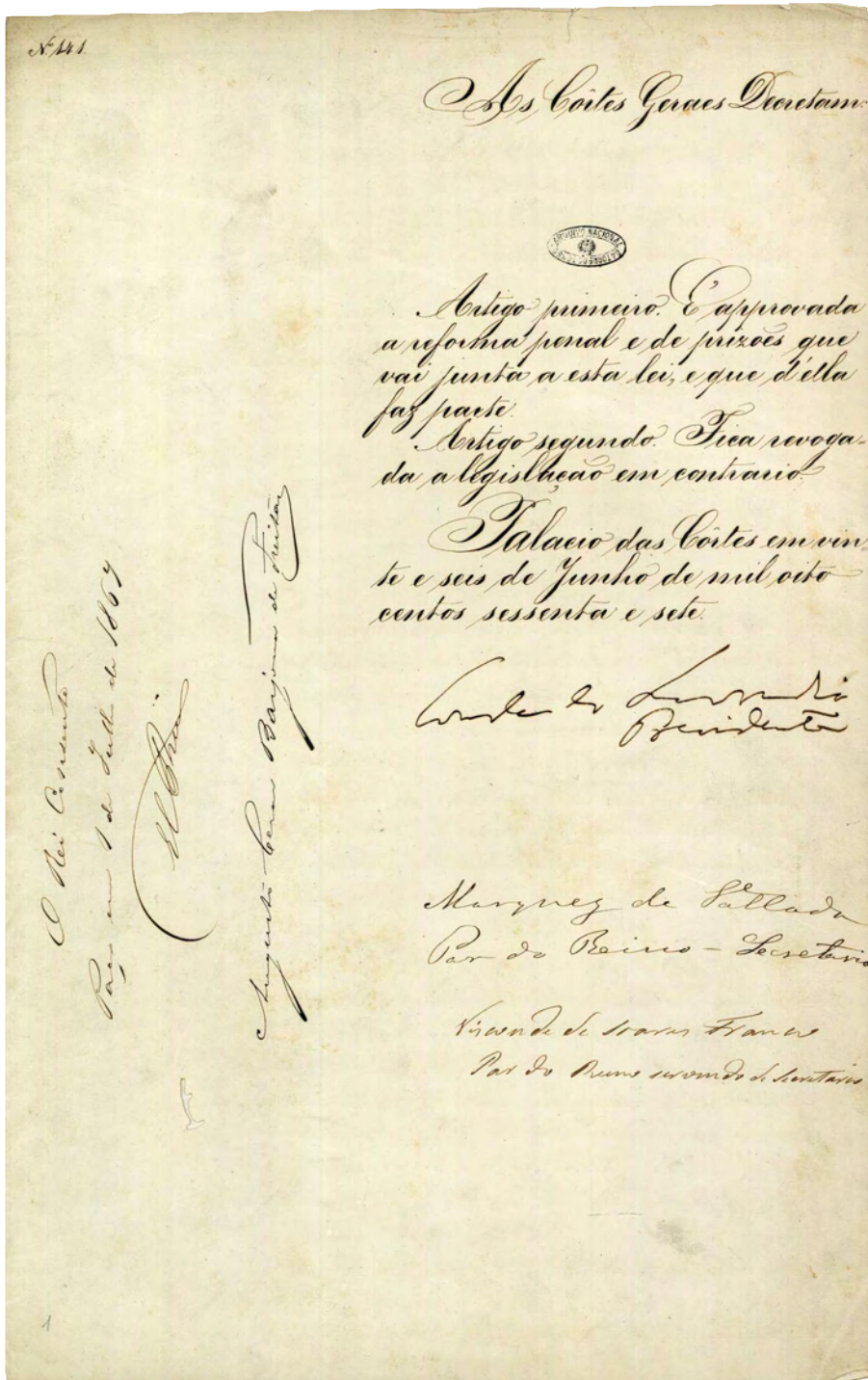
The Monument of the Union located on Litewski Square.

© MKiDN/P. Maciuk.



Cour du château.  
Dziedziniec zamku.  
Castle courtyard.  
© MKiDN/P. Maciuk.

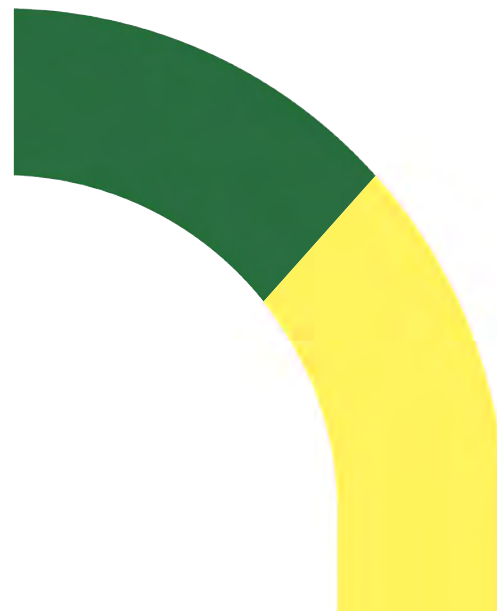




Page extraite du Traité de la peine de mort conservée aux Archives nationales à Lisbonne.  
© DGARQ/Direcção Geral de Arquivos.



Portugal



Bibliothèque générale de l'université de Coimbra  
| Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra |  
University of Coimbra General Library  
Largo da Porta Férrea  
3000-447 Coimbra  
Portugal

Cathédrale de Braga | Sé de Braga |  
Braga Cathedral  
Rua Dom Paio Mendes  
Rossio da Sé  
4700-424 Braga  
Portugal

Couvent de Jésus |  
Convento de Jesus |  
Convent of Jesus  
Rua Balneário Doutor  
Paula Borba  
2900 Setúbal  
Portugal

Traité de l'abolition de la peine de mort |  
Tratado de Abolição da Pena de Morte |  
Treaty for the Abolition of the Death Penalty  
Arquivo Nacional da Torre do Tombo  
Alameda da Universidade  
1649-010 Lisboa  
Portugal



# Bibliothèque générale de l'université de Coimbra

Coimbra, située au centre du Portugal est la ville universitaire la plus ancienne du pays. L'université de Coimbra est née au XIII<sup>e</sup> siècle de la signature du roi Denis I<sup>er</sup> du document *Scientiae thesaurus mirabilis*. Elle s'installe donc en 1308 dans le palais royal d'Alcáçova de Coimbra. Selon des documents conservés, elle est à l'origine une «bibliothèque d'études». La bibliothèque fonctionne alors conformément aux divers règlements et chartes de l'université. Certaines de ces dispositions établissent dès le début que la bibliothèque ne doit pas seulement être réservée aux professeurs et étudiants, mais accessible à tous avec des horaires d'ouverture quotidiens. En tant que

Les décors magnifiques de la bibliothèque contrastent de manière saisissante avec la sobriété délibérée de la façade extérieure.

The magnificent decorations in the library present a stunning contrast with the deliberate sobriety of the external façade.

© BGUC/D.R.



Bibliothèque générale de l'université de Coimbra  
Largo da Porta Férrea  
3000-447 Coimbra | Portugal

bibliothèque municipale, elle est dotée d'un nombre considérable de livres et autres œuvres, si on en juge par les premiers inventaires officiels réalisés en 1513 et 1532, qui font référence à 130 ouvrages manuscrits environ. Dès le XVI<sup>e</sup> siècle, la bibliothèque est considérablement enrichie grâce à des donations et des acquisitions de fonds provenant de toute l'Europe. La bibliothèque générale comprend deux bâtiments, dont l'un, la bibliothèque Joanina, est déclarée monument national pour sa richesse architecturale et ornementale. Une vaste collection d'œuvres imprimées datant du XVI<sup>e</sup> siècle à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle y est conservée.





# Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra

A **Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra** situa-se no centro de Portugal. A Universidade de Coimbra foi criada no século XIII resultante do documento assinado pelo Rei D. Dinis *Scientiae thesaurus mirabilis*. Instalou-se em 1308 no Palácio Real da Alcáçova de Coimbra. Segundo documentos conservados, foi na sua origem uma “Biblioteca de estudos”.

A **Biblioteca** funciona de acordo com os regulamentos e orientações da Universidade. Algumas destas disposições estabelecem desde o início que a Biblioteca não deve ser apenas reservada a professores e alunos, mas ser acessível a todos, com horários de abertura diários. Funcionando como biblioteca municipal, a universidade é dotada de

D'innombrables artistes et artisans, dans les domaines les plus divers, ont œuvré à donner un décor exceptionnel à la bibliothèque.

Many artists and artisans in a wide range of fields have worked on the library's exceptional decorative elements.

© BGUC/D.R.



**Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra**  
Largo da Porta Férrea  
3000-447 Coimbra | Portugal

uma vasta colecção bibliográfica que, segundo os primeiros inventários oficiais realizados em 1513 e 1532, reúne cerca de 130 obras manuscritas.

**Desde o século XVI**, a Biblioteca foi enriquecida graças às doações e aquisições de fundos provenientes de toda a Europa. A Biblioteca Geral é constituída por dois edifícios, sendo um deles a Biblioteca Joanina, declarada Monumento Nacional pela sua riqueza arquitectónica e ornamental. É detentora de uma vasta colecção de trabalhos impressos datados do século XVI até finais do século XVIII.

# University of Coimbra General Library



**University of Coimbra General Library**  
Largo da Porta Férrea  
3000-447 Coimbra | Portugal

**Coimbra**, located in central Portugal is the oldest university city in the country. The University dates from the 13<sup>th</sup> century, following the signature by King Denis I of the document *Scientiae thesaurus mirabilis*. It was first established in 1308 in the Royal Palace of the Citadel of Coimbra. According to documentation preserved up to this date, it was originally a “Study library”.

**The Library** follows the regulations and guidelines issued by the University. Judging by some of its long-standing provisions, the Library is not to be used solely by lecturers and students but is open to all, on a daily basis. As a municipal library, it is provided with a significant number of documents.

According to the first official inventories from 1513 and 1532, it houses about 130 manuscript volumes.

**From the 16<sup>th</sup> century**, the Library has been enriched with a number of donations, as well as acquisitions from all across Europe. The General Library comprises two buildings, one of which is the Joanine Library, which was declared a Portuguese National Monument due to its sumptuous architectural and ornamental interior. The Library holds a vast collection of printed documentation ranging from the 16<sup>th</sup> century to the end of the 18<sup>th</sup> century.

## Cathédrale de Braga

La cathédrale de Braga se situe dans le district de Braga, au nord du Portugal. Cet édifice symbolise le plus ancien archidiocèse catholique du pays. Héritière de la ville romaine *Bracara Augusta*, la cathédrale est le principal bastion religieux, qui a permis la reconquête du territoire portugais par les chrétiens durant l'ère mauresque. Le comte de Coimbra, Henri de Bourgogne et son épouse, Thérèse de León, fondateurs du comté de Portugal et parents du premier roi portugais, Alfonso Henriques, commandent la construction de la cathédrale au XI<sup>e</sup> siècle. En 1128, l'édification de cinq chapelles démarre à l'initiative de l'archevêque, Paio Mendes. Elles seront partiellement détruites par le séisme de 1135. Les travaux de construction sont réalisés avec l'aide de Geraldo de Moissac et Mauricio Brudino, prélat de l'abbaye de Cluny qui fournissent le cahier des charges structurel permettant à cette église de devenir un centre de pèlerinage, respectant les canons de l'architecture clunisienne du XII<sup>e</sup> siècle. C'est une cathédrale de grande dimension.



Cathédrale de Braga  
Rua Dom Paio Mendes Rossio da Sé  
4700-424 Braga | Portugal

À l'origine de style roman, elle connaît au cours des siècles de nombreuses modifications dont l'ajout d'éléments baroques et néoclassiques et la transformation de la façade par l'archevêque Rodrigo de Moura Teles. Son décor intérieur donne sa valeur artistique et historique à l'édifice. Au Moyen Âge, l'histoire de la cathédrale de Braga est intimement liée à celle des croisades et de la reconquête chrétienne de la péninsule. La consolidation de la civilisation chrétienne va d'ailleurs déterminer l'émergence d'une nouvelle géographie politique de l'Europe médiévale.

La façade de la cathédrale où se côtoient plusieurs styles roman, gothique et baroque.

The façade of the cathedral features Romanesque, Gothic and Baroque styles.

© IGESPAR/Henrique Ruas.

## Sé de Braga

A Sé de Braga localiza-se no distrito de Braga, a norte de Portugal. O edifício simboliza a mais antiga arquidiocese católica do país. Herdeira da vila romana de *Bracara Augusta*, a Sé constitui o principal bastião religioso, que permitiu a conquista do território português pelos cristãos então sob o domínio árabe.

O Conde de Coimbra, Henrique de Borgonha e sua esposa, Teresa de Leão, fundadores do Condado Portucalense e pais de D. Afonso Henriques, primeiro rei de Portugal, promoveram a construção da Sé no século XI. Em 1128, tem início a edificação de cinco capelas por iniciativa do arcebispo Paio Mendes. Foram parcialmente destruídas pelo sismo de 1135. Os trabalhos de construção foram realizados com a colaboração de Geraldo de Moissac e Mauricio Brudino, prelados da Abadia de Cluny e responsáveis pelo caderno de encargos estrutural que irá permitir que a igreja se torne um centro de peregrinação, respeitando os



Sé de Braga  
Rua Dom Paio Mendes Rossio da Sé  
4700-424 Braga | Portugal

cânones da arquitectura cluniacense do século XII. Trata-se de uma catedral de largas dimensões.

Com traça romana de origem, a Sé foi substancialmente transformada ao longo dos séculos, que lhe acrescentaram elementos barrocos, caso da fachada da responsabilidade do arcebispo Rodrigo de Moura Teles, e de elementos neoclássicos. A decoração interior confere valor artístico e histórico ao edifício. Na Idade Média, a Sé de Braga encontra-se associada à história das Cruzadas e da conquista cristã da península ibérica. De facto, é a consolidação da civilização cristã que vai determinar a emergência de uma nova geografia política na Europa Medieval.



## Braga Cathedral

The Cathedral of Braga is located in the district of Braga, in northern Portugal. It symbolizes Portugal's most ancient Catholic archdiocese. Heir to the Roman village of *Bracara Augusta*, the Cathedral was the country's main religious bastion that enabled the conquest of Portuguese territory by the Christians then under Arab rule.

The Count of Coimbra, Henry of Burgundy and his wife, Teresa de Leão, founders of the County of Portugal and parents of Portugal's first King D. Afonso Henriques, commissioned the construction of the Cathedral back in the 11<sup>th</sup> century. Five chapels were initially built by order of the archbishop Paio Mendes in 1128. They were partially destroyed by an earthquake in 1135. Construction works were carried out under the instructions of Geraldo de Moissac and Maurício Brudino, prelates of the Abbey of Cluny, whose structural specifications turned the church into a pilgrimage centre conforming to the canons of the 12<sup>th</sup> century Cluny influenced architecture.



**Braga Cathedral**  
Rua Dom Paio Mendes Rossio da Sé  
4700-424 Braga | Portugal

It is a large size cathedral originally built in Romanesque style. It would undergo large transformations along the centuries that added new Baroque elements such as its façade, by the archbishop Rodrigo de Moura Teles, and also other neoclassical features. The Cathedral's artistic and historic value is attributed to a rich interior decoration. The Cathedral of Braga is closely associated to the history of the Crusades and the Christian conquest of the Iberian Peninsula in the Middle Ages. In fact, it is the consolidation of Christian civilization that will lead to the emergence of a new political geography in Medieval Europe.

## Couvent de Jésus

Construit à la fin du XV<sup>e</sup> siècle dans un style gothique tardif, le couvent de Jésus se situe dans la ville de Setúbal sur la place Miguel Bombarda. Il est la plus parfaite illustration de l'architecture dite « manuélina » de la période des « Grandes Découvertes ». Cet édifice est réalisé par le célèbre architecte Boitaca, et a conservé jusqu'à nos jours, sa configuration d'origine d'un style très pur et possédant une profusion d'ornements. Actuellement, il abrite le musée du village et a été déclaré monument national portugais en 1910.

Le contraste entre les lignes extérieures pures et le mélange intérieur des styles roman, gothique et d'inspiration mauresque, que l'on nommera style manuélina, font toute l'originalité du couvent de Jésus.  
© Convento de Jesus/ D.R.



**Couvent de Jésus**  
Rua Balneário Doutor Paula Borba  
2900 Setúbal | Portugal

Bâti à la demande du roi, il occupe une place importante dans l'histoire politique de l'Europe puisque c'est dans ce couvent que se déroule la cérémonie de ratification du Traité de Tordesillas, par le roi portugais Jean II, le 5 septembre 1494, qui officialise l'accord politique entre les couronnes du Portugal et de Castille, le 7 juin de la même année. Dans le cadre de l'expansion maritime européenne et de la découverte de nouveaux mondes, ce traité ouvre les portes à ce qui pourrait être appelé aujourd'hui « le premier processus de mondialisation ».

## Convento de Jesus

**Construído** em finais do século XV, no fim do período gótico, o Convento de Jesus situa-se na cidade de Setúbal, na Praça Miguel Bombarda. É um dos exemplos mais conhecidos da arquitectura dita "manuelina", característica da época das Descobertas. Este edifício foi projectado pelo célebre arquitecto Diogo Boitaca e conservou até aos nossos dias a configuração original de um estilo muito puro contendo uma profusão de ornamentos. Actualmente, abriga o Museu da Cidade e foi declarado Monumento Nacional Português em 1910.

The contrast between the pure lines on the outside and the mixture of Romanesque, Gothic and Moorish styles inside, referred to as the Manueline style, render the Jesus Convent exquisitely original.

© Convento de Jesus/D.R.



Convento de Jesus  
Rua Balneário Doutor Paula Borba  
2900 Setúbal | Portugal

**Construído por** iniciativa real, ocupa um lugar importante na história política da Europa, uma vez que foi neste Convento que se desenrolou a cerimónia de ratificação do Tratado de Tordesilhas, pelo Rei português D. João II, a 5 de Setembro de 1494, que oficializou o acordo político entre as coroas de Portugal e Castela a 7 de Junho do mesmo ano. No quadro da expansão marítima europeia e da descoberta de novos mundos, este tratado abre as portas ao que hoje se pode apelar de "o primeiro processo de mundialização".

## Convent of Jesus

**Built towards** the end of the 15<sup>th</sup> century in the late Gothic style, the Convent of Jesus is located in the city of Setúbal, Miguel Bombarda Square. It is the finest example of the so called "Manueline" architecture from the period of the "Great Discoveries". The building was designed by the famous architect Boitaca, and preserved to date its original most pure style with a profusion of ornament. It currently houses the City Museum and was declared a Portuguese National Monument in 1910.



Voûte à nervures du chœur dans le style manuelin.  
Ribbed vault of the choir in the Manueline style.

© Georges Jansoone/<http://creativecommons.org/licenses/by/2.5/deed.fr>



Convent of Jesus  
Rua Balneário Doutor Paula Borba  
2900 Setúbal | Portugal

**Commissioned** by the King himself, the Convent of Jesus plays a very important role in Europe's political history, as it hosted the ceremony of the ratification of the Treaty of Tordesilhas by the Portuguese King D. João II, on September 5, 1494, that sealed the political agreement between the reigns of Portugal and Castile on July 7 of the same year. Within the framework of the European overseas expansion that led to the discovery of new worlds, this treaty heralds what could be named as "the first process of globalisation".



# Traité de l'Abolition de la peine de mort

Le Portugal est le premier pays européen à abolir la peine de mort et à renoncer à son application, avant même de légiférer son abolition. La peine de mort pour « délits politiques » est abolie en 1852, sous le règne de Marie II, par le biais d'une modification de la Constitution. La peine de mort pour « délits civils » est abrogée en 1867, sous le règne du roi Louis. Elle est toutefois maintenue dans le code de justice militaire jusqu'en 1911. Le Portugal fait donc partie des tout premiers pays au monde à avoir aboli la peine de mort. Son abolition définitive est indiquée dans la nouvelle Constitution de la première république portugaise. Durant la Première Guerre mondiale, en 1916, elle est rétablie pour des « délits de trahison », exclusivement en temps de guerre. Elle est, par la suite, complètement abolie en 1976 sous le nouveau régime démocratique, dont la Constitution établit que « la peine de mort ne sera appliquée dans aucun cas ».

Pages extraites du Traité de la peine de mort conservé aux Archives nationales à Lisbonne.

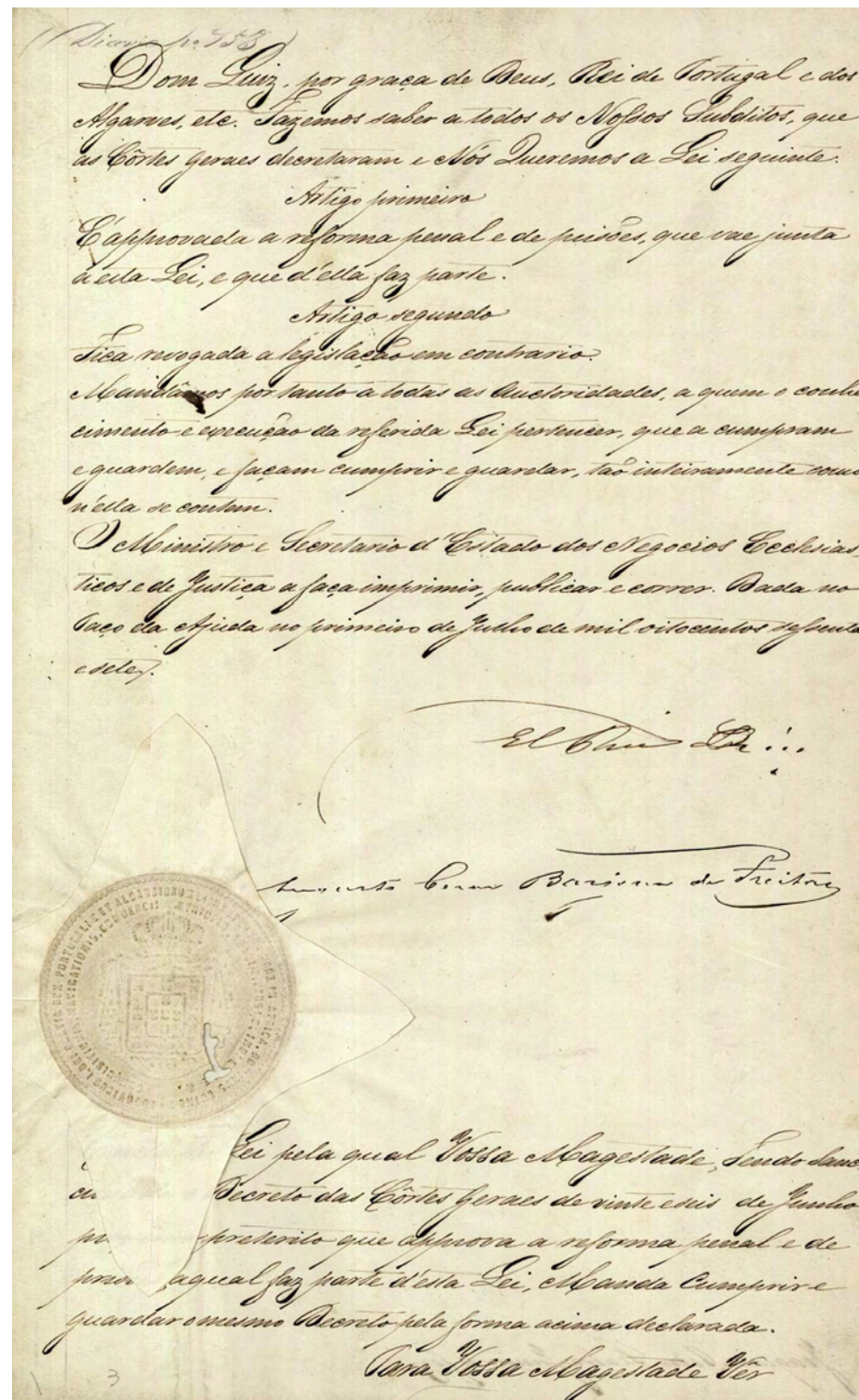
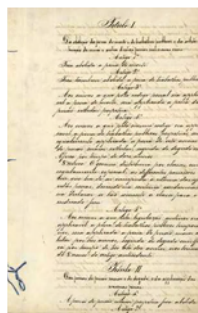
Page(s) extracted from the Treaty on the Death Penalty held in the National Archives in Lisbon.

© DGARQ/Direcção Geral de Arquivos.



Traité de l'abolition de la peine de mort  
Arquivo Nacional da Torre do Tombo  
Alameda da Universidade  
1649-010 Lisboa | Portugal

Depuis 1834, la peine de mort pour « délits politiques » n'a plus jamais été appliquée au Portugal. La dernière exécution sur le sol portugais pour « délit civil » a lieu en 1846 dans la ville de Lagos, au sud du pays. Selon les registres, la dernière exécution d'une femme date du 1<sup>er</sup> juillet 1772. Le texte est aujourd'hui conservé aux Archives nationales à Lisbonne.



# Tratado de Abolição da Pena de Morte

Portugal é o primeiro país europeu a abolir a pena de morte e a renunciar à sua aplicação, antes mesmo de a legislar. A pena de morte por “delitos políticos” foi abolida em 1852, durante o reinado de D. Maria II, por via de uma modificação da Constituição. A pena de morte para “delitos civis” foi revogada em 1867, durante o reinado de D. Luís tendo, contudo, sido mantida no Código de Justiça Militar até 1911. Portugal faz portanto parte dos primeiros países do mundo a abolirem a pena de morte. **A sua abolição definitiva** está referida na nova Constituição da Primeira República Portuguesa. Durante a Primeira Guerra Mundial, em 1916, ela é restabelecida para os “delitos de traição”, exclusivamente em tempos de guerra. É completamente abolida em 1976 sob o novo

Lettre de Victor Hugo publiée dans les «Nouvelles du Jour» de 1847; à droite, détail.

Letter written by Victor Hugo published in the “Nouvelles du Jour” in 1847; on the right, a detail.

© DGARQ/Direcção Geral de Arquivos.



Tratado de Abolição da Pena de Morte  
Arquivo Nacional da Torre do Tombo  
Alameda da Universidade  
1649-010 Lisboa | Portugal

regime democrático, estabelecendo a Constituição que “a pena de morte não será aplicada em caso algum”. Depois de 1834, a pena de morte por “delitos políticos” nunca mais foi aplicada em Portugal.

**A última execução** em solo português por “delito civil” teve lugar em 1846 na cidade de Lagos, no sul do país. Segundo registos, a última execução de uma mulher data do 1º de Julho de 1772. O texto está hoje conservado nos Arquivos Nacionais de Lisboa.

# Treaty for the Abolition of the Death Penalty

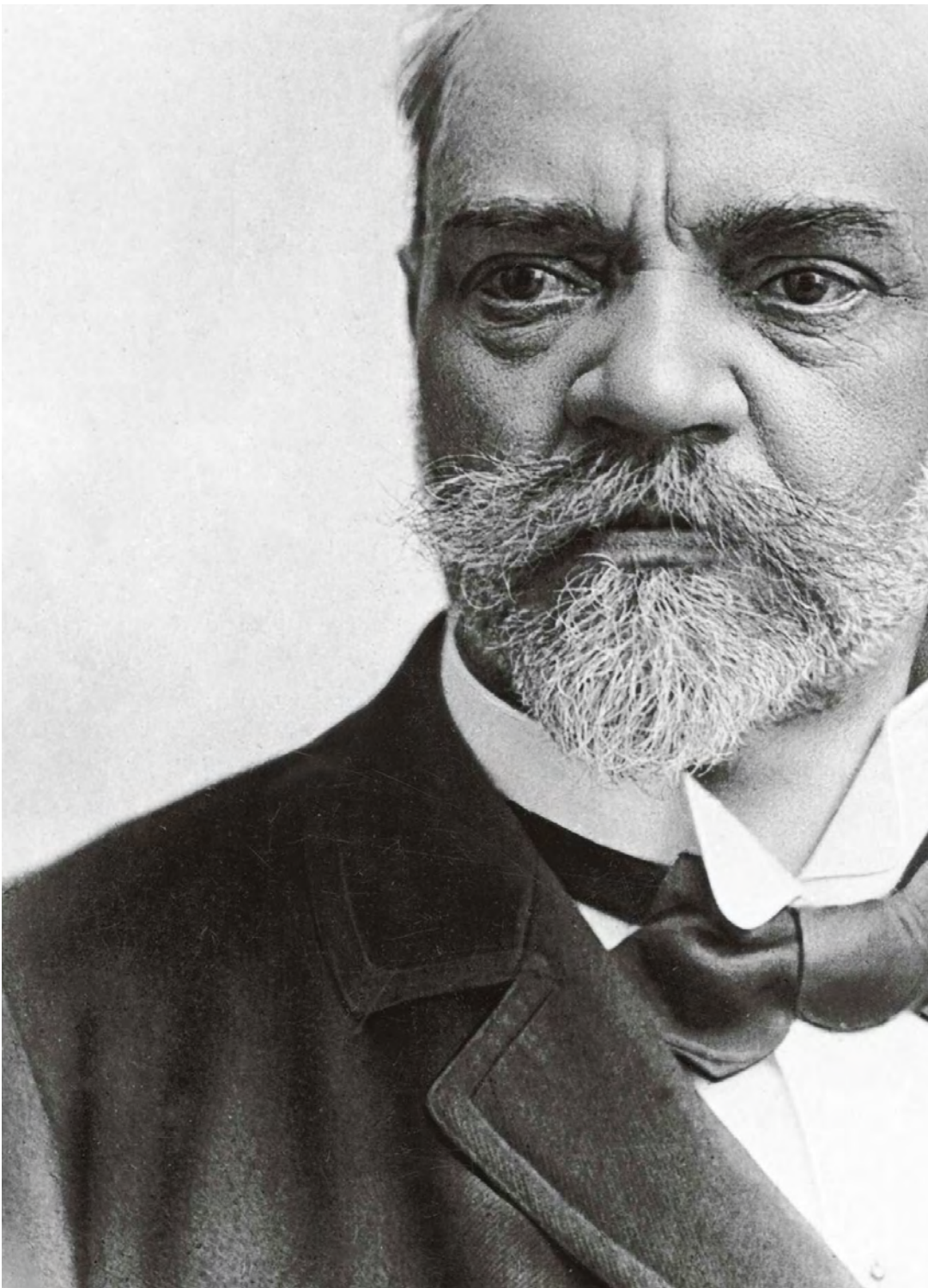
Portugal was the first European country to abolish the death penalty, and to renounce its application even before legislating it. Death penalty for “political offenses” was abolished in 1852 under Queen Maria II following a change to the Constitution. The death penalty for “civil offenses” was revoked in 1867, under King D. Luís, but was nonetheless maintained in the Code of Military Justice until 1911. Portugal is, therefore, one of the first countries in the world to have abolished the death penalty. **Its definite abolition** is referred to in the new Constitution of the First Portuguese Republic. During the First World War, in 1916, it is reestablished for “treason offenses” exclusively in war times. It is completely abolished in 1976 under the new democratic regime, after which the Constitution established that “the death penalty shall not be applied under any circumstances”.



Treaty for the Abolition of the Death Penalty  
Arquivo Nacional da Torre do Tombo  
Alameda da Universidade  
1649-010 Lisboa | Portugal

**Death penalty** for “political offenses” was not applied in Portugal after 1834. The last execution in Portugal for “civil offenses” took place in 1846 in the city of Lagos, in southern Portugal. According to records, the last execution of a woman dates from 1 July 1772. The treaty document is held in Lisbon’s National Archives.

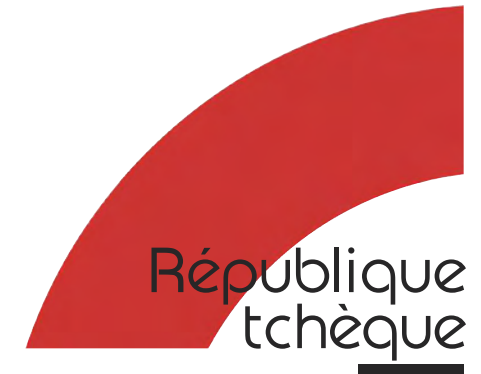




Antonín Dvořák  
(1841-1904).

© Památník  
Antonína  
Dvořáka/D.R.

Česká republika  
Czech Republic



Château de Kynžvart  
| Zámek Kynžvart |  
Kynžvart Castle  
354 91 Lázní Kynžvart  
Česká republika  
[www.kynzvart.cz](http://www.kynzvart.cz)

Mémorial d'Antonín Dvořák |  
Památník Antonína Dvořáka |  
Antonín Dvořák's Memorial  
Vysoká u Příbramí 69  
262 42 p. Rožmitál p. Tř.  
Česká republika  
[www.antonindvorak.eu](http://www.antonindvorak.eu)

Site industriel de  
Vítkovice | Vítkovice  
průmyslového areálu  
| Vítkovice Industrial Site  
Ruská 2887/101  
706 02 Ostrava-Vítkovice  
Česká republika

Ville de Zlín | Město  
Zlín | Town of Zlín  
Odbor kultury  
Magistrát města Zlín  
Zarání 4422  
761 01 Zlín  
Česká republika  
[www.zlin.eu](http://www.zlin.eu)

# Château de Kynžvart

Le château de Kynžvart est situé à l'extrémité ouest du pays, non loin de la frontière avec la République fédérale d'Allemagne. Il est aujourd'hui l'un des symboles de la coopération, de l'ouverture et du soutien transfrontalier du patrimoine culturel européen.

Le château, à l'origine baroque, est rénové en style Empire viennois par Pietro Nobile, architecte d'origine italienne, dans les années 1820-1839. L'édifice de deux étages, avec quatre tours d'angle, renferme une cour d'honneur avec une fontaine en fonte. L'aile nord du château abrite la chapelle Saint-Antoine de Padoue. Le chancelier autrichien, prince Clemens W. L. de Metternich (1773-1859), réunit au château de Kynžvart des œuvres d'art, une bibliothèque et une collection unique d'objets authentiques, témoignages des grandes personnalités et événements historiques et culturels européens.

Prince Clemens W. L. de Metternich, chancelier autrichien.

Rakouský kancléř Clemens W. L. kníže von Metternich.

Austrian Chancellor Prince Clemens W. L. Metternich.

© Zámek Kynžvart (Z.K.)/D.R.



Château de Kynžvart  
354 91 Lázní Kynžvart | Česká republika  
[www.kynzvart.cz/fr](http://www.kynzvart.cz/fr)

La bibliothèque du château possède 160 manuscrits, 230 incunables et quelques centaines d'ouvrages imprimés rares. Le manuscrit le plus ancien, le fragment des *Cinq Livres de Moïse*, remonte à l'époque comprise entre le VIII<sup>e</sup> et le IX<sup>e</sup> siècle. Deux lettres de la main de saint Bernard de Clairvaux font partie des 17 manuscrits du XII<sup>e</sup> siècle. Entre 2001 et 2004, près de 52 000 pages d'écrits et d'ouvrages imprimés sont numérisées. Les chercheurs du monde entier disposent ainsi d'un parfait outil d'étude.

# Château de Kynžvart

1. Le cabinet de curiosités du musée est l'un des plus anciens d'Europe.

Kabinet kuriozit: autentická instalace kynžvartského zámeckého muzea.

The Old Curiosity Cabinet ranks among the oldest public museums throughout Europe.



Le musée de Kynžvart compte parmi les premiers musées d'Europe ouverts au public présentant un cabinet de curiosités richement doté. Des objets personnels des grandes figures de l'histoire, des fragments authentiques de lieux où s'est écrite l'histoire de l'Europe, des trouvailles archéologiques, des curiosités artisanales et techniques et d'autres objets uniques de collectionneur ouvrent aux visiteurs tchèques et étrangers la voie pour comprendre le patrimoine culturel dans son ensemble et sa diversité.

Les liens privilégiés du château de Kynžvart avec l'Europe sont également confirmés par les récents travaux de restauration. C'est le premier monument historique, en République tchèque, à bénéficier d'une contribution financière importante de l'Union européenne pour sa rénovation. En 2001, cette restauration obtient la médaille *Europa Nostra* et le château est classé monument culturel national. Le château se situe au

2. Vue aérienne du château.

Kynžvart Castle, aerial view.

© Z.K./D.R.



milieu d'un « triangle de villes d'eaux » en Bohême de l'Ouest, à 10 km seulement du centre géographique de l'Europe. Seulement soixante jours après la mise en place de la zone euro, le château offre la possibilité de payer avec la monnaie européenne.

Le château est une destination touristique recherchée. Il appartient à une association internationale, à l'origine d'un itinéraire de découverte de châteaux, tels que Hradní stezka ou Burgenstrasse, réunissant quelques soixante-dix palais et châteaux forts se trouvant sur le trajet entre la ville de Mannheim, en Allemagne, et Prague. De nombreux concerts, événements de société et autres activités s'y déroulent.



# Zámek Kynžvart

Zámek Kynžvart leží v nejzápadnějším cípu České republiky nedaleko hranic se Spolkovou republikou Německo. Klasicistní zámek uprostřed rozlehlého zámeckého parku je dnes symbolem úspěšné přeshraniční spolupráce a podpory kulturního dědictví s významnou evropskou dimenzí a zároveň také místem odstraňování bariér všeho druhu. Rakouský státní kancléř Clemens W. L. kníže von Metternich – Winneburg (1773-1859) soustředil na zámek Kynžvart umělecké památky, zámeckou knihovnu a unikátní kolekci autentických památek na přední osobnosti a události evropské historie a kultury.



Zámek Kynžvart  
354 91 Lázně Kynžvart | Česká republika  
[www.kynzvalt.cz](http://www.kynzvalt.cz)

**Zámecká knihovna** Metternich na zámku Kynžvart (42 tis. svazků) obsahuje 160 rukopisů, 230 prvotisků a několik set vzácných tisků. Nejstarší rukopis, zlomek Pěti knih Mojžíšových, pochází z přelomu 8. a 9. století. Dva dopisy sv. Bernarda z Clairvaux patří mezi 17 rukopisů z 12. století. Téměř 52 tisíc stran rukopisů a vybraných vzácných tisků bylo v letech 2001-2004 digitalizováno a badatelé z celého světa tak mají dokonalý nástroj pro studium těchto pokladů.

**Kynžvartský kabinet** kuriozit patřil mezi nejstarší veřejně přístupná muzea v Evropě. Osobní předměty známých historických osobností, autentické fragmenty z míst, kde se psaly evropské dějiny, archeologické nálezy, řemeslné a technické kuriozity a další unikátní

## Zámek Kynžvart

1. Salon pour fumeurs et quatre peintures sur panneau de bois de Bernhard Strigel, 1510.

Kuřácký salón: čtyři deskové obrazy Bernarda Strigela, renesanční krb a gobelín.

The Dark Smoker's Chamber: four 1510 panels by Bernard Strigel, the marble fireplace.

2. Parc du château. Zámecký park. The castle park. © Z.K./D.R.



objekty sběratelství dnes tisícům českých i zahraničních návštěvníků pomáhají porozumět evropskému dědictví v jeho šíři a rozmanitosti. **Mimořádné evropské vazby** zámek Kynžvart potvrzuje i svou nedávnou obnovou a odborným a návštěvním provozem. Byl prvním památkovým objektem v České republice, který byl obnoven s významným finančním podílem Evropské unie. V roce 2001 tento úspěšný projekt obdržel medaili *Europa nostra* a zámek byl prohlášen za národní kulturní památku. Od svého znovuotevření návštěvníkům a badatelům z celé Evropy se zámek stal skutečným symbolem odstraňování bariér. Téměř polovinu návštěvníků a badatelů tvoří zahraniční hosté z Evropy. Zámek leží uprostřed západočeského „lázeňského trojúhelníku“, pouhých deset kilometrů od geografického středu Evropy. K zavedení jednotné evropské měny eura jako alternativního platidla s pevnými cenami za zboží i služby přistoupil zámek pouhých 60 dní po vzniku Eurozóny. Celý objekt je plně bezbariérový a jeho služeb pravidelně využívají klienti na vozíčcích z mnoha

zemí Evropy. V roce 2009 byl z prostředků Finančních mechanismů Evropského hospodářského prostoru vybudován studijní depozitář mobiliárních fondů. **Původní barokní zámek** přestavěl ve stylu vídeňského klasicismu vídeňský architekt italského původu Pietro Nobile v letech 1820-1839. Dvoupodlažní budova se čtyřmi nárožními věžemi obklopuje čestný dvůr s litinovou fontánou. V severním křídle zámku je zámecká kaple sv. Antonína z Padovy. Hlavní oltář byl v letech 1824-1832 postaven ze zbytků mramorů vyhořelé baziliky sv. Pavla za hradbami (San Paolo fuori le mura); oltář nechal pro kancléře Metternicha zhotovit papež Řehoř XVI. **Zámek Kynžvart** je vyhledávaným turistickým cílem. Je členem mezinárodního sdružení Hradní stezka/Burgenstrasse, sdružujícího sedm desítek hradů a zámků na trase mezi Mannheimem v Německu a Prahou. Na zámku se pořádají zámecké koncerty, společenské akce a řada dalších aktivit. Zámek a jeho sbírky jsou objektem trvalého zájmu badatelů z celého světa. Nově vybudovaný studijní depozitář poskytuje badatelům solidní zázemí k jejich práci.

## Kynžvart Castle

The **Kynžvart Castle** is situated in the westernmost tip of the Czech Republic close to the borders with the Federal Republic of Germany. Today, the castle built in the style of Classicism amidst a large castle park is a symbol of a successful cross-border cooperation, support to the cultural heritage with an important European dimension and, at the same time, a place where barriers of all kinds are lifted. In the Kynžvart Castle, the State Chancellor of Austria, Clemens W. L., the Prince of Metternich—Winneburg (1773-1859)—installed collections of works of art, a castle library and a unique collection of authentic objects owned by famous personalities or commemorating events of European history and culture.

The **Metternich's Library** of the Kynžvart Castle (42 thousand volumes) contains 160 manuscripts, 230 incunabula and several hundreds of rare prints. The oldest manuscript, a fragment of the Pentateuch dates back to the turn of the 9<sup>th</sup> century. A 12<sup>th</sup> century set of 17 manuscripts also includes two letters of Saint Bernard of Clairvaux.



Kynžvart Castle  
354 91 Lázní Kynžvart | Česká republika  
[www.kynzvart.cz](http://www.kynzvart.cz)

Between 2001 and 2004, almost 52 thousand pages of manuscripts and a selection of rare prints were digitised. Thus, researchers from around the world have received a perfect tool to study these gems. **The Kynžvart Cabinet** of Rarities is one of the oldest public museums throughout Europe. Today, paraphernalia which used to belong to well-known historic celebrities, authentic fragments from places where European history was written, archaeological finds, handicraft and technical rarities and other unique collector's items help thousands of Czech and foreign visitors understand the European heritage in its full scope and variety.

## Kynžvart Castle



The **recent renovation** and the expert and visitor-friendly regime of the Kynžvart Castle also highlights its outstanding European links. It was the first listed building in the Czech Republic that was renovated with the help of an important financial support of the European Union. In 2001, this successful project received the *Europa Nostra* medal and the castle was declared a national historic landmark. Since its reopening to visitors and researchers from around Europe, the castle became a real symbol of barrier lifting. Foreign guests from Europe form almost a half of the visitors and researchers. The castle is situated in the centre of the West Bohemian “spa triangle”, just ten kilometres from the geographical centre of Europe. The castle adopted Euro as an alternative currency, along with fixed prices for goods and services, just 60 days from the introduction of the Eurozone. The entire site is completely barrier-free and its services are regularly used by clients in wheelchairs from a number of European countries. In 2009, a study depository of mobiliary collections was built from the funds of the Financial Mechanisms of the European Economic Area.

Bibliothèque de Richard de Metternich: 6 000 livres.

Richardova knihovna: 6.000 svazků.

Richard's Library: 6000 titles.

© Zámek Kynžvart/D.R.

The **original Baroque** castle was remodelled in the style of Viennese Classicism by the Viennese architect of Italian origin, Pietro Nobile between 1820 and 1839.

The two-storey building with four corner towers surrounds an honorary courtyard with a cast-iron fountain. In the Northern wing of the castle, there is a castle's chapel consecrated to Saint Anthony of Padua. Between 1824 and 1832, a new high altar of this chapel was built from marble remnants of the cathedral of Saint Paul Outside the Walls that burnt down (San Paolo fuori le mura); it was made for Chancellor Metternich at Pope Gregory XVI's suggestion.

**The Kynžvart Castle** is a popular tourist destination. It is a member of the Castle Road/Burgenstrasse international association that includes seven dozens of castles and strongholds on the route between Mannheim in Germany and Prague. In the castle, concerts, social events and a number of other activities are held. The castle and its collections are an object of constant interest on the part of the researchers from the entire world. The newly built study depository offers a solid base for their work.



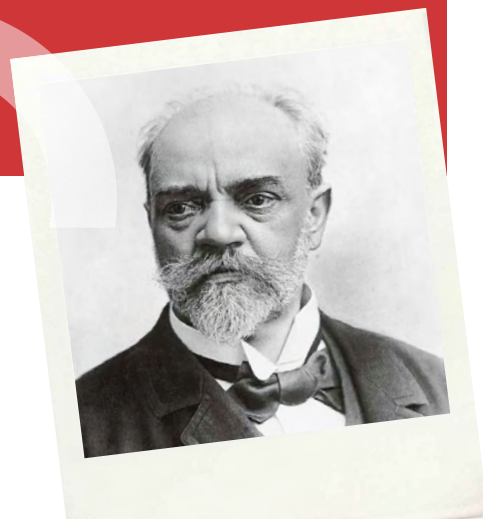
## Mémorial d'Antonín Dvořák

Vysoká u Příbrami est un petit village situé au milieu des forêts des collines de Brdy, près de la ville de Příbram. Antonín Dvořák (1841-1904), l'un des plus grands génies de la musique tchèque, y séjourne de manière privilégiée pendant plus de vingt ans. Il vient régulièrement dans ce château, datant de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, entouré d'un parc agrémenté de petits lacs, en tant qu'hôte de son beau-frère, le prince et juriste Václav Kaunitz. On y trouve aujourd'hui un musée dédié à ce fameux compositeur.

Antonín Dvořák, au moment de la composition de son opéra lyrique «Rusalka» (1901). Sa musique, colorée et rythmée, s'inspire de son héritage européen, du folklore tchèque mais aussi américain. La plus populaire de ses œuvres est sans doute la symphonie n°9 dite «du Nouveau Monde» (1893).

Antonín Dvořák during the period in which he was composing his lyric opera "Rusalka" (1901). He found inspiration for his colourful, rhythmic music in his European heritage, delving into not only Czech but also American folklore. His most popular work is probably his 9<sup>th</sup> Symphony, known as the "New World Symphony" (1893).

© Památník Antonína Dvořáka/D.R.



Mémorial d'Antonín Dvořák

Vysoká u Příbrami 69 | 262 42 p. Rožmitál p. Tř.  
Česká republika  
[www.antonindvorak.eu](http://www.antonindvorak.eu)

Le site de Vysoká est unique, non seulement grâce au fort lien existant entre Antonín Dvořák, le paysage et ses habitants, mais aussi par le *genius loci* (l'esprit du lieu) qui y règne encore de nos jours, plus de cent ans après la mort du compositeur. Deux monuments ont été conservés jusqu'à maintenant : le château et Rusalka, la villa de Dvořák. Ces deux bâtiments n'ont subi que peu de changements depuis les séjours du compositeur. Le petit lac de Rusalka (qui inspire son plus fameux opéra lyrique, *Rusalka*) est un lieu privilégié de promenade, non seulement des amateurs de musique, mais aussi des visiteurs du monde entier.

## Památník Antonína Dvořáka

Ve Vysoké u Příbrami, malé obci uprostřed lesů poblíž brdských vrchů, našel na více jak dvacet let svůj druhý domov jeden z největších génů české hudby Antonín Dvořák (1841-1904). V zámečku z konce 19. století, obklopeném rozsáhlým parkem s jezírky, byl pravidelným hostem svého švagra hraběte JUDr. Václava Kounice. Zde se nachází i muzeum, věnované tomuto slavnému skladateli.



1. Le manoir néo-Renaissance a été construit, en 1878, par le beau-frère de Dvořák, le comte Václav Kaunitz avec l'architecte Čeněk Gregor.

The Neo-Renaissance manor was built in 1878 by Dvořák's brother-in-law, Count Václav Kounic and the architect Čeněk Gregor.

2. Le lac de Rusalka, lieu d'inspiration de Dvořák, proche du manoir.  
Lake Rusalka near the manor, a place from which Dvořák drew inspiration.

© Památník Antonína Dvořáka/D.R.



Památník Antonína Dvořáka

Vysoká u Příbrami 69 | 262 42 p. Rožmitál p. Tř.  
Česká republika  
[www.antonindvorak.eu](http://www.antonindvorak.eu)

Lokalita Vysoká je jedinečná nejen díky silné vazbě, která existuje mezi Antonínem Dvořákem, krajinou a jejími obyvateli, ale také díky *geniu loci*, který se zde zachoval více jak sto let po skladatelově smrti. Do dnešních dnů se zachovaly dvě památky: zámeček a Dvořákova vila Rusalka. Tyto dvě budovy doznaly od dob skladatelových pobytů jen málo změn. Jezírko Rusalka, místo, které se stalo inspirací pro jeho nejslavnější operu – kterou je Rusalka – je oblíbeným místem vycházek nejen pro milovníky hudby, ale i pro návštěvníky, kteří přijíždějí z celého světa.

## Antonín Dvořák's Memorial

Vysoká u Příbrami, a small village located amidst the woods in the vicinity of the Brdy hills, was for over two decades a home away from home to one of the greatest prodigies of Czech music, the composer Antonín Dvořák (1841-1904). In a mansion built in late 19<sup>th</sup> century set in the middle of a large park adorned by small lakes, the composer would regularly come to visit his brother in law, JUDr. Václav Kounic. Today it serves also as a museum devoted to this famous composer.

Le manoir présente une exposition permanente et dispose d'une salle de concert, d'une bibliothèque et d'une galerie pour les expositions temporaires.

The manor, at which an exhibition is permanently on display, has a concert hall, a library and a gallery for temporary exhibitions.

© Památník Antonína Dvořáka/D.R.

The **Vysoká locality** is unique not only due to its strong link to Antonín Dvořák, its landscape and its inhabitants, but also due to its *genius loci* that has been preserved for more than one hundred years after the composer's demise. To this day, two landmarks have been preserved: the mansion and the Dvořák's Villa Rusalka. Since the times of the composer's stay there, these two buildings underwent just a very few changes. The Rusalka's lake which has been a source of inspiration for his best known opera Rusalka is a popular destination not just for music lovers but also for visitors who arrive from around the world.

**Antonín Dvořák's Memorial**  
Vysoká u Příbrami 69 | 262 42 p. Rožmítal p. Tř.  
Česká republika  
[www.antonindvorak.eu](http://www.antonindvorak.eu)



Le site industriel de Vítkovice est situé dans la région de Moravie-Silésie et s'étend sur 150 ha.

© D.R.

## Site industriel de Vítkovice

Le site industriel de Vítkovice appartient au domaine minier, lieu stratégique de l'agglomération du même nom. Il s'agit d'un vaste terrain dépendant de l'ancienne usine des hauts fourneaux. Malgré l'arrêt de l'activité en 1998, le site a tout de même gardé son appareillage tel que la cokerie et les machines énergétiques. L'emplacement de l'actuelle usine est le lieu de mise en service du premier haut fourneau (voisin de la mine souterraine Hlubina) de cokerie de la monarchie autrichienne. À partir de 1828, et tout au long de son existence, le site acquiert sa forme actuelle. Les anciennes constructions subissent des modifications fondamentales, qui sont une conséquence naturelle du progrès technique de l'époque. L'état actuel des édifices et installations technologiques correspond à l'année de l'arrêt de l'exploitation. Le regroupement de la logistique d'extraction du charbon, de la production du coke et de la fonte localisées sur un même emplacement est assez exceptionnel. C'est pourquoi le site a été classé.

**Site industriel de Vítkovice**  
Ruská 2887/101 | 706 02 Ostrava-Vítkovice  
Česká republika

La **conservation** de cet héritage technique unique en son genre témoigne de la continuité d'une expansion maîtrisée de l'industrie et des technologies d'exploitation du charbon, de production du coke, du fer et de l'énergie électrique sur un espace limité. Ce secteur industriel est basé sur l'existence de ressources naturelles régionales telles que le charbon, l'eau et le minerai de fer. C'est un témoignage de la maturité technique de nos ancêtres, et une preuve de l'histoire durable de la production du fer à l'échelle européenne. Depuis 2003, le site et ses bâtiments s'ouvrent progressivement au public.





## Vítkovice průmyslového areálu

Areál národní kulturní památky je součástí cca 150ha areálu tzv. Dolní oblasti, která je strategickým místem města Vítkovice a určitým územním předělem mezi středem města a strojírenským průmyslem. Jedná se o rozsáhlý areál bývalého vysokopečního závodu o rozloze cca 10ha se zachovanými vysokými pecemi, koksovnu a energetickými stroji, kde byla ukončena výrobní činnost v roce 1998. S areálem vysokopečního závodu sousedí zachovaný areál hlubinného černouhelného dolu Hlubina o rozloze 4ha. Na místě dnešního závodu byla v roce 1836 uvedena do provozu první koksová vysoká pec rakouské monarchie. Areál byl využíván pro těžbu uhlí, výrobu koksu a surového železa až do roku 1998. Od roku 2003 je postupně areál a jeho objekty pohledově zpřístupňován veřejnosti. Současné podoby nabývala lokalita v průběhu své existence, počínaje rokem 1828. Původní objekty doznaly zásadních změn odvozených od technického pokroku doby. Současný stav objektů a technologických zařízení odpovídá technické a technologické úrovni roku 1998, kdy byly odstaveny z provozu. Logistika těžby uhlí, výroby koksu a surového železa na jednom místě, jako hlavní památková hodnota zůstala zachována.



Vítkovice průmyslového areálu  
Ruská 2887/101 | 706 02 Ostrava-Vítkovice  
Česká republika

**Význam existence** NKP Vítkovice spočívá především v uchování unikátní technické památky dokladující kontinuitu vývoje promyšlené expanze průmyslu a technologií těžby uhlí, výroby koksu, železa a elektrické energie v omezeném prostoru, která byla určujícím faktorem pro danou industriální epochu vývoje průmyslu nejen v regionu Moravskoslezsko, ale v celé Evropě. Areál NKP „Důl Hlubina a koksovna a vysoké pece Vítkovických železáren“ je historickým dokladem promyšlené expanze průmyslového odvětví založené na existenci regionálních přírodních zdrojů „uhlí, voda, železná ruda“. Je dokladem technické vyspělosti předků a dokumentem dlouhodobé historie výroby železa v evropském měřítku.

Vítkovice industrial site is located in Moravian-Silesian Region with an approx. 150ha large area.

© D. R.

## Vítkovice Industrial Site

The National Cultural Monument complex is part of the so-called “Dolní oblast”, which is a strategic locality of the City of Vítkovice and a certain territorial interface between the centre of the City and industrial engineering area. It is a large site of the former blast-furnace plant with preserved blast furnaces, coking plant and energy machinery, where the production activity was terminated in 1998. The preserved complex of the underground black coal mine “Hlubina” neighbours with the blast-furnace plant site. In the location of the current plant, the first coke blast furnace of the Austrian Monarchy was commissioned in 1836. The complex was used for coal mining and coke and raw iron production up to 1998. Since 2003, the site have been gradually made accessible to the public. Since 1828, the locality has gained its current appearance. The original buildings have undergone fundamental changes caused by technical progress over time. The current state of the buildings and technological equipment corresponds to the technical and technological level of the year 1998, when they were closed-down and decommissioned. The logistics of coal mining and coke and raw iron



Vítkovice Industrial Site  
Ruská 2887/101 | 706 02 Ostrava-Vítkovice  
Česká republika

production in one location has been preserved as the main monumental value. The site's significance primarily consists in the preservation of the unique technical monument, proving the continuous development of well-considered expansion of the industry and coal mining, coke, iron and electricity production technologies at the limited site, which was a determining factor for the given industrial development epoch in the Region and in Europe. The site of “Hlubina Mine and Vitkovice Ironworks Coking Plant and Blast Furnaces” represents a historical evidence of well-considered expansion of the industrial sector, based on the existence of regional natural resources, such as “coal, water, iron ore”. It gives evidence of the technical development of our ancestors and documents the long-lasting history of iron production on the European scale.



Zlín et son complexe industriel se trouve à l'est de la région de Moravie du Sud.

Zlín and its industrial complex are located in the east of the region of Southern Moravia.  
© D. R.

## Ville de Zlín

La ville de Zlín constitue un ensemble urbanistique unique, créé dans la courte période de l'entre-deux-guerres. Son évolution est étroitement liée au développement de la fabrique de chaussures de Tomáš Baťa. La construction de l'agglomération et de l'entreprise est guidée par une philosophie strictement pratique et purement utilitaire : d'une part, posséder et fabriquer ce qui est nécessaire au produit final (de la matière première jusqu'à son propre réseau de commercialisation), et d'autre part, motiver les ouvriers pour obtenir une bonne qualité de travail (habitats individuels, lieux d'enseignement, de commerces et de loisirs).

L'unicité de l'architecture et de l'urbanisme de la ville est due à d'éminents architectes tels Jan Kotěra, František Lydie Gahura, Miroslav Lorenc et Vladimír Karfík. Ce style particulier et unique en son genre date de 1924, époque à laquelle apparaissent de nouvelles technologies. Un modèle type d'usine est créé : squelette en béton armé et revêtement de briques avec de grandes ouvertures. Ce type d'édifice est

Ville de Zlín  
Odbor kultury, Magistrát města Zlín  
Zarání 4422 | 761 01 Zlín | Česká republika  
[www.zlin.eu](http://www.zlin.eu)

rangé en échiquier et permet de donner naissance à des sites de production reliés entre eux par des dispositifs de transport. Le style d'architecture de Baťa est transposé par la suite aux bâtiments publics et se retrouve aussi dans l'aménagement des quartiers résidentiels composés de maisons individuelles (de forme cubique en briques brutes). Ainsi la ville industrielle et la cité-jardin forment un ensemble architectural unique. Les interventions, qui ont pour but d'offrir de nouvelles fonctionnalités aux différents bâtiments, sont réalisées sous surveillance du service des monuments historiques, et ne modifient pas profondément cette architecture. Dans un contexte de barrières monétaires et douanières, cette idée du marché libre de Baťa est avant-gardiste pour la construction de l'identité européenne.





## Město Zlín

**Město Zlín** se nachází ve východním cípu jižní Moravy a je jedinečným urbanistickým celkem vzniklým v krátkém meziválečném období 20. století. Rozvoj města byl pevně spjat s rozkvětem obuvnické firmy Tomáše Bati. Budování firmy i města bylo vedeno přísně praktickou a ryze účelovou filozofií: na jedné straně vlastnit a vyrábět pokud možno vše, co je k finálnímu výrobku potřeba (od zdrojů surovin až po vlastní obchodní síť), a na druhé straně motivovat k úspěšné práci. Důsledkem byla široká nabídka příležitostí k práci, k individuálnímu bydlení, vzdělání, obchodu, odpočinku.

**Jedinečnost** architektury a urbanismu města je dána působením významných architektů - Jana Kotěry, Františka Lydie Gahury, Miroslava Lorence a Vladimíra Karfíka. Svěbytný styl města se datuje od r. 1924, kdy nastupuje nová stavební technologie podmíněná ekonomikou, flexibilitou a rychlostí výstavby. Vznikl standardní typ továrních budov v železobetonovém skeletu s obvodovým pláštěm s cihelnými parapety a velkorysími okny, řazených šachovnicově do větších výrobních souborů, vzájemně propojených dopravním

zařízením. Styl baťovské architektury se následně přenesl i na veřejné stavby a odráží se ve vzhledu celých obytných čtvrtí s rodinnými domky jednoduchého kubického tvaru z režných cihel.

**Jde o téměř** intaktně dochovaný soubor industriálního zahradního města, ve světě výjimečný, s jednotnou, výrazně kvalitní architekturou. Funkční změny objektů (např. konverze části továrního areálu na veřejné stavby) probíhají za dohledu památkové péče, bez zásadních změn architektonického vzhledu. Pro evropskou identitu je důležitá Baťova idea volného trhu, která v soudobém kontextu celních a měnových bariér výrazně předběhla svou dobu, stejně jako idea volného pohybu osob.



Město Zlín  
Odbor kultury, Magistrát města Zlín  
Zarání 4422 | 761 01 Zlín | Česká republika  
[www.zlin.eu](http://www.zlin.eu)

## Town of Zlín

**The city of Zlín** is a unique urban complex built during the short period between the two world wars. The development of the city was closely associated with the boom of the shoe-making company of Tomáš Baťa. The development of the company and the city was based on a strictly practical and purely utilitarian philosophy: on the one hand, to own and produce possibly all that is needed for the final product (from the sources of raw materials to company's own network of shops), and, on the other, to stimulate successful work (by proposing individual housing, education, business and leisure opportunities).

**The unique** character of the city architecture and urbanism is given by the activity of outstanding architects — Jan Kotěra, František Lydie Gahura, Miroslav Lorenc and Vladimír Karfik. The original style of the city dates back to 1924, when a new building technology based on economy, flexibility and rapidity of construction was introduced. A standard type of factory buildings was created, consisting of a ferroconcrete frame with an external cladding, brick window ledges and generously-sized windows, arranged in checkerboard pattern into larger produc-

tion complexes, mutually connected with transportation facilities. The style of the Baťa's architecture was later adopted by public buildings as well and it is reflected in the appearance of the entire residential areas with single-family homes shaped as simple cubes with brick-faced walls. It is an almost intact complex of an industrial garden city, exceptional, with a uniform architecture of outstanding quality. Functional modifications of the buildings take place under the supervision of monument preservation authorities, without substantial changes of the architectural appearance. For the European identity, Baťa's idea of free market is important in the present-day context of customs and currency barriers. He was markedly ahead of its time, as was the idea of free movement of persons.



Town of Zlín  
Odbor kultury, Magistrát města Zlín  
Zarání 4422 | 761 01 Zlín | Česká republika  
[www.zlin.eu](http://www.zlin.eu)



L'Athénée roumain : 4 escaliers, en spirale, terminés par un palier en balcon, conduisent à la salle de concert.

The Romanian Atheneum: 4 spiral stairways ending in a balcony-style landing lead to the concert hall.

© Institutul Național al Monumentelor Istorice (INMI)/George Dumitriu.



România Romania



Palais Cantacuzino |  
Palatul Cantacuzino  
Cantacuzino Palace  
Calea Victoriei nr. 141  
București  
România

Parc de Brâncuși |  
Parcul lui Brâncuși |  
Brâncuși Park  
Unirii, nr. 76  
210143 Târgu Jiu  
România  
[www.apmgj.ro](http://www.apmgj.ro)

Site archéologique d'Istria |  
Situl arheologic Istria |  
Istria Archaeological Site

Muzeul de Istorie Națională  
și Arheologie Constanța  
Piața Ovidiu nr. 1  
Constanța  
România  
[www.archweb.cimec.ro/  
web-histria/index\\_eng.htm](http://www.archweb.cimec.ro/web-histria/index_eng.htm)  
Santierul arheologic Istria  
com. Istria jud. Constanta  
România



Athénée roumain |  
Ateneul  
Român |  
Romanian  
Athenaeum  
Strada Franklin, nr. 1  
București  
România



1. L'édifice est composé d'un péristyle de 48 m et de 8 colonnes ioniques. Sous sa coupole de 41 m de haut, un hall et une salle de concert à l'étage.

The edifice is composed of a 48m peristyle and 8 Ionic columns. Under the 41m tall cupola, a lobby and a concert hall on the first floor.

## Athénée roumain

L'Athénée roumain est un lieu emblématique de Bucarest. Aisément reconnaissable, avec sa grande coupole surmontant une façade à colonnes ioniques, c'est un repère dans le paysage de la capitale de la Roumanie. Il est réalisé dans un style néoclassique. La société culturelle de l'Athénée roumain est fondée en 1865. Comme ses prédécesseurs à Turin, Madrid ou Paris, elle a pour but d'offrir à la population l'accès à la culture à travers des expositions d'art, des concerts ou des conférences. La construction d'un bâtiment qui lui est propre est donc décidée.

2. Somptuosité du vestibule et de ses 12 colonnes qui soutiennent la voûte centrale.

The sumptuous vestibule and the 12 columns supporting the central vault.

3. La salle de concert compte 794 places et a accueilli les plus célèbres chefs d'orchestre et interprètes du XX<sup>e</sup> siècle: E. Kleiber, S. Celibidache, H. von Karajan, A. Rubinstein, P. Casals, Y. Menuhin...

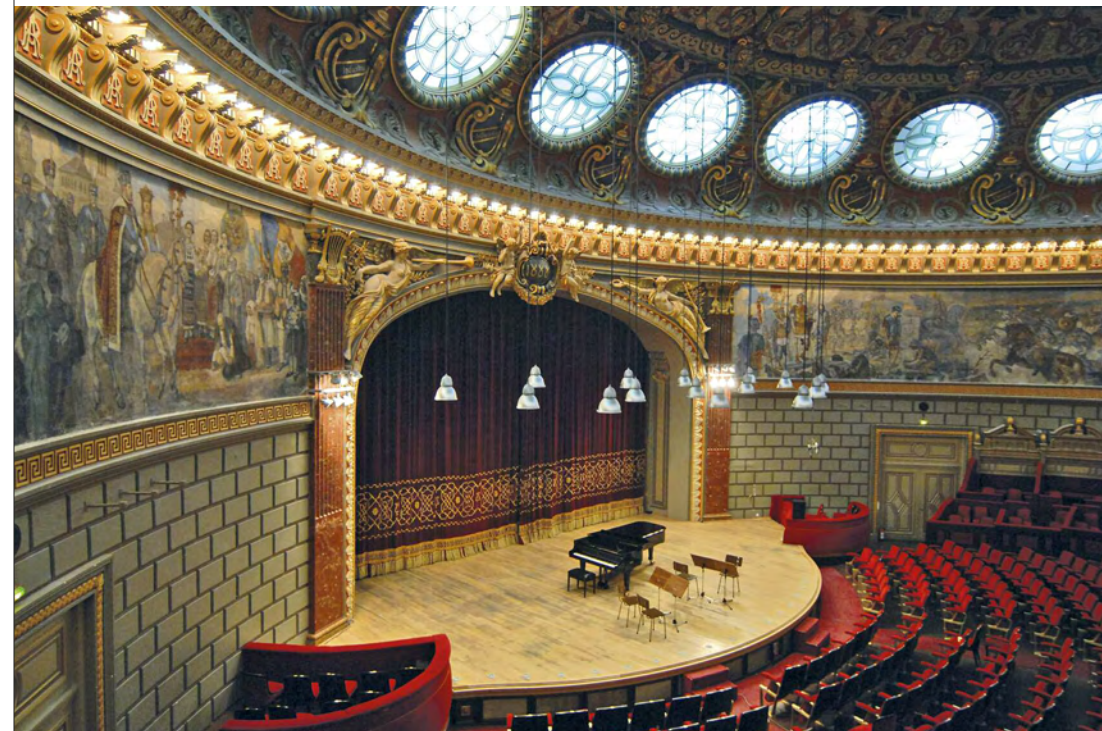
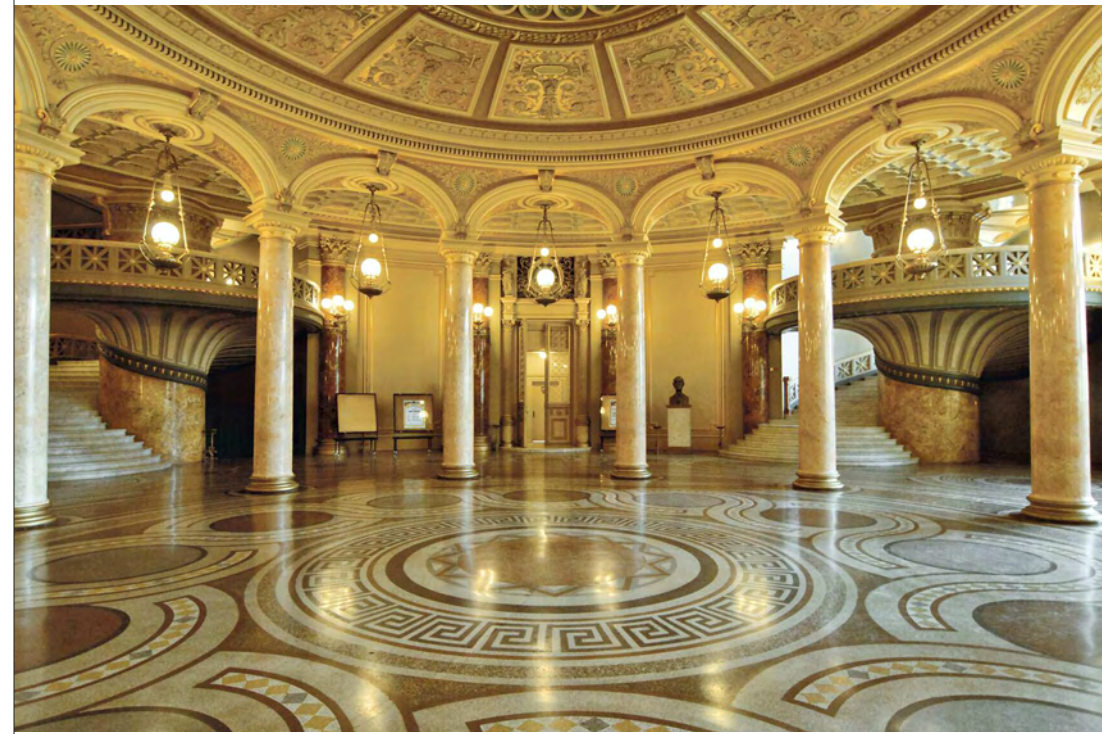
The concert hall, which has 794 seats, has hosted the most famous conductors and singers of the 20<sup>th</sup> century: E. Kleiber, S. Celibidache, H. von Karajan, A. Rubinstein, P. Casals, Y. Menuhin...

© INMI/George Dumitriu.



Athénée roumain  
Strada Franklin, nr. 1  
București | România

Édifié sous les ordres de l'architecte français Albert Galleron, ce bâtiment est inauguré en 1888. Conçu comme un palais dédié à la culture, aux sciences et aux arts, il abrite notamment une grande salle de concert à l'acoustique exceptionnelle, ornée de fresques représentant les grands moments de l'histoire du pays. Il est aujourd'hui le siège de l'orchestre philharmonique de Bucarest. C'est principalement à cet endroit que se déroule, depuis 1958, le festival George Enescu, un des plus prestigieux festivals de musique classique en Europe. Les manifestations permanentes qui s'y tiennent ont pour but de promouvoir la diversité culturelle et font de l'Athénée roumain un lieu emblématique de la présence et de la continuité de la culture européenne en Roumanie.







1



2



3



4

1. Au niveau supérieur, la salle de concert compte 600 places de parterre et 52 loges. Au-dessus de celles-ci se trouve une fresque du peintre Costin Petrescu de 3 m de haut et 70 m de long composée de 25 scènes de l'histoire de la Roumanie.

On the upper level, the concert hall has 600 seats in the orchestra pit and 52 loggia. Above the loggias, a fresco by the painter Costin Petrescu. 3m tall and 70m long, the fresco features twenty-five key scenes from Romanian history.

2. & 7. Voûte centrale du vestibule avec ses colonnes et son plafond richement décoré.

Central vault of the vestibule with its columns and richly decorated ceiling.

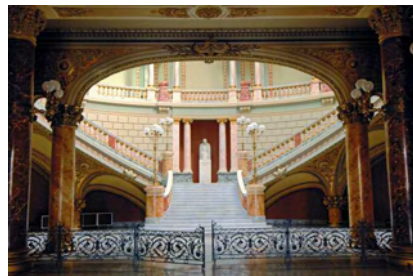
3. & 6. L'intérieur est réalisé dans un style éclectique avec de nombreux éléments de décoration spécifiques à l'architecture française de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle.



5

3. & 6. The interior is in an eclectic style with numerous elements of decoration specific to late 19<sup>th</sup> century French architecture.

4. & 8. Fronton triangulaire, frontispice et, sous le péristyle, cinq portraits en médaillons de grands souverains de pays: Neagoe Basarab, Alexandre le Bon, le roi Carol I<sup>er</sup>, Vasile Lupu et Matei Basarab.



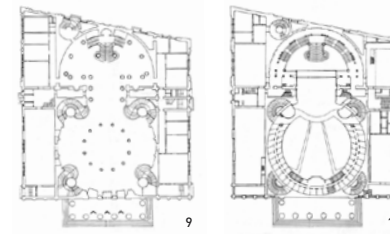
6



7

## Ateneul Român

Ateneul Român este un loc emblematic pentru București. Ușor de recunoscut grație mării cupole ce surmontează fațada cu coloane ionice, Ateneul este un reper în peisajul capitalei. A fost realizat în stil neo-clasic. Societatea culturală Ateneul Român a fost fondată în 1865. Aidoma predecesoarelor sale din Turin, Madrid sau Paris, își propunea să ofere populației accesul la cultură prin expoziții de artă, concerte, conferințe. Construcția unei clădiri cu această destinație a fost decisă mai târziu.



5. De style néoclassique, le péristyle et la coupole avec ses fenêtres rondes ornées d'une lyre métallique de couleur bronze doré.

The Neo-Classical peristyle and the cupola, with its round windows decorated with a golden bronze metal lyre.

9. & 10. Plan de l'Athénée, niveau rez-de-chaussée (9) et supérieur (10).

Plan of the Atheneum, first floor (9) and upper level (10).

© INMI/George Dumitriu.



Ateneul Român  
Strada Franklin, nr. 1  
București | România

Construit sub îndrumarea arhitectului francez Albert Galleron, Ateneul a fost inaugurat în 1888. Conceput ca un palat al culturii, științelor și artelor, adăpostește o mare sală de concerte cu o acustică excepțională, decorată cu fresce reprezentând marile momente din istoria României. Astăzi este sediul Filarmonicii din București.

În acest loc se desfășoară, din 1958 încoace, festivalul George Enescu, unul dintre cele mai prestigioase manifestări de muzică clasică din Europa. Manifestările permanente care se desfășoară au ca scop promovarea diversității culturale și fac din Ateneul Român un loc emblematic al prezenței și continuității culturii europene în România.



Éléments de décoration de l'édifice et détail de la coupole de la salle de concert qui accueille en permanence concours, concerts et événements musicaux.

## Romanian Athenaeum



The Romanian Athenaeum is an emblematic site in Bucharest. Easily recognisable due to its large dome that sits on top of ionic columns, it is a landmark in the Romanian capital. It was built in a Neoclassical style. The Romanian Athenaeum Cultural Society was founded in 1865. Like its predecessors in Turin, Madrid, and Paris, its purpose was to make culture accessible to the population through art exhibits, concerts, and conferences. The idea of constructing a building solely for its use was decided later.

Elements of decoration of the building and a detail of the cupola of the concert hall which permanently hosts competitions, concerts and musical events.

© INMI/George Dumitriu.



Romanian Athenaeum  
Strada Franklin, nr. 1  
București | România

The building, which was designed by French architect Albert Galleron, was inaugurated in 1888. It was designed to be a palace dedicated to culture, the sciences, and the arts, and has a large concert hall with exceptional acoustics that is decorated by frescoes depicting the most significant moments in Romanian History. It is now the home of the Bucharest Philharmonic Orchestra.

The George Enescu Festival, one of the most prestigious classical music festivals in Europe, has mostly taken place there since 1958. The purpose of the regular events that take place there is to promote cultural diversity, making the Romanian Athenaeum a site that symbolises the presence and the continuity of European culture in Romania.

Le palais retient l'attention par sa décoration sculpturale ainsi que par de splendides ouvrages de ferronnerie dont l'auvent de métal et de verre que gardent deux lions en pierre.

© INMI/George Dumitriu.

## Palais Cantacuzino

L'élégant palais Cantacuzino se dresse voie de la Victoire, l'une des plus anciennes artères de la capitale roumaine. Bâti entre 1898 et 1900 par l'architecte Ion Berindei, dans un style néobaroque agrémenté d'éléments Art nouveau, il est la résidence de Gheorghe Grigore Cantacuzino. Issu d'une famille de la noblesse grecque phanariote, celui qui est surnommé « le nabab » est l'une des plus grandes fortunes de Roumanie. Il est également Premier ministre du pays au début du XX<sup>e</sup> siècle.



Palais Cantacuzino  
Calea Victoriei nr. 141  
București | România

Par alliance, le palais passe par la suite aux mains de George Enescu, le plus célèbre compositeur roumain, auteur de l'opéra *Œdipe* (1931) et de symphonies teintées de folklore telles que le *Poème roumain* (1897) ou *Rhapsodies roumaines* (1901). Également violoniste, pianiste et chef d'orchestre virtuose, il prend une part prépondérante dans la formation de musiciens réputés comme les violonistes Yehudi Menuhin ou Arthur Grumiaux. Le palais Cantacuzino est donc la dernière demeure roumaine d'Enescu avant sa mort à Paris en 1955. Il abrite actuellement un musée qui évoque la vie et l'œuvre de l'artiste, certainement l'un des musiciens européens les plus talentueux du début du XX<sup>e</sup> siècle.



La façade est décorée, au-dessus de la porte d'entrée, d'un fronton circulaire avec en son centre l'arme princière des Cantacuzino, titre de noblesse reçu de l'empereur autrichien.

## Palatul Cantacuzino

Elegantul Palat Cantacuzino se află pe Calea Victoriei, una dintre cele mai vechi artere ale capitalei românești. Construit între 1898 și 1900 de arhitectul Ion Berindei într-un stil neo-baroque împodobit cu elemente art-nouveau, a fost reședința lui Gheorghe Grigore Cantacuzino. Provenind dintr-o familie de origine grecească din Fanar, a fost supranumit «nababul» datorită averii sale fabuloase. A fost și prim-ministru al țării la începutul secolului XX.



Above the entrance gate, the façade features a circular pediment with, in the centre, the princely coat of arms of the Cantacuzino, a title of nobility accorded by the Austrian Emperor.

© INMI/George Dumitriu.



Palatul Cantacuzino  
Calea Victoriei nr. 141  
București | România

**Prin alianță**, palatul a intrat în posesia lui George Enescu, celebrul compozitor român, autorul operei *Œdipe* (1931) și al simfoniilor influențate de folclor cum ar fi *Poema română* (1897) sau *Rapsodia română* (1901). Violonist, pianist și dirijor virtuos, George Enescu a contribuit într-o deosebit de mare măsură la formarea unor muzicieni renumiți ca Yehudi Menuhin sau Arthur Grumiaux. Palatul Cantacuzino a fost ultima locuință a lui George Enescu înainte de moartea sa la Paris în 1955. Acum adăpostește un muzeu unde este evocată viața și opera artistului, cu siguranță unul dintre cei mai talentați muzicieni europeni de la începutul secolului XX.





The palace is notable for its sculptural decorations and its splendid examples of iron work, including this metal and glass canopy guarded by two stone lions.

## Cantacuzino Palace

The elegant Cantacuzino Palace is located on Victory Avenue, one of the oldest main roads in the Romanian capital. It was built between 1898 and 1900 by architect Ion Berindei in a Neo-baroque style completed with Art Nouveau elements. It was the residence of Gheorghe Grigore Cantacuzino, who was born into a Phanariote Greek noble family. The man whose nickname was “the Nabab” was one of the richest men in Romania. He was also the country’s first Prime Minister at the very beginning of the 20<sup>th</sup> century.



Plan du palais Cantacuzino.  
Plan of the Cantacuzino Palace.

© INMI/D.R.

Cantacuzino Palace  
Calea Victoriei nr. 141  
București | România

The palace then went, by marriage, to George Enescu, the most famous Romanian composer and author of the opera *Œdipe* (1931) and symphonies influenced by folklore such as his *Romanian Poem* (1897) and *Romanian Rhapsodies* (1901). He was also a virtuoso orchestra director, violinist, and pianist, and played a predominant role in the education of renowned musicians such as violinists Yehudi Menuhin and Arthur Grumiaux. Cantacuzino Palace was Enescu’s last Romanian residence before his death in Paris in 1955. It is now home to a museum that presents the life and works of the artist, who was certainly one of the most talented European musicians from the early 20<sup>th</sup> century.



«Porte du baiser», sculpture de 5 m de haut, 6 m de large et 2 m de profondeur, en travertin, motifs décoratifs sur le thème du baiser avec, sur les deux piliers, les yeux accolés d’un couple, double forme ronde fendue en son milieu.

“The Kiss”, a 5m tall, 6m wide, 2m deep travertine sculpture with decorative motifs on the theme of kissing with, on the two pillars, a representation of the eyes of a couple looking at each other, with a double round split shape in the middle.

## Parc de Brâncuși

La ville de Târgu Jiu se trouve au sud-ouest de la Roumanie. Lors de la Première Guerre mondiale, de rudes combats y opposent les armées prussiennes et roumaines. Afin de commémorer cet épisode douloureux, un ensemble de trois sculptures monumentales est commandé en 1935 à Constantin Brâncuși (19 février 1876-16 mars 1957), alors ami de la reine Marie de Roumanie. Les œuvres, achevées en 1938, s’intègrent dans le tissu urbain et l’alignement de ces trois sculptures forme l’un des axes principaux de la ville. La *Table du silence* est une œuvre massive en pierre. Elle est constituée d’une table basse, ronde, entourée de 12 chaises. La *Porte du baiser*, quant à elle, a la forme d’un arc. Enfin, l’*Allée des chaises*, est composée de 24 chaises en pierre, regroupées par 3. L’ensemble est complété par la célèbre *Colonne sans fin*, un assemblage de 16 modules et

L’ensemble commémoratif du monument aux morts de Târgu Jiu par Constantin Brâncuși, réalisé en 1937 et 1938, se trouve sur l’axe de l’avenue des Héros, dans un jardin public, au bord de la rivière Jiu. En suivant l’axe de la «Porte du baiser» par l’«Allée des chaises» vers la «Table du silence», on parvient à la «Colonne sans fin», qui achève l’alignement de l’ensemble.

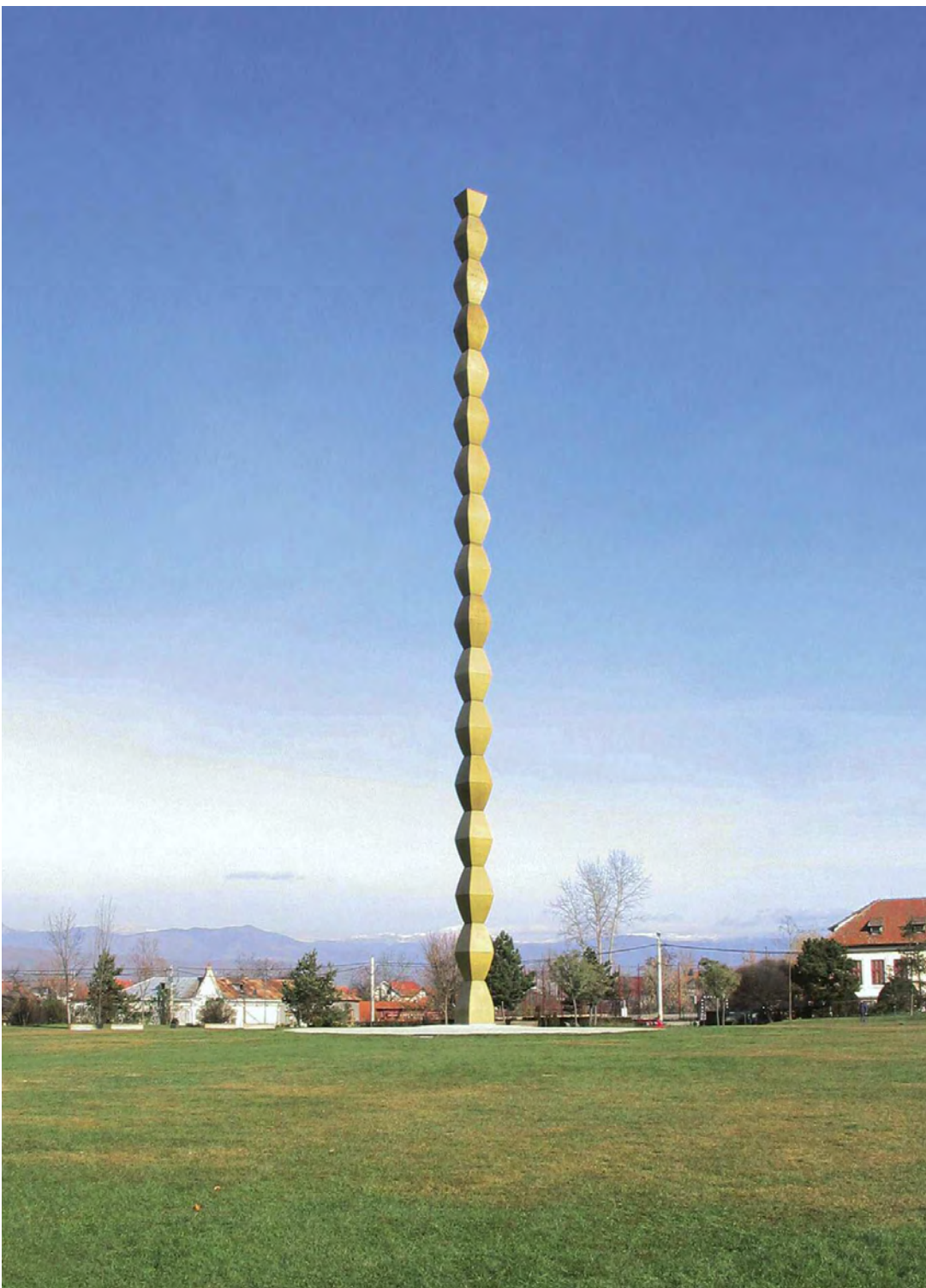
© INMI/DJPCPCN Gorj.

Parc de Brâncuși  
Unirii, nr. 76 | 210143 Târgu Jiu  
România  
[www.apmgj.ro](http://www.apmgj.ro)

2 semi-modules rhomboïdes en fonte. Elle s’élève vers le ciel et donne une impression d’infini, reprenant ainsi la symbolique mythologique de l’*Axis Mundi*. Elle s’inspire également de l’art populaire roumain qui a toujours influencé l’artiste.

Brâncuși, qui complète sa formation artistique à Paris, s’est fortement inspiré du travail d’Auguste Rodin, avant d’évoluer vers une stylisation plus personnelle. Constantin Brâncuși vit et travaille de 1925 à 1957 dans son atelier, situé dans l’impasse Ronsin dans le XV<sup>e</sup> arrondissement de Paris. L’atelier original a disparu mais est toutefois reconstruit près du Centre Georges-Pompidou en 1997. Brâncuși est l’un des premiers artistes à avoir expérimenté l’art abstrait en sculpture. Son travail atteint donc très vite une renommée mondiale.





«Table du silence», table ronde et basse en forme de clepsydre, pierre calcaire de Bampotoc, entourée de 12 tabourets.

"Table of Silence", a round, low table in the shape of a clepsydra in Bampotoc limestone, surrounded by 12 stools.

## Parcul lui Brâncuși

Orașul Târgu Jiu este situat în sud-vestul României. În timpul Primului Război Mondial luptele grele s-au purtat între armata prusiană și cea română. Pentru comemorarea acestui episod dureros i-a fost comandat sculptorului Constantin Brâncuși (19 februarie 1876 – 16 martie 1957), – prieten al reginei Maria a României – un ansamblu compus din trei sculpturi monumentale. Grupul statuar, terminat în 1938, este perfect integrat în mediul său și, prin alinierea celor trei monumente, formează una din primele axe principale ale orașului.

«Masa Tăcerii» este o operă din piatră masivă. Se compune dintr-o masă rotundă și joasă înconjurată de 12 scaune. «Poarta Sărutului» este un arc de 5 m înălțime. «Aleea Scaunelor», cu 24 de scaune din piatră în formă de clepsidră. Ansamblul este completat de celebra «Coloană a Infinitului», compusă din

«Colonne sans fin», sculpture monumentale de 29,33 m de haut, 16 modules et 2 semi-modules, en forme de losange, fonte et laiton. La verticalité chez Brâncuși ne se définit pas en tant que mesure mais comme direction vers une dimension spirituelle.

"Endless Column", 29.33m high monumental sculpture, 16 modules and 2 semi-modules in the shape of a lozenge, in cast iron and brass. For Brâncuși, verticality is not defined as a measurement but represents a direction towards a spiritual dimension.

© INMI/DJPCPCN Gorj.



Parcul lui Brâncuși  
Unirii, nr. 76 | 210143 Târgu Jiu  
România  
[www.apmgj.ro](http://www.apmgj.ro)

16 module și 2 semimodule romboidale din fontă. Înaltă de 29 m, ea se înalță spre cer dând impresia unui infinit, reluând simbolistica mitologică a Axis Mundi. În egală măsură ea se inspiră din arta populară românească, aceea care mereu l-a influențat pe artist.

Brâncuși și-a completat formația artistică la Paris, fiind mult influențat de Auguste Rodin, pentru ca să evolueze spre o stilizare accentuată, mult mai personală. Între anii 1925 și 1957 Brâncuși a trăit și a creat în atelierul său din str. Ronsin, arondisementul XV, Paris. Atelierul original a dispărut dar a fost reconstituit în apropiere de Centrul Georges-Pompidou. Brâncuși este unul dintre primii artiști ce a experimentat arta abstractă în sculptură, iar opera sa a căpătat, foarte curând, un renume mondial.



«Allée des chaises», sculpture de 24 chaises en pierre disposées de part et d'autre de l'allée par groupe de 3.  
 "Alley of Chairs", a sculpture of 24 stone chairs arranged in groups of three on either side of the alley.

## Brâncuși Park

The city of Târgu Jiu is located in south-western Romania. Bitter battles between the Prussian and Romanian armies took place here during World War I. In order to commemorate that difficult period, sculptor Constantin Brâncuși (19 February 1876-16 March 1957), who was a friend of Queen Marie of Roumania, was asked to create an Ensemble of three monumental sculptures. The Ensemble, which was finished in 1938, fits in perfectly with its surroundings, and the three monuments align to form one of the city's major thoroughfares. The *Table of Silence* is a massive stone piece. It is made up of a low, round table surrounded by 12 chairs. The *Gate of the Kiss* is a 5m high arch. The Ensemble is completed by the famous *Endless Column* which is made up of 17 rhombus-shaped modules made out of cast

The commemorative ensemble of the monument to the fallen of Targu Jiu by Constantin Brâncuși, completed between 1937 and 1938, is located in a public garden off the Avenue of Heroes. Starting at the "The Kiss", walk down the "Alley of Chairs", towards the "Table of Silence" before reaching the "Endless Column" which concludes the series of sculptural works.

© INMI/DJPCPCN Gorj.



**Brâncuși Park**  
 Unirii, nr. 76 | 210143 Târgu Jiu  
 România  
[www.apmgj.ro](http://www.apmgj.ro)

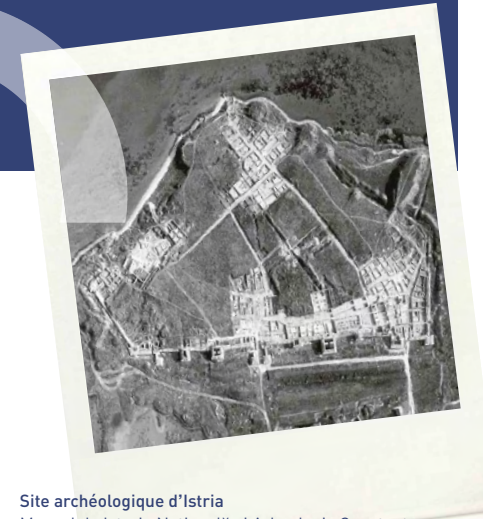
iron. It is 29 m high and, being based on the mythological symbolism of the *Axis Mundi*, it reaches towards the sky suggesting infinity. But it was also inspired by popular Romanian art, which has always influenced the artist.

**Brâncuși**, who completed his artistic training in Paris, was greatly influenced by Auguste Rodin before developing a more stylised, more personal, style. Constantin Brâncuși lived and worked in his workshop, located on Impasse Ronsin, in the 15<sup>th</sup> arrondissement in Paris, from 1925 to 1957. The original workshop no longer exists, but a replica is on display near the Georges Pompidou Centre. He was one of the first artists to experiment with abstract art in sculpture and his work quickly became world-famous.

Les «vestiges» de voies, portes, tours, basilique, thermes, quartier résidentiel, maisons sur quatorze siècles font d'Istria un «Pompéi» roumain.  
 © INMI/Alinea Nagu et Mircea Angelescu.

## Site archéologique d'Istria

Le site archéologique d'Istria se situe sur la côte de Dobroudja, au nord de la mer Noire. Cette colonie grecque est fondée au milieu du VII<sup>e</sup> siècle avant notre ère, par des colons hellènes venus de Milet, pour faire du commerce avec les Gètes, des tribus thraces locales. L'établissement de la cité en ce lieu, qui offre un accès au Danube, est un témoin des échanges intenses qui existent à cette époque sur tout le pourtour méditerranéen et même au-delà. Istria est la plus ancienne colonie grecque sur la côte ouest de la mer Noire et la première ville attestée sur le territoire actuel de la Roumanie.



**Site archéologique d'Istria**  
 Muzeul de Istorie Națională și Arheologie Constanța  
 Piață Ovidiu nr. 1 | Constanța | România  
[www.archweb.cimec.ro/web-histria/index\\_eng.htm](http://www.archweb.cimec.ro/web-histria/index_eng.htm)  
 Santierul arheologic Istria  
 com. Istria jud. Constanta | România

Le site est découvert par l'archéologue Ernest Desjardins en 1868. C'est en 1914 que débutent les premières fouilles archéologiques roumaines sous la direction de Vasile Pârvan, inaugurant ainsi une longue période de recherches fructueuses sur le site. Les quatorze siècles d'existence ininterrompue d'Istria, à travers les époques archaïque, classique, hellénistique, romaine et chrétienne, font de ce site un symbole de la civilisation européenne antique. Le chantier de fouille, toujours actif, est devenu un chantier-école. Un musée est ouvert sur place, en 1982, dans le but de familiariser le public avec l'histoire du site et de sa région, et d'admirer les nombreux vestiges qui y ont été découverts. La politique culturelle active mise en place à Istria en fait le site le plus visité de Roumanie.



## Situl arheologic Istria

Situl arheologic Istria este situat pe coasta Dobrogei, la nordul Mării Negre. Această colonie grecească a fost întemeiată la mijlocul secolului VII î. Hr. de coloniști veniți din Milet pentru a face comerț cu geții, triburi trace locale. Așezarea, ce permitea accesul la Dunăre, este un martor al schimburilor intense, în primul rând cu lumea mediteraneană și chiar dincolo de ea. Istria este cea mai veche colonie grecească de pe țărmul de vest al Mării Negre și primul oraș atestat de pe teritoriul actual al României.

Les plus importantes découvertes archéologiques à Istria sont des temples grecs dans la zone sacrée (temples de Zeus Polieus, Aphrodite, le Grand Dieu), 6 remparts, 2 bains romains, la basilique épiscopale et 7 basiliques chrétiennes et civiles, des quartiers d'habitation, des ateliers et zones commerciales.

© INMI/Alinea Nagu et Mircea Angelescu.



Site archéologique d'Istria  
Muzeul de Istorie Națională și Arheologie Constanța  
Piață Ovidiu nr. 1 | Constanța | România  
[www.archweb.cimec.ro/web-histria/index\\_eng.htm](http://www.archweb.cimec.ro/web-histria/index_eng.htm)  
Santierul arheologic Istria  
com. Istria jud. Constanta | România

**Situl a fost** descoperit în 1868 de arheologul Ernest Desjardins, dar abia în 1914 au început primele săpături arheologice românești sub conducerea lui Vasile Pârvan, inaugurându-se astfel o lungă perioadă de cercetări fructuoase a sitului. Astfel șantierul de săpături, în continuare deschis, a devenit un șantier școală, un muzeu a fost construit în 1982 pentru a permite publicului să se familiarizeze cu istoria sitului și a regiunii și pentru a permite accesul la numeroasele vestigii descoperite. Politica culturală activă desfășurată la Istria a făcut ca acest sit să fie cel mai vizitat din România.

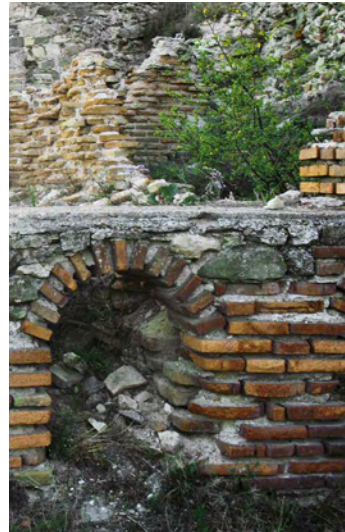






The most important archaeological discoveries in Istria are the Greek temples in the sacred zone (temples of Zeus Polieus, Aphrodite, the Great God), 6 ramparts, 2 Roman baths, the Episcopal basilica and 7 Christian and civil basilicas, residential quarters, workshops and a number of commercial areas.

© INMI/Alinea Nagu et Mircea Angelescu.



## Istria Archaeological Site

The archaeological site of Istria is located on the Dobruja coast north of the Black Sea. This Greek colony was founded in the mid 7<sup>th</sup> century B. C. by Hellenistic colonists from Miletus who came to trade with the Getae, the local Tracian tribes. The establishment, which provided access to the Danube, is evidence of the intense exchanges at the time throughout the Mediterranean, and even beyond. Histria is the oldest Greek colony on the west coast of the Black Sea, and the first confirmed city in present-day Romania.

The site was discovered by archaeologist Ernest Desjardins in 1868, but the first Romanian archaeological excavations, led by Vasile Pârvan, were started in 1914, inaugurating a long period of fruitful research at the site. The fourteen centuries of Histria's continuous existence through the Archaic, Classical,

The "remains" of roadways, gates, towers, a basilica, thermal baths, a residential quarter and houses, over fourteen centuries, make Istria a Romanian "Pompeii".

© INMI/Alinea Nagu et Mircea Angelescu.



Istria Archaeological Site  
Muzeul de Istorie Națională și Arheologie Constanța  
Piață Ovidiu nr. 1 | Constanța | România  
[www.archweb.cimec.ro/web-histria/index\\_eng.htm](http://www.archweb.cimec.ro/web-histria/index_eng.htm)  
Santierul arheologic Istria  
com. Istria jud. Constanta | România

Hellenistic, Roman, and Christian eras make this site a symbol of antique European civilisation.

The excavation site, which is still active, is now an educational site. A museum was founded there in 1982 to allow the public to familiarise themselves with the history of the site and the region, and to admire the many relics that have been discovered there. The cultural policy in place at the site of Histria makes it one of the most visited sites in Romania.





Église Sainte-Marguerite  
à Kopčany.  
Kostol sv. Margity  
v Kopčanoch.  
Church of St.  
Margaret  
in Kopčany.  
© Peter Baxa.

## Slovensko Slovakia



Architecture religieuse  
slovaque préromane |  
Predrománska cirkevná  
architektúra na Slovensku  
| Pre-roman religious  
architecture in Slovakia

Église Sainte-Marguerite |  
Kostol sv. Margity | Church of  
St. Margaret  
Rímsko-katolícky farský  
úrad Kopčany  
Štefánikovo námestie 606  
908 48 Kopčany  
Slovensko/Slovakia

Hôtel de la Monnaie | Mincovňa  
Kremnica | Kremnica Mint  
Štátny podnik  
Štefánikovo námestie 25/24  
967 15 Kremnica  
[www.mint.sk](http://www.mint.sk)

Église Saint-Georges |  
Kostol sv. Juraja | Church  
of St. George  
Rímsko-katolícky farský úrad  
Ladice  
951 77 Ladice  
Slovensko/Slovakia

Tombe et maison natale  
du général Milan Rastislav  
Štefánik | Mohyla na Bradle  
a rodný dom generála Milana  
Rastislava Štefánika | Barrow  
and Native House of General  
Milan Rastislav Štefánik  
Mestský úrad Brezová  
pod Bradlom  
Námestie M. R. Štefánika 1  
906 13 Brezová pod Bradlom  
Slovensko/Slovakia

Château de Červený Kameň  
| Hrad Červený Kameň |  
Červený Kameň Castle  
900 89 Častá  
Slovensko/Slovakia



## Architecture religieuse slovaque préromane

En Slovaquie, la période qui s'étend du IX<sup>e</sup> au XI<sup>e</sup> siècle est caractérisée par la reconnaissance historique des premières formations étatiques : la principauté de Nitra, la Grande-Moravie et l'État hongrois. La propagation du christianisme a lieu durant l'époque carolingienne et conduit à la création de l'archiépiscopat de Moravie par Méthode en 870 ; après l'an mille, elle se poursuit sous l'égide de l'église hongroise.

Les églises Sainte-Marguerite, à Kopčany, et Saint-Georges, à Kostolány pod Trábečom, sont les premiers édifices maçonnés de l'époque précitée. Elles témoignent d'une architecture religieuse européenne exceptionnelle, caractéristique de la période comprise entre le VI<sup>e</sup> et le début du XI<sup>e</sup> siècle. Elles sont remarquables tant par la qualité de leur conservation que par leurs détails techniques et constructifs.

**Église Sainte-Marguerite**  
Rímsko-katolícky farský úrad Kopčany | Štefánikovo námestie 606 | 908 48 Kopčany | Slovensko | Slovakia  
**Église Saint-Georges**  
Rímsko-katolícky farský úrad Ladice  
951 77 Ladice | Slovensko | Slovakia

Elles contribuent également considérablement à la connaissance de l'évolution de la peinture murale dans la région d'Europe centrale, du IX<sup>e</sup> jusqu'au début du XI<sup>e</sup> siècle.

Les deux églises représentent le christianisme comme phénomène intemporel et unificateur qui a influencé l'histoire de l'Europe. Elles symbolisent les traditions vives du culte des saints Cyrille et Méthode, qui, au commencement de l'époque médiévale, par leurs activités de missionnaires, ont fait prévaloir l'utilisation de l'ancienne langue slave lors de la liturgie, et ont influencé ainsi un large territoire de l'Europe centrale, méridionale et orientale.



## Architecture religieuse slovaque préromane

L'église Sainte-Marguerite se trouve en Slovaquie du Sud-Ouest, dans la commune de Kopčany près de la rivière Morava, à la frontière actuelle avec la République tchèque. C'est la seule église de la Grande-Moravie presque entièrement conservée. Elle fait partie de l'agglomération de Mikulčice-Kopčany, l'un des principaux centres de la Grande-Moravie. C'est un élément essentiel des vestiges archéologiques de l'agglomération et de l'histoire de son urbanisme original, aux bâtis indépendants. Aux IX<sup>e</sup> et X<sup>e</sup> siècles, l'église est, avec le cimetière, la construction centrale d'une circonscription située le long de la voie historique, à destination du bastion fortifié de Mikulčice, appelé Valy. On suppose que Valy a pu être le siège de l'archevêque morave Méthode.

Église Sainte-Marguerite  
à Kopčany.

Kostol sv. Margity v Kopčanoch.

Church of St. Margharet  
in Kopčany.

© Michaela Kalinová/  
detail Peter Baxa.



L'église Saint-Georges dans la commune de Kostolány pod Trábečom, mentionnée en 1113 dans le document de Zobor, se trouve à 20 km au Nord-Est de Nitra et est le lieu principal de résidence du prince Pribina. L'église Saint-Georges est probablement lié au monastère bénédictin de Zobor de Nitra. Depuis sa construction (fin du X<sup>e</sup>, première moitié du XI<sup>e</sup> siècle), l'église répond aux besoins de la paroisse locale. Elle abrite des peintures murales représentant le cycle marial, qui datent de la fin du X<sup>e</sup> à la première moitié du XI<sup>e</sup> siècle au plus tard. Il s'agit donc d'un témoignage exceptionnel de peinture préromane slovaque. Au XIII<sup>e</sup> siècle, l'église est prolongée par le jubé et équipée de mobilier liturgique gothique.





## Predrománska cirkevná architektúra na Slovensku

Obdobie 9. až začiatku 11. storočia na Slovensku je v znamení vzniku prvých historicky známych štátnych útvarov – Nitrianskeho kniežatstva, Veľkej Moravy a Uhorského štátu. Šírenie kresťanstva na ich území organizačne završil v karolínskym období vznik moravského arcibiskupstva na čele s Metodom v r. 870 a po roku 1000 uhorská cirkevná organizácia. **Kostol sv. Margity** v Kopčanoch a **Kostol sv. Juraja** v Kostolánoch pod Trábečom sú prvé murované cirkevné stavby z tohto obdobia. Sú výnimčným dokladom stavebného typu európskej cirkevnej architektúry charakteristického pre 6. až začiatok 11. storočia, ako z hľadiska stavu zachovania, tak i použitých stavebných technológií a stavebných detailov. Výrazne prispievajú aj k poznaniu vývoja nástennej maľby od 9. do začiatku 11. storočia v stredoeurópskej oblasti.

1. Église Saint-Georges  
à Kostolány pod Trábečom.  
Kostol sv. Juraja v  
Kostolánoch pod Trábečom.  
Church of St. George  
in Kostolány pod Trábečom.  
© Peter Fratrič.

2. Église Sainte-  
Marguerite à Kopčany.  
Kostol sv. Margity  
v Kopčanoch.  
Church of St. Margaret  
in Kopčany.  
© Peter Baxa.



**Kostol sv. Margity**  
Rímsko-katolícky farský úrad Kopčany | Štefánikovo  
námestie 606 | 908 48 Kopčany | Slovensko | Slovakia  
**Kostol sv. Juraja**  
Rímsko-katolícky farský úrad Ladice  
951 77 Ladice | Slovensko | Slovakia

**Oba kostoly** predstavujú symbol kresťanstva ako nadčasového a zjednocujúceho fenoménu, ktorý mal zásadný vplyv na dejiny a súčasnú tvár Európy. Dokladajú aj živé tradície kultu svätého Cyrila a Metoda, ktorí svojou misijnou činnosťou založenou na presadzovaní staroslovanského jazyka pre liturgický život v období ranného stredoveku, ovplyvnili široké územie strednej, južnej a východnej Európy.



## Predrománska cirkevná architektúra na Slovensku



**Kostol sv. Margity** v Kopčanoch sa nachádza na juhozápadnom Slovensku v obci Kopčany, pri rieke Morave, na dnešných hraniciach s Českou republikou. Tento kostol je jediným, v hmote takmer kompletne zachovaným veľkomoravským kostolom. Je súčasťou Mikulčicko - Kopčianskej aglomerácie, ktorá patrila medzi hlavné centrá Veľkomoravskej ríše. Patrí k ústredným objektom archeologického náleziska s dokladmi pôvodnej, relatívne samostatnej sídliskovej jednotky. Kostol s cintorínom bol v 9. až 10. storočí centrálnou stavbou cirkevného okrsku na historickej ceste do mikulčického

hradiska Valy o ktorom sa predpokladá, že mohol byť sídlom moravského arcibiskupa Metoda. Obec Kostolány pod Trábečom spomínaná v Zoborskej listine z roku 1113 sa nachádza 20 km severovýchodne od Nitry, pôvodného sídla kniežaťa Pribinu.

**Kostol sv. Juraja** pravdepodobne súvisí s benediktínskym kláštorom na nitrianskom Zobore. Od svojho vzniku najneskôr koncom 10. - prvej pol. 11. storočia slúži potrebám miestnej farnosti. V kostole sa zachovali unikátne nástenné maľby s mariánskym cyklom najneskôr z konca 10.-prvej pol. 11. storočia. Kostol bol v 13. storočí predĺžený o prístavbu s emporou a vybavený gotickým liturgickým zariadením. Dnes je unikátnou expozíciou predrománskej nástennej maľby na Slovensku.



1. Église Saint-Georges à Kostolány pod Trábečom. Kostol sv. Juraja v Kostolánoch pod Trábečom. Church of St. George in Kostolány pod Trábečom.

© Lubica Pincikova.

2. Détail de peinture préromane sur les murs de l'église Saint-Georges. Kostol sv. Juraja, interiér, detail nástennej maľby.

Detail of wall-painting in St. George's church.

© Lubica Pincikova.

## Pre-Roman religious architecture in Slovakia

In Slovakia, the period from the 9<sup>th</sup> century until the early 11<sup>th</sup> century was characterised by historical recognition of the establishment of the first state formations: the Principality of Nitra, Great Moravia and the state of Hungary. The spread of Christianity in these territories was achieved first of all during the Carolingian era in 870 by the creation of the archiepiscopate of Moravia under the leadership of Method and then after the year 1000 by the Hungarian ecclesiastic hierarchy. **St. Margaret's Church** in Kopčany and **St. George's Church** in Kostolány pod Trábečom are the first masonry buildings of the aforementioned period. They bear exceptional testimony to characteristic European religious

Intérieur de l'église Saint-Georges à Kostolány pod Trábečom et jubé.

Kostol sv. Juraja v Kostolánoch pod Trábečom, interiér, empora.

Interior of St. George's church in Kostolány pod Trábečom and tribune.

© Peter Fratrič.

**Church of St. Margaret**  
Rímsko-katolícky farský úrad Kopčany | Štefánikovo námestie 606 | 908 48 Kopčany | Slovensko | Slovakia  
**Church of St. George**  
Rímsko-katolícky farský úrad Ladice  
951 77 Ladice | Slovensko | Slovakia

architecture for the period extending from the 6<sup>th</sup> century until the early 11<sup>th</sup> century thanks to the quality of their conservation and to their construction details and techniques. Furthermore, they have made a large contribution to our knowledge of the evolution of mural painting in Central Europe from 9<sup>th</sup> century to the early 11<sup>th</sup> century.

**These two churches** represent the symbol of Christianity as a timeless and unifying phenomenon which has shaped the history of Europe from its beginnings to its present-day reality. They portray the living traditions of the worship of Saints Cyril and

## Pre-Roman religious architecture in Slovakia

Method who through their missionary work in the beginning of the medieval period perpetuated the ancient Slavic language in the liturgy, influencing in this way a broad expanse of central, southern and eastern Europe.

**St. Margaret's Church:** this church is located in the southwestern Slovakian town of Kopčany near the Moravia River at the present border with the Czech Republic. This is the only church of Great Moravia to have been almost entirely conserved in terms of materials. The Mikulcice-Kopčany urban area to which



Église Sainte-Marguerite  
à Kopčany.

Kostol sv. Margity  
v Kopčanoch.

Church of St. Margharet  
in Kopčany.

© Peter Baxa.

it belongs was formerly one of the most important centers of Great Moravia. It is one of the essential entities of the archeological vestiges which demonstrate a unity of style which is both original and relatively independent. In the 9<sup>th</sup> and 10<sup>th</sup> centuries the church and its cemetery formed the focal point of one of the constituencies of the Church along the historic road leading to the fortified stronghold of Mikulcice known as Valy. It is believed that Valy could very well have been the seat of the Moravian archbishop Method. Saint George's Church in Kostol'any pod Tráibecom. The town of Kostol'any pod Tráibecom which was mentioned in the Zobor archive in 1113 is located at a distance of 20 kilometers to the northeast of Nitra, and was the original home of Prince Pribina.

**Saint George's Church** is probably linked to the Zobor Benedictin monastery in Nitra. Ever since its construction in the late 10<sup>th</sup> and the first half of the 11<sup>th</sup> century, the church has served the local parish. Inside, one can see exceptional mural paintings of the late 10<sup>th</sup> and the first half of the 11<sup>th</sup> century at the latest, including the Marian cycle. In the 13<sup>th</sup> century the church was extended by the addition of a rood loft. At that time Gothic liturgical furnishings were also added. Today one can admire an exceptional exhibit of Pre-Roman Slovakian mural paintings.

## Château de Červený Kameň

Le château Červený Kameň (Pierre rouge) incarne le rayonnement européen de la société de Thurzo-Fugger, qui est l'une des plus importantes d'Europe de 1494 à 1526. Au moment de la naissance du capitalisme, l'entreprise de Banská Bystrica de traitement du cuivre est l'un des établissements les plus importants et les plus modernes du secteur minier européen, de la métallurgie, du transport et des ventes. En effet, elle possède un gigantesque système d'usines de traitement, avec une organisation de fabrication élaborée, un réseau d'espaces de stockage dense et une comptabilité à double entrée. **Thurzo-Fugger** est alors l'un des plus grands producteurs mondiaux de cuivre. En raison de son important volume de production, la compagnie n'a pas de concurrents directs en Europe. Elle exporte plusieurs métaux et autres produits dans des villes allemandes, polonaises, italiennes et hollandaises. Compte tenu de la grandeur et de l'importance de la société Thurzo-Fugger,

Château fort de Červený  
Kameň (Pierre rouge).  
Hrad Červený Kameň.  
Červený Kameň Castle.  
© Archív PÚ SR.



Château de Červený Kameň  
900 89 Častá  
Slovensko | Slovakia

le château Červený Kameň représente donc la place forte de l'entreprise avec des espaces de stockage, les plus vastes d'Europe.

**Au cours de** la première moitié du XVI<sup>e</sup> siècle, la famille Fugger transforme le château médiéval, selon les principes les plus modernes, en une nouvelle forteresse comprenant une cour carrée au centre et quatre bastions aux angles. Les travaux de l'architecte Giovanni de Spatio s'appuient sur les bases définies par Albrecht Dürer. Le château est alors bien plus qu'une place forte, il reflète le progrès exceptionnel dans le domaine de l'armement, et possède surtout d'immenses espaces souterrains qui servent de lieux de stockage pour conserver la marchandise.



Salle Terrena avec ses peintures murales rénovées et cour intérieure.

Terrena room with its murals restored and Courtyard.

© Lubica Pincikova.

## Hrad Červený Kameň

Hrad Červený Kameň je dokladom európskej významnosti Turzovsko-fuggerovskej spoločnosti, ktorá bola v rokoch 1494/5 – 1526 jednou z najväčších v Európe. Tento Banskobystrický mediarsky podnik svojim obrovským komplexom spracovateľských závodov, dobre premyslenou organizáciou výroby, hustou sieťou skladov a podvojným účtovníctvom, patril k najväčším a najmodernejším rano-kapitalistickým podnikom v európskom baníctve, hutníctve, transporte a odbyte.

**Turzovsko-fuggerovská** spoločnosť bola vo svojej dobe jedným z najvýznamnejších producentov medi na svete. Objemom výroby vo vtedajšej Európe bola bez konkurencie. Vydávala kovy a rôzne iné komodity do nemeckých,



Hrad Červený Kameň  
900 89 Častá  
Slovensko | Slovakia

poľských, talianskych a holandských miest. Odrazom veľkosti a dôležitosti Turzovsko-fuggerovskej spoločnosti je ohromná pevnosť – Hrad Červený Kameň so svojimi najrozmernejšími skladovými priestormi v Európe.

**Pôvodný** stredoveký hrad dala prestavať podľa najmodernejších princípov na základe projektu Albrechta Dürera rodina Fuggerovcov v prvej polovici 16. storočia na novú pevnosť s ústredným štvorcovým dvorom a štyrmi nárožnými baštami (odborné staveľské práce – Giovanni de Spatio). Pevnosť nebola len bezpečným útočiskom, reflektujúcim nevídaný pokrok vo vývoji zbraní, ale vďaka sústave rozsiahlych pivničných skladovacích priestorov, hlavne skladiskom a prekladiskom tovarov pre potreby spoločnosti.

## Červený Kameň Castle

**Červený Kameň Castle** documents whole-European significance of the Thurzo-Fugger company, one of the biggest companies in Europe in the period between 1494/5 and 1526. With its huge complex of processing plants, elaborated organization of production, dense network of stores and double-entry bookkeeping, the copper mining and processing company, headquartered in Banská Bystrica, pertained to the biggest and the most advanced European companies of the era of early capitalism in the field of mining, metallurgy, transport and trade.

**In its time**, the Thurzo-Fugger company was one of the most important copper producers worldwide. Considering the volume of its production the company had no real competitor in Europe at that time. It exported metals and various commodities to German, Polish, Italian and Dutch towns. Reflexion of the company's size and importance is Červený Kameň Castle, a huge stronghold with the largest storage spaces in Europe.

Espaces de stockage, détail.

Detail nosného systému v skladoch.

Storage spaces, detail.

© Lubica Pincikova.



Červený Kameň Castle  
900 89 Častá  
Slovensko | Slovakia

**In the first half** of the 16<sup>th</sup> century, the Fugger family had the original medieval castle reconstructed in accordance with the most advanced principles into a new citadel with central square yard and four corner bastions. Specialised building works were performed by Giovanni de Spatio on the basis of Albrecht Dürer's design. The stronghold was not only a safe place reflecting unprecedented progress in the development of arms, but, owing to its system of vast cellar storage spaces, it mainly served as the storage and trans-shipment station for the needs of the company.

## Hôtel de la Monnaie à Kremnica

L'hôtel de la Monnaie de Kremnica est l'un des plus anciens lieux de production de monnaie en Europe et n'a jamais interrompu sa production depuis 1329. C'est un monument culturel national, protégé depuis 1955, où sont fabriquées des pièces de monnaie et des médailles depuis plus de 560 ans. Il est l'un des rares sites de production en Europe centrale à avoir conservé des archives qui remontent au début du XVII<sup>e</sup> siècle (1630). **Charles-Robert d'Anjou**, roi de Hongrie, transforma, en 1328, le village qu'était alors Kremnica en ville franche, lui donnant ainsi le droit de fabriquer de la monnaie. Kremnica a produit différentes monnaies (tolars, ducats, groschens), réalisées à l'origine en or et en argent puis par la suite dans d'autres métaux. L'âge d'or de l'hôtel est lié à son utilisation du « balancier », machine qui fut introduite par le Suédois Daniel Warou en 1710, dont le système est encore utilisée de nos jours. Kremnica fut le premier lieu en Europe centrale à se servir de cette technique suivie par les fabriques de Vienne et de Prague. **Fin 1986**, un nouveau site de production fut construit en dehors de la ville et toute



**Hôtel de la Monnaie**  
Štátny podnik I Štefánikovo námestie 25/24  
967 15 Kremnica  
[www.mint.sk](http://www.mint.sk)

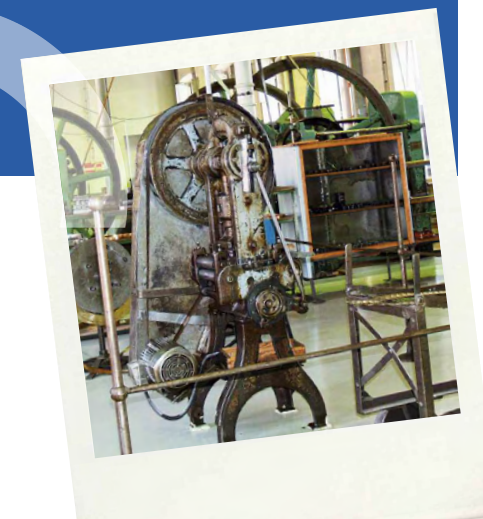
la production de monnaie y a été transférée afin de préserver la tranquillité des habitants du centre ancien. Seule la production de médailles est restée dans l'ancien emplacement. Jusqu'au début des années 1990, l'hôtel de la Monnaie de Kremnica était l'unique lieu de production de la monnaie de la République tchèque. Après l'indépendance de la Slovaquie, le 1<sup>er</sup> janvier 1993, le site a continué de fabriquer la monnaie nationale et, depuis fin 2008, il fabrique les pièces en euros. L'hôtel de la Monnaie de Kremnica est également une institution culturelle et artistique et un symbole de souveraineté d'un État. Ce site joue un rôle clé dans la compréhension de l'histoire européenne, de sa culture et sa dimension transnationale permet de promouvoir l'identité européenne.

## Kremnická mincovňa

Kremnická mincovňa je jedným z najstarších nepretržite vyrábajúcich výrobných podnikov nielen v Európe, ale aj na svete. V Kremnici sa takmer sedem storočí nepretržite vyrábajú minciarske produkty, ktoré patrili a aj dnes patria medzi špičku vo svete (od roku 1329). Kremnická mincovňa je od roku 1955 chránená ako národná kultúrna pamiatka. Ako bolo potvrdené v archívnych dokumentoch, v týchto priestoroch prevádzka a s tým súvisiace činnosti k výrobe minci a medailí, existuje a je písomne potvrdená na tomto mieste už viac ako 560 rokov. K unikátnym hodnotám mincovne patrí aj jej archív, v ktorom sú zachované dokumenty o činnosti mincovne od roku 1630, čo je najstarší „podnikový“ archív historickej výrobnjej prevádzky – závodu nielen u nás a pravdepodobne aj v strednej Európe.



Ateliers, outillages et réalisation de pièces de l'hôtel de la Monnaie.  
Workshops, equipments and production parts of the mint.  
© Kremnická Mincovňa (K.M.)/Lubica Pinčíková.



**Mincovňa Kremnica**  
Štátny podnik I Štefánikovo námestie 25/24  
967 15 Kremnica  
[www.mint.sk](http://www.mint.sk)

**Uhorský kráľ** Karol Róbert z Anjou v roku 1328 povýšil Kremnicu z osady, ktorá vyrástla okolo bohatých nálezísk zlata, na slobodné kráľovské mesto a zároveň jej pridelil privilégium na prevádzkovanie mincovne. Prvými vyrazenými mincami v kremnickej mincovni boli strieborné groše, pravdepodobne v r. 1329. Postupom času sa tu vyrábali mince pre rôzne menové sústavy. Zo začiatku to boli mince zo striebra a zlata, neskôr aj z iných kovov (toliare, dukáty, groše a i.). Obdobie najväčšej slávy kremnickej mincovne sprevádzalo používanie vretenového raziaceho stroja - balanciéra. Toto zariadenie zaviedol v Kremnici známy technik, rytec a medailér švédskeho pôvodu, Daniel Warou v roku 1710. Na takomto stroji



## Kremnická mincovňa



1



2



3



bolo možné raziť mince na tzv. moderný spôsob, ktorý sa používa dodnes.

Kremnica sa tak stala prvým miestom použitia balanciera na razbu mincí v strednej Európe. Podľa kremnického vzoru začali túto techniku používať aj mincovne vo Viedni a v Prahe.

V roku 1986 sa dokončil nový závod za mestom, do ktorého sa presunula výroba mincí, tak aby nerušila pokojnú atmosféru historického centra.

V pôvodnej budove ostala produkcia medailí. Do začiatku 90. rokov minulého



4

storočia bola mincovňa v Kremnici jediným výrobcom mincového obeživa pre Československo. Od prvého januára 1993 plnila túto úlohu pre nezávislú Slovenskú republiku. V závere roka 2008 vyrazila táto mincovňa aj nové slovenské euro-mince. Kremnická mincovňa je dnes stelesnením symbiózy minulosti a prítomnosti, mesta a podniku.

Je výrobným podnikom a zároveň stánkom kultúry a umenia, symbolom štátnej zvrchovanosti. Tento objekt zohráva kľúčovú úlohu v chápaní európskej histórie a kultúry, má medzinárodný rozmer a prispieva k vytváraniu európskej identity.

1., 2. & 3. Vue de l'hôtel, outillages et collection de pièces.

View of Kremnicka Mint, equipments and coin collection.

© K. M./Lubica Pinčíková.

4. Apposition de la plaque du label «Patrimoine européen» à l'hôtel de la Monnaie, mars 2010, par le ministre des Finances, Ivan Mikloš.

Apposition of the plate of "European Heritage" Label at the Kremnicka Mint, in March 2010, by M. Ivan Mikloš, Finance Minister.

© K. M./Anna Tuharska.

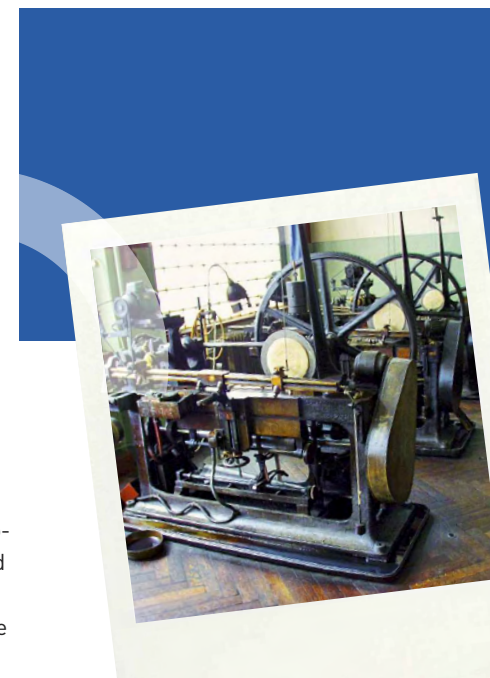
## Kremnica Mint

Kremnica Mint is one of the oldest production facilities with an uninterrupted operation not only in Europe, but also worldwide. Coinage products that have pertained to top worldwide products are continuously being produced in the town of Kremnica for almost seven centuries (since 1329). It has been protected since 1955 as a national cultural monument. As confirmed by written documents, operation and associated activities aimed at production of coins and medals has existed in this place for more than 560 years. One of the unique values of the mint is its archive containing documents about the mint's activities since 1630, which makes it the oldest company archive of historical production facility not only in Slovakia, but probably also in Central Europe.

Atelier, outillages de l'hôtel de la Monnaie.

Workshops, equipments of the mint.

© K. M./Lubica Pinčíková.



Kremnica Mint  
Štátny podnik I Štefánikovo námestie 25/24  
967 15 Kremnica  
[www.mint.sk](http://www.mint.sk)

The Hungarian king Charles Robert of Anjou promoted Kremnica from a village that had grown around rich gold deposits to a free royal town in 1328, granting to it a right to operate a mint. The first coins minted in Kremnica mint were silver groschens, probably in 1329. In later times, Kremnica mint produced coins for various currency systems. Initially they were made of silver and gold, later also from other metals (tolars, ducats, groschens, and others). The era of the greatest fame of Kremnica Mint was associated with the use of a screw press, referred to as "Balancier". This machine was introduced at Kremnica Mint by the well-known Swedish engineer, engraver and medal-maker Daniel Warou in 1710.

Kreminca Mint



With this machine a modern coin minting method was introduced which has been in use up until now. Thus, Kremnica became the first location in Central Europe to use the Balancier machine. Kremnica's manufacturing pattern was then followed by mints in Vienna and Prague.

Ateliers, outillages et réalisation de pièces de l'hôtel de la Monnaie.

Workshops, tooling and production parts of the mint.

© K. M./Lubica Pinčíková.

In late 1986, a new plant outside the confines of the town was completed, and the entire coin production was transferred there in order to avoid disturbing the tranquil atmosphere of the historical town's centre. Only medal production remained at the old location. Until the early 1990's, the Mint plant was the only currency producer for the Czech and Slovak Republic. As of 1<sup>st</sup> January 1993, the plant continues to serve this duty on behalf of the independent Slovak Republic. In the end of 2008, Kremnica Mint struck also the new Slovak euro coins. Currently, Kremnica Mint is a manufacturing facility, and at the same time it is a cultural and artistic institution, and a symbol of the state's sovereignty. This site plays a key role in understanding of the European history and culture and has a transnational dimension, which aims to promote the European identity.

## Tombe et maison natale du général Milan Rastislav Štefánik

Le tertre de Bradlo symbolise la vie et l'œuvre du général français Milan Rastislav Štefánik (21 juillet 1880 – 4 mai 1919). M. R. Štefánik, astronome, interrompt sa carrière scientifique pour incorporer l'armée de l'air lors de la Première Guerre mondiale. Homme politique, diplomate et commandant des légions tchécoslovaques, il prend part à la naissance du nouvel État indépendant ČSR (République tchécoslovaque).

**Homme d'influence** dans la politique européenne, grâce à sa diplomatie exceptionnelle, il est souvent considéré comme le premier « Européen », de par ses idées, ses opinions et ses actes.

M. R. Štefánik, sous-lieutenant, décoré de la croix de guerre, 1915.

Dekorovanie M. R. Štefánika vojnovým krížom, 1915.

Decoration of M. R. Štefánik for personal bravery by War Cross, 1915.

© Archív Linea.



Tombe et maison natale du général Milan Rastislav Štefánik  
Mestský úrad Brezová pod Bradlom  
Námestie M. R. Štefánika 1 | 906 13 Brezová pod Bradlom  
Slovensko | Slovakia

Il pressent le rapprochement culturel des nations d'Europe qu'il appelle « l'europanisation ». Parallèlement, il fait preuve d'un dévouement certain à son pays, et exprime l'amour de son peuple par les mêmes mots qui traduisent son modèle de vie : « Croire, aimer, travailler. »

Le tertre, dont l'architecte est Dušan Jurkovič, est inauguré le 23 septembre 1928. Il relie la place de la tombe et le monument. Cet ensemble unique, de par son rayonnement européen, représente symboliquement le lien unissant l'Europe, les Slovaques et les Tchèques. Le legs de Štefánik fait partie de l'héritage démocratique qui a participé à la construction de l'Europe moderne.



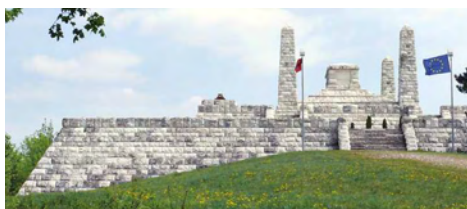
# Mohyla na Bradle a rodný dom generála Milana Rastislava Štefánika

**Mohyla na Bradle** predstavuje symbol života a diela osobnosti francúzskeho generála Dr. Milana Rastislava Štefánika (21.7.1880 v Košariskách, † 4.5.1919). M. R. Štefánik bol politik, astronóm, vojenský letec vedec a vojak európskeho formátu, ideový tvorca a veliteľ česko-slovenských légii, ktorý stál pri zrode našej novodobej štátnosti samostatnej ČSR.

**Bol to človek**, ktorý svojou obdivuhodnou diplomaciou vplýval na európsku politiku. S myšlienkami, názormi a činmi ho môžeme považovať za prvého „Európana“. Predpokladal, že nastane harmónia národov v Európe, čo nazýval „europeizácia“. Rovnako však bol oddaný aj svojmu národu. Svoju lásku k nemu zhrnul do hesla, podľa ktorého sa snažil žiť: „Veriť, milovať, pracovať“.

1. M. R. Štefánik dans son bureau à Meudon.  
M. R. Štefánik vo svojej pracovni v Meudone.  
M. R. Štefánik inside of his office in Meudon.

2. Tombe du général Štefánik.  
Mohyla generála Milana Rastislava Štefánika.  
General Štefánik's barrow.  
© Archív Linea.



2

**Mohyla na Bradle a rodný dom generála Milana Rastislava Štefánika**  
Mestský úrad Brezová pod Bradlom  
Námestie M. R. Štefánika 1 | 906 13 Brezová pod Bradlom  
Slovensko | Slovakia

**Mohyla bola** slávnostne odhalená 23.septembra 1928. Autorom je architekt Dušan Jurkovič. Mohyla spája miesto hrobu a pomník v jedno. Je to ojedinelá pamiatka európskej veľkosti, predstavuje symbol lásky, úcty a vďačnosti národa Slovákov a Čechov k tejto veľkej osobnosti Európy. Štefánikov odkaz je súčasťou demokratického dedičstva, ktorým sme prispeli k budovaniu modernej Európy.

# Barrow and Native House of General Milan Rastislav Štefánik

**The Bradlo mound** is symbol of life and work of French general Dr. Milan Rastislav Štefánik (21.7.1880 in Košariská, † 4.5.1919). M. R. Štefánik was politician, astronomer, military aviator, scientist and soldier of European significance, ideological initiator and leader of the Czechoslovak Legions, who stood at the nascence of modern statehood of the independent Czechoslovak Republic. **He was the man**, who influenced European politics with his admirable diplomacy. Based on his thoughts, opinions and acts we can consider him as the first “European”. He envisaged that European nations would once co-exist in harmony, calling the idea “Europeization”. However, Štefánik was also very devoted to his nation.



**Barrow and Native House of General Milan Rastislav Štefánik**  
Mestský úrad Brezová pod Bradlom  
Námestie M. R. Štefánika 1 | 906 13 Brezová pod Bradlom  
Slovensko | Slovakia

He expressed his love to his country by the motto, in accordance with which he tried to live: “Believe, love, work”. **The mound**, built on the basis of design of Dušan Jurkovič, was unveiled September 23, 1928. It joins tomb with monument. This unique monument of European significance represents symbol of love, esteem and gratefulness of Slovaks and Czechs to the great European personality. Štefánik’s legacy is a part of democratic heritage, whereby we have contributed to creation of modern Europe.

Bureau et buste du général Milan Rastislav Štefánik à Košariská.  
Kancelária a busta generála Milana Rastislava Štefánika, Košariská.  
Office and bust of General Milan Rastislav Štefánik at Košariská.  
© Lubica Pincikova.





L'hôpital Franja, monument culturel national, est aussi inscrit sur la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO.

The Partisans' Hospital, Franja is a cultural monument of national importance and is entered in UNESCO's Tentative List of World Heritage.

© Partizanska bolnišnica Franja/ Cerkljanski muzej (PBF/CM)/D.R.

Slovenija Slovenia



Cimetière de Žale: le jardin des Saints | Plečnikove Žale: Vrt Vseh svetih  
**I** Žale Cemetery: the Garden of All Saints  
Žale Javno podjetje d. o. o.  
Med hmeljniki 2  
1000 Ljubljana/Slovenija  
[www.zale.si/en/Cultural\\_Heritage\\_Protection](http://www.zale.si/en/Cultural_Heritage_Protection)  
[www.zale.si/p/vposnetki/vrtv-sehsvetih/start.html](http://www.zale.si/p/vposnetki/vrtv-sehsvetih/start.html)

Église mémoriale du Saint-Esprit | Spominska cerkev Svetega Duha | Memorial Church of the Holy Spirit  
LTO Sotočje  
Petra Skalarja 4  
5222 Tolmin/Slovenija  
[www.lto-sotocje.si](http://www.lto-sotocje.si)  
rediriger vers/redirected to [http://www.dolina-soce.com/http://www.lto-sotocje.si/english/znamenitosti\\_javorca.asp](http://www.dolina-soce.com/http://www.lto-sotocje.si/english/znamenitosti_javorca.asp)

Hôpital des partisans Franja | Partizanska bolnišnica Franja  
**I** Partisans' Hospital, Franja  
Cerkljanski muzej  
Bevkova 12  
5282 Cerklje ob Sotoki/Slovenija  
[www.muzej-idrija-cerkno.si](http://www.muzej-idrija-cerkno.si)  
[www.muzej-idrija-cerkno.si/english/objekti/franja\\_07.htm](http://www.muzej-idrija-cerkno.si/english/objekti/franja_07.htm)





## Cimetière de Žale: le jardin des Saints

À l'issue de la Première Guerre mondiale, les autorités municipales de Ljubljana décident de dresser une maison mortuaire dans le cimetière central de la ville. Pour l'architecte Plečnik, il n'est pas question de concevoir un bâtiment commun. Il réalise alors un jardin consacré à tous les saints, composé de plusieurs chapelles et d'un grand portail d'entrée, offrant ainsi un espace de recueillement beaucoup plus intime. **Jože Plečnik (1872-1957)** est l'un des pionniers de l'architecture européenne de la première moitié du XX<sup>e</sup> siècle. Il fait ses études à Vienne chez Otto Wagner, le célèbre réformateur de l'art architectural. Avec son palais Zacherl, situé au centre de Vienne, le jeune Plečnik contribue considérablement à l'avènement de l'architecture sécessionniste autrichienne.

Le double intérêt de ce complexe exceptionnel réside dans ses chapelles, ici la double chapelle à Saint-Jacob et Sainte-Marie (voir plan) et les tombeaux, pierres tombales des notables réalisées par de grands artistes slovènes.

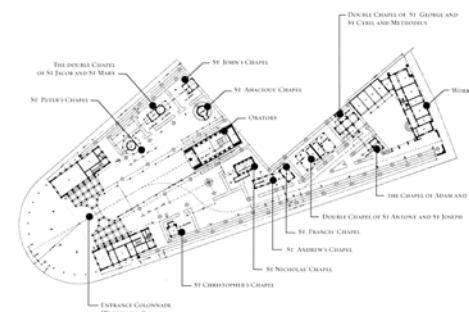
© Žale Cemetery/D.R.



Cimetière de Žale: le jardin des Saints  
 Žale Javno podjetje d. o. o. | Med hmeljniki 2  
 1000 Ljubljana | Slovenija  
[www.zale.si/en/Cultural\\_Heritage\\_Protection](http://www.zale.si/en/Cultural_Heritage_Protection)  
[www.zale.si/p/vposnetki/vrtvsehsvetih/start.html](http://www.zale.si/p/vposnetki/vrtvsehsvetih/start.html)

Son église viennoise du Saint-Esprit figure parmi les premiers édifices religieux à intégrer le béton armé. Contrairement à ses condisciples, Plečnik n'est pas enthousiasmé par les avancées techniques modernes. Il devient un adepte des fondements humanistes de la civilisation d'Europe occidentale, qui puise ses racines dans l'histoire de l'Antiquité gréco-romaine. Durant les années 1920 et 1930, sur commande du président tchèque T. G. Masaryk, il restaure le château de Prague et ses alentours. À travers son œuvre, Plečnik enrichit non seulement la Slovaquie, l'Autriche et la Tchéquie, mais également la Croatie, la Bosnie et la Serbie. Pédagogue estimé, il enseigne à de nombreux architectes à Prague et à Ljubljana.

## Cimetière de Žale: le jardin des Saints



L'entrée du cimetière («Propylaeum») se fait par une arche monumentale avec une colonnade à deux étages, qui sépare symboliquement le monde des morts du monde des vivants. L'arc est surmonté d'une statue du Christ et de Sainte-Marie la Protectrice.

The entrance to the Cemetery ("Propylaeum") is marked by a monumental arch with a two-storey colonnade, which symbolically divides the world of the dead from the world of the living. The arch is topped with a statue of Christ and St. Mary the Protectress.

Lors de l'élaboration du monument, Plečnik adopte, tant dans la conception des édifices particuliers que dans les détails, des figures de style classique ou historique, à qui il donne une forme inédite, les éloignant du néoclassicisme ou de l'éclectisme. En choisissant d'édifier des murs blancs entourés de verdure, et en évitant le noir à tout prix, Plečnik s'efforce de créer des lieux accueillants. En effet, l'espace entre les colonnes des arcs de triomphe offre une vue du ciel permettant d'aller «au-delà de la tristesse et du désespoir». Quant aux remarquables chapelles, servant de base architecturale classique, elles se distinguent également par une excellente technique de construction.

L'ensemble des chapelles du cimetière résulte d'ailleurs de la tradition culturelle européenne. Plečnik attribue le nom de saints patrons des églises de Ljubljana à chacune des quatorze chapelles d'adieu. La cérémonie d'adieu se poursuit à travers les puissants arcs de triomphe jusqu'au cimetière tout proche. C'est ainsi que Plečnik préserve la tradition mortuaire, propre à cette partie de l'Europe depuis des siècles: la famille et les amis accompagnent le défunt, de l'église au cimetière. Conçu et construit entre 1938 et 1941, le cimetière de Žale de Plečnik représente, tout comme celui de G. Asplund à Stockholm, l'une des solutions les plus originales de l'architecture des cimetières du XX<sup>e</sup> siècle et figure sur la liste de l'association des cimetières importants en Europe (ASCE).

## Plečnikove Žale: Vrt Vseh svetih

Po prvi svetovni vojni so se ljubljanske oblasti na osrednjem mestnem pokopališču odločile zgraditi mrtvašnico. Arhitektu Plečniku je bila misel o običajni mrtvašnici tuja. Namesto velike zgradbe, polne žalosti, kakršne so mrtvašnice v velikih mestih, se je domislil Vrta vseh svetih – kompozicije vežic-kapelic z velikim vhodnim portalom, ki ponuja dosti bolj intimen prostor za zadnje slovo.

**Arhitekt Jože Plečnik** (1872–1957) je eden od pionirjev evropske arhitekture prve polovice 20. stoletja. Šolal se je na Dunaju pri slavnem reformatorju arhitekturne umetnosti Ottu Wagnerju. V mladosti je z Zacherlovo hišo v središču Dunaja veliko prispeval k nastanku avstrijske secesijske arhitekture, njegova dunajska cerkev Svetega duha pa je bila eden od prvih sakralnih objektov sploh, pri katerem se je uporabil armi-

Les chapelles de repos sont d'une grande variété de styles architecturaux : antique, byzantin, oriental ou bien combinent les trois.

En haut, la double chapelle de Saint-Antoine et Saint-Joseph ; à droite, celle de Saint-Pierre.

rani beton. V nasprotju z večino sodobnikov se Plečnik v zrelih letih ni več navduševal nad tehničnim napredkom, ampak je svojo pozornost dosledno namenjal humanističnim temeljem zahodnoevropske civilizacije, katere korenine segajo v znamenito preteklost stare Grčije in Rima. V dvajsetih in tridesetih letih je po naročilu češkega predsednika T. G. Masaryka prenovil praški grad in okolico. Poleg Slovenije, Avstrije in Češke je Plečnik s svojimi deli obogatil Hrvaško, Bosno in Srbijo. Kot spoštovan pedagog je izobrazil vrsto arhitektov v Pragi in Ljubljani.

Plečnikove Žale: Vrt Vseh svetih  
Žale Javno podjetje d. o. o. | Med hmeljniki 2  
1000 Ljubljana | Slovenija  
[www.zale.si/en/Cultural\\_Heritage\\_Protection](http://www.zale.si/en/Cultural_Heritage_Protection)  
[www.zale.si/p/vposnetki/vrtvsehsvetih/start.html](http://www.zale.si/p/vposnetki/vrtvsehsvetih/start.html)



## Plečnikove Žale: Vrt Vseh svetih



Pri oblikovanju žalskega kompleksa se je Plečnik v zasnovi posamičnih objektov in podrobnostih oprl na klasične oziroma zgodovinske slogovne oblike, vendar jih je preoblikoval na neobičajen način, tako da so daleč od neoklasicizma ali eklekticizma. Namesto prostora za žalost in obup si je z uporabo belih zidov in zelenja ter s popolnim izogibanjem črni barvi prizadeval z arhitekturo oblikovati prostor za tolažbo. Med stebri slavolokov je mogoče uzreti nebo, ki pomaga preseči žalost in obup. Kapele so zanimive ne le kot osnova klasične arhitekturne oblike, ampak jih odlikuje tudi odlična strokovna izvedba.

**Kompleks kapelic** na ljubljanskem pokopališču tudi sicer izhaja prav iz jedra evropske kulturne tradicije. Tako je Plečnik štirinajst poslovljnih kapel poimenoval po svetnikih – zavetnikih

ljubljskih cerkva. Poslovljna slovesnost se od kapelice vije skozi mogočne stavloke do bližnjega pokopališča. S takšno ureditvijo je ohranil način pokopavanja, ki se je v tem delu Evrope uporabljal stoletja, in sicer da družina in prijatelji spremljajo umrlega na poti izpred župnijske cerkve do pokopališča. Plečnikove Žale – Vrt vseh svetih so bile zasnovane in zgrajene v letih od 1938 do 1941. Skupaj s pokopališčem G. Asplunda v Stockholmu so ena najzvirnejših rešitev pokopališke arhitekture dvajsetega stoletja in so vključene na seznam Združenja kulturno pomembnih evropskih pokopališč [ASCE].

The chapels of rest are modelled on a variety of different architectural styles, from classical Greek and Byzantine to Oriental; some are based on a combination of the three styles.

Top, the double Chapel of St. Antony and St. Joseph. Left, St. Peter's Chapel.

© Žale Cemetery/D.R.



## Žale Cemetery: the Garden of All Saints

After the Second World War, the municipal authorities in Ljubljana decided to build a mortuary in the central municipal cemetery. Architect Jože Plečnik did not give any thought to building an ordinary mortuary. Instead of a large building full of sadness, as mortuaries in big cities are, he had the idea of designing the Garden of All Saints, a composition of mortuary vestibule-chapels with a large entrance portal offering a much more intimate space to make a final farewell. **Plečnik (1872-1957)** was one of the pioneers of European architecture in the first half of the 20<sup>th</sup> century. He studied in Vienna with the famous reformer of architectural art, Otto Wagner. In his youth, with the Zacherl palace in the centre of Vienna, he contributed much to Austrian secession architecture, while his Church of the Holy Spirit in Vienna was one of the first sacral buildings to use reinforced concrete. Contrary to the majority of his contemporaries, Plečnik, in his mature years, was no longer enthusiastic about modern

technical progress, but paid consistent attention to the humanistic foundations of Western-European civilisation, stretching back into the history of Greece and Rome. In the 20s and 30s, he renovated Prague Castle on the order of the Czech President, T.G. Masaryk. In addition to Slovenia, Austria and the Czech lands, Plečnik also enriched Croatia, Bosnia and Serbia with his works. As a distinguished teacher, he educated a number of architects in Prague and in Ljubljana. **In developing his approach** to the design of individual buildings and details, Plečnik considered classic and/or historical styles, which he transformed into a novel style, far from neo-classicism or eclecticism. Instead of creating



Žale Cemetery: the Garden of All Saints  
Žale Javno podjetje d. o. o. | Med hmeljniki 2  
1000 Ljubljana | Slovenija  
[www.zale.si/en/Cultural\\_Heritage\\_Protection](http://www.zale.si/en/Cultural_Heritage_Protection)  
[www.zale.si/p/vposnetki/vrtvsehsvetih/start.html](http://www.zale.si/p/vposnetki/vrtvsehsvetih/start.html)

## Žale Cemetery: the Garden of All Saints

Le double intérêt de ce complexe exceptionnel réside dans ses chapelles, (voir plan p. 345) et les tombeaux, pierres tombales des notables réalisées par de grands artistes slovènes.

This exceptional complex provides two major points of interest; firstly, its chapels (see map, p. 337), and, secondly, its tombs, built specifically for notables and designed by great Slovenian artists.

© Žale Cemetery/D.R.



a space for sadness and despair, Plečnik made efforts in the mortuary design to create a space for comfort by using white walls and greenery and by avoiding the colour black. Among arch columns, it is possible to see the sky, which may help overcome sadness and despair. The chapels are interesting on the basis of classical architecture, and as an intriguing aspect of Plečnik's professional development. **The chapel complex** at the Ljubljana cemetery results, however, from the very core of the European cultural tradition. Plečnik named the fourteen farewell chapels after the patron saints of the Ljubljana churches. A farewell funeral procession makes its way out

through the imposing portal with its columns and high arch to the nearby graveyard. This arrangement helped Plečnik maintain the method of burial that had been preserved in this part of Europe for centuries, with the family and friends accompanying the deceased on the way from the parish church to the graveyard. The Žale Cemetery & The Garden of All Saints was designed and executed in the period from 1938 to 1941. Together with the Stockholm Cemetery designed by G. Asplund, it represents one of the most original solutions to cemetery architecture in the twentieth century and it has been included in the list of the Association of Significant Cemeteries in Europe (ASCE).





## Église mémorial du Saint-Esprit

Le résultat des opérations militaires du Front de la Soča (1915–1917), qui opposent les forces austro-hongroises et italiennes, a un impact fort sur les changements intervenus en Europe à la fin de la Première Guerre mondiale. L'église est construite en 1916 par des soldats austro-hongrois, dans une vallée tranquille tout près des lignes du front. Dédié au Saint-Esprit, symbole liturgique de la paix, de la sagesse et de l'amour, ce sanctuaire est érigé en mémoire des milliers de soldats morts au combat dans les montagnes de la région. Son architecture et son décor de style Art nouveau ont une valeur artistique considérable. L'auteur Remigius Geyling (1878–1974) est un membre éminent

L'église, qui date de près de 100 ans, est construite en pierre mais sa partie supérieure est en bois de mélèze et demande un entretien constant. Elle a déjà été entièrement rénovée trois fois. L'extérieur est orné des écussons des 20 provinces de l'Autriche-Hongrie. À l'intérieur, des panneaux de chêne symbolisent les pages d'un livre du souvenir où 2564 noms de soldats tombés au champ de bataille sont gravés. De la terrasse, on peut admirer le magnifique panorama sur les montagnes de Tolmin-Bohinj.

© LTO Sotočje Tolmin/D.R.



Église mémoriale du Saint-Esprit  
LTO Sotočje | Petra Skalarja 4  
5222 Tolmin | Slovenija  
[www.lto-sotocje.si](http://www.lto-sotocje.si)  
rediriger vers <http://www.dolina-soce.com/>  
[www.lto-sotocje.si/english/znamenitosti\\_javorca.asp](http://www.lto-sotocje.si/english/znamenitosti_javorca.asp)

du groupe viennois « Jugendstil », collaborant avec Klimt et Wagner. Outre l'architecture, le chef-d'œuvre de Geyling comprend également deux grandes toiles illustrant des anges en prière, et arborant des éléments du XV<sup>e</sup> siècle ingénieusement combinés à des éléments néobyzantins. Sur les façades latérales et le long du presbytère figurent les blasons des provinces de l'Empire austro-hongrois de l'époque : la Basse-Autriche, la Haute-Autriche, la Styrie, la Carinthie, la Carniole, Salzbourg, le Tyrol et le Littoral. Le mur arrière comprend les blasons de la Silésie, de la Bucovine, de la Galicie et de la Moravie, et à droite ceux de la Bohême, de Trieste, de la Dalmatie, de la Bosnie et Herzégovine, de Fiume, de la Slavonie, de la Croatie et de la Hongrie.





## Église mémoriale du Saint-Esprit



L'église est nichée entre les sommets, près de Krn, dans le cœur même du parc national de Triglav. Au-dessus de la vallée de la rivière Tolminka, le mémorial se dresse telle une « basilique de la paix ». « PAX – PAIX », son message commun est consacré à tous les participants de la Première Guerre mondiale et à leur descendance. Les troupes austro-hongroises sont multi-ethniques et regroupent des Autrichiens, des Hongrois, des Tchèques, des Moraves, des Slovaques, des Polonais, des Ukrainiens, des

Ruthènes, des Slovènes, des Croates, des Bosniaques, des Serbes, des Roumains, des Allemands, des Turcs, etc. Les soldats appartiennent à des religions différentes : catholique romaine, catholique grecque, évangélique, orthodoxe, musulmane et juive. Ce sanctuaire représente donc un lieu de culte et de méditation pour tous. L'église est porteuse d'un message fondamental basé sur le pardon et la cohabitation : *Ultra cineres hostium ira non superest* (Que la haine n'aille pas au-delà de la tombe).

Spominska cerkev Svetega Duha.  
© LTO Sotočje Tolmin/D.R.

## Spominska cerkev Sv. duha

Izid bojev na soški fronti (1915-1917) med avstro-ogorskimi in italijanskimi silami je pomembno vplival na spremembe v Evropi po prvi svetovni vojni. Cerkev so leta 1916 v zatišni dolini tik pred frontno črto zgradili avstro-ogrski vojaki. Svetišče, posvečeno Sv. duhu, je liturgični simbol miru, modrosti in ljubezni ter je bilo postavljeno v spomin na tisoče borcev, ki so umrli med vojaškimi spopadi v okoliških gorah.

**Arhitektura** in okrasje v slogu »Art nouveau« sta velike umetniške vrednosti. Avtor Remigius Geyling (1878–1974) je bil odličan član dunajske skupine Jugendstil in je delal s Klimtom in Wagnerjem. Geylingovo mojstrstvo poleg arhitekture vključuje dve veliki platni angelov pri molitvi z elementi, ki izvirajo iz 15. stoletja, domiselno povezani z neobizantinskimi elementi. Na stranskih fasadah in vzdolž prezbiterija so naslikani grbi tedanjih provinc habsburškega cesarstva: Spodnja Avstrija, Zgornja Avstrija, Štajerska, Koroška, Kranjska, Salzburg, Tirolska in Primorska. Na zadnji steni so grbi Šlezije, Bukovine, Galicije in Moravske, na desni strani pa grbi Češke, Trsta, Dalmacije, Bosne in Hercegovine, Reke, Slavonije, Hrvaške in Madžarske.



Spominska cerkev Svetega Duha  
LTO Sotočje | Petra Skalarja 4  
5222 Tolmin | Slovenija  
[www.lto-sotocje.si](http://www.lto-sotocje.si)  
redirected to <http://www.dolina-soce.com/>  
[www.lto-sotocje.si/english/znamenitosti\\_javorca.asp](http://www.lto-sotocje.si/english/znamenitosti_javorca.asp)

**Spominska cerkev**, postavljena pod vrhove krnskega pogorja, v samo osrčje Triglavskega narodnega parka, se nad dolino Tolminke dviguje kot »bazilika miru«. Njeno skupno sporočilo se glasi PAX – MIR in je podeljeno tistim, ki so se udeležili prve svetovne vojne, in njihovim potomcem. Avstro-ogrske čete so sestavljali vojaki različnih narodnosti: Avstrijci, Madžari, Čehi, Moravci, Slovaki, Poljaki, Ukrajinci, Rusini, Slovenci, Hrvati, Bosanci, Srbi, Romuni, Nemci, Turki itd. Pripadali so različnim veram: rimskokatoliški, grškokatoliški, evangeličanski, pravoslavni, muslimanski, judovski. Svetišče je kraj čaščenja in meditacije za vsakogar. Osnovno sporočilo cerkve temelji na odpuščanju in sobivanju: *Ultra cineres hostium ira non superest* (Sovraštvo naj ne sega preko groba).

# Memorial Church of the Holy Spirit

The outcome of military operations at the Soča (Isonzo) Front (1915-1917) among Austro-Hungarian and Italian forces had an important impact on the changes in Europe after the First World War. The church was built in 1916 in a valley just in front of the front lines by Austro-Hungarian soldiers. The temple, dedicated to the Holy Spirit, which is a liturgical symbol of peace, wisdom and love, was set up to pay tribute to the thousands of co-combatants who died during military operations in the nearby mountains. The architecture and decoration in the art nouveau style have a high artistic value. The designer, Remigius Geyling (1878-1974), was a prominent member of the Vienna Jugendstil group and worked with Klimt and Wagner.



Memorial Church of the Holy Spirit  
LTO Sotočje I Petra Skalarja 4  
5222 Tolmin I Slovenija  
[www.lto-sotocje.si](http://www.lto-sotocje.si)  
<http://www.dolina-soce.com/>  
[www.lto-sotocje.si/english/znamenitosti\\_javorca.asp](http://www.lto-sotocje.si/english/znamenitosti_javorca.asp)

The Geyling masterpiece includes, in addition to architecture, also two large canvas paintings of praying angels, which show the elements originating from the 15<sup>th</sup> century, imaginatively linked with neo-Byzantine elements. On the side facades and along the presbytery are the coats of arms of the then provinces of the Austro-Hungarian Empire: Lower Austria, Upper Austria, Styria, Carinthia, Carniola, Salzburg, Tyrol and Coastland. On the last wall, are the coats of arms of Silesia, Bukovina, Galicia and Moravia, and on the right side are the coats of arms of the Czech lands, Trieste, Dalmatia, Bosnia and Herzegovina, Reka, Slavonia, Croatia and Hungary.

# Memorial Church of the Holy Spirit

The memorial church is situated at the crossroads of the Krn mountain ridges, in the core zone of the Triglav National Park. It rises over the Tolminka river valley as a “Basilica of Peace”. The common message of the church is PAX – PEACE, to be conveyed to those who took part in World War I and their descendants. Troops of many nationalities fought in the Austro-Hungarian forces: Austrians, Bulgarians, Czechs, Moravians, Slovaks, Poles, Ukrainians, Russians, Slovenes, Croats, Bosnians, Serbs, Romanians, Germans and Turks etc. The soldiers belonged to different religions: Roman Catholic, Greek Catholic, Protestant, Orthodox, Muslim and Jewish. The temple was a place of worship and meditation for everybody. The underlying message of the church is based on forgiveness and co-habitation: *Ultra cineres hostium ira non superest* (Hatred should not be pursued beyond the grave).

The lower section of the church, which is almost 100 years old, is built of stone but its upper part was built of larch wood and requires constant maintenance. This part of the building has been entirely renovated three times. The exterior is decorated with the crests of the twenty provinces of Austria-Hungary. Inside, oak panels symbolise the pages of a book of memory featuring 2,564 names of soldiers who died in combat. The terrace provides a magnificent view of the Tolmin-Bohinj Mountains.  
© LTO Sotočje Tolmin/D. R.





# Hôpital des partisans Franja

Le complexe d'édifices en bois de l'hôpital des partisans Franja est un exemple singulier et unique d'action humanitaire et de soins médicaux dispensés dans des conditions extrêmes. L'hôpital apportait une aide aux malades, blessés, personnes vulnérables et autres, exposés au danger durant l'occupation allemande de la Deuxième Guerre mondiale, entre 1943 et 1945. Sa capacité était de 120 patients. **Isolé au cœur d'une vallée étroite** et peu accessible de Pasice, à Dolenji Novaki près de Cerkno, le complexe hospitalier des partisans Franja se composait de 13 baraques en bois de différentes tailles et fonctions, et de plusieurs installations annexes : baraquements des blessés et du personnel, salle d'opération, de radiographie, maison pour les

L'hôpital Franja, monument culturel national, est aussi inscrit sur la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO. Malgré la perte du patrimoine matériel authentique, il reste un symbole de l'alliance internationale et de la résistance, et surtout un rappel précieux d'humanité, de noblesse et de camaraderie.

© Partizanska bolnišnica Franja / Cerkljanski muzej (IPBF/CM)/D.R.



Hôpital des partisans Franja  
Cerkljanski muzej  
Bevkova 12 | 5282 Cerkno | Slovenija  
[www.muzej-idrija-cerkno.si](http://www.muzej-idrija-cerkno.si)  
[www.muzej-idrija-cerkno.si/english/objekti/franja\\_07.htm](http://www.muzej-idrija-cerkno.si/english/objekti/franja_07.htm)

personnes handicapées. Il disposait également d'une centrale électrique. Pendant la guerre, l'accès à l'hôpital se faisait par le ruisseau Čerinščica qui traverse la gorge. Au cours du transport, les blessés avaient les yeux bandés. **L'hôpital Franja** était intégré à un réseau d'hôpitaux clandestins qui offraient leurs services en Slovénie durant la Deuxième Guerre mondiale. De décembre 1943 jusqu'à la libération en mai 1945, 525 personnes y furent soignées. Parmi eux se trouvaient des membres du mouvement partisan, ainsi que des combattants des forces ennemies, des prisonniers, des civils et des étrangers (italiens, russes, américains, autrichiens et polonais). L'hôpital, dont le fondateur et premier constructeur est le médecin Viktor

## Hôpital des partisans Franja



1. Salle des blessés, été 1944. Room for the wounded, Summer 1944.
2. Salle de quarantaine, juin 1944. Quarantine room, June 1944.
3. Salle de chirurgie, décembre 1944. Surgical theatre, December 1944.
4. Cabinet des médecins, janvier 1944. Medicine cabinet, January 1944.
5. Salle de radiographie, mars 1945. Radiography room, March 1945.
6. Stockage des brancards. Stretcher storage area.
7. Cuisine/ Kitchen.
8. & 9. Chambres des blessés, décembre 1943-1944. Rooms for the wounded, December 1943-1944.
10. Salle du personnel, été 1944. Staff room, Summer 1944.
11. Blanchisserie, octobre 1944. Laundry, October 1944.
12. Chaudron de désinfection. Disinfection cauldron.
13. Salle des invalides, mars 1945. Invalid room, March 1945.
14. Réservoir d'eau, tonneaux de 400 l. Water reservoir, 400 litre barrels.
15. Installation électrique, été 1944. Electrical installation, Summer 1944.
16. Zone d'enfouissement des membres amputés. Area for burying amputated limbs.
17. Pont d'accès à l'abri situé sur la rive opposée. Access bridge for the shelter on the opposite shore.
18. Grotte-abri, cachette pour les blessés. Grotto-shelter, hide-away for the wounded.

Volčjak, a pris le nom de la doctresse Franja Bojc Bidovec, principale directrice de l'établissement. **Il a réussi à subsister** grâce à son emplacement exceptionnel, à son système de protection, au soutien massif de la communauté locale, aux améliorations constantes du complexe et à son élargissement, ainsi que par un approvisionnement régulier et par la dissimulation de son accès. Représentant environ 20% du personnel de l'hôpital Franja, les femmes y tiennent un rôle très important.

**Le 18 septembre 2007**, il est frappé de plein fouet par une violente tempête et une montée des eaux qui emporte la plupart des baraques, n'épargnant que le baraquement n° 1 des blessées et sa casemate, ainsi que la baraque n° 9 avec l'atelier de menuiserie, l'entrepôt, la chambre des blessés, la chambre du commissaire et les latrines. L'intégralité de ce monument a été restauré et a réouvert au public depuis 2010. Au cours des prochaines années, le complexe sera complété par un nouveau centre de visite qui proposera un parcours consacré à l'histoire et à l'importance de Franja.



# Partizanska bolnišnica Franja

Kompleks lesenih zgradb nekdanje partizanske bolnišnice je svojevrsten in edinstven primer humanitarnega delovanja ter izjemen in poučen primer stacionarne zdravstvene oskrbe v skrajnih razmerah. Gre za udejanjanje humanega odnosa do ljudi in posebno skrbi za bolne, ranjene, šibke in drugače izpostavljene med nemško zasedbo v drugi svetovni vojni v letih 1943–1945. Kompleks partizanske bolnišnice Franje v odmaknjeni, ozki in težko dostopni soteski Pasice v Dolenjih Novakih pri Cerknem sestavlja 13 lesenih barak različne velikosti in namembnosti ter več pomožnih objektov: barake za ranjence in osebje, operacijska soba, rentgen, invalidski dom in celo elektrarna. Dostop do bolnišnice je bil med vojno mogoč le po potoku Čerinščica, ki teče skozi sotesko. Ranjencem so pred prenosom zavezali oči.

Les inondations de 2007 ont beaucoup endommagé l'hôpital, sans pour autant amoindrir sa valeur historique et symbolique.

Although the floods of 2007 did a great deal of damage to the hospital, they failed to lessen its historic and symbolic value.

© Partizanska bolnišnica Franja / Cerkljanski muzej (PBF/CM)/D.R.



Partizanska bolnišnica Franja  
Cerkljanski muzej  
Bevkova 12 | 5282 Cerčno | Slovenija  
[www.muzej-idrija-cerkno.si](http://www.muzej-idrija-cerkno.si)  
[www.muzej-idrija-cerkno.si/english/objekti/franja\\_07.htm](http://www.muzej-idrija-cerkno.si/english/objekti/franja_07.htm)

Bolnišnica Franja je bila vrh sistema z več kakor sto večjimi ali manjšimi bolnišnicami, ki so v letih druge svetovne vojne delovale v Sloveniji. V Franji se je od decembra 1943 do osvoboditve maja 1945 zdravilo petsto petindvajset oseb. Med njimi so bili člani partizanskega gibanja in posamezni borci sovražnih sil, ujetniki, civilno prebivalstvo in pripadniki drugih narodov (Italijani, Rusi, Američani, Avstrijci in Poljaki). Ustanovitelj in prvi graditelj bolnišnice je bil dr. Viktor Volčjak, poimenovana pa je bila po zdravniku dr. Franji Bojc Bidovec, ki jo je večino časa tudi vodila.





## Partizanska bolnišnica Franja



Partizanska bolnišnica Franja je kulturni spomenik državnega pomena, vpisana je na Poskusni seznam svetovne dediščine pri UNESCO in nosi Znak evropske dediščine. Kljub izgubi aventične materialne dediščine ostaja simbol mednarodnega povezovanja in odpora, predvsem pa dragocen pomnik humanosti, plemenitosti in tovarištva.

© Partizanska bolnišnica Franja / Cerkljanski muzej (PBF/CM)/D.R.

Nekdanja tajna bolnišnica je bila mogoča ne le zaradi svoje enkratne lege, ampak tudi zaradi sistema varovanja in velike podpore lokalnega prebivalstva, in sicer od izbiranja lokacije, rednega dograjevanja in širitve do redne oskrbe in prikrievanja dostopne poti. Ves čas sta bili ranjencem zagotovljeni varnost in hrana. Še zlasti pomembno vlogo so v bolnišnici Franji imele ženske, ki so predstavljale okrog 20 % bolnišničnega osebja. Silovito deževje in narasle vode na Cerkljanskem so 18. septembra 2007 bolnišnico Franja močno poškodovala. Večino barak je odneslo, ostale so baraka št. 1 za ranjence z bunkerjem in baraka št. 9 z mizarsko delavnico, skladiščem, sobama za ranjence in za komisarja ter stranišče. Predvidoma do maja 2010 bo ta spomenik v celoti obnovljen in dostopen javnosti. V naslednjih letih bo dograjeno še novo središče za obiskovalce s celovito predstavitevijo zgodovine in pomena bolnišnice Franja.

## Partisans' Hospital, Franja

The complex of wooden structures of the former Partisans' hospital is a rare and unique example of humanitarian activity and an exceptional and educational example of unchanging health care under extreme conditions. The complex served to foster human relations and special care of the sick, injured and otherwise exposed people during the German occupation in the Second World War, from 1943 to 1945. **The Partisans' hospital**, Franja complex is located in the withdrawn, narrow and inaccessible Pasice gorge in Dolenji Novaki near Cerkno and comprises 13 wooden barracks of different dimensions and intended use, and several ancillary buildings: e.g. barracks for injured persons and staff, an operation room, x-ray room, a building for the disabled and even an electric plant. Access to the hospital during the war was through the Čerinščica stream flowing through the gorge.



Partisans' Hospital, Franja  
Cerkljanski muzej  
Bevkova 12 | 5282 Cerkno | Slovenija  
[www.muzej-idrija-cerkno.si](http://www.muzej-idrija-cerkno.si)  
[www.muzej-idrija-cerkno.si/english/objekti/franja\\_07.htm](http://www.muzej-idrija-cerkno.si/english/objekti/franja_07.htm)

**The Franja hospital** was one of a system of a hundred bigger or smaller hospitals operating during the Second World War in Slovenia. Within the Franja hospital, 525 people were hospitalised in the period from December 1943 until the liberation in May 1945. Among them were members of the partisan resistance movement and individual combatants of enemy forces, prisoners of war, civilians and members of other nations (Italians, Russians, Americans, Austrians and Poles). The founder and the first builder of the hospital was Dr Viktor Volčjak. The hospital was named after the physician, Dr Franja Bojc Bidovec, who was in charge for most of its time of operation.





## Partisans' Hospital, Franja



The operation of the secret hospital was possible because of its unique location and protection system, as well as the great support of the local population. The hospital was protected by careful selection of location, and supported by regular upgrading and expanding of the hospital, regular supply and hiding of access paths. At all times, protection and food were provided for the injured. A particularly important role in the Franja hospital was played by women, who represented around 20% of the hospital staff. Heavy rain and high waters in the Cerklje region on 18 September 2007 badly damaged the Franja hospital. The majority of barracks were carried away by the water, leaving only



Barrack n° 1 for the wounded with a bunker and Barrack n° 9 containing the joinery workshop, storage, room for the injured, room for the commissioner and toilet. By May 2010, the monument is expected to be completely renovated and accessible to the public. In the following years, a new visitor centre with a complete presentation of the history and significance of the Franja hospital will be built.

The Partisans' Hospital, Franja is a cultural monument of national importance, is entered in UNESCO's Tentative List of World Heritage, and bears the "European Heritage" Label. Despite the loss of authentic tangible heritage, it has remained a symbol of international alliance and resistance, and above all a precious reminder of humanity, nobleness, and comradeship.

© Partizanska bolnišnica Franja/Cerkljanski muzej (PBF/CM)/D.R.





Col du Saint-Gothard.  
Passo del San Gottardo.  
Saint Gotthard Pass.  
© Miller+Maranta/Office  
fédéral de la culture OFC.

Swiss Switzerland

Suisse



Cathédrale Saint-Pierre |  
Saint Peter's Cathedral  
Cour Saint-Pierre 6  
1204 Genève  
Suisse

Château de La Sarraz |  
Castle of La Sarraz  
1315 La Sarraz  
Suisse

Hospice du Saint-Gothard |  
Ospizio del San Gottardo  
Saint Gotthard Hospice  
Ospizio San Gottardo  
6780 Airolo  
Suisse

## Cathédrale Saint-Pierre

La cathédrale Saint-Pierre, située au cœur de la vieille ville de Genève, constitue le plus important symbole du calvinisme européen. L'édifice actuel est construit entre 1150 et 1250. En 1541, Genève fait appel à Jean Calvin, un Français de Noyon exilé pour s'être converti au protestantisme. La cathédrale Saint-Pierre devient alors le centre des activités de la Réforme. Calvin dirige l'organisation de Genève jusqu'à sa mort en 1564. Il fait de la ville la « Rome protestante ». **Aujourd'hui encore**, la cathédrale est un symbole de l'influence que Genève a exercé sur le monde protestant dès la seconde moitié du XVI<sup>e</sup> siècle. Le calvinisme se répand en France, en Italie, en Allemagne, en Écosse, aux Pays-Bas, en Hongrie et en Transylvanie. Au cours des siècles suivants, le calvinisme se développe à travers la philosophie et la culture. Il aura alors une influence détermi-



Cathédrale Saint-Pierre  
Cour Saint-Pierre 6  
1204 Genève  
Suisse

nante sur l'évolution des sociétés occidentales, tant du point de vue socio-historique qu'économique. **La cathédrale Saint-Pierre** rappelle donc, non seulement l'époque calviniste, mais également le changement de la pensée, ainsi que la reconnaissance actuelle de la diversité culturelle et spirituelle en Europe. La cathédrale s'inscrit aujourd'hui dans un vaste espace didactique : on trouve désormais, à proximité de l'édifice, le musée international de la Réforme et l'auditoire de Calvin, autrefois lieu d'enseignement du réformateur. La Fondation de Saint-Pierre joue un rôle essentiel dans la mise en valeur et la conservation du monument.

La cathédrale  
Saint-Pierre  
à Genève.

© Dominique Uldry/  
Office fédéral de  
la culture OFC.

## Saint Peter's Cathedral

**Saint Peter's Cathedral**, which stands in the heart of the old town of Geneva, is the most important symbol of European Calvinism. The present building was constructed between 1150 and 1250. In 1541, Jean Calvin, a Frenchman from Noyon who was forced into exile after his conversion to Protestantism was called to Geneva. Saint Peter's Cathedral became the centre of the reformer's activities. Calvin was involved in the organisation of Geneva until he died in 1564, turning Geneva into a Protestant Rome. **Nowadays**, the cathedral continues to be a symbol of the influence that Geneva had on the Protestant world since the second half of the 16<sup>th</sup> century. From Geneva, Calvinism spread to France, Italy, Germany, Scotland, the Netherlands, Hungary and Transylvania. Over the course of the following centuries, Calvinism developed into a philosophy and a movement which had a determining socio-cultural and economic influence on the development of Western society.



Saint Peter's Cathedral  
Cour Saint-Pierre 6  
1204 Genève  
Suisse

**Saint Peter's Cathedral** is therefore not only a testament to the Calvinist era, but also to the evolution of a way of thinking and to the current recognition of Europe's cultural and spiritual diversity. Nowadays, the cathedral is one of a number of buildings in the area that serve an educational purpose. It stands near the International Museum of the Reformation and the Calvin Auditorium, where Calvin preached and taught the principles of the Protestant Reformation. The Fondation de Saint-Pierre has a key role in the development and preservation of the monument.

St. Peter's Cathedral  
in Geneva.

© Dominique Uldry/  
Office fédéral de  
la culture OFC.



## Château de La Sarraz

Édifié en 1409 sur un éperon rocheux, le château de La Sarraz domine depuis neuf siècles la gorge du Mauremont, véritable passage clé entre la France et l'Italie au Moyen Âge. Au fil des siècles, le château subit plusieurs transformations et réfections qui lui confèrent son aspect actuel.

L'édifice est lié de manière inhérente à l'histoire et à la théorie de l'architecture moderne en Europe; c'est là que s'est déroulée, en 1928, la réunion fondatrice des Congrès internationaux d'architecture moderne (CIAM). Cette rencontre est le principal instrument de diffusion des idées architecturales et urbanistiques modernes. Le château de La Sarraz entre dans l'histoire, comme lieu européen de discussion fructueuse de l'avant-garde indépendante.

Le château de La Sarraz.  
La Sarraz Castle.  
© Dominique Uldry/Office fédéral de la culture OFC.



Château de La Sarraz  
I Castle of La Sarraz  
1315 La Sarraz  
Suisse

Si le monument est construit au Moyen Âge, dans le but de surveiller et de bloquer un passage important, il devient au début du XX<sup>e</sup> siècle, grâce à l'engagement personnel d'une passionnée de l'art moderne, M<sup>me</sup> Hélène Mandrot, dernière héritière du château, un lieu caractéristique de l'ouverture d'esprit et de l'internationalisme. Les activités artistiques, qui continuent d'y être organisées aujourd'hui, rendent à ce lieu la continuité de cet engagement pour l'art et la culture en général.

## Castle of La Sarraz

The castle of La Sarraz was built in 1409 on a rocky outcrop, from which it has overlooked for the past nine centuries the Mauremont gorge, which was a key route in the Middle Ages between France and Italy. The castle's current appearance is the result of several transformations and repairs over the centuries.

The castle is inherently linked to the history and theory of modern architecture in Europe. The founding meeting of the International Congress of Modern Architecture (CIAM) was held at the castle in 1928. This meeting was the keystone for spreading ideas about modern architecture and town planning. The castle of La Sarraz has gone down in history as a European centre for fruitful discussions among independent avant-garde architects.

The fortress which was built in the Middle Ages to watch over and blockade an important passageway, became a centre for open-mindedness and inter-



Château de La Sarraz  
I Castle of La Sarraz  
1315 La Sarraz  
Suisse

nationalism at the beginning of the 20<sup>th</sup> century, thanks to the personal commitment of Mrs. Hélène Mandrot who had a passion for modern art and who was the last person to inherit the castle. The programme of artistic events that continue to be organised by the castle's current owner, the *Société des Amis du Château de La Sarraz*, are a testament to its continuing commitment to art and culture in general.

Membres fondateurs du CIAM au château de La Sarraz, 1928.

Founder members of CIAM in La Sarraz Castle, 1928.

© Emil Gos/GTA Archiv, ETH Zürich: CIAM-Archiv/ Office fédéral de la culture OFC.

## Hospice du Saint-Gothard

L'hospice du Saint-Gothard se trouve à 2100 m d'altitude, sur le col du Saint-Gothard. Le massif du Saint-Gothard est surnommé le « château d'eau de l'Europe » de part sa proximité avec les glaciers des Alpes valaisannes, uranaises, tessinoises et grisonnes. De ces accumulations de neige naissent notamment le Rhône, le Rhin, l'Aar et le Tessin. Ainsi, les lignes de partage des eaux entre la mer Méditerranée, la mer Adriatique et la mer du Nord se rejoignent dans ce massif. Le col du Gothard constitue depuis toujours une zone de liaison entre les grands paysages culturels du nord et du sud de l'Europe. Ce passage est déjà emprunté des milliers d'années auparavant par les chasseurs-cueilleurs. Le plus ancien témoin construit sur le col est une chapelle datant de la période préromane, peut-être carolingienne. Elle est remplacée par deux édifices successifs dont



Hospice du Saint-Gothard  
Ospizio San Gottardo  
6780 Airolo | Suisse

le dernier, datant de 1687, donne à la chapelle sa forme actuelle. Dès le XIII<sup>e</sup> siècle, les conditions nécessaires à un trafic régulier de marchandises sont créées. Le premier témoignage écrit attestant la présence d'un hospice sur le col date de 1237. L'hospice actuel est construit vers 1623. Constitué au départ de quatre petites chambres sur deux étages, le bâtiment est agrandi au fil du temps. À partir de 1683, les capucins sont chargés de la gestion de l'édifice et de la pastorale des voyageurs, d'où le nom d'hospice des capucins. Les frères restent jusqu'en 1841.

## Hospice du Saint-Gothard

Aujourd'hui, le col est soumis à un très important trafic routier et ferroviaire, lieu de transit dont l'hospice demeure le symbole. La dimension européenne de l'objet est vécue quotidiennement sur le col, point de rendez-vous entre les voyageurs montant vers le nord, et ceux descendant vers le sud. La vocation du col du Saint-Gothard est donc bien, de par la puissance de son environnement naturel et de par son histoire, la rencontre et l'échange. Plusieurs lieux de culture et de réflexions existent actuellement sur le col (ateliers, lieux de recherche, espaces de rencontres, musées). Il va de soi que l'hospice, en tant que centre historique de l'ensemble, joue un rôle important dans les domaines littéraire, culturel et artistique.



L'hospice du Saint-Gothard.  
L'ospizio San Gottardo.  
Saint Gotthard Hospice.  
© Miller+Maranta/Office  
fédéral de la culture OFC.



## Ospizio del San Gottardo

L'ospizio del San Gottardo è situato a 2100 metri di altitudine sul Passo del San Gottardo. Considerata la prossimità con i ghiacciai alpini vallesani, urani, ticinesi e grigionesi, il massiccio del San Gottardo viene anche chiamato «Castello d'acqua d'Europa». Da questi ghiacciai nascono i fiumi Rodano, Reno, Aare e Ticino. Il massiccio funge così da spartiacque tra il Mediterraneo, l'Adriatico e il Mare del Nord. Da sempre il Passo del San Gottardo collega i maestosi paesaggi culturali europei settentrionali a quelli meridionali. Già milioni di anni fa questo percorso fu utilizzato da cacciatori-raccoglitori. Tra le più antiche testimonianze culturali erette sul Passo del San Gottardo, va annoverata la cappella d'epoca preromanica, forse carolingia, sostituita da due edifici successivi di cui l'ultimo, che conferisce alla cappella la sua forma attuale, risale al 1687. Sin dal secolo XIII furono create le condizioni necessarie per garantire un traffico mercantile regolare. La prima testimonianza scritta facente riferimento all'ospizio del San Gottardo rimanda al 1237. L'ospizio ottenne la sua forma attuale nel 1623. Inizialmente composto da quattro stanze disposte su due piani,



Ospizio del San Gottardo  
Ospizio San Gottardo  
6780 Airolo | Suisse

l'edificio fu ampliato nel corso degli anni. Dal 1683 al 1841 la gestione dell'edificio e la pastorale dei viaggiatori furono affidate ai monaci cappuccini. Pertanto, l'ospizio fu denominato «ospizio dei cappuccini».

Il Passo del San Gottardo continua a essere interessato da intenso transito stradale e ferroviario di cui l'ospizio resta il simbolo. La dimensione europea dell'oggetto è onnipresente sul Passo del San Gottardo che funge da luogo d'incontro dei viaggiatori diretti a nord e di quelli diretti a sud. Infatti, le sue imponenti caratteristiche naturali e storiche hanno attribuito al Passo del San Gottardo una predisposizione all'incontro e allo scambio. Sul Passo del San Gottardo sono ubicati vari spazi di cultura e di ricerca. Di conseguenza, quale centro storico, in questo specifico paesaggio l'ospizio ricopre un essenziale ruolo letterario, culturale e artistico.

## Saint Gotthard Hospice

The Saint Gotthard Hospice is located on the Saint Gotthard Pass and lies at an altitude of 2100m. The Gotthard massif is also known as the “water tower of Europe” because of its proximity to the glaciers of the Valais, Urner, Ticino and Graubünden Alps. These glaciers are the source of the Rhone, the Rhine, the Aare and the Ticino. The massif forms the watersheds between the Mediterranean, the Adriatic and the North Sea. The Saint Gotthard Pass has always been a link between the important cultural regions of the north and the south of Europe. Hunters and gatherers used the crossing thousands of years ago. The oldest construction on the pass is a chapel dating back to a pre-Romanesque, possibly Carolingian period. The chapel was replaced by two successive buildings; the latter from 1687 gives the chapel its current form. The pass has served as a route for the regular transportation of goods since the 13<sup>th</sup> century. The first written account indicating the presence of a hospice on the pass dates from 1237. The current hospice was built around 1623, at which time it had four rooms on two floors, but it has been extended over time.



Saint Gotthard Hospice  
Ospizio San Gottardo  
6780 Airolo | Suisse

From 1683, the Capuchins were in charge of the building and managed the accommodation for travellers. This is where the hospice's name, *Hospice des capucins*, (Hospice of the Capuchins) comes from. The Capuchins ran the hospice until 1841. The hospice remains a symbol of transit of the vital road and rail transport route that the Gotthard Pass is today. The European dimension of the hospice can be seen every day, as it is the place where northbound and southbound travellers meet. The pass's powerful natural environment and history make it an ideal place of meeting and exchange. The pass currently offers several cultural attractions and business facilities (workshops, research centres, conference rooms and museums). As the historic centre of the pass, the hospice obviously plays an important literary, cultural and artistic role.

## Remerciements / Thanks



Le ministère de la Culture et  
de la Communication,

la direction générale des Patrimoines

et le département des Affaires  
européennes et internationales

remercient chaleureusement toutes les  
personnes qui ont contribué à la réalisation  
de cette publication et notamment :

les responsables chargés du label  
« Patrimoine européen » dans les ministères  
de la Culture ou des Affaires étrangères  
des différents pays européens  
qui participent à cette initiative ;

les responsables des sites labellisés ;

le ministère espagnol de la Culture,  
qui assure le secrétariat du label dans  
le cadre de l'initiative intergouvernementale,  
en la personne de Pilar Barraca de Ramos,  
conseillère technique, sous-direction générale  
pour la protection du patrimoine historique ;

les services du ministère de la Culture français  
pour leur collaboration, et en particulier  
Geneviève Pinçon et Dominique Ferraguti  
pour leur expertise cartographique ;

Chris Killingbeck, Michael Lavin,  
Jutta Nachbauer et Paul Smith  
pour leur expertise linguistique.

The French Ministry of Culture  
and Communication,

the General Directorate for Heritage

and the French Department for  
European and International Affairs

extend their warmest thanks to  
all those who have contributed  
to this publication, notably:

those responsible for "European  
Heritage" in the Ministries of Culture  
and Foreign Affairs of the European  
countries participating in this initiative;

those responsible for the European  
Heritage Label sites;

the Spanish Ministry of Culture, which  
oversees the accreditation process within the  
framework of this inter-governmental initiative,  
in the person of Pilar Barraca de Ramos,  
technical advisor, General Sub-Directorate  
for the Protection of Historical Heritage;

the departments of the French Ministry of  
Culture for their collaboration, particularly  
Geneviève Pinçon and Dominique Ferraguti  
for their cartographic skills;

Chris Killingbeck, Michael Lavin,  
Jutta Nachbauer and Paul Smith  
for their advice about linguistic issues.